

Chambre des Représentants

SESSION 1961-1962.

3 AVRIL 1962.

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention internationale des télécommunications et des actes annexés, signés à Genève, le 21 décembre 1959.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Les premières relations télégraphiques internationales s'établirent par accords bilatéraux, conclus par la voie diplomatique, entre les pays intéressés.

En 1865, à l'initiative de la France, fut fondée à Paris, l'« Union télégraphique internationale ». Celle-ci établit la première convention télégraphique internationale et fixa le siège de son « bureau » à Berne.

Au cours des années qui suivirent, l'Union se réunit plusieurs fois en congrès pour reviser la Convention conformément au progrès de l'évolution technique.

En 1932, la « Convention de Madrid » a modifié la dénomination de l'Institution qui s'intitule depuis lors l'« Union Internationale des Télécommunications » (U.I.T.) tandis que les dispositions de la Convention furent complétées.

Après la dernière guerre mondiale, la Conférence de plénipotentiaires, réunie en 1947 à Atlantic City, revisa profondément la Convention de Madrid, afin de l'adapter à la situation nouvelle résultant des progrès de la technique et du nouvel ordre politique, et décida de transférer le siège de l'Union de Berne à Genève. La Convention ainsi modifiée et ses annexes ont paru au *Moniteur belge* du 17 décembre 1949.

En 1952, la Conférence de plénipotentiaires réunie à Buenos-Aires a eu comme tâche de reviser la Convention d'Atlantic City, compte tenu de l'expérience acquise depuis 1947. La loi portant approbation de cet Acte est reproduite au *Moniteur belge* du 5 octobre 1955.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1961-1962.

3 APRIL 1962.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Internationaal Verdrag betreffende de verreberichtgeving en van de bijgevoegde akten, ondertekend op 21 december 1959, te Genève.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De eerste internationale telegraafbetrekkingen kwamen tot stand door middel van bilaterale overeenkomsten welke langs diplomatieke weg tussen de betrokken landen werden gesloten.

In 1865, werd op initiatief van Frankrijk, te Parijs de « Internationale Telegraafvereniging » opgericht. Deze laatste stelde het eerste internationaal telegraafverdrag vast en vestigde de zetel van haar « bureel » te Bern.

In de loop der volgende jaren kwam de Vereniging verscheidene malen in congres bijeen ten einde dit Verdrag te herzien, rekening gehouden met de technische vooruitgang.

In 1932 werd bij het « Verdrag van Madrid » de benaming van de Vereniging in die van « Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving » (U.I.T.) veranderd en werden de bepalingen van het Verdrag aangevuld.

Na de jongste wereldoorlog werd, bij een in 1947 te Atlantic City gehouden Conferentie van gevolmachtigden, het Verdrag van Madrid grondig herzien ten einde het aan de toestand voortvloeiende uit de technische vooruitgang en de nieuwe politieke orde aan te passen. Op deze Conferentie werd besloten de zetel van de Vereniging naar Genève over te plaatsen. Het aldus gewijzigd Verdrag en zijn bijlagen zijn verschenen in het *Belgisch Staatsblad* van 17 december 1949.

In 1952 heeft de Conferentie van gevolmachtigden, die te Buenos-Aires werd gehouden, tot taak gehad het Verdrag van Atlantic City, rekening gehouden met de sedert 1947 opgedane ervaring, te herzien. De wet houdende goedkeuring van deze Akte werd opgenomen in het *Belgisch Staatsblad* van 5 oktober 1955.

Enfin, la Conférence de plénipotentiaires qui s'est tenue à Genève de la mi-octobre au 21 décembre 1959, eut notamment à adapter les textes de la Convention de Buenos-Aires à l'évolution intervenue dans le domaine des télécommunications au cours des cinq dernières années de fonctionnement.

L'Union groupe actuellement la plupart des pays du monde et la Belgique en est membre depuis sa fondation. Il est important pour notre pays d'y maintenir son affiliation tant en ce qui concerne nos rapports avec les autres nations, que du point de vue de l'organisation internationale, aussi bien administrative que technique des télécommunications.

En contrepartie de son adhésion et des avantages qu'elle peut en retirer, la Belgique doit intervenir dans les dépenses de fonctionnement de l'Union et payer une part contributive dont les bases sont fixées à l'article 15 de la Convention.

Sous le régime de la Convention de Genève 1959, notre pays contribuera aux dépenses de l'Union à raison de 4 unités contributives sur un total de 529 1/2. Sa quote-part s'élèvera ainsi pour 1961 à 93 184 francs suisses. Cette dépense, qui découle de notre adhésion est à prendre en charge par le département des Communications.

Le Gouvernement a l'honneur de proposer au Parlement d'approuver cette Convention. Aux termes de l'article 17, les instruments de ratification sont à adresser dans le plus bref délai possible, par la voie diplomatique et par l'entremise du Gouvernement du pays où se trouve le siège de l'Union, au secrétaire général de celle-ci.

La Convention est entrée en vigueur le premier janvier mil neuf cent soixante et un.

*Pour le Vice-Premier Ministre et Ministre
des Affaires Etrangères, absent,*

Le Ministre, Adjoint aux Affaires Etrangères,

H. FAYAT.

*Le Ministre du Commerce Extérieur
et de l'Assistance Technique,*

M. BRASSEUR.

*Le Ministre des Postes,
Télégraphes et Téléphones,*

M. BUSIEAU.

Ten slotte heeft de Conferentie van gevolmachtigden, die van half oktober tot 21 december 1959 werd gehouden, onder meer tot taak gehad de teksten van het Verdrag van Buenos-Aires aan te passen aan de evolutie die zich op het gebied van de verreberichtgeving, in de loop van de laatste vijf jaren van haar werking, heeft voorgedaan.

De Vereniging groepeerde thans het merendeel der landen van de wereld en België is er lid van sedert haar stichting. Het is voor ons land van belang er bij aangesloten te blijven, zowel met het oog op onze betrekkingen met de andere naties als uit het oogpunt van de administratieve en technische internationale organisatie van de verreberichtgeving.

Als tegenprestatie voor zijn aansluiting en de voordelen die het er kan uit halen, moet België tussenkomen in de uitgaven voor de werking van de Vereniging en een bijdrage betalen waarvan de grondslagen bij artikel 15 van het Verdrag vastgesteld zijn.

Onder het regime van het Verdrag van Genève van 1959, zal ons land in de gewone uitgaven van de Vereniging bijdragen voor 4 eenheden op een totaal van 529 1/2. Zijn aandeel zal aldus voor 1961, 93 184 Zwitserse frank bedragen. Deze uitgave, die voortvloeit uit onze aansluiting, dient door het departement van Verkeerswezen ten laste genomen.

De Regering heeft de eer het Parlement voor te stellen bewuste Overeenkomst goed te keuren. Luidens artikel 17 dienen de bekrachtigingsoorkonden zo spoedig mogelijk langs diplomatieke weg en door bemiddeling van de Regering van het land waar de zetel der Vereniging gevestigd is op het algemeen secretariaat van deze laatste neergelegd.

Het Verdrag is op één januari negentienhonderd een en zestig in werking getreden.

*Voor de Vice-Eerste-Minister en Minister
van Buitenlandse Zaken, afwezig,*

De Minister, Adjunkt voor Buitenlandse Zaken,

*De Minister van Buitenlandse Handel
en Technische Bijstand,*

*De Minister van Posterijen,
Telegraaf en Telefoon,*

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires Etrangères, le 31 janvier 1962, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention internationale des télécommunications et des actes annexés, signés à Genève, le 21 décembre 1959 », a donné le 12 février 1962 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observations.

La chambre était composée de

MM. :

J. SUETENS, *premier président*;
L. MOUREAU, *conseiller d'Etat*;
G. HOLOYE, *conseiller d'Etat*;
P. DE VISSCHER, *assesseur de la section de législation*;
J. ROLAND, *assesseur de la section de législation*;
C. ROUSSEAU, *greffier adjoint, greffier*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS. Le rapport a été présenté par M. W. LAHAYE, auditeur général adjoint.

Le Greffier,
(s.) C. ROUSSEAU.

Le Président,
(s.) J. SUETENS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 31^e januari 1962 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Internationaal Verdrag betreffende de verberichtgeving en van de bijgevoegde akten, ondertekend op 21 december 1959, te Genève », heeft de 12^e februari 1962 het volgende advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit

de HH. :

J. SUETENS, *eerste-voorzitter*;
L. MOUREAU, *raadsheer van State*;
G. HOLOYE, *raadsheer van State*;
P. DE VISSCHER, *bijzitter van de afdeling wetgeving*;
J. ROLAND, *bijzitter van de afdeling wetgeving*;
C. ROUSSEAU, *adjunct-griffier, griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS. Het verslag werd uitgebracht door de H. W. LAHAYE, adjunct-auditeur-generaal.

De Griffier,
(get.) C. ROUSSEAU.

De Voorzitter,
(get.) J. SUETENS.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires Etrangères, de Notre Ministre du Commerce Extérieur et de l'Assistance Technique et de Notre Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires Etrangères, Notre Ministre du Commerce Extérieur et de l'Assistance Technique et Notre Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention internationale des télécommunications et les actes annexés, signés à Genève, le 21 décembre 1959, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 9 mars 1962.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen, die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Buitenlandse Handel en Technische Bijstand en van Onze Minister van Posterijen, Telegraaf en Telefoon,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Buitenlandse Handel en Technische Bijstand en Onze Minister van Posterijen, Telegraaf en Telefoon zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het Internationaal Verdrag betreffende de verreberichtiging en de bijgevoegde akten, ondertekend op 21 december 1959, te Genève, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 9 maart 1962.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Pour le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires Etrangères, absent,
Le Ministre, Adjoint aux Affaires Etrangères,*

VAN KONINGSWEGE :

*Voor de Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, afwezig,
De Minister, Adjunkt voor Buitenlandse Zaken,*

H. FAYAT.

*Le Ministre du Commerce Extérieur
et de l'Assistance Technique,*

*De Minister van Buitenlandse Handel
en Technische Bijstand,*

M. BRASSEUR.

*Le Ministre des Postes,
Télégraphes et Téléphones,*

*De Minister van Posterijen,
Telegraaf en Telefoon,*

M. BUSIEAU.

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES ET DU COMMERCE EXTERIEUR

Convention internationale des Télécommunications.

PREAMBULE.

- 1 En reconnaissant pleinement à chaque pays le droit souverain de réglementer ses télécommunications, les plénipotentiaires des gouvernements contractants, ayant en vue de faciliter les relations et la coopération entre les peuples par le bon fonctionnement des télécommunications, ont, d'un commun accord, arrêté la présente Convention.
- 2 Les pays et groupes de territoires qui deviennent parties à la présente Convention constituent l'Union internationale des télécommunications.

CHAPITRE I.

Composition, objet et structure de l'Union.

Article 1.

Composition de l'Union.

- 3 1. L'Union internationale des télécommunications comprend des Membres et des Membres associés.
- 4 2. Est Membre de l'Union :
 - a) tout pays ou groupe de territoires énuméré dans l'Annexe 1, après signature et ratification de la Convention, ou adhésion à cet Acte par le pays ou groupe de territoires, ou pour son compte;
 - 5 b) tout pays, non énuméré dans l'Annexe 1, qui devient membre des Nations Unies et adhère à la présente Convention, conformément aux dispositions de l'article 18;
 - 6 c) tout pays souverain, non énuméré dans l'Annexe 1 et non Membre des Nations Unies, qui adhère à la Convention conformément aux dispositions de l'article 18, après que sa demande d'admission en qualité de Membre de l'Union a été agréée par les deux tiers des Membres de l'Union.
- 7 3. Est membre associé de l'Union :
 - a) tout pays, territoire ou groupe de territoires énuméré dans l'Annexe 2, après signature et ratification de la Convention ou adhésion à cet Acte par ce pays, territoire ou groupe de territoires ou pour son compte;
 - 8 b) tout pays, non Membre de l'Union aux termes des n^{os} 4 à 6, dont la demande d'admission à l'Union en qualité de membre associé est acceptée par la majorité des Membres de l'Union et qui adhère à la Convention conformément aux dispositions de l'article 18;
 - 9 c) tout territoire ou groupe de territoires, n'ayant pas l'entière responsabilité de ses relations internationales, pour le compte duquel un Membre de l'Union a signé et ratifié la présente Convention ou y a adhéré conformément aux dispositions des articles 18 ou 19, lorsque sa demande d'admission en qualité de Membre associé, présentée par le Membre de l'Union responsable, a été approuvée par la majorité des Membres de l'Union;
 - 10 d) tout territoire sous tutelle dont la demande d'admission en qualité de Membre associé, a été présentée par les Nations Unies et au nom duquel les Nations Unies ont adhéré à la Convention conformément aux dispositions de l'article 20.
- 11 4. Si un territoire, ou groupe de territoires, faisant partie d'un groupe de territoires constituant un Membre de l'Union devient, ou est devenu, Membre associé de l'Union selon les dispositions des n^{os} 7 et 9, ses droits et obligations prévus par la présente Convention ne sont plus que ceux d'un Membre associé.
- 12 5. En application des dispositions des n^{os} 6, 8 et 9, si une demande d'adhésion en qualité de Membre et de Membre associé est présentée dans l'intervalle de deux Conférences

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN EN BUITENLANDSE HANDEL

Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving.

INLEIDING.

- 1 Onder volkomen erkenning dat elk land het 'soverein recht heeft zijn verreberichtgeving te reglementeren, hebben de gevolmachtigden van de verdragsluitende Regeringen in gemeen overleg dit Verdrag vastgesteld ten einde de betrekkingen en de samenwerking tussen de volkeren te vergemakkelijken door de goede werking van de verreberichtgeving.
2. De landen en de groepen gebiedsdelen die bij dit Verdrag aansluiten vormen de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving.

HOOFDSTUK I.

Samenstelling, doel en structuur van de Vereniging.

Artikel 1.

Samenstelling van de Vereniging.

- 3 1. De Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving bestaat uit Leden en Geassocieerde Leden.
- 4 2. Is Lid van de Vereniging :
 - a) elk land of elke groep gebiedsdelen in bijlage 1 vermeld, na ondertekening en bekrachtiging van het Verdrag of toetreding tot die Akte door het land of de groep gebiedsdelen, of voor zijn of hun rekening;
 - 5 b) elk niet in bijlage 1 vermeld land dat Lid van de Verenigde Naties wordt en tot dit Verdrag toetreedt overeenkomstig het bepaalde in artikel 18;
 - 6 c) elk souverain land, niet in bijlage 1 vermeld en geen Lid van de Verenigde Naties zijnde, dat overeenkomstig het bepaalde in artikel 18 tot het Verdrag toetreedt, nadat zijn verzoek om aanvaarding als Lid van de Vereniging door twee derden van de Leden der Vereniging werd ingewilligd.
- 7 3. Is Geassocieerd Lid van de Vereniging :
 - a) elk land, elk gebied of elke groep gebiedsdelen in bijlage 2 vermeld, na ondertekening en bekrachtiging van het Verdrag of toetreding tot die Akte door dat land, dat gebied of die groep gebiedsdelen, of voor zijn of hun rekening;
 - 8 b) elk land, dat krachtens nrs 4 tot 6 geen Lid van de Vereniging is, wiens verzoek om aanvaarding als Geassocieerd Lid van de Vereniging door de meerderheid van de Leden der Vereniging ingewilligd wordt en dat overeenkomstig het bepaalde in artikel 18 tot het Verdrag toetreedt;
 - 9 c) elk gebied dat of elke groep gebiedsdelen die niet de volle verantwoordelijkheid draagt voor zijn/haar internationale betrekkingen en voor wiens/wier rekening een Lid van de Vereniging dit Verdrag heeft ondertekend en bekrachtigd of overeenkomstig het bepaalde in artikelen 18 of 19 tot dit Verdrag is toetgetreden, wanneer zijn/haar door het verantwoordelijk Lid van de Vereniging voorgelegd verzoek om aanvaarding als Geassocieerd Lid door de meerderheid van de Leden der Vereniging ingewilligd werd;
 - 10 d) elk gebied onder voogdij wiens verzoek om aanvaarding als Geassocieerd Lid door de Verenigde Naties werd voorgelegd en in wiens naam de Verenigde Naties tot het Verdrag zijn toetgetreden overeenkomstig het bepaalde in artikel 20.
- 11 4. Indien een gebied of een groep gebiedsdelen behorende tot een groep gebiedsdelen die Lid van de Vereniging is, overeenkomstig het bepaalde in nrs 7 en 9 Geassocieerd Lid van de Vereniging wordt of geworden is, zijn zij/haar bij dit Verdrag voorziene rechten en verplichtingen nog slechts die van een Geassocieerd Lid.
- 12 5. Indien een verzoek om toetreding als Lid en Geassocieerd Lid tussen twee Conferenties van gevolmachtigden in, langs diplomatieke weg en door bemiddeling van het land

de plénipotentiaires, par la voie diplomatique et par l'entremise du pays où est fixé le siège de l'Union, le secrétaire général consulte les Membres de l'Union; un Membre sera considéré comme s'étant abstenu s'il n'a pas répondu dans le délai de quatre mois à compter du jour où il a été consulté.

Article 2.

Droits et obligations des Membres et des Membres associés.

- 13 1. (1) Tous les Membres ont le droit de participer aux conférences de l'Union et sont éligibles à tous ses organismes.
- 14 (2) Chaque Membre a droit à une voix à toutes les conférences de l'Union, à toutes les réunions des Comités consultatifs internationaux auxquelles il participe et, s'il fait partie du Conseil d'administration, à toutes les sessions de ce Conseil.
- 15 (3) Chaque Membre a également droit à une voix dans toute consultation effectuée par correspondance.
- 16 2. Les Membres associés ont les mêmes droits et obligations que les Membres de l'Union. Toutefois, ils n'ont pas le droit de vote dans les conférences ou autres organismes de l'Union ni celui de présenter des candidats au Comité international d'enregistrement des fréquences. Ils ne sont pas éligibles au Conseil d'administration.

Article 3.

Siège de l'Union.

- 17 Le siège de l'Union est fixé à Genève.

Article 4.

Objet de l'Union.

- 18 1. L'Union a pour objet :
- a) de maintenir et d'étendre la coopération internationale pour l'amélioration et l'emploi rationnel des télécommunications de toutes sortes;
- 19 b) de favoriser le développement de moyens techniques et leur exploitation la plus efficace, en vue d'augmenter le rendement des services de télécommunications, d'accroître leur emploi et de généraliser, le plus possible, leur utilisation par le public;
- 20 c) d'harmoniser les efforts des nations vers ces fins communes.
- 21 2. A cet effet et plus particulièrement, l'Union :
- a) effectue l'attribution des fréquences du spectre et l'enregistrement des assignations de fréquence, de façon à éviter les brouillages nuisibles entre les stations de radiocommunications des différents pays;
- 22 b) coordonne les efforts en vue d'éliminer les brouillages nuisibles entre les stations de radiocommunications des différents pays et d'améliorer l'utilisation du spectre;
- 23 c) favorise la collaboration entre ses Membres et Membres associés en vue de l'établissement de tarifs à des niveaux aussi bas que possible, compatibles avec un service de bonne qualité et une gestion financière saine et indépendante des télécommunications;
- 24 d) encourage la création, le développement et le perfectionnement des installations et des réseaux de télécommunications dans les pays nouveaux ou en voie de développement par tous les moyens à sa disposition, en particulier par sa participation aux programmes appropriés des Nations Unies;
- 25 e) provoque l'adoption de mesures permettant d'assurer la sécurité de la vie humaine par la coopération des services de télécommunications;
- 26 f) procède à des études, élabore des recommandations et des vœux, recueille et publie des informations concernant les télécommunications, au bénéfice de tous les Membres et Membres associés.

waar de zetel van de Vereniging gevestigd is wordt voorgesteld, worden de Leden van de Vereniging door de secretaris-generaal geraadpleegd bij toepassing van het bepaalde in nrs. 6, 8 en 9; een Lid zal worden beschouwd als zich te hebben onthouden indien het niet heeft geantwoord binnen de termijn van vier maanden te rekenen van de dag waarop het geraadpleegd werd.

Artikel 2.

Rechten en verplichtingen van de Leden en van de Geassocieerde Leden.

- 13 1. (1) Al de Leden hebben het recht om deel te nemen aan de conferenties van de Vereniging en zijn verkiesbaar voor al haar organismen.
- 14 (2) Elk Lid heeft recht op één stem in alle conferenties van de Vereniging, in alle vergaderingen van de Internationale Comité's van advies waaraan het deelneemt, en zo het deel uitmaakt van de Raad van Beheer, in alle zittingen van deze Raad.
- 15 (3) Elk Lid heeft eveneens recht op één stem bij iedere schriftelijke raadpleging.
- 16 2. De Geassocieerde Leden hebben dezelfde rechten en verplichtingen als de Leden van de Vereniging. Zij zijn echter niet stemgerechtigd in de conferenties of andere organismen van de Vereniging, en mogen evenmin kandidaten voordragen voor het Internationaal Comité voor registrering van de frequenties. Zij kunnen niet verkozen worden voor de Raad van beheer.

Artikel 3.

Zetel van de Vereniging.

- 17 De zetel van de Vereniging is gevestigd te Genève.

Artikel 4.

Doel van de Vereniging.

- 18 1. De vereniging heeft ten doel :
- a) de internationale samenwerking tot verbetering en rationeel gebruik van verreberichtgeving van alle aard te handhaven en uit te breiden;
- 19 b) de ontwikkeling van technische middelen en dezer meest doelmatige exploitatie in de hand te werken om het rendement van de diensten voor verreberichtgeving te verhogen, het gebruik ervan te doen toenemen en hun benutting door het publiek zoveel mogelijk te veralgemenen;
- 20 c) de inspanningen van de naties tot het bereiken van die gemeenschappelijke doeleinden op elkaar af te stemmen.
- 21 2. De Vereniging heeft daartoe en meer in het bijzonder tot taak :
- a) de frequenties van het spectrum toe te kennen en de frequentietoewijzingen te registreren om de hinderlijke storingen tussen de stations voor radioberichtgeving van de verschillende landen te voorkomen;
- 22 b) de inspanningen te ordenen om de hinderlijke storingen tussen de stations voor radioberichtgeving van de verschillende landen op te heffen en het gebruik van het spectrum te verbeteren;
- 23 c) de samenwerking onder haar Leden en Geassocieerde Leden te bevorderen met het oog op het invoeren van zo laag mogelijke tarieven als verenigbaar is met een degelijke dienst en een gezond en onafhankelijk financieel beheer van de verreberichtgeving;
- 24 d) in de nieuwe landen of in deze op weg naar hun ontwikkeling, door alle middelen in haar bereik, inzonderheid door haar deelneming aan de aangepaste programma's van de Verenigde Naties, de oprichting, de uitbreiding en de verbetering van de inrichtingen en netten voor verreberichtgeving aan te moedigen;
- 25 e) het initiatief te nemen voor het invoeren van maatregelen welke de veiligheid van mensenlevens kunnen verzekeren door de samenwerking van de diensten voor verreberichtgeving;
- 26 f) ten voordele van al de Leden en Geassocieerde Leden studies te doen, aanbevelingen en wensen uit te werken, inlichtingen betreffende de verreberichtgeving in te winnen en te publiceren.

Article 5.

Structure de l'Union.

- 27 L'organisation de l'Union repose sur :
1. la Conférence de plénipotentiaires, organe suprême de l'Union;
 - 28 2. les Conférences administratives;
 - 29 3. le Conseil d'administration;
 - 30 4. les organismes permanents désignés ci-après :
 - 31 a) le Secrétariat général;
 - 31 b) le Comité international d'enregistrement des fréquences (I.F.R.B.);
 - 32 c) le Comité consultatif international des radiocommunications (C.C.I.R.);
 - 33 d) le Comité consultatif international télégraphique et téléphonique (C.C.I.T.T.).

Article 6.

Conférence de plénipotentiaires.

- 34 1. La Conférence de plénipotentiaires :
- a) détermine les principes généraux que doit suivre l'Union pour atteindre les objectifs énoncés à l'article 4 de la présente Convention;
 - 35 b) examine le rapport du Conseil d'administration relatant son activité et celle de l'Union depuis la dernière Conférence de plénipotentiaires;
 - 36 c) établit les bases du budget de l'Union ainsi que le plafond de ses dépenses pour la période allant jusqu'à la prochaine Conférence de plénipotentiaires;
 - 37 d) fixe les traitements de base, les échelles de base des traitements, et le régime des indemnités et pensions de tous les fonctionnaires de l'Union;
 - 38 e) approuve définitivement les comptes de l'Union;
 - 39 f) élit les Membres de l'Union appelés à composer le Conseil d'administration;
 - 40 g) élit le secrétaire général et le vice-secrétaire général et fixe la date à laquelle ils prennent leurs fonctions;
 - 41 h) revise la Convention si elle le juge nécessaire;
 - 42 i) conclut ou revise, le cas échéant, les accords entre l'Union et les autres organisations internationales, examine tout accord provisoire conclu par le Conseil d'administration, au nom de l'Union, avec ces mêmes organisations et lui donne la suite qu'elle juge convenable;
 - 43 j) traite toutes les questions de télécommunications jugées nécessaires.
- 44 2. La Conférence de plénipotentiaires se réunit normalement au lieu et à la date fixés par la Conférence de plénipotentiaires précédente.
- 45 3. (1) La date et le lieu de la prochaine Conférence de plénipotentiaires, ou l'un des deux seulement, peuvent être changés :
- 46 a) à la demande d'au moins vingt Membres et Membres associés de l'Union adressée individuellement au secrétaire général, ou
 - 47 b) sur proposition du Conseil d'administration.
- 48 (2) Dans les deux cas, une nouvelle date et un nouveau lieu, ou l'un des deux seulement, sont fixés avec l'accord de la majorité des Membres de l'Union.

Article 7.

Conférences administratives.

- 49 1. Les conférences administratives de l'Union comprennent :
- a) les conférences administratives ordinaires;
 - 50 b) les conférences administratives extraordinaires;

Artikel 5.

Structuur van de Vereniging.

- 27 De organisatie van de Vereniging berust op :
1. de Conferentie van gevolmachtigden, hoogste orgaan van de Vereniging;
 - 28 2. de Administratieve Conferenties;
 - 29 3. de Raad van Beheer;
 - 30 4. de hierna vermelde bestendige organismen :
 - 31 a) het Secretariaat-generaal;
 - 31 b) het Internationaal Comité voor registrering van de frequenties (I.F.R.B.);
 - 32 c) het Internationaal Comité van advies betreffende de radiobERICHTGEVING (C.C.I.R.);
 - 33 d) het Internationaal Comité van advies betreffende de telegrafie en de telefonie (C.C.I.T.T.).

Artikel 6.

Conferentie van gevolmachtigden.

- 34 1. De Conferentie van gevolmachtigden :
- a) stelt de algemene principes vast die de Vereniging moet volgen ter verwezenlijking van de bij artikel 4 van dit Verdrag bepaalde oogmerken;
 - 35 b) onderzoekt het verslag van de Raad van Beheer waarin zijn bedrijvigheid en die van de Vereniging sedert de laatste Conferentie van gevolmachtigden uiteengezet zijn;
 - 36 c) stelt de grondslagen van de begroting van de Vereniging alsmede het plafond van haar uitgaven vast voor de periode die loopt tot de eerstvolgende Conferentie van gevolmachtigden;
 - 37 d) stelt de basiswedden, de basisweddeschalen en het stelsel van de vergoedingen en pensioenen van al de ambtenaren van de Vereniging vast;
 - 38 e) keurt definitief de rekeningen van de Vereniging goed;
 - 39 f) kiest de Leden van de Vereniging die van de Raad van Beheer moeten deel uitmaken;
 - 40 g) kiest de secretaris-generaal en de vice-secretaris-generaal en stelt de datum vast waarop zij in dienst treden;
 - 41 h) herziet het Verdrag zo zij zulks nodig acht;
 - 42 i) zorgt, in voorkomend geval, voor het sluiten of het herzien van de akkoorden tussen de Vereniging en de andere internationale organisaties, onderzoekt elk voorlopig akkoord dat door de Raad van Beheer namens de Vereniging met die zelfde organisaties werd gesloten en geeft er het passend geoordeeld gevolg aan;
 - 43 j) behandelt al de nodig geoordeelde kwesties betreffende de verBERICHTGEVING.
- 44 2. De Conferentie van gevolmachtigden vergadert normaal op de plaats en op de datum die, door de vorige Conferentie van gevolmachtigden werden vastgesteld.
- 45 3. (1) De datum en de plaats, of slechts één van beide, van de eerstvolgende Conferentie van gevolmachtigden kunnen veranderd worden :
- 46 a) op bij de secretaris-generaal individueel ingediend verzoek van ten minste twintig Leden en Geassocieerde Leden, of
 - 47 b) op voorstel van de Raad van Beheer.
- 48 (2) In beide gevallen worden een nieuwe datum en een nieuwe plaats, of slechts één van beide, met de instemming van de meerderheid der Leden van de Vereniging vastgesteld.

Artikel 7.

Administratieve conferenties.

- 49 1. De administratieve conferenties van de Vereniging omvatten :
- a) de gewone administratieve conferenties;
 - 50 b) de buitengewone administratieve conferenties;

- 51 c) les conférences spéciales, qui comprennent :
— les conférences spéciales régionales;
— les conférences spéciales de service mondiales ou régionales.
- 52 2. (1) Les conférences administratives ordinaires :
a) revisent, chacune dans son domaine, les règlements visés au n° 193;
- 53 b) traitent, dans les limites de la Convention et du Règlement général et des directives données par la Conférence de plénipotentiaires, toutes les autres questions jugées nécessaires.
- 54 (2) En outre, la conférence administrative ordinaire des radiocommunications :
a) élit les membres du Comité international d'enregistrement des fréquences;
- 55 b) donne à ce Comité des instructions touchant ses activités et examine celles-ci.
- 56 3. (1) La date et le lieu d'une conférence administrative ordinaire sont déterminés :
a) par la conférence administrative précédente, si celle-ci le juge bon, ou
- 57 b) à la demande d'au moins vingt Membres et Membres associés de l'Union, adressée individuellement au secrétaire général, ou
- 58 c) sur proposition du Conseil d'administration.
- 59 (2) Dans les cas visés aux n°s 57 ou 58 date et le lieu sont fixés avec l'accord de la majorité des Membres de l'Union.
- 60 4. (1) Les conférences administratives extraordinaires sont convoquées pour traiter certaines questions de télécommunications particulières. Seules les questions inscrites à leur ordre du jour peuvent y être débattues.
- 61 (2) Elles peuvent, chacune dans son domaine respectif, reviser certaines dispositions d'un Règlement administratif, à condition que la révision de ces dispositions soit prévue dans leur ordre du jour approuvé par la majorité des Membres de l'Union, conformément aux dispositions du n° 65.
- 62 5. (1) Une conférence administrative extraordinaire peut être convoquée :
a) sur décision de la Conférence de plénipotentiaires, qui fixe son ordre du jour ainsi que la date et le lieu de sa réunion, ou
- 63 b) lorsque vingt Membres et Membres associés de l'Union au moins ont fait connaître individuellement au secrétaire général leur désir de voir réunir une telle conférence pour examiner un ordre du jour proposé par eux, ou
- 64 c) sur proposition du Conseil d'administration.
- 65 (2) Dans les cas indiqués aux n°s 63 et 64, la date et lieu de la conférence ainsi que son ordre du jour sont fixés avec l'accord de la majorité des Membres de l'Union.
- 66 6. Les conférences spéciales sont convoquées pour traiter les questions portées à leur ordre du jour. Leurs décisions doivent être, dans tous les cas, conformes aux dispositions de la Convention et des Règlements administratifs.
- 67 7. (1) Une conférence spéciale peut être convoquée :
a) sur décision de la Conférence de plénipotentiaires ou d'une conférence administrative ordinaire ou extraordinaire qui doit fixer son ordre du jour ainsi que la date et le lieu où elle doit se réunir, ou
- 68 b) lorsqu'au moins vingt Membres et Membres associés de l'Union, dans le cas d'une conférence spéciale de service mondiale, ou un quart des Membres et Membres associés de la région intéressée, dans le cas d'une conférence spéciale régionale, ou d'une conférence spéciale de service régionale ont fait connaître individuellement au secrétaire général leur désir de voir une telle conférence se réunir pour examiner un ordre du jour proposé par eux, ou
- 51 c) de bijzondere conferenties die :
— de bijzondere gewestelijke conferenties en
— de bijzondere wereld- of gewestelijke dienstconferenties omvatten.
- 52 2. (1) De gewone administratieve conferenties :
a) herzien, elk un hun domein de onder nr. 193 vermelde Reglementen;
- 53 b) behandelen al de andere nodig gecoördelde kwesties binnen de perken van het Verdrag en van het Algemeen Reglement en van de door de Conferentie van gevolmachtigden gegeven richtlijnen.
- 54 (2) De gewone administratieve conferentie betreffende de radioberichtgeving :
a) kiest bovendien de Leden van het Internationaal Comité voor registrering van de frequenties en
- 55 b) geeft aan dit Comité de onderrichtingen aangaande zijn bedrijvigheid en beoordeelt deze bedrijvigheid.
- 56 3. (1) De datum en de plaats van een gewone administratieve conferentie worden bepaald :
a) door de vorige administratieve conferentie, zo deze het goed vindt, of
- 57 b) op bij de secretaris-generaal individueel ingediend verzoek van ten minste twintig Leden en Geassocieerde Leden, of,
- 58 c) op voorstel van de Raad van Beheer.
- 59 (2) In de onder nrs 57 of 58 voorziene gevallen, worden de datum en de plaats vastgesteld met de instemming van de meerderheid van de Leden der Vereniging.
- 60 4. (1) De buitengewone administratieve conferenties worden bijengeroepen om sommige bijzondere kwesties betreffende de verberichtgeving te behandelen. Alleen de geagendeerde kwesties mogen op die conferenties worden besproken.
- 61 (2) Zij mogen, elk binnen haar onderscheiden domein, sommige bepalingen van een administratief Reglement herzien, op voorwaarde dat de herziening van die bepalingen voorkomt op de agenda die overeenkomstig de bepalingen van nr. 65 door de meerderheid van de Leden van de Vereniging werd goedgekeurd.
- 62 5. (1) Een buitengewone administratieve conferentie kan worden bijengeroepen :
a) bij beslissing van de Conferentie van gevolmachtigden die haar agenda alsmede de datum en de plaats van bijeenkomst vaststelt, of
- 63 b) wanneer ten minste twintig Leden en Geassocieerde Leden van de Vereniging individueel aan de secretaris-generaal hun wens hebben te kennen gegeven een dergelijke conferentie belegd te zien om een door hen voorgestelde agenda te onderzoeken, of
- 64 c) op voorstel van de Raad van Beheer.
- 65 (2) In de onder nrs 63 en 64 vermelde gevallen worden de datum en de plaats van de conferentie, alsmede haar agenda vastgesteld met de instemming van de meerderheid van de Leden der Vereniging.
- 66 6. De bijzondere conferenties worden bijengeroepen om de geagendeerde kwesties te behandelen. Hun beslissingen moeten alleszins stroken met de bepalingen van het Verdrag en van de administratieve Reglementen.
- 67 7. (1) Een bijzondere conferentie kan worden bijengeroepen :
a) bij beslissing van de Conferentie van gevolmachtigden of van een gewone dan wel van een buitengewone administratieve conferentie die haar agenda alsmede de datum en de plaats van haar bijeenkomst moet vaststellen, of
- 68 b) wanneer ten minste twintig Leden en Geassocieerde Leden van de Vereniging, in geval van een bijzondere werelddienstconferentie, of een vierde van de Leden en Geassocieerde Leden van de betrokken streek, in geval van een bijzondere gewestelijke conferentie of van een bijzondere gewestelijke dienstconferentie, individueel aan de secretaris-generaal hun wens hebben te kennen gegeven een dergelijke conferentie belegd te zien om een door hen voorgestelde agenda te onderzoeken, of

69 c) sur proposition du Conseil d'administration.

70 (2) Dans les cas spécifiés aux n^{os} 68 et 69, la date et le lieu de réunion de la conférence ainsi que son ordre du jour sont fixés avec l'accord de la majorité des Membres de l'Union pour les conférences spéciales de service mondiales, ou de la majorité des Membres de la région intéressée pour les conférences spéciales régionales ou pour les conférences spéciales de service régionales.

71 8. (1) La date et le lieu, ou l'un des deux seulement, d'une conférence administrative ordinaire, d'une conférence administrative extraordinaire ou d'une conférence spéciale de service mondiale, peuvent être changés :

a) à la demande d'au moins vingt Membres et Membres associés de l'Union, adressée individuellement au secrétaire général, ou

72 b) sur proposition du Conseil d'administration.

73 (2) Dans les deux cas, une nouvelle date et un nouveau lieu, ou l'un des deux seulement, sont fixés avec l'accord de la majorité des Membres de l'Union.

74 9. (1) La date et le lieu, ou l'un des deux seulement, des conférences spéciales régionales ou des conférences spéciales de services régionales peuvent être changés :

a) à la demande du quart au moins des Membres et Membres associés de la région intéressée, ou

75 b) sur proposition du conseil d'administration.

76 (2) Dans les deux cas, une nouvelle date et un nouveau lieu, ou l'un des deux seulement, sont fixés avec l'accord de la majorité des Membres de l'Union de la région intéressée.

Article 8.

Règlement intérieur des conférences.

77 Pour l'organisation de leurs travaux et la conduite de leurs débats, les conférences appliquent le règlement intérieur compris dans le Règlement général annexé à la Convention. Toutefois, chaque conférence peut adopter des dispositions supplémentaires reconnues indispensables.

Article 9.

Conseil d'administration.

A. Organisation et fonctionnement.

78 1. (1) Le Conseil d'administration est composé de vingt-cinq Membres de l'Union élus par la Conférence de plénipotentiaires, en tenant compte de la nécessité d'une représentation équitable de toutes les parties du monde. Les Membres de l'Union élus au Conseil remplissent leur mandat jusqu'à la date à laquelle la Conférence de plénipotentiaires procède à l'élection d'un nouveau Conseil. Ils sont rééligibles.

79 (2) Si entre deux Conférences de plénipotentiaires, une vacance se produit au sein du Conseil d'administration, le siège revient de droit au Membre de l'Union ayant obtenu, lors du dernier scrutin, le plus grand nombre de suffrages parmi les Membres appartenant à la même région et dont la candidature n'a pas été retenue.

80 2. Chacun des Membres du Conseil d'administration désigne pour siéger au Conseil une personne qualifiée en raison de son expérience des services de télécommunications et s'efforcera, dans la mesure du possible, d'éviter de la remplacer pendant la durée du mandat du Conseil.

81 3. Chaque Membre du Conseil dispose d'une voix.

82 4. Le Conseil d'administration établit son propre règlement intérieur.

83 5. Le Conseil d'administration élit ses propres président et vice-président au début de chaque session annuelle. Ceux-ci restent en fonctions jusqu'à l'ouverture de la session annuelle suivante et sont rééligibles. Le vice-président remplace le président en l'absence de ce dernier.

69 c) op voorstel van de Raad van Beheer.

70 (2) In de onder nrs. 68 en 69 bepaalde gevallen, worden de datum en de plaats van bijeenkomst van de conferentie alsmede haar agenda vastgesteld met de instemming van de meerderheid van de Leden der Vereniging, voor de bijzondere werelddienstconferenties, of van de meerderheid der Leden van het betrokken gewest voor de bijzondere gewestelijke conferenties of voor de bijzondere gewestelijke dienstconferenties.

71 8. (1) De datum en de plaats, of slechts één van beide, van een gewone administratieve conferentie, van een buitengewone administratieve conferentie of van een bijzondere werelddienstconferentie kunnen veranderd worden :

a) op bij de secretaris-generaal individueel ingediend verzoek van ten minste twintig Leden en Geassocieerde Leden van de Vereniging, of

72 b) op voorstel van de Raad van Beheer.

73 (2) In beide gevallen worden een nieuwe datum en een nieuwe plaats, of slechts één van beide, met de instemming van de meerderheid der Leden van de Vereniging vastgesteld.

74 9. (1) De datum en de plaats, of slechts één van beide, van de bijzondere gewestelijke conferenties of van de bijzondere gewestelijke dienstconferenties kunnen veranderd worden :

a) op verzoek van ten minste een vierde van de Leden en Geassocieerde Leden van het betrokken gewest, of

75 b) op voorstel van de Raad van beheer.

76 (2) In beide gevallen worden een nieuwe datum en een nieuwe plaats, of slechts één van beide, met instemming van de meerderheid der Leden van de Vereniging van het betrokken gewest vastgesteld.

Artikel 8.

Huishoudelijk reglement van de conferenties.

77 De administratieve conferenties passen, voor de regeling van hun werkzaamheden en voor de leiding van hun besprekingen, het huishoudelijk reglement toe dat in het bij dit Verdrag behorend Algemeen Reglement is opgenomen. Nochtans, kan elke conferentie onmisbaar erkende bijkomende bepalingen invoeren.

Artikel 9.

Raad van beheer.

A. Inrichting en werking.

78 1. (1) De Raad van Beheer bestaat uit vijfentwintig Leden van de Vereniging die door de Conferentie van gevolmachtigden worden gekozen, met inachtneming van de noodzakelijkheid van een billijke vertegenwoordiging van al de delen van de wereld. De tot de Raad gekozen Leden van de Vereniging vervullen hun mandaat tot de datum waarop de Conferentie van gevolmachtigden een nieuwe Raad kiest. Zij zijn herkiesbaar.

79 (2) Indien tussen twee Conferenties van gevolmachtigden in, zich een vacature in de Raad van Beheer voordoet, komt de zetel van rechtswege toe aan het Lid van de Vereniging dat bij de laatste stemming de meeste stemmen heeft bekomen onder de Leden van een zelfde gewest en wiens kandidatuur niet werd weerhouden.

80 2. Ieder van de Leden van de Raad van Beheer wijst om in de Raad te zetelen een persoon aan die daartoe bevoegd is wegens zijn ervaring op het gebied van de diensten voor verkeeroverbrenging en zal, in de mate van het mogelijke, ervan afzien hem tijdens de duur van het mandaat van de Raad te vervangen.

81 3. Elk Lid van de Raad heeft één stem.

82 4. De Raad van Beheer maakt zijn eigen huishoudelijk reglement op.

83 5. De Raad van Beheer kiest zijn eigen voorzitter en ondervoorzitter bij de aanvang van iedere jaarlijkse zitting. Deze laatsten blijven in functie tot bij de opening van de daaropvolgende jaarlijkse zitting en zijn herkiesbaar. De ondervoorzitter vervangt de voorzitter ingeval deze afwezig is.

- 84 6. (1) Le Conseil se réunit, en session annuelle, au siège de l'Union.
- 85 (2) Au cours de cette session, il peut décider de tenir exceptionnellement une session supplémentaire.
- 86 (3) Dans l'intervalle des sessions ordinaires, il peut être convoqué, en principe au siège de l'Union, par son président, à la demande de la majorité de ses Membres.
- 87 7. Le secrétaire général et le vice-secrétaire général, le président et le vice-président du Comité international d'enregistrement des fréquences et les directeurs des Comités consultatifs internationaux participent de plein droit aux délibérations du Conseil d'administration, mais sans prendre part aux votes. Toutefois, le Conseil peut tenir des séances réservées à ses seuls membres.
- 88 8. Le secrétaire général de l'Union assume les fonctions de secrétaire du Conseil d'administration.
- 89 9. (1) Dans l'intervalle des Conférences de plénipotentiaires le Conseil d'administration agit en tant que mandataire de la Conférence de plénipotentiaires dans les limites des pouvoirs délégués par celle-ci.
- 90 (2) Le Conseil agit seulement lorsqu'il est en session officielle.
- 91 10. Le représentant de chacun des Membres du Conseil d'administration a le droit d'assister en qualité d'observateur à toutes les réunions des organismes permanents de l'Union désignés aux n^{os} 31, 32 et 33.
- 92 11. Seuls les frais de déplacement et de séjour engagés par le représentant de chacun des Membres du Conseil d'administration pour exercer ses fonctions aux sessions du Conseil sont à la charge de l'Union.

B. Attributions.

- 93 12. (1) Le Conseil d'administration est chargé de prendre toutes mesures pour faciliter la mise à exécution, par les Membres et les Membres associés, des dispositions de la Convention, des Règlements, des décisions de la Conférence de plénipotentiaires et, le cas échéant, des décisions des autres conférences et réunions de l'Union.
- 94 (2) Il assure une coordination efficace des activités de l'Union.
- 95 13. En particulier, le Conseil d'administration :
- a) accomplit toutes les tâches qui lui sont assignées par la Conférence de plénipotentiaires;
- 96 b) est chargé, dans l'intervalle qui sépare les Conférences de plénipotentiaires, d'assurer la coordination avec toutes les organisations internationales visées aux articles 28 et 29 de la présente Convention;
- à cet effet :
- 97 1. il conclut au nom de l'Union des accords provisoires avec les organisations internationales visées à l'article 29 de la Convention et avec les Nations Unies en application de l'Accord contenu dans l'Annexe 6 à la Convention; ces accords provisoires doivent être soumis à la prochaine Conférence de plénipotentiaires conformément aux dispositions du n^o 42;
- 98 2. il désigne, au nom de l'Union, un ou plusieurs représentants pour participer aux conférences de ces organisations et, lorsque cela est nécessaire, aux conférences de coordination réunies en accord avec ces organisations;
- 99 c) arrête l'effectif et la hiérarchie du personnel du Secrétariat général et des secrétariats spécialisés des organismes permanents de l'Union, en tenant compte des directives générales données par la Conférence de plénipotentiaires;

- 84 6 (1) De raad houdt zijn jaarlijkse zitting in de zetel van de Vereniging.
- 85 (2) Gedurende die zitting kan hij beslissen uitzonderlijk een bijkomende zitting te houden.
- 86 (3) Tussen de gewone zittingen in kan hij, in principe in de zetel van de Vereniging, door zijn voorzitter worden bijeengeroepen op verzoek van de meerderheid van zijn Leden.
- 87 7. De secretaris-generaal en de vice-secretaris-generaal, de voorzitter en de ondervoorzitter van het Internationaal Comité voor registrering van de frequenties en de directeurs van de Internationale Comité's van advies nemen van rechtswege deel aan de beraadslagingen van de Raad van Beheer zonder echter mede te stemmen. De Raad kan evenwel vergaderingen houden waaraan alleen door zijn Leden wordt deelgenomen.
- 88 8. De secretaris-generaal van de Vereniging vervult de functie van secretaris van de Raad van Beheer.
- 89 9. (1) Tussen de Conferenties van gevolmachtigden in, treedt de Raad van Beheer als lasthebber van de Conferentie van gevolmachtigden op binnen de perken van de hem door deze laatste opgedragen volmacht.
- 90 (2) De Raad treedt enkel op wanneer hij in officiële zitting vergaderd is.
- 91 10. De vertegenwoordiger van elk van de Leden van de Raad van Beheer mag als waarnemer deelnemen aan al de vergaderingen van de onder nrs 31, 32 en 33 vermelde bestendige organismen van de Vereniging.
- 92 11. Alleen de verplaatsings- en verblijfskosten, waartoe de vertegenwoordiger van elk der Leden van de Raad van Beheer genoodzaakt is om zijn functies tijdens de zitting van de Raad te vervullen, zijn ten laste van de Vereniging.

B. Bevoegdheden.

- 93 12 (1) De Raad van Beheer behoort al de maatregelen te treffen tot vergemakkelijking van de tenuitvoerlegging, door de Leden en de Geassocieerde Leden, van de bepalingen van het Verdrag, van de Reglementen, van de beslissingen van de Conferentie van gevolmachtigden en, in voorkomend geval, van de beslissingen der andere conferenties en vergaderingen van de Vereniging.
- 94 (2) Hij zorgt voor een doelmatige coördinatie van de werkzaamheden der Vereniging.
- 95 13. De Raad van Beheer, in het bijzonder :
- a) vervult al de taken die hem door de Conferentie van gevolmachtigden worden opgedragen;
- 96 b) is er mee belast, tussen de Conferenties van gevolmachtigden in, te zorgen voor de coördinatie met al de in artikelen 28 en 29 van dit Verdrag vermelde internationale organisaties;
- hiertoe :
- 97 1. sluit hij namens de Vereniging voorlopige akkoorden met de in artikel 29 van het Verdrag vermelde internationale organisaties en met de Verenigde Naties bij toepassing van het in bijlage 6 tot het Verdrag opgenomen akkoord; die voorlopige akkoorden moeten aan de eerstvolgende Conferentie van gevolmachtigden overeenkomstig de bepalingen van nr. 42 worden voorgelegd;
- 98 2. wijst hij, namens de Vereniging, één of meer vertegenwoordigers aan om deel te nemen aan de conferenties van die organisaties en, als het nodig is, aan de in overleg met die organisaties bijeengeroepen coördinatieconferenties;
- 99 c) stelt het effectief en de rangorde van het personeel van het Secretariaat generaal en van de gespecialiseerde secretariaten der vaste organismen van de Vereniging vast met inachtneming van de door de Conferentie van gevolmachtigden gegeven algemene richtlijnen;

- 100 d) établit tous les règlements qu'il juge nécessaires aux activités administratives et financières de l'Union ainsi que les règlements administratifs destinés à tenir compte de la pratique courante de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées qui appliquent le régime commun des traitements, indemnités et pensions;
- 101 e) contrôle le fonctionnement administratif de l'Union;
- 102 f) examine et arrête le budget annuel de l'Union en réalisant toutes les économies possibles;
- 103 g) prend tous arrangements nécessaires en vue de la vérification annuelle des comptes de l'Union établis par le secrétaire général et arrête ces comptes pour les soumettre à la Conférence de plénipotentiaires suivante;
- 104 h) ajuste, s'il est nécessaire,
1. les échelles de base des traitements du personnel des catégories des administrateurs et des directeurs, à l'exclusion des traitements des postes auxquels il est pourvu par voie d'élection, afin de les adapter aux échelles de base des traitements fixées par les Nations Unies pour les catégories correspondantes du régime commun;
- 105 2. les échelles de base des traitements du personnel de la catégorie des services généraux, afin de les adapter aux salaires appliqués par l'Organisation des Nations Unies et les institutions spécialisées au siège de l'Union;
- 106 3. les indemnités de poste de la catégorie des administrateurs et des catégories supérieures, y compris celles des postes auxquels il est pourvu par voie d'élection, conformément aux décisions des Nations Unies valables pour le siège de l'Union;
- 107 4. les indemnités dont bénéficie tout le personnel de l'Union, en harmonie avec toutes les modifications adoptées dans le régime commun des Nations Unies;
- 108 5. les contributions de l'Union et du personnel à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, conformément aux décisions du Comité mixte de cette Caisse;
- 109 i) prend les dispositions nécessaires pour la convocation des Conférences de plénipotentiaires et des conférences administratives de l'Union conformément aux articles 6 et 7;
- 110 j) soumet à la Conférence de plénipotentiaires de l'Union les avis qu'il juge utiles;
- 111 k) coordonne les activités des organismes permanents de l'Union, prend les dispositions opportunes pour donner suite aux demandes ou recommandations soumises par ces organismes et examine leurs rapports annuels;
- 112 l) procède, s'il le juge utile, à la désignation d'un intérimaire à l'emploi devenu vacant de vice-secrétaire général;
- 113 m) procède à la désignation d'intérimaires aux emplois devenus vacants de directeurs des Comités consultatifs internationaux;
- 114 n) remplit les autres fonctions prévues dans la présente Convention, et, dans le cadre de celle-ci et des Règlements, toutes les fonctions jugées nécessaires à la bonne administration de l'Union;
- 115 o) prend les dispositions nécessaires, après accord de la majorité des Membres de l'Union, pour résoudre, à titre provisoire, les cas non prévus par la Convention et ses annexes, pour la solution desquels il n'est pas possible d'attendre la prochaine conférence compétente;
- 116 p) soumet à l'examen de la Conférence de plénipotentiaires un rapport relatant ses activités et celles de l'Union;
- 117 q) favorise la coopération internationale en vue d'octroyer par tous les moyens à sa disposition et, notamment par la participation de l'Union aux programmes appropriés des Nations Unies, une assistance technique aux pays nouveaux ou en voie de développement, conformément à l'objet de l'Union, qui est de favoriser par tous les moyens possibles le développement des télécommunications.
- 100 d) maakt al de reglementen op die hij noodzakelijk acht voor de administratieve en financiële activiteiten van de Vereniging alsmede de administratieve reglementen tot navolging van de door de organisatie der Verenigde Naties en de gespecialiseerde instellingen aangenomen werkwijze ten aanzien van het gemeenschappelijk stelsel van wedden, vergoedingen en pensioenen;
- 101 e) oefent toezicht uit op de administratieve werking van de Vereniging;
- 102 f) onderzoekt de jaarlijkse begroting en stelt ze vast met verwezenlijking van alle mogelijke besparingen;
- 103 g) neemt alle nodige schikkingen voor het jaarlijks nazien van de door de secretaris-generaal opgemaakte rekeningen van de Vereniging en sluit die rekeningen af om ze aan de daaropvolgende Conferentie van gevolmachtigden voor te leggen;
- 104 h) zorgt zo nodig voor de aanpassing van :
1. de basisweddeschalen van het personeel van de categorie der beheerders en directeurs, met uitsluiting van de wedden verbonden aan de ambten die na stemming worden toegewezen, aan de basisweddeschalen die door de Verenigde Naties voor de overeenstemmende categorieën van het gemeenschappelijk stelsel werden vastgesteld;
- 105 2. de basisweddeschalen van het personeel van de categorie der algemene diensten, aan de lonen welke door de Organisatie van de Verenigde Naties en door de gespecialiseerde instellingen in de zetel van de Vereniging worden toegepast;
- 106 3. de ambtsvergoedingen van de categorie der beheerders en van de hogere categorieën, met inbegrip van deze categorieën van ambten die na stemming worden toegewezen, overeenkomstig de beslissingen van de Verenigde Naties die gelden voor de zetel van de Vereniging;
- 107 4. de vergoedingen die het gezamenlijk personeel van de Vereniging geniet, in overeenstemming met alle in het gemeenschappelijk stelsel van de Verenigde Naties aangenomen wijzigingen;
- 108 5. de bijdragen door de Vereniging en het personeel verschuldigd aan de Gemeenschappelijke pensioenkas van het personeel van de Verenigde Naties, overeenkomstig de beslissingen van het Gemengd Comité van bewuste kas;
- 109 i) treft de nodige maatregelen voor de bijeenroeping van de Conferenties van gevolmachtigden en de administratieve Conferenties van de Vereniging overeenkomstig artikelen 6 en 7;
- 110 j) legt aan de Conferentie van gevolmachtigden der Vereniging de adviezen voor die hij nuttig acht;
- 111 k) coördineert de werkzaamheden van de bestendige organismen van de Vereniging, treft passende maatregelen om gevolg te geven aan de door die organismen voorgelegde verzoeken of aanbevelingen en ziet hun jaarlijkse verslagen na;
- 112 l) stelt, zo hij het nuttig acht, een interimaris aan voor het openstaande ambt van vice-secretaris-generaal;
- 113 m) stelt interimarissen aan voor de vacante betrekkingen van directeur van de Internationale Comité's van advies;
- 114 n) vervult de andere bij dit Verdrag bepaalde functies en, binnen het raam van dit Verdrag en van de Reglementen, al de voor het degelijk bestuur van de Vereniging nodig geoordeelde functies;
- 115 o) treft, na instemming van de meerderheid der Leden van de Vereniging, de nodige schikkingen, om voorlopig een oplossing te geven aan de door het Verdrag en zijn bijlagen niet voorziene gevallen, waarvan de oplossing niet kan worden uitgesteld tot op de eerstvolgende bevoegde conferentie;
- 116 p) legt een verslag over zijn bedrijvigheid en over die van de Vereniging voor onderzoek voor aan de Conferentie van gevolmachtigden;
- 117 q) bevordert de internationale samenwerking ten einde met alle middelen waarover hij beschikt en namelijk door de deelneming van de Vereniging aan de geschikte programma's van de Verenigde Naties, een technische hulp te bieden aan de nieuwe landen of aan deze welke op weg naar hun ontwikkeling zijn, overeenkomstig het doel van de Vereniging, dat erin bestaat door alle mogelijke middelen de ontwikkeling van de verreberichtgeving te bevorderen.

Article 10.

Secrétariat général.

- 118 1. (1) Le Secrétariat général est dirigé par un secrétaire général assisté d'un vice-secrétaire général.
- 119 (2) Le secrétaire général et le vice-secrétaire général prennent leur service à la date fixée au moment de leur élection. Ils restent normalement en fonctions jusqu'à la date fixée par la Conférence de plénipotentiaires au cours de sa réunion suivante et sont rééligibles.
- 120 (3) Le secrétaire général est responsable devant la Conférence de plénipotentiaires et, dans les intervalles entre les réunions de la Conférence de plénipotentiaires, devant le Conseil d'administration pour l'ensemble des attributions dévolues au Secrétariat général et pour la totalité des services administratifs et financiers de l'Union. Le vice-secrétaire général est responsable devant le secrétaire général.
- 121 (4) Si l'emploi de secrétaire général devient vacant, le vice-secrétaire général est chargé de l'intérim.
- 122 2. Le secrétaire général :
- a) assure l'unité d'action des organismes permanents de l'Union au moyen d'un comité de coordination présidé par lui et composé du vice-secrétaire général et des chefs des organismes permanents; cette coordination porte sur les questions administratives, l'Assistance technique, les relations extérieures, l'information publique et sur toute autre question importante expressément formulée par le conseil d'administration;
- 123 b) organise le travail du Secrétariat général et nomme le personnel de ce secrétariat en se conformant aux directives données par la Conférence de plénipotentiaires et aux règlements établis par le Conseil d'administration.
- 124 c) prend les mesures administratives relatives à la constitution des secrétariats spécialisés des organismes permanents et nomme le personnel de ces secrétariats en accord avec le chef de chaque organisme permanent et en se basant sur le choix de ce dernier, la décision définitive de nomination ou de licenciement appartenant au secrétaire général;
- 125 d) porte à la connaissance du Conseil d'administration toute décision prise par les Nations Unies et les institutions spécialisées qui affecte les conditions de service, d'indemnités et de pensions du régime commun;
- 126 e) veille à l'application dans les secrétariats spécialisés, des règlements administratifs et financiers approuvés par le Conseil d'administration;
- 127 f) exerce une surveillance exclusivement administrative sur le personnel des secrétariats spécialisés qui travaille directement sous les ordres des chefs des organismes permanents de l'Union.
- 128 g) assure le travail de secrétariat qui précède et qui suit les conférences de l'Union;
- 129 h) assure, s'il y a lieu en coopération avec le gouvernement invitant, le secrétariat de toutes les conférences de l'Union et, sur demande, ou lorsque les Règlements annexés à la Convention le prévoient, le secrétariat des réunions des organismes permanents de l'Union ou des réunions placées sous son égide; il peut également, sur demande et sur la base d'un contrat, assurer le secrétariat de toutes autres réunions relatives aux télécommunications;
- 130 i) tient à jour les nomenclatures officielles, établies d'après les renseignements fournis à cet effet par les organismes permanents de l'Union ou par les administrations, à l'exception des fichiers de référence et de tous autres dossiers indispensables qui peuvent avoir trait aux fonctions du Comité international d'enregistrement des fréquences;

Artikel 10.

Secretariaat-generaal.

- 118 1. (1) Het Secretariaat-Generaal staat onder de leiding van een secretaris-generaal, bijgestaan door een vice-secretaris-generaal.
- 119 (2) De secretaris-generaal en de vice-secretaris-generaal treden in dienst op de datum vastgesteld bij hun verkiezing. Normaal blijven zij in functie tot op de datum vastgesteld door de eerstvolgende vergadering van de Conferentie van gevolmachtigden en zijn herkiesbaar.
- 120 (3) De secretaris-generaal is tegenover de Conferentie van gevolmachtigden, en tussen de vergaderingen van de Conferenties van gevolmachtigden in, tegenover de Raad van Beheer verantwoordelijk voor het gezamenlijke van de aan het Secretariaat-Generaal toegewezen bevoegdheden en voor al de administratieve en financiële dienst van de Vereniging. De vice-secretaris-generaal is verantwoordelijk tegenover de secretaris-generaal.
- 121 (4) Bij de vacatuur van het ambt van secretaris-generaal wordt de vice-secretaris-generaal als interimaris aangesteld.
- 122 2. De secretaris-generaal :
- a) staat in voor de eenvoudige werking van de vaste organismen van de Vereniging door toedoen van een coördinatietoecomité door hemzelf voorgezeten en dat samengesteld is uit de vice-secretaris-generaal en de hoofden van de bestendige organismen; deze coördinatie slaat op de administratieve aangelegenheden, de Technische Bijstand, de buitenlandse betrekkingen, de publieke toelichting en op alle andere belangrijke kwestie uitdrukkelijk door de Raad van Beheer geformuleerd;
- 123 b) organiseert het werk van het Secretariaat-Generaal en benoemt het personeel van dit secretariaat met inachtneming van de door de Conferentie van gevolmachtigden gegeven richtlijnen en van de door de Raad van Beheer opgestelde reglementen;
- 124 c) neemt de administratieve maatregelen betreffende de oprichting van de gespecialiseerde secretariaten van de bestendige organismen en benoemt het personeel van die secretariaten in overleg met het hoofd van elk bestendig organisme en daarbij steunend op de keuze van dit hoofd, met dien verstande dat de definitieve beslissing inzake benoeming en afdanking bij de secretaris-generaal berust;
- 125 d) brengt ter kennis van de Raad van Beheer elke door de Verenigde Naties en door de gespecialiseerde instellingen genomen beslissing ten aanzien van de dienstvoorwaarden, de vergoedingen en pensioenen van het gemeenschappelijk regime;
- 126 e) waakt er voor dat de door de Raad van Beheer goedgekeurde administratieve en financiële reglementen in de gespecialiseerde secretariaten worden toegepast;
- 127 f) oefent een uitsluitend administratief toezicht uit op het personeel van de gespecialiseerde secretariaten dat rechtstreeks werkt onder het gezag van de hoofden der bestendige organismen van de Vereniging;
- 128 g) doet het secretariaatswerk dat vóór en na de conferenties van de Vereniging dient verricht;
- 129 h) verzekert, zo nodig in samenwerking met de uitnodigende Regering, het secretariaat van al de conferenties van de Vereniging, en, op verzoek of wanneer zulks in de bij het Verdrag behorende Reglementen is voorzien, het secretariaat van de vergaderingen der bestendige organismen van de Vereniging of van de onder haar bescherming geplaatste vergaderingen; hij kan ook, op verzoek en op grond van een contract, het secretariaat van alle andere vergaderingen betreffende de verberichtgeving waarnemen;
- 130 i) houdt de officiële naamlijsten bij, die volgens de daartoe door de bestendige organismen van de Vereniging of door de administraties verstrekte inlichtingen worden opge maakt, met uitzondering van de referentiefichessen en van alle andere onmisbare dossiers die betrekking kunnen hebben op de functies van het Internationaal Comité voor registrering van de frequenties;

- 131 j) publie les avis et les principaux rapports des organismes permanents de l'Union;
- 132 k) publie les accords internationaux et régionaux concernant les télécommunications, qui lui sont communiqués par les parties et tient à jour les documents qui s'y rapportent;
- 133 l) publie les normes techniques du Comité international d'enregistrement des fréquences, ainsi que toute autre documentation concernant l'assignation et l'utilisation des fréquences telle qu'elle a été élaborée par le Comité international d'enregistrement des fréquences en exécution de ses fonctions;
- 134 m) établit, publie et tient à jour en recourant, le cas échéant, aux autres organismes permanents de l'Union :
- 135 1. une documentation indiquant la composition et la structure de l'Union;
- 136 2. les statistiques générales et les documents officiels de service de l'Union prévus dans les Règlements annexés à la Convention;
- 137 3. tous autres documents dont l'établissement est prescrit par les conférences et le Conseil d'administration;
- 138 n) distribue les documents publiés;
- 139 o) rassemble et publie, sous forme appropriée, les renseignements nationaux et internationaux concernant les télécommunications dans le monde entier;
- 140 p) recueille et publie, en collaboration avec les autres organismes permanents de l'Union, les informations de caractère technique ou administratif qui pourraient être particulièrement utiles pour les pays nouveaux ou en voie de développement afin de les aider à améliorer leurs réseaux de télécommunications. L'attention de ces pays est également appelée sur les possibilités offertes par les programmes internationaux placés sous l'égide des Nations Unies;
- 141 q) rassemble et publie tous les renseignements susceptibles d'être utiles aux Membres et Membres associés concernant la mise en œuvre de moyens techniques afin d'obtenir le meilleur rendement des services de télécommunications et, notamment, le meilleur emploi possible des fréquences radioélectriques en vue de diminuer les brouillages;
- 142 r) publie périodiquement, à l'aide des renseignements réunis ou mis à sa disposition, y compris ceux qu'il pourrait recueillir auprès d'autres organisations internationales, un journal d'information et de documentation générales sur les télécommunications;
- 143 s) prépare et soumet au Conseil d'administration un projet de budget annuel, lequel, après approbation par ce Conseil, est transmis, à titre d'information, à tous les Membres et Membres associés;
- 144 t) établit un rapport de gestion financière soumis chaque année au Conseil d'administration et un compte récapitulatif à la veille de chaque Conférence de plénipotentiaires; ces rapports, après vérification et approbation par le Conseil d'administration, sont communiqués aux Membres et Membres associés et soumis à la Conférence de plénipotentiaires suivante pour examen et approbation définitive;
- 145 u) établit, sur l'activité de l'Union, un rapport annuel transmis, après approbation du Conseil d'administration, à tous les Membres et Membres associés;
- 146 v) assure toutes les autres fonctions de secrétariat de l'Union.
- 147 3. Le vice secrétaire général assiste le secrétaire général dans l'exercice de ses fonctions et assume les tâches particulières que lui confie le secrétaire général. Il exerce les fonctions imparties au secrétaire général en l'absence de ce dernier.
- 131 j) publiceert de adviezen en de voornaamste verslagen van de bestendige organismen van de Vereniging;
- 132 k) publiceert de hem door de partijen ter kennis gebrachte internationale en gewestelijke akkoorden betreffende de verberichtgeving en houdt de crop betrekking hebbende bescheiden bij;
- 133 l) publiceert de technische normen vastgesteld door het Internationaal Comité voor registrering van de frequenties, alsmede elke andere documentatie in verband met de toewijzing en het gebruik van de frequenties zoals zij door het Internationaal Comité voor registrering van de frequenties ter uitvoering van zijn functies werd aangelegd;
- 134 m) zorgt voor het opmaken, publiceren en bijhouden — in voorkomend geval onder aanspreking van de andere vaste organismen der Vereniging — van :
- 135 1. een documentatie waarbij de samenstelling en de structuur van de Vereniging wordt aangegeven;
- 136 2. de algemene statistieken en de officiële dienstbescheiden van de Vereniging voorzien in de bij het Verdrag behorende Reglementen;
- 137 3. alle andere bescheiden waarvan het opmaken voorgeschreven wordt door de Conferenties en de Raad van Beheer;
- 138 n) deelt de gepubliceerde bescheiden uit;
- 139 o) verzamelt en publiceert, in de geschikte vorm, de nationale en internationale inlichtingen betreffende de verberichtgeving in de hele wereld;
- 140 p) verzamelt en publiceert, in samenwerking met de andere bestendige organismen van de Vereniging, de inlichtingen van technische of administratieve aard die de nieuwe of op weg naar hun ontwikkeling zijnde landen bijzonder nuttig zouden kunnen zijn om hen behulpzaam te zijn bij het aanbrengen van verbeteringen aan hun netten voor verberichtgeving. De aandacht van die landen wordt tevens gevestigd op de mogelijkheden geboden door de onder de bescherming van de Verenigde Naties geplaatste internationale programma's;
- 141 q) verzamelt en publiceert al de inlichtingen welke de Leden en Geassocieerde Leden van nut kunnen zijn in verband met de aanwending van technische middelen ter bekoming van het beste rendement van de diensten voor verberichtgeving en, inzonderheid, van het best mogelijk gebruik van de radio-elektrische frequenties met het oog op een vermindering van de storingen;
- 142 r) publiceert periodiek, aan de hand van de verzamelde of te zijner beschikking gestelde inlichtingen, met inbegrip van die welke hij bij andere internationale organisaties mocht inwinnen, een blad voor algemene informatie en documentatie over de verberichtgeving;
- 143 s) maakt een aan de Raad van Beheer voor te leggen ontwerp van jaarlijkse begroting klaar hetwelk na goedkeuring door die Raad, tot kennisgeving aan al de Leden en Geassocieerde Leden wordt gezonden;
- 144 t) maakt een aan de Raad van Beheer elk jaar voor te leggen verslag over het financieel beheer op, alsmede een samenvattende rekening kort vóór iedere Conferentie van gevolmachtigden; die bescheiden worden na verificatie en goedkeuring door de Raad van Beheer, aan de Leden en Geassocieerde Leden medegedeeld en aan de eerstvolgende Conferentie van gevolmachtigden voor onderzoek en definitieve goedkeuring voorgelegd;
- 145 u) maakt een jaarverslag op over de bedrijvigheid van de Vereniging dat, na goedkeuring door de Raad van Beheer, aan al de Leden en Geassocieerde Leden wordt overgemaakt;
- 146 v) verzekert al de andere werkzaamheden van het secretariaat van de Vereniging.
- 147 3. De vice-secretaris-generaal staat de secretaris-generaal bij de in de uitoefening van zijn functies en voert de bijzondere taken uit welke hem door de secretaris-generaal worden toevertrouwd. Hij oefent de functies uit welke zijn opgelegd aan de secretaris-generaal, ingeval deze laatste afwezig is.

148 4. Le secrétaire général ou le vice-secrétaire général peut assister à titre consultatif aux assemblées plénières des Comités consultatifs internationaux et à toutes les conférences de l'Union; le secrétaire général ou son représentant peut participer, à titre consultatif, à toutes les autres réunions de l'Union.

Article 11.

Les fonctionnaires et le personnel de l'Union.

149 1. Le secrétaire général, le vice-secrétaire général et les directeurs des Comités consultatifs internationaux doivent tous être ressortissants de pays différents, Membres de l'Union.

150 2. (1) Dans l'accomplissement de leurs fonctions, le secrétaire général, le vice-secrétaire général, les membres du Comité international d'enregistrement des fréquences et les directeurs des Comités consultatifs internationaux, ainsi que le personnel de l'Union ne doivent solliciter ni accepter d'instructions d'aucun gouvernement, ni d'aucune autorité extérieure à l'Union. Ils doivent s'abstenir de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux.

151 (2) Chaque Membre et Membre associé doit respecter le caractère exclusivement international des fonctions des fonctionnaires énumérés au n° 150 et du personnel de l'Union, et ne pas chercher à les influencer dans l'exécution de leur tâche.

152 3. La considération dominante dans le recrutement et la fixation des conditions d'emploi du personnel doit être la nécessité d'assurer à l'Union les services de personnes possédant les plus hautes qualités d'efficacité, de compétence et d'intégrité. L'importance d'un recrutement effectué sur une base géographique aussi large que possible doit être dûment prise en considération.

Article 12.

Comité international d'enregistrement des fréquences.

153 1. Les tâches essentielles du Comité international d'enregistrement des fréquences consistent :

a) à effectuer une inscription méthodique des assignations de fréquence faites par les différents pays, de manière à fixer, conformément à la procédure prévue dans le Règlement des radiocommunications et, le cas échéant, par les décisions des conférences compétentes de l'Union, la date, le but et les caractéristiques techniques de chacune de ces assignations afin d'en assurer la reconnaissance internationale officielle;

154 b) à fournir des avis aux Membres et Membres associés, en vue de l'exploitation d'un nombre aussi grand que possible de voies radioélectriques dans les régions du spectre des fréquences où des brouillages nuisibles peuvent se produire;

155 c) à exécuter toutes les tâches additionnelles relatives à l'assignation et à l'utilisation des fréquences prescrites par une conférence compétente de l'Union, ou par le Conseil d'administration avec le consentement de la majorité des Membres de l'Union en vue de la préparation d'une telle conférence ou en exécution de ses décisions;

156 d) à tenir à jour les dossiers indispensables ayant trait à l'exercice de ses fonctions.

157 2. (1) Le Comité international d'enregistrement des fréquences est un organisme composé de onze membres indépendants, désignés conformément aux dispositions des n°s 160 à 169.

158 (2) Les membres du Comité doivent être pleinement qualifiés par leur compétence technique dans le domaine des radiocommunications et posséder une expérience pratique en matière d'assignation et d'utilisation des fréquences.

159 (3) En outre, pour permettre une meilleure compréhension des problèmes qui viennent devant le Comité en vertu du n° 154, chaque membre doit être au courant des conditions géographiques, économiques et démographiques d'une région particulière du globe.

148 4. De secretaris-generaal of de vice-secretaris-generaal mag, met raadgevende bevoegdheid, de plenaire vergaderingen van de Internationale Comité's van advies en al de conferenties van de Vereniging bijwonen; de secretaris-generaal of zijn vertegenwoordiger mag, met raadgevende bevoegdheid, al de andere vergaderingen van de Vereniging bijwonen.

Artikel 11.

De ambtenaren en het personeel van de Vereniging.

149 1. De secretaris-generaal, de vice-secretaris-generaal en de directeurs van de Internationale Comité's van advies moeten allen onderhorigen zijn van verschillende landen, Leden van de Vereniging.

150 2. (1) De secretaris-generaal, de vice-secretaris-generaal, de leden van het Internationaal Comité voor registrering van de frequenties en de directeurs van de Internationale Comité's van advies, alsmede het personeel van de Vereniging mogen voor de uitoefening van hun functies geen onderichtingen aan enige Regering of aan enige overheid buiten de Vereniging vragen of daarvan aanvaarden. Zij moeten zich onthouden van alle daad onverenigbaar met hun toestand van internationale ambtenaars.

151 (2) Elk Lid en Geassocieerd Lid moet het uitsluitend internationaal karakter van de functies der onder nr. 150 vermelde ambtenaren en van het personeel van de Vereniging eerbiedigen, en niet trachten hen te beïnvloeden bij de uitvoering van hun taak.

152 3. Bij het aanwerven en het vaststellen van de voorwaarden van tewerkstelling van het personeel, moet als hoofdoverweging gelden dat het noodzakelijk is aan de Vereniging de diensten te bezorgen van personen met de hoogste hoedanigheden van efficiëntie, bevoegdheid en integriteit. De belangrijkheid van een aanwerving op een zo ruim mogelijke geografische grondslag moet behoorlijk in overweging worden genomen.

Artikel 12.

Internationaal Comité voor registrering van de frequenties.

153 1. De hoofdtaken van het Internationaal Comité voor registrering van de frequenties zijn :

a) een zodanige methodische inschrijving van de door de verschillende landen gedane frequentietoewijzingen dat daardoor de datum, het doel en de technische karakteristieken van ieder van die toewijzingen overeenkomstig de bij het Reglement betreffende de Radioberichtgeving en, in voorkomend geval, bij de beslissingen van de bevoegde conferenties der Vereniging voorziene procedure worden vastgesteld, ten einde de officiële internationale erkenning ervan te verzekeren;

154 b) de Leden en Geassocieerde Leden van advies te dienen met het oog op de exploitatie van een zo groot mogelijk aantal radio-elektrische wegen in de streken van het frequentiespectrum waar hinderlijke storingen kunnen voorkomen;

155 c) het volbrengen van al de aanvullende taken betreffende de toewijding en het gebruik van de frequenties die door een bevoegde conferentie van de Vereniging of, door de Raad van Beheer met de instemming van de meerderheid der Leden van de Vereniging voorgeschreven worden met het oog op de voorbereiding van zulke conferentie of ter uitvoering van zijn beslissingen;

156 d) het bijhouden van de onontbeerlijke dossiers die op de uitoefening van zijn functies betrekking hebben.

157 2. (1) Het Internationaal Comité voor registrering van de frequenties is een organisme dat bestaat uit elf onafhankelijke leden, aangesteld overeenkomstig het bepaalde onder nrs. 160 tot 169.

158 (2) De leden van het Comité moeten volkomen gekwalificeerd zijn wegens hun technische bevoegdheid op het stuk van radioberichtgeving en praktische ervaring hebben inzake toewijzing en gebruik van frequenties.

159 (3) Bovendien moet elk lid op de hoogte zijn van de voorwaarden die uit geografische, economisch en demografisch oogpunt eigen zijn aan een bijzondere streek van de wereld, om de problemen, die krachtens nr. 154 voor het Comité komen, beter te kunnen begrijpen.

- 160 3. (1) A chacune de ses réunions, la Conférence administrative ordinaire des radiocommunications élit les onze membres du Comité. Ces membres sont choisis parmi les candidats proposés par les pays, Membres de l'Union. Chaque Membre de l'Union ne peut proposer qu'un seul candidat, ressortissant de son pays. Chaque candidat doit posséder les qualifications indiquées aux n^{os} 158 et 159.
- 161 (2) La procédure pour cette élection est établie par la Conférence elle-même, de manière à assurer une représentation équitable des différentes régions du monde.
- 162 (3) A chaque élection, tout membre du Comité en fonctions peut être proposé à nouveau comme candidat par le pays, dont il est ressortissant.
- 163 (4) Les membres du Comité prennent leur service à la date fixée par la Conférence administrative ordinaire des radiocommunications qui les a élus. Ils restent normalement en fonctions jusqu'à la date fixée par la Conférence suivante, pour la prise de service de leurs successeurs.
- 164 (5) Si, dans l'intervalle entre deux conférences administratives ordinaires des radiocommunications, un membre élu du Comité démissionne ou abandonne ses fonctions sans motif valable pendant une période dépassant trois mois, le pays Membre de l'Union dont il est ressortissant est invité par le président du Comité à désigner aussitôt que possible un remplaçant, ressortissant de ce pays.
- 165 (6) Si le pays Membre de l'Union en question ne désigne pas un remplaçant dans un délai de trois mois à partir de cette invitation, il perd son droit de désigner une personne pour siéger au Comité pendant le reste de la durée du mandat du Comité.
- 166 (7) Si, dans l'intervalle entre deux conférences administratives ordinaires des radiocommunications, un remplaçant à son tour démissionne ou abandonne ses fonctions sans motif valable pendant une période dépassant trois mois, le pays Membre de l'Union dont il est ressortissant n'a pas le droit de désigner un second remplaçant.
- 167 (8) Dans les cas prévus aux numéros 165 et 166, le président du Comité demande alors au pays Membre de l'Union, dont le candidat avait obtenu à la précédente élection le nombre de voix le plus élevé parmi ceux de la région considérée qui n'avaient pas été élus, de désigner ce candidat pour siéger au Comité pendant le reste du mandat du Comité. Si cette personne est indisponible, le pays en question est invité à désigner un remplaçant, ressortissant de ce pays.
- 168 (9) Si, dans l'intervalle entre deux conférences administratives ordinaires des radiocommunications, un membre élu du Comité, ou son remplaçant, décède, le pays Membre de l'Union dont il était ressortissant conserve le droit de désigner un successeur, ressortissant de ce pays.
- 169 (10) Pour garantir un fonctionnement efficace du Comité, tout pays dont un ressortissant a été élu membre du Comité doit, dans toute la mesure du possible, s'abstenir de le rappler dans l'intervalle entre deux conférences administratives ordinaires des radiocommunications.
- 170 4. (1) Les méthodes de travail du Comité sont définies dans le Règlement des radiocommunications.
- 171 (2) Les membres du Comité élisent parmi eux un président et un vice-président, qui remplissent leurs fonctions pendant une durée d'une année. Par la suite, le vice-président succède chaque année au président, et un nouveau vice-président est élu.
- 172 (3) Le Comité dispose d'un secrétariat spécialisé.
- 173 5. (1) Les membres du Comité s'acquittent de leur tâche, non comme des représentants de leurs pays respectifs, ou d'une région, mais comme des agents impartiaux investis d'un mandat international.
- 160 3. (1) De Gewone administratieve conferentie betreffende de radioberichtgeving kiest op elk van haar vergaderingen de elf leden van het Comité. Die leden worden gekozen onder de kandidaten voorgedragen door de landen die Lid zijn van de Vereniging. Elk Lid van de Vereniging mag slechts één kandidaat, onderhorige van zijn land, voordragen. Elke kandidaat moet de onder nrs. 158 en 159 vermelde kwalificaties bezitten.
- 161 (2) De procedure voor die verkiezing wordt door de Conferentie zelf vastgesteld, zodanig dat een billijke verdeling onder de verschillende streken van de wereld wordt bekomen.
- 162 (3) Bij elke kiezing, mag elk in functie zijnde lid van het Comité opnieuw als kandidaat voorgedragen worden door het land waarvan het de onderhorige is.
- 163 (4) De leden van het Comité treden in functie op de datum vastgesteld door de Gewone administratieve conferentie betreffende de radioberichtgeving die ze gekozen heeft. Zij blijven normaal fungeren tot op de datum die door de oersvolgende conferentie wordt vastgesteld voor de infunctietreding van hun opvolgers.
- 164 (5) Indien, tussen twee gewone administratieve conferenties betreffende de radioberichtgeving in, een lid van het Comité ontslag neemt of zijn functie zonder geldige reden gedurende een periode van meer dan drie maanden staakt, wordt het land dat Lid is van de Vereniging en waarvan hij de onderhorige is door de voorzitter van het Comité verzocht zo spoedig mogelijk een opvolger, die onderhorige is van dit land, aan te wijzen.
- 165 (6) Indien bedoeld land dat Lid is van de Vereniging geen plaatsvervanger binnen een termijn van drie maanden na dat verzoek aanwijst, verbeurt het zijn recht om een persoon aan te wijzen om in het Comité te zéelen voor de rest van de duur van het mandaat van het Comité.
- 166 (7) Indien tussen twee gewone administratieve conferenties betreffende de radioberichtgeving in, een plaatsvervanger op zijn beurt ontslag neemt of zijn functie zonder geldige reden gedurende een periode van meer dan drie maanden staakt, heeft het land dat Lid is van de Vereniging en waarvan hij de onderhorige is het recht niet een tweede plaatsvervanger aan te wijzen.
- 167 (8) In de gevallen voorzien onder nrs. 165 en 166 verzoekt de voorzitter van het Comité alsdan het land dat Lid is van de Vereniging, waarvan de kandidaat bij de vorige verkiezing het meeste stemmen had behaald onder die van de betrokken streek welke niet waren verkozen geworden, die kandidaat aan te wijzen om in het Comité te zetelen zolang het mandaat van het Comité nog loopt. Indien deze persoon niet beschikbaar is, wordt het betrokken land verzocht een plaatsvervanger, onderhorige van dit land aan te wijzen.
- 168 (9) Indien tussen twee gewone administratieve conferenties betreffende de radioberichtgeving in, een verkozen lid van het Comité, of zijn plaatsvervanger, overlijdt, behoudt het land dat Lid is van de Vereniging waarvan hij een onderhorige was, het recht een plaatsvervanger, onderhorige van dit land aan te wijzen.
- 169 (10) Om een doelmatige werking van het Comité te waarborgen, moet elk land waarvan een onderhorige tot lid van het Comité werd verkozen, zich er in de mate van het mogelijke van onthouden deze terug te roepen tussen twee gewone administratieve conferenties betreffende de radioberichtgeving in.
- 170 4. (1) De werkmethode van het Comité zijn bepaald in het Reglement betreffende de Radioberichtgeving.
- 171 (2) De leden van het Comité kiezen onder hen een voorzitter en een ondervoorzitter, die hun functies waarnemen voor de duur van één jaar. Nadien, volgt de ondervoorzitter ieder jaar de voorzitter op, en wordt er een nieuwe ondervoorzitter gekozen.
- 172 (3) Het Comité beschikt over een gespecialiseerd secretariaat.
- 173 5. (1) De Leden van het Comité kwijten zich van hun taak, niet als vertegenwoordigers van hun respectieve landen of van een streek, maar als onpartijdige ambtenaars belast met een internationaal mandaat.

174 (2) Aucun membre du Comité ne doit, relativement à l'exercice de ses fonctions, demander ni recevoir d'instructions d'aucun gouvernement, ni d'aucun membre d'un gouvernement quelconque, ni d'aucune organisation ou personne publique ou privée. De plus, chaque Membre ou Membre associé doit respecter le caractère international du Comité et des fonctions de ses membres et il ne doit, en aucun cas, essayer d'influencer l'un quelconque d'entre eux dans l'exercice de ses fonctions.

175 (3) En dehors de ses fonctions, aucun membre du Comité et de son personnel ne doit avoir de participation active ou d'intérêts financiers, de quelque nature que ce soit, dans une entreprise quelconque s'occupant de télécommunications. Toutefois, l'expression « intérêts financiers » ne doit pas être interprétée comme s'opposant à la continuation de versements pour la retraite en raison d'un emploi ou de services antérieurs.

Article 13.

Comités consultatifs internationaux.

176 1. (1) Le Comité consultatif international des radiocommunications (C.C.I.R.) est chargé d'effectuer des études et d'émettre des avis sur les questions techniques et d'exploitation spécifiquement relatives aux radiocommunications.

177 (2) Le Comité consultatif international télégraphique et téléphonique (C.C.I.T.T.) est chargé d'effectuer des études et d'émettre des avis sur des questions techniques, d'exploitation et de tarification concernant la télégraphie et la téléphonie.

178 (3) Dans l'accomplissement de ses tâches, chaque Comité consultatif doit porter dûment attention à l'étude des questions et à l'élaboration des avis directement liés à la création, au développement et au perfectionnement des télécommunications dans les pays nouveaux ou en voie de développement, dans le cadre régional et dans le domaine international.

179 (4) Sur demande des pays intéressés, chaque Comité consultatif peut également faire des études et donner des conseils sur les problèmes relatifs aux télécommunications nationales de ces pays.

180 2. (1) Les questions étudiées par chaque Comité consultatif international, et sur lesquelles il est chargé d'émettre des avis, lui sont soumises par la Conférence de plénipotentiaires, par une Conférence administrative, par le Conseil d'administration, par l'autre Comité consultatif ou par le Comité international d'enregistrement des fréquences. Ces questions viennent s'ajouter à celles que l'assemblée plénière du Comité consultatif intéressé lui-même a décidé de retenir, ou, dans l'intervalle des assemblées plénières, à celles dont l'inscription a été demandée ou approuvée par correspondance par douze Membres et Membres associés de l'Union au moins.

181 (2) Les assemblées plénières des Comités consultatifs internationaux sont autorisées à soumettre aux conférences administratives des propositions découlant directement de leurs avis ou des conclusions de leurs études en cours.

182 3. Les Comités consultatifs internationaux ont pour membres :

a) de droit, les administrations de tous les Membres et Membres associés de l'Union;

183 b) toute exploitation privée reconnue qui, avec l'approbation du Membre ou Membre associé qui l'a reconnue, demande à participer aux travaux de ces comités.

184 4. Le fonctionnement de chaque Comité consultatif international est assuré par :

a) l'assemblée plénière, réunie normalement tous les trois ans. Lorsqu'une conférence administrative ordinaire correspondante a été convoquée, la réunion de l'assemblée plénière se tient, si possible, au moins huit mois avant cette conférence;

185 b) les commissions d'études constituées par l'assemblée plénière pour traiter les questions à examiner;

174 (2) Geen enkel Lid van het Comité mag, met betrekking tot de uitoefening van zijn functies, onderrichtingen aan enigerlei Regering, aan enig Lid van gelijk welke Regering of aan enige openbare of particuliere instelling of persoon vragen of daarvan ontvangen. Bovendien moet elk Lid of Geassocieerd Lid het internationaal karakter van het Comité en van de functies van zijn leden eerbiedigen en mag het, in geen geval, een van deze laatsten bij de uitoefening van zijn functies trachten te beïnvloeden.

175 (3) Buiten zijn functies mag geen enkel lid van het Comité en van het personeel van het Comité actief deelnemen aan of op enigerlei wijze financieel betrokken zijn in om 't even welke onderneming die zich met verreberichtgeving bezighoudt. De uitdrukking « financieel betrokken zijn » mag echter niet worden opgevat als zijnde een beletsel om voort pensioensbijdragen wegens een betrekking of wegens vroegere diensten te storten.

Artikel 13.

Internationale Comité's van advies.

176 1. (1) Het Internationaal Comité van advies betreffende de radioberechtgeving (C.C.I.R.) is belast met het bestuderen en het uitbrengen van adviezen omtrent de technische en exploitatiekwesties die eigenlijk betrekking hebben op de radioberechtgeving.

177 (2) Het Internationaal Comité van advies betreffende de telegrafie en de telefonie (C.C.I.T.T.) is belast met het bestuderen en het uitbrengen van adviezen omtrent technische, exploitatie- en tariefkwesties met betrekking tot de telegrafie en de telefonie.

178 (3) Bij het uitvoeren van zijn taak, moet elk Comité van advies zich noodzakelijk bezig houden met het bestuderen van de kwesties en met het opmaken van adviezen die rechtstreeks in verband staan met de oprichting, de ontwikkeling en de verbetering van de verreberichtgeving in de nieuwe landen of in deze op weg naar hun ontwikkeling, op het gewestelijk en het internationaal vlak.

179 (4) Op verzoek van de betrokken landen, kan ieder Comité van advies tevens studies doen en raad geven ten aanzien van problemen in verband met de nationale verreberichtgeving van die landen.

180 2. (1) De door elk Internationaal Comité van advies bestudeerde kwesties waarover het adviezen moet uitbrengen, worden aan dat Comité voorgelegd door de Conferentie van gevolmachtigden, een Administratieve Conferentie, de Raad van Beheer, het ander Comité van advies of het Internationaal Comité voor registrering van de frequenties. Deze kwesties sluiten aan bij deze welke door de plenaire vergadering van het betrokken Comité van advies zelf op zijn agenda werden geplaatst, of, bij deze waarvan de inschrijving door ten minste twaalf Leden en Geassocieerde Leden van de Vereniging tussen twee bijeenkomsten van de plenaire vergadering in, per correspondentie werd aangevraagd of goedgekeurd.

181 (2) De plenaire vergaderingen van de Internationale Comité's van advies mogen aan de administratieve conferenties voorstellen voorleggen welke rechtstreeks voortvloeien uit hun adviezen of conclusies van hun lopende studies.

182 3. Zijn Lid van de Internationale Comité's van advies :

a) van rechtswege, de administraties van al de Leden en Geassocieerde Leden van de Vereniging;

183 b) elke erkende particuliere onderneming die met de goedkeuring van het Lid of het Geassocieerd Lid dat die onderneming heeft erkend, verzoekt aan de werkzaamheden van die comité's deel te nemen.

184 4. De werking van elk Internationaal Comité van advies wordt verzekerd door :

a) de plenaire vergadering, die normaal om de drie jaar bijeenkomt. Wanneer een gewone administratieve conferentie van dezelfde aard bijengeroepen werd, heeft de plenaire vergadering, zo mogelijk, ten minste acht maanden vóór bewuste conferentie plaats;

185 b) de studiecommissies welke door de plenaire vergadering worden opgericht om de te bestuderen kwesties te behandelen;

- 186 c) un directeur élu par l'assemblée plénière. Son statut est celui d'un fonctionnaire permanent, mais ses conditions de service peuvent faire l'objet de dispositions réglementaires spéciales;
- 187 d) un secrétariat spécialisé, qui assiste le directeur;
- 188 e) des laboratoires ou installations techniques créés par l'Union.
- 189 5. (1) Les Comités consultatifs observent, dans la mesure où il leur est applicable, le règlement intérieur des conférences compris dans le Règlement général annexé à la présente Convention.
- 190 (2) En vue de faciliter les travaux des Comités consultatifs, les assemblées plénières respectives peuvent adopter des dispositions supplémentaires si elles ne sont pas incompatibles avec celles du règlement intérieur des conférences.
- 191 6. Les méthodes de travail des Comités consultatifs sont définies dans la deuxième partie du Règlement général annexé à la présente Convention.
- 186 c) een directeur, door de plenaire vergadering benoemd. Zijn statuut is dat van een vaste ambtenaar, maar de voorwaarden waarin hij zal worden tewerkgesteld kunnen door bijzondere reglementsbepalingen vastgelegd worden;
- 187 d) een gespecialiseerd secretariaat dat de directeur bijstaat;
- 188 e) laboratoria of technische installaties, door de Vereniging opgericht.
- 189 5. (1) De Comité's van advies houden zich aan het huishoudelijk reglement van de conferenties, dat in het bij dit Verdrag behorend Algemeen Reglement is opgenomen, en zulks in de mate waarin het op hen toepasselijk is.
- 190 (2) De respectieve plenaire vergaderingen kunnen, tot vergemakkelijking van het werk van de Comité's, van advies, bijkomende bepalingen invoeren indien deze niet onverenigbaar zijn met die van het huishoudelijk reglement der Conferenties.
- 191 6. De werkmethoden van de Comité's van advies zijn omschreven in het tweede deel van het bij dit Verdrag behorend Algemeen Reglement.

Article 14.

Règlements.

- 192 1. Sous réserve des dispositions de l'article 8, le Règlement général faisant l'objet de l'Annexe 5 à la présente Convention a la même portée et la même durée que celle-ci.
- 193 2. (1) Les dispositions de la Convention sont complétées par les Règlements administratifs suivants, qui lient tous les Membres et Membres associés :
- le Règlement télégraphique,
 - le Règlement téléphonique,
 - le Règlement des radiocommunications.
 - le Règlement additionnel des radiocommunications.
- 194 (2) Les Membres et Membres associés doivent informer le secrétaire général de leur approbation de toute révision de ces Règlements par des conférences administratives. Le secrétaire général notifie ces approbations aux Membres et Membres associés au fur et à mesure de leur réception.
- 195 3. En cas de divergence entre une disposition de la Convention et une disposition d'un Règlement, la Convention prévaut.

Article 15.

Finances de l'Union.

- 196 1. Les dépenses de l'Union comprennent les frais afférents :
- a) au Conseil d'administration, au Secrétariat général, au Comité international d'enregistrement des fréquences, aux secrétariats des Comités consultatifs internationaux, aux laboratoires et installations techniques créés par l'Union;
 - b) aux conférences qui, tenues selon les dispositions des articles 6 et 7 de la Convention, sont convoquées sur décision ou avec l'accord de la majorité des Membres de l'Union;
 - c) à toutes les réunions des Comités consultatifs internationaux.
- 199 2. Les dépenses des conférences spéciales visées au n° 51 qui n'entrent pas dans le cadre du n° 197, et dont le caractère régional a été déterminé par le Conseil d'administration, après s'être assuré au préalable de l'opinion de la majorité des Membres et Membres associés de la région en cause, sont supportées par tous les Membres et Membres associés de cette région, selon la classe de contribution de ces derniers et éventuellement sur la même base par les Membres et Membres associés d'autres régions ayant participé à de telles conférences.
- 200 3. Les dépenses des conférences spéciales non visées aux n°s 197 et 199 sont supportées selon leur classe de contribution, par les Membres et Membres associés qui ont accepté de participer ou ont participé à de telles conférences.

Artikel 14.

Reglementen.

- 192 1. Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 8, heeft het in bijlage 5 tot dit Verdrag opgenomen Algemeen Reglement dezelfde draagwijdte en dezelfde duur als dit Verdrag.
- 193 2. (1) De bepalingen van het Verdrag worden aangevuld door de volgende Administratieve Reglementen, die al de Leden en Geassocieerde Leden binden :
- het Telegraafreglement,
 - het Telefoonreglement,
 - het Reglement betreffende de Radioberichtgeving.
 - het Additioneel Reglement betreffende de Radioberichtgeving.
- 194 (2) De Leden en Geassocieerde Leden moeten de secretaris-generaal kennis geven van hun goedkeuring van alle herziening van die Reglementen door administratieve conferenties. De secretaris-generaal notificeert die goedkeuringen aan de Leden en Geassocieerde Leden naarmate zij bij hem toekomen.
- 195 3. In geval van strijdigheid tussen een bepaling van het Verdrag en een bepaling van een Reglement, geldt het Verdrag.

Artikel 15.

Financiën van de Vereniging.

- 196 1. De uitgaven van de Vereniging omvatten de kosten met betrekking tot :
- a) de Raad van Beheer, het Secretariaat-Generaal, het Internationaal Comité voor registrering van de frequenties, de secretariaten van de Internationale Comité's van advies, de door de Vereniging opgerichte laboratoria en technische installaties;
 - b) de conferenties die, gehouden naar het bepaalde in artikelen 6 en 7 van het Verdrag, bij beslissing of met de instemming van de meerderheid van de Leden der Vereniging, worden bijeengeroepen;
 - c) al de vergaderingen van de Internationale Comité's van advies.
- 199 2. De uitgaven van de bijzondere conferenties waarvan sprake onder nr. 51, die niet in het raam van nr. 197 vallen, en waarvan het gewestelijk karakter werd bepaald door de Raad van Beheer nadat deze hieromtrent vooraf de mening van de meerderheid van de Leden en Geassocieerde Leden van het betrokken gewest heeft ingewonnen, worden door al de Leden en Geassocieerde Leden van dit gewest gedragen, volgens hun klasse van bijdrage en eventueel op dezelfde grondslag door de Leden en Geassocieerde Leden van gewesten, die aan dergelijke conferenties hebben deelgenomen.
- 200 3. De uitgaven van de bijzondere conferenties, welke onder nrs. 197 en 199 niet voorkomen, worden volgens hun klasse van bijdrage gedragen door de Leden en Geassocieerde Leden die hebben aanvaard aan dergelijke conferenties deel te nemen of die er werkelijk aandeel genomen hebben.

- 201 4. Le Conseil d'administration examine et arrête le budget annuel de l'Union, compte tenu des limites fixées pour les dépenses par la Conférence de plénipotentiaires.
- 202 5. Les dépenses de l'Union sont couvertes par les contributions de ses Membres et Membres associés déterminées en fonction du nombre d'unités correspondant à la classe de contribution choisie par chaque Membre et Membre associé selon le tableau suivant :
- | | |
|---------------------|---------------------|
| Classe de 30 unités | Classe de 8 unités |
| Classe de 25 unités | Classe de 5 unités |
| Classe de 20 unités | Classe de 4 unités |
| Classe de 18 unités | Classe de 3 unités |
| Classe de 15 unités | Classe de 2 unités |
| Classe de 13 unités | Classe de 1 unité |
| Classe de 10 unités | Classe de 1/2 unité |
- 203 6. Les Membres et Membres associés choisissent librement la classe de contribution selon laquelle ils entendent participer aux dépenses de l'Union.
- 204 7. (1) Chaque Membre ou Membre associé fait connaître au secrétaire général, six mois au moins avant l'entrée en vigueur de la Convention, la classe de contribution qu'il a choisie.
- 205 (2) Cette décision est notifiée aux Membres et Membres associés par le secrétaire général.
- 206 (3) Les Membres et Membres associés qui n'auront pas fait connaître leur décision avant la date prévue au n° 204 seront tenus de contribuer aux dépenses, d'après la classe de contribution choisie par eux sous le régime de la Convention internationale des télécommunications (Buenos Aires, 1952).
- 207 (4) Les Membres et Membres associés peuvent à tout moment choisir une classe de contribution supérieure à celle qu'ils avaient adoptée auparavant.
- 208 (5) Aucune réduction du nombre d'unités de contribution établi conformément aux n°s 204 et 206, ne peut intervenir pendant la durée de validité de la Convention.
- 209 8. Les Membres et Membres associés payent à l'avance leur part contributive annuelle calculée d'après le budget arrêté par le Conseil d'administration.
- 210 9. Les sommes dues sont productives d'intérêt à partir du début de chaque année financière de l'Union. Cet intérêt est fixé au taux de 3 % (trois pour cent) par an pendant les six premiers mois et au taux de 6 % (six pour cent) par an à partir du septième mois.
- 211 10. (1) Les exploitations privées reconnues et les organismes scientifiques ou industriels contribuent aux dépenses des conférences ou réunions auxquelles ils ont accepté de participer ou ont participé.
- 212 (2) Les organisations internationales contribuent également aux dépenses des conférences ou réunions auxquelles elles ont été admises à participer à moins que, sous réserve de réciprocité, elles n'aient été exonérées par le Conseil d'administration.
- 213 (3) Le montant des contributions est fixé par le Conseil d'administration et sera considéré comme une recette de l'Union. Il porte intérêt conformément aux dispositions fixées par le Conseil d'administration.
- 214 11. Les dépenses occasionnées aux laboratoires et installations techniques de l'Union par des mesures, des essais ou des recherches spéciales pour le compte de certains Membres ou Membres associés, groupes de Membres ou Membres associés, organisations régionales ou autres, sont supportées par ces Membres ou Membres associés, groupes, organisations ou autres.
- 215 12. Le prix de vente des documents aux administrations, aux exploitations privées reconnues ou à des particuliers est déterminé par le secrétaire général, en collaboration avec le Conseil d'administration, en s'inspirant du souci de couvrir, en règle générale, les dépenses d'impression et de distribution par la vente des documents.
- 201 4. De Raad van Beheer onderzoekt de jaarlijkse begroting van de Vereniging en stelt ze vast, met inachtneming van de perken, welke door de Conferentie van gevolmachtigden voor de uitgaven werden gesteld.
- 202 5. De uitgaven van de Vereniging worden bestreden door middel van de bijdragen van de Leden en Geassocieerde Leden bepaald in functie van het aantal eenheden overeenstemmend met de klasse van bijdrage die volgens onderstaande tabel door elk Lid of Geassocieerd Lid werd gekozen :
- | | |
|------------------------|-------------------------|
| Klasse van 30 eenheden | Klasse van 8 eenheden |
| Klasse van 25 eenheden | Klasse van 5 eenheden |
| Klasse van 20 eenheden | Klasse van 4 eenheden |
| Klasse van 18 eenheden | Klasse van 3 eenheden |
| Klasse van 15 eenheden | Klasse van 2 eenheden |
| Klasse van 13 eenheden | Klasse van 1 eenheid |
| Klasse van 10 eenheden | Klasse van 1/2 eenheid. |
- 203 6. De Leden en Geassocieerde Leden kiezen vrij de klasse volgens welke zij voornemens zijn in de uitgaven van de Vereniging bij te dragen.
- 204 7. (1) Ten minste zes dagen vóór de inwerkingtreding van het Verdrag geeft elk Lid of Geassocieerd Lid aan de secretaris-generaal kennis van de klasse van bijdrage, die het gekozen heeft.
- 205 (2) Deze beslissing wordt door de secretaris-generaal ter kennis gebracht van de Leden en Geassocieerde Leden.
- 206 (3) De Leden en Geassocieerde Leden die vóór de onder nr. 204 bepaalde datum hun beslissing niet hebben laten kennen, zullen in de uitgaven moeten bijdragen, volgens de door hen onder het stelsel van het Internationaal Verdrag betreffende de verreberichtgeving gekozen klasse (Buenos Aires, 1952).
- 207 (4) De Leden en Geassocieerde Leden kunnen te allen tijde een hogere klasse van bijdrage dan de vroegere door hen gekozen klasse kiezen.
- 208 (5) Tijdens de geldigheidsduur van het Verdrag kan generlei vermindering van het overeenkomstig nrs. 204 tot 206 bepaald aantal bijdrage-eenheden toegekend worden.
- 209 8. De Leden en Geassocieerde Leden betalen hun volgens de door de Raad van Beheer vastgestelde begroting berekende jaarlijkse bijdrage vooruit.
- 210 9. De verschuldigde sommen brengen interest op te rekenen van het begin van ieder financieel jaar der Vereniging. Die interest is vastgesteld op 3 t. h. (drie ten honderd) per jaar, gedurende de eerste zes maanden en op 6 t. h. (zes ten honderd) per jaar te rekenen van de zevende maand.
- 211 10. (1) Door de erkende particuliere ondernemingen en door de wetenschappelijke of industriële organismen wordt bijgedragen in de uitgaven van de conferenties of van de vergaderingen, waarvan zij aanvaard hebben deel te nemen of waaraan zij werkelijk hebben deelgenomen.
- 212 (2) Evenzo wordt door de internationale instellingen bijgedragen in de uitgaven van de conferenties of vergaderingen waarop zij toegelaten zijn, ten ware zij onder beding van wederkerigheid door de Raad van Beheer werden vrijgesteld.
- 213 (3) Het bedrag van de bijdragen wordt door de Raad van Beheer vastgesteld en zal beschouwd worden als een ontvangst van de Vereniging. Het brengt interest op overeenkomstig de door de Raad van Beheer vastgestelde bepalingen.
- 214 11. De uitgaven waartoe de laboratoria en technische installaties van de Vereniging genoot worden ingevolge metingen, proeven of speciale onderzoeken voor rekening van sommige Leden of Geassocieerde Leden, groepen van Leden of Geassocieerde Leden, gewestelijke of andere instellingen, worden door die Leden of Geassocieerde Leden, groepen, instellingen of andere gedragen.
- 215 12. De prijs voor de verkoop van de bescheiden aan de administraties, de erkende particuliere ondernemingen of de particulieren wordt door de secretaris-generaal in samenwerking met de Raad van Beheer vastgesteld met het inzicht in algemene regel de uitgaven voor druk en verdeling door de verkoop van de bescheiden te dekken.

Article 16.

Langues.

- 216 1. (1) L'Union a pour langues officielles : l'anglais, le chinois, l'espagnol, le français et le russe.
- 217 (2) L'Union a pour langues de travail : l'anglais, l'espagnol et le français.
- 218 (3) En cas de contestation, le texte français fait foi.
- 219 2. (1) Les documents définitifs des Conférences de plénipotentiaires et des conférences administratives, leurs Actes finals, protocoles, résolutions, recommandations et vœux sont établis dans les langues officielles de l'Union, d'après des rédactions équivalentes aussi bien dans la forme que dans le fond.
- 220 (2) Tous les autres documents de ces conférences sont rédigés dans les langues de travail de l'Union.
- 221 3. (1) Les documents officiels de service de l'Union prévus dans les Règlements administratifs, sont publiés dans les cinq langues officielles.
- 222 (2) Tous les autres documents dont le secrétaire général doit, conformément à ses attributions, assurer la distribution générale, sont établis dans les trois langues de travail.
- 223 4. Tous les documents dont il est question aux n^{os} 219 à 222 peuvent être publiés dans une autre langue que celles qui y sont prévues, à condition que les Membres ou Membres associés qui demandent cette publication, s'engagent à prendre à leur charge la totalité des frais de traduction et de publication encourus.
- 224 5. (1) Dans les débats des conférences de l'Union, et, chaque fois que cela est nécessaire, dans les réunions de son Conseil d'administration et de ses organismes permanents, un système efficace d'interprétation réciproque dans les trois langues de travail et dans la langue russe doit être utilisé.
- 225 (2) Lorsque tous les participants à une séance se déclarent d'accord avec cette procédure, les débats peuvent avoir lieu dans un nombre de langues inférieur aux quatre langues ci-dessus.
- 226 6. (1) Lors des conférences de l'Union et des réunions de son Conseil d'administration et de ses organismes permanents, des langues autres que celles indiquées aux n^{os} 217 et 224 peuvent être employées :
- 227 a) s'il est demandé au secrétaire général ou au chef de l'organisme permanent intéressé d'assurer l'utilisation d'une ou de plusieurs langues supplémentaires, orales ou écrites, et à condition que les dépenses supplémentaires encourues de ce fait soient supportées par les Membres ou Membres associés qui ont fait cette demande ou qui l'ont appuyée;
- 228 b) si une délégation prend elle-même toutes dispositions pour assurer à ses propres frais la traduction orale de sa propre langue dans l'une des langues indiquées au n^o 224.
- 229 Dans les cas prévus au n^o 227, le secrétaire général ou le chef de l'organisme permanent intéressé se conforme à cette demande dans la mesure du possible, après avoir obtenu des Membres ou Membres associés intéressés l'engagement que les dépenses encourues seront dûment remboursées par eux, à l'Union.
- 230 (3) Dans le cas prévu au n^o 228, la délégation intéressée peut en outre, si elle le désire, assurer à ses propres frais, la traduction orale dans sa propre langue, à partir d'une des langues indiquées au n^o 224.

CHAPITRE II.

Application de la Convention et des Règlements.

Article 17.

Ratification de la Convention.

- 231 1. La présente Convention sera ratifiée par chacun des gouvernements signataires. Les instruments de ratification seront adressés, dans le plus bref délai possible, par la voie diplomatique et par l'entremise du gouvernement du pays où se trouve le siège de l'Union, au secrétaire général qui procédera à leur notification aux Membres et Membres associés.

Artikel 16.

Talen.

- 216 1. (1) De officiële talen van de Vereniging zijn : Chinees, Engels, Frans, Russisch en Spaans.
- 217 (2) De werktalen van de Vereniging zijn : Engels, Frans en Spaans.
- 218 (3) In geval van betwisting is de Franse tekst rechtsgeldig.
- 219 2. (1) De definitieve bescheiden van de Conferenties van gevolmachtigden en van de administratieve conferenties, hun Slotakten, protocollen, resoluties, aanbevelingen en wensen worden in de officiële talen van de Vereniging opgemaakt volgens teksten die gelijkwaardig zijn zowel naar de vorm als naar de grond.
- 220 (2) Al de andere bescheiden van deze conferenties worden opgemaakt in de werktalen van de Vereniging.
- 221 3. (1) De bij de administratieve reglementen voorziene officiële dienstbescheiden van de Vereniging worden uitgegeven in de vijf officiële talen.
- 222 (2) Al de andere bescheiden voor welke algemene uitspraak van de secretaris-generaal, overeenkomstig zijn bevoegdheid moet zorgen, worden opgemaakt in de drie werktalen.
- 223 4. Al de bescheiden waarvan sprake is onder nrs. 219 tot 222 mogen in een andere dan in de daarin voorziene talen uitgegeven worden, op voorwaarde dat de Leden of Geassocieerde Leden die om een dergelijke publicatie verzoeken zich verbinden al de gedane kosten voor vertaling en publicatie op zich te nemen.
- 224 5. (1) Tijdens de besprekingen op de conferenties van de Vereniging en, telkens als het nodig is, op de vergaderingen van de Raad van Beheer en van de bestendige organismen der Vereniging moet een doelmatig stelsel voor wederzijdse vertaling in de drie werktalen en in het Russisch gebezigd worden.
- 225 (2) Wanneer al de deelnemers aan een vergadering het met die procedure eens zijn, kunnen de besprekingen plaats hebben in een aantal talen lager dan de vier hierboven vermelde talen.
- 226 6. (1) Tijdens de conferenties van de Vereniging en op de vergaderingen van de Raad van Beheer en van de bestendige organismen der Vereniging mogen andere talen dan de onder nrs 217 en 224 vermelde talen gebezigd worden :
- 227 a) indien de secretaris-generaal of het hoofd van het betrokken bestendige organisme verzocht wordt er voor te zorgen dat één of meer bijkomende spreek- of schrijftalen gebezigd worden, en op voorwaarde dat de uit dien hoofde bijkomende uitgaven gedragen worden door de Leden of Geassocieerde Leden die bedoeld verzoek ingediend of gesteund hebben;
- 228 b) indien een afvaardiging zelf alle maatregelen treft om op eigen kosten te zorgen voor de mondelinge vertaling van haar eigen taal in één van de onder nr. 224 vermelde talen.
- 229 (2) In het onder nr. 227 voorziene geval, wordt door de secretaris-generaal of het hoofd van het betrokken bestendige organisme voor zover mogelijk overeenkomstig dat verzoek gehandeld, na van de betrokken Leden of Geassocieerde Leden de verbintenis te hebben gekregen dat de gedane uitgaven werkelijk door hen aan de Vereniging zullen terugbetaald worden.
- 230 (3) In het onder nr. 228 voorziene geval, mag de betrokken afvaardiging bovendien, zo zij het wenst, op eigen kosten zorgen voor de mondelinge vertaling in haar eigen taal van één der onder nr. 224 vermelde talen.

HOOFDSTUK II.

Toepassing van het Verdrag en van de Reglementen.

Artikel 17.

Bekrachtiging van het Verdrag.

- 231 1. Dit Verdrag zal worden bekrachtigd door ieder van de Regeringen die het ondertekend hebben. De bekrachtigings-oorkonden zullen binnen de kortst mogelijke tijd, langs diplomatieke weg en door tussenkomst van de Regering van het land waar de zetel van de Vereniging gevestigd is, gezonden worden aan de secretaris-generaal, die ze ter kennis van de Leden en Geassocieerde Leden zal brengen.

232 2. (1) Pendant une période de deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, tout gouvernement signataire jouit des droits conférés aux Membres de l'Union aux n^{os} 13 à 15, même s'il n'a pas déposé d'instrument de ratification dans les conditions prévues au n^o 231.

233 (2) A l'expiration d'une période de deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, un gouvernement signataire qui n'a pas déposé d'instrument de ratification dans les conditions prévues au n^o 231 n'a plus qualité pour voter à aucune conférence de l'Union, à aucune session du Conseil d'administration, ni à aucune réunion des organismes permanents de l'Union, et ceci, tant que l'instrument de ratification n'a pas été déposé.

234 3. Après l'entrée en vigueur de cette Convention, conformément à l'article 52, chaque instrument de ratification prendra effet à la date de dépôt au Secrétariat général.

235 4. Dans le cas où l'un ou plusieurs des gouvernements signataires ne ratifieraient pas la Convention, celle-ci n'en serait pas moins valable pour les gouvernements qui l'auraient ratifiée.

Article 18.

Adhésion à la Convention.

236 1. Le gouvernement d'un pays qui n'a pas signé la présente Convention peut y adhérer en tout temps en se conformant aux dispositions de l'article 1.

237 2. L'instrument d'adhésion est adressé par la voie diplomatique et par l'entremise du gouvernement du pays où se trouve le siège de l'Union au secrétaire général, qui notifie l'adhésion aux Membres et Membres associés et transmet à chacun d'eux une copie authentifiée de l'Acte. L'adhésion prend effet du jour de son dépôt, à moins qu'il n'en soit stipulé autrement.

Article 19.

Application de la Convention
aux pays ou territoires dont les relations extérieures sont assurées
par des Membres de l'Union.

238 1. Les Membres de l'Union peuvent en tout temps déclarer que la présente Convention est applicable à l'ensemble, à un groupe, ou à un seul des pays ou territoires dont ils assurent les relations extérieures.

239 2. Toute déclaration faite conformément aux dispositions du n^o 238 est adressée au secrétaire général de l'Union, qui la notifie aux Membres et aux Membres associés.

240 3. Les dispositions des n^{os} 238 et 239 ne sont pas obligatoires pour les pays, territoires ou groupes de territoires énumérés dans l'Annexe 1 à la présente Convention.

Article 20.

Application de la Convention
aux territoires sous tutelle des Nations Unies.

241 Les Nations Unies peuvent adhérer à la présente Convention au nom d'un territoire ou groupe de territoires confiés à leur administration et faisant l'objet d'un accord de tutelle conformément à l'article 75 de la Charte des Nations Unies.

Article 21.

Exécution de la Convention et des Règlements.

242 1. Les Membres et Membres associés sont tenus de se conformer aux dispositions de la présente Convention et des Règlements y annexés dans tous les bureaux et dans toutes les stations de télécommunications établis ou exploités par eux et qui assurent des services internationaux ou qui peuvent provoquer des brouillages nuisibles aux services de radiocommunications d'autres pays, sauf en ce qui concerne les services qui échappent à ces obligations en vertu des dispositions de l'article 50 de la présente Convention.

232 2. (1) Gedurende een periode van twee jaar te rekenen van de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag, geniet elke ondertekenende Regering de bij nrs. 13 tot 15, aan de Leden van de Vereniging toegekende rechten, zelfs indien zij geen bekrachtigingsoorkonde onder de in nr. 231 bepaalde voorwaarden heeft nedergelegd.

233 (2) Na een periode van twee jaar te rekenen van de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag, is een ondertekenende Regering die geen bekrachtigingsoorkonde onder de in nr. 231 voorziene voorwaarden heeft nedergelegd niet meer bevoegd om op enige conferentie van de Vereniging, op enige zitting van de Raad van Beheer noch op enige vergadering van de bestendige organismen der Vereniging te stemmen, en zulks zolang de bekrachtigingsoorkonde niet is nedergelegd.

234 3. Na de inwerkingtreding van dit Verdrag overeenkomstig artikel 52, zal elke bekrachtigingsoorkonde uitwerking hebben op de datum van nederlegging bij het Secretariaat-Generaal.

235 4. Ingeval één of meer van de Regeringen die het Verdrag hebben ondertekend dit laatste niet mochten bekrachtigen, zal het niettemin geldig blijven voor de Regeringen die het zullen bekrachtigd hebben.

Artikel 18.

Toetreding tot het Verdrag.

236 1. De Regering van een land die dit Verdrag niet heeft ondertekend kan te allen tijde tot dit laatste toetreden onder inachtneming van het bepaalde in artikel 1.

237 2. De toetredingsoorkonde wordt langs diplomatieke weg en door tussenkomst van de Regering van het land waar de zetel van de Vereniging gevestigd is gezonden aan de secretaris-generaal, die de toetreding ter kennis brengt van de Leden en Geassocieerde Leden en aan ieder van hen een gewaarmerkt afschrift van de Akte overmaakt. De toetreding heeft uitwerking met ingang van de datum waarop zij nedergelegd wordt, tenware anders bepaald is.

Artikel 19.

Toepassing van het Verdrag op de landen of gebiedsdelen waarvan de buitenlandse betrekkingen door Leden van de Vereniging waargenomen worden.

238 1. De Leden van de Vereniging mogen te allen tijde verklaren dat dit Verdrag toepasselijk is op de gezamenlijke, op een groep of op één enkel der landen of gebiedsdelen waarvan zij de buitenlandse betrekkingen waarnemen.

239 2. Elke overeenkomstig het bepaalde onder nr. 238 afgelegde verklaring wordt gezonden aan de secretaris-generaal van de Vereniging, die ze ter kennis brengt van de Leden en Geassocieerde Leden.

240 3. De bepalingen van nrs 238 en 239 zijn niet bindend voor de in bijlage 1 tot dit Verdrag opgesomde landen, gebiedsdelen of groepen gebiedsdelen.

Artikel 20.

Toepassing van het Verdrag op de gebiedsdelen onder voogdij van de Verenigde Naties.

241 De Verenigde Naties kunnen tot dit Verdrag toetreden namens een gebiedsdeel dat of een groep gebiedsdelen die onder haar beheer geplaatst is en waarvoor een voogdijakkoord overeenkomstig artikel 75 van het Handvest der Verenigde Naties gesloten werd.

Artikel 21.

Uitvoering van het Verdrag en van de Reglementen.

242 1. De Leden en Geassocieerde Leden zijn ertoe gehouden de bepalingen van dit Verdrag en van de erbij behorende Reglementen in acht te nemen in al de kantoren en in al de stations voor verberichtgeving die door hen opgericht zijn of geëxploiteerd worden en die internationale diensten verzekeren of hinderlijke storingen in de diensten voor radioberichtgeving van andere landen kunnen veroorzaken, behalve wat de diensten betreft welke krachtens het bepaalde in artikel 50 van dit Verdrag niet aan die verplichtingen onderworpen zijn.

- 243 2. Ils doivent, en outre, prendre les mesures nécessaires pour imposer l'observation des dispositions de la présente Convention et des Règlements y annexés aux exploitations autorisées par eux à établir et à exploiter des télécommunications, qui assurent des services internationaux ou qui exploitent des stations pouvant provoquer des brouillages nuisibles aux services de radiocommunications d'autres pays.

Article 22.

Dénonciation de la Convention.

- 244 1. Tout Membre ou Membre associé ayant ratifié la présente Convention, ou y ayant adhéré, a le droit de la dénoncer par une notification adressée au secrétaire général de l'Union par la voie diplomatique et par l'entremise du gouvernement du pays où se trouve le siège de l'Union. Le secrétaire général en avise les autres Membres et Membres associés.
- 245 2. Cette dénonciation produit son effet à l'expiration d'une période d'une année à partir du jour de réception de la notification par le secrétaire général.

Article 23.

Dénonciation de la Convention
par des pays ou territoires dont les relations extérieures
sont assurées par des Membres de l'Union.

- 246 1. Lorsque la présente Convention a été rendue applicable à un pays, à un territoire ou à un groupe de territoires, conformément aux dispositions de l'article 19, il peut être mis fin, à tout moment, à cette situation. Si ce pays, territoire, ou groupe de territoires, est Membre associé, il perd cette qualité au même moment.
- 247 2. Les dénonciations prévues au paragraphe précédent sont notifiées dans les conditions fixées au n° 244; elles prennent effet dans les conditions prévues au n° 245.

Article 24.

Abrogation de la Convention antérieure.

- 248 La présente Convention abroge et remplace la Convention internationale des télécommunications de Buenos Aires, 1952, dans les relations entre les gouvernements contractants.

Article 25.

Validité des Règlements administratifs en vigueur.

- 249 Les Règlements administratifs visés au n° 193 sont considérés comme annexés à la présente Convention et demeurent valables jusqu'au moment de l'entrée en vigueur des nouveaux Règlements élaborés par les conférences administratives compétentes ordinaires et éventuellement extraordinaires.

Article 26.

Relations avec des États non contractants.

- 250 1. Tous les Membres et Membres associés se réservent, pour eux-mêmes et pour les exploitations privées reconnues, la faculté de fixer les conditions dans lesquelles ils admettent les télécommunications échangées avec un État qui n'est pas partie à la présente Convention.
- 251 2. Si une télécommunication originaire d'un État non contractant est acceptée par un Membre ou Membre associé, elle doit être transmise et, pour autant qu'elle emprunte les voies d'un Membre ou Membre associé, les dispositions obligatoires de la Convention et des Règlements, ainsi que les taxes normales lui sont appliquées.

Article 27.

Règlement des différends.

- 252 1. Les Membres et les Membres associés peuvent régler leurs différends sur les questions relatives à l'application de la présente Convention ou des Règlements prévus à l'article 14, par la voie diplomatique ou suivant les procédures établies par les traités bilatéraux ou multilatéraux conclus entre eux pour le règlement des différends internationaux, ou par toute autre méthode dont ils pourraient décider d'un commun accord.

- 243 2. Zij moeten bovendien de nodige maatregelen treffen om de bepalingen van dit Verdrag en van de erbij behorende Reglementen te doen naleven door de ondernemingen die er door hen toe gemachtigd zijn verbindingslijnen op te richten en te exploiteren, die internationale diensten verzekeren of stations exploiteren welke hinderlijke storingen in de diensten voor radiobERICHTGEVING van andere landen kunnen veroorzaken.

Artikel 22.

Opzegging van het Verdrag.

- 244 1. Elk Lid of Geassocieerd Lid dat dit Verdrag heeft bekrachtigd of tot dit laatste toegetreden is heeft het recht het op te zeggen door een mededeling die langs diplomatieke weg en door tussenkomst van de Regering van het land waar de zetel der Vereniging gevestigd is aan de secretaris-generaal van de Vereniging gezonden wordt. De secretaris-generaal brengt zulks ter kennis van de andere Leden en Geassocieerde Leden.
- 245 2. Deze opzegging heeft uitwerking na verloop van één jaar te rekenen van de dag waarop de kennisgeving bij de secretaris-generaal toegekomen is.

Artikel 23.

Opzegging van het Verdrag door landen of gebiedsdelen
waarvan de buitenlandse betrekkingen door Leden van de
Vereniging waargenomen worden.

- 246 1. Wanneer dit Verdrag op een land, een gebied of een groep gebiedsdelen toepasselijk gemaakt is overeenkomstig het bepaalde in artikel 19, kan op elk ogenblik een einde aan die toestand gemaakt worden. Indien dat land, dat gebied of die groep gebiedsdelen Geassocieerd Lid is, vervalt die hoedanigheid op hetzelfde ogenblik.
- 247 2. De in de vorige paragraaf voorziene opzeggingen worden ter kennis gebracht zoals vastgesteld onder nr. 244; zij hebben uitwerking zoals voorzien onder nr. 245.

Artikel 24.

Buitenwerkingstelling van het vorig Verdrag.

- 248 Door dit Verdrag wordt, in de betrekkingen tussen de verdragsluitende Regeringen, het in 1952 te Buenos Aires gesloten Internationaal Verdrag betreffende de verberichtgeving buiten werking gesteld en vervangen.

Artikel 25.

Geldigheid van de vigerende Administratieve Reglementen.

- 249 De onder nr. 193 vermelde Administratieve Reglementen worden beschouwd als behorende bij dit Verdrag en blijven geldig tot op het ogenblik dat de door de gewone en eventueel buitengewone bevoegde administratieve conferenties opgemaakte nieuwe Reglementen in werking treden.

Artikel 26.

Betrekkingen met niet-verdragsluitende Staten.

- 250 1. Al de Leden en Geassocieerde Leden behouden zich, voor zichzelf en voor de erkende particuliere ondernemingen de bevoegdheid voor de voorwaarden te bepalen, waarop zij verberichten toelaten in het verkeer met een Staat die geen partij is bij dit Verdrag.
- 251 2. Indien een verbericht, dat afkomstig is van een niet-verdragsluitende Staat, ter overneming wordt toegelaten door een Lid of Geassocieerd Lid, moet het worden overgebracht en moeten daarop, voor zover het de wegen van een Lid of Geassocieerd Lid doorloopt, de verplichte bepalingen van het Verdrag en van de Reglementen, alsmede de normale taxen worden toegepast.

Artikel 27.

Regeling der geschillen.

- 252 1. De Leden en Geassocieerde Leden kunnen hun geschillen omtrent de kwesties betreffende de toepassing van dit Verdrag of van de bij artikel 14 voorziene Reglementen regelen langs diplomatieke weg of volgens de procedures die vastgesteld zijn bij de bilaterale of multilaterale verdragen die zij onderling gesloten hebben voor het regelen van internationale geschillen of volgens elke ander methode waarover zij in gemeen overleg mochten beslissen.

- 253 2. Au cas où aucun de ces moyens de règlement ne serait adopté, tout Membre ou Membre associé, partie dans un différend, peut avoir recours à l'arbitrage, conformément à la procédure définie à l'annexe 4.

CHAPITRE III.

Relations avec les Nations Unies et les organisations internationales.

Article 28.

Relations avec les Nations Unies.

- 254 1. Les relations entre les Nations Unies et l'Union internationale des télécommunications sont définies dans l'Accord dont le texte figure dans l'Annexe 6 à la présente Convention.

- 255 2. Conformément aux dispositions de l'article XVI de l'Accord ci-dessus mentionné, les services d'exploitation des télécommunications des Nations Unies jouissent des droits et sont soumis aux obligations prévues par cette Convention et les Règlements administratifs y annexés. Ils ont, en conséquence, le droit d'assister, à titre consultatif, à toutes les conférences de l'Union, y compris les réunions des Comités consultatifs internationaux.

Article 29.

Relations avec des organisations internationales.

- 256 Afin d'aider à la réalisation d'une entière coordination internationale dans le domaine des télécommunications, l'Union collabore avec les organisations internationales ayant des intérêts et des activités connexes.

CHAPITRE IV.

Dispositions générales relatives aux télécommunications.

Article 30.

Droit du public à utiliser le service international des télécommunications.

- 257 Les Membres et les Membres associés reconnaissent au public le droit de correspondre au moyen du service international de la correspondance publique. Les services, les taxes et les garanties sont les mêmes pour tous les usagers, dans chaque catégorie de correspondance, sans priorité ni préférence quelconque.

Article 31.

Arrêt des télécommunications.

- 258 1. Les Membres et les Membres associés se réservent le droit d'arrêter la transmission de tout télégramme privé qui paraîtrait dangereux pour la sûreté de l'Etat ou contraire à ses lois, à l'ordre public ou aux bonnes mœurs, à charge d'aviser immédiatement le bureau d'origine de l'arrêt total du télégramme ou d'une partie quelconque de celui-ci, sauf dans le cas où cette notification paraîtrait dangereuse pour la sûreté de l'Etat.

- 259 2. Les Membres et les Membres associés se réservent aussi le droit de couper toute communication télégraphique ou téléphonique privée qui peut paraître dangereuse pour la sûreté de l'Etat ou contraire à ses lois, à l'ordre public ou aux bonnes mœurs.

Article 32.

Suspension du service.

- 260 Chaque Membre et Membre associé se réserve le droit de suspendre le service des télécommunications internationales pour un temps indéterminé, soit d'une manière générale, soit seulement pour certaines relations et/ou pour certaines natures de correspondances de départ, d'arrivée ou de transit, à charge pour lui d'en aviser immédiatement chacun des autres Membres et Membres associés, par l'intermédiaire du Secrétariat général.

Article 33.

Responsabilité.

- 261 Les Membres et les Membres associés n'acceptent aucune responsabilité à l'égard des usagers des services internationaux de télécommunications, notamment en ce qui concerne les réclamations visant à obtenir des dommages et intérêts.

- 253 2. Ingeval geen enkel van die regelingsmiddelen mocht aangenomen worden, kan elk Lid of Geassocieerd Lid, partij in een geschil, dit aan een scheidsrechterlijke uitspraak onderwerpen, overeenkomstig de in bijlage 4 omschreven procedure.

HOOFDSTUK III.

Betrekkingen met de Verenigde Naties en met de internationale organisaties.

Artikel 28.

Betrekkingen met de Verenigde Naties.

- 254 1. De betrekkingen tussen de Verenigde Naties en de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving zijn omschreven in het Akkoord waarvan de tekst in Bijlage 6 tot dit Verdrag voorkomt.

- 255 2. Overeenkomstig het bepaalde in artikel XVI van voormeld Akkoord, genieten de diensten voor exploitatie der verreberichtgeving van de Verenigde Naties de rechten en zijn zij onderworpen aan de verplichtingen welke bij dit Verdrag en de er bij behorende Administratieve Reglementen voorzien zijn. Zij hebben dienvolgens het recht al de conferenties van de Vereniging, de vergaderingen van de Internationale Comité's van advies inbegrepen, met raadgevende bevoegdheid bij te wonen.

Artikel 29.

Betrekkingen met de internationale organisaties.

- 256 Ten einde tot het verwezenlijken van een volkomen internationale coördinatie op het gebied van de verreberichtgeving bij te dragen, werkt de Vereniging samen met de internationale organisaties met aanverwante belangen en bedrijvigheden.

HOOFDSTUK IV.

Algemene bepalingen betreffende de verreberichtgeving.

Artikel 30.

Recht voor het publiek gebruik te maken van de internationale dienst voor verreberichtgeving.

- 257 De Leden en Geassocieerde Leden kennen het publiek het recht toe om door middel van de internationale dienst van de openbare correspondentie berichten te wisselen. De diensten, de taxen en de waarborgen zijn voor alle gebruikers gelijk, in elke categorie van correspondentie, zonder enigelei voorrang of voorkeur.

Artikel 31.

Stuiting van verreberichten.

- 258 1. De Leden en Geassocieerde Leden behouden zich het recht voor om de overseining te stuiten van elk particulier telegram dat gevaarlijk mocht schijnen voor de veiligheid van de Staat of in strijd mocht zijn met zijn wetten, de openbare orde of de goede zeden, onder verplichting, dadelijk aan het kantoor van afzending kennis te geven van de algehele stuiting van het telegram of van enig gedeelte daarvan, behoudens in het geval dat die kennisgeving gevaarlijk mocht schijnen voor de veiligheid van de Staat.

- 259 2. De Leden en Geassocieerde Leden behouden zich ook het recht voor elke particuliere telegrafische of telefonische verbinding, die gevaarlijk mocht schijnen voor de veiligheid van de Staat of in strijd mocht zijn met zijn wetten, de openbare orde of de goede zeden, te onderbreken.

Artikel 32.

Schorsing van de dienst.

- 260 Elk Lid of Geassocieerd Lid behoudt zich het recht voor de internationale dienst der verreberichtgeving voor onbepaalde tijd te schorsen, hetzij geheel, hetzij alleen in bepaalde betrekkingen en/of voor bepaalde soorten van uitgaande, inkomende of transiterende correspondenties, onder verplichting om daarvan onmiddellijk aan ieder der overige Leden en Geassocieerde Leden, door tussenkomst van het Secretariaat-Generaal, kennis te geven.

Artikel 33.

Verantwoordelijkheid.

- 261 De Leden en Geassocieerde Leden nemen generlei verantwoordelijkheid op zich ten opzichte van de gebruikers van de internationale diensten voor verreberichtgeving, inzonderheid wat de bezwaarschriften tot het bekomen van schadevergoeding betreft.

Article 34.

Secret des télécommunications.

- 262 1. Les Membres et les Membres associés s'engagent à prendre toutes les mesures possibles, compatibles avec le système de télécommunications employé, en vue d'assurer le secret des correspondances internationales.
- 263 2. Toutefois, ils se réservent le droit de communiquer ces correspondances aux autorités compétentes afin d'assurer l'application de leur législation intérieure ou l'exécution des conventions internationales auxquelles ils sont parties.

Article 35.

Etablissement, exploitation et sauvegarde des installations et des voies de télécommunications.

- 264 1. Les Membres et les Membres associés prennent les mesures utiles en vue d'établir, dans les meilleures conditions techniques, les voies et installations nécessaires pour assurer l'échange rapide et ininterrompu des télécommunications internationales.
- 265 2. Autant que possible, ces voies et installations doivent être exploitées selon les méthodes et procédés les meilleurs adoptés à la suite d'expériences acquises par la pratique, entretenues en bon état d'utilisation et maintenues au niveau des progrès scientifiques et techniques.
- 266 3. Les Membres et les Membres associés assurent la sauvegarde de ces voies et installations dans les limites de leur juridiction.
- 267 4. A moins d'arrangements particuliers fixant d'autres conditions, tous les Membres et Membres associés prennent les mesures utiles pour assurer la maintenance des sections de circuits des télécommunications internationales comprises dans les limites de leur contrôle.

Article 36.

Notification des contraventions.

- 268 Afin de faciliter l'application de l'article 21 de la présente Convention, les Membres et les Membres associés s'engagent à se renseigner mutuellement au sujet des contraventions aux dispositions de la présente Convention et des Règlements y annexés.

Article 37.

Taxes et franchise.

- 269 Les dispositions relatives aux taxes de télécommunications et les divers cas dans lesquels la franchise est accordée sont fixés dans les Règlements annexés à la présente Convention.

Article 38.

Priorité des télécommunications relatives à la sécurité de la vie humaine.

- 270 Les services internationaux de télécommunications doivent accorder la priorité absolue aux télécommunications relatives à la sécurité de la vie humaine en mer, sur terre ou dans les airs, et aux télécommunications épidémiologiques d'urgence exceptionnelle de l'Organisation mondiale de la santé.

Article 39.

Priorité des télégrammes d'Etat.

- 271 des appels et des conversations téléphoniques d'Etat. Sous réserve des dispositions des articles 38 et 48 de la présente Convention, les télégrammes d'Etat jouissent d'un droit de priorité sur les autres télégrammes, lorsque l'expéditeur en fait la demande. Les appels et les conversations téléphoniques d'Etat peuvent également, sur demande expresse et dans la mesure du possible, bénéficier d'un droit de priorité sur les autres appels et conversations téléphoniques.

Artikel 34.

Geheimhouding der verreberichten.

- 262 1. De Leden en Geassocieerde Leden verbinden zich alle mogelijke maatregelen te nemen die verenigbaar zijn met het gebruikte stelsel van verreberichtgeving, ten einde het geheim van de internationale correspondenties te verzekeren.
- 263 2. Zij behouden zich evenwel het recht voor die correspondenties aan de bevoegde autoriteiten mede te delen, ten einde de toepassing van hun binnenlandse wetgeving of de uitvoering van de internationale verdragen, waarbij zij partij zijn, te verzekeren.

Artikel 35.

Aanleg, exploitatie en beveiliging van de installaties en verkeerskanalen der verreberichtgeving.

- 264 1. De Leden en Geassocieerde Leden treffen de nodige maatregelen voor het aanleggen, onder de beste technische voorwaarden, van de verkeerskanalen en installaties welke nodig zijn om de snelle en onafgebroken wisseling van de internationale verreberichten te verzekeren.
- 265 2. Deze verkeerskanalen en installaties moeten zoveel mogelijk worden geëxploiteerd volgens de beste methoden en werkwijzen die ingevolge door de praktijk opgedane ervaringen worden toegepast, volkomen bedrijfsklaar onderhouden en op het peil van de vorderingen van de wetenschap en van de techniek gehouden worden.
- 266 3. De Leden en Geassocieerde Leden verzekeren de beveiliging van die verkeerskanalen en installaties binnen de perken van hun rechtsgebied.
- 267 4. Tenzij bij bijzondere overeenkomsten andere voorwaarden worden vastgesteld, nemen al de Leden en Geassocieerde Leden de nodige maatregelen om de instandhouding van de binnen de grenzen van hun controle gelegen gedeelten van geleidingen voor internationale verreberichten te verzekeren.

Artikel 36.

Kennissegeving van de overtredingen.

- 268 Om de toepassing van de bepalingen van artikel 21 van dit Verdrag te vergemakkelijken, verbinden de Leden en Geassocieerde Leden zich elkander kennis te geven van de overtredingen van de bepalingen van dit Verdrag en van de er bij behorende Reglementen.

Artikel 37.

Taxen en vrijdom.

- 269 De bepalingen betreffende de taxen voor verreberichten en de verschillende gevallen waarin vrijdom wordt verleend worden vastgesteld in de bij dit Verdrag behorende Reglementen.

Artikel 38.

Voorrang van de verreberichtgeving betreffende de beveiliging van mensenlevens.

- 270 De internationale diensten voor verreberichtgeving moeten volstrekte voorrang verlenen voor de verreberichten betreffende de beveiliging van mensenlevens op zee, op de grond of in de lucht, en voor de uiterst dringende epidemiologische verreberichten van de Wereldgezondheidsorganisatie.

Artikel 39.

Voorrang van de Staatstelegrammen,

- de Staatstelefoonoproepen en de Staatstelefoongesprekken. Onder voorbehoud van het bepaalde in artikelen 38 en 48 van dit Verdrag, genieten de Staatstelegrammen een recht van voorrang boven de andere telegrammen wanneer de afzender daarom verzoekt. De Staatstelefoonoproepen en de Staatstelefoongesprekken kunnen eveneens, op uitdrukkelijk verzoek en in de mate van het mogelijke, een recht van voorrang boven de andere telefoonoproepen en telefoongesprekken genieten.

Article 40.

Langage secret.

272. 1. Les télégrammes d'Etat, ainsi que les télégrammes des services, peuvent être rédigés en langage secret, dans toutes les relations.
- 273 2. Les télégrammes privés en langage secret peuvent être admis entre tous les pays, à l'exception de ceux ayant préalablement notifié, par l'intermédiaire du Secrétariat général, qu'ils n'admettent pas ce langage pour ces catégories de correspondance.
- 274 3. Les Membres et les Membres associés qui n'admettent pas les télégrammes privés en langage secret, en provenance ou à destination de leur propre territoire, doivent les accepter en transit, sauf dans le cas de suspension de service prévu à l'article 32 de la présente Convention.

Article 41.

Etablissement et reddition des comptes.

- 275 1. Les administrations des Membres et Membres associés les exploitations privées reconnues, qui exploitent des services internationaux de télécommunications, doivent se mettre d'accord sur le montant de leurs créances et de leurs dettes.
- 276 2. Les comptes afférents aux débits et crédits visés au n° 275 sont établis conformément aux dispositions des Règlements annexés à la présente Convention, à moins d'arrangements particuliers entre les parties intéressées.
- 277 3. Les règlements de comptes internationaux sont considérés comme transactions courantes et effectués en accord avec les obligations internationales courantes des pays intéressés, lorsque les gouvernements ont conclu des arrangements à ce sujet. En l'absence d'arrangements de ce genre ou d'accords particuliers conclus dans les conditions prévues à l'article 43 de la présente Convention, ces règlements de comptes sont effectués conformément aux Règlements.

Article 42.

Unité monétaire.

- 278 L'unité monétaire employée à la composition des tarifs des télécommunications internationales et à l'établissement des comptes internationaux est le franc-or à 100 centimes, d'un poids de 10/31 de gramme et d'un titre de 0,900.

Article 43.

Accords particuliers.

- 279 Les Membres et les Membres associés se réservent, pour eux-mêmes, pour les exploitations privées reconnues par eux et pour d'autres exploitations dûment autorisées à cet effet, la faculté de conclure des accords particuliers sur des questions de télécommunications qui n'intéressent pas la généralité des Membres et Membres associés. Toutefois, ces accords ne doivent pas aller à l'encontre des dispositions de la présente Convention ou des Règlements y annexés, en ce qui concerne les brouillages nuisibles que leur mise à exécution serait susceptible de causer aux services de radio-communications des autres pays.

Article 44.

Conférences régionales, accords régionaux, organisations régionales.

- 280 Les Membres et Membres associés se réservent le droit de tenir des conférences régionales, de conclure des accords régionaux et de créer des organisations régionales, en vue de régler des questions de télécommunications susceptibles d'être traitées sur un plan régional. Toutefois, les accords régionaux ne doivent pas être en contradiction avec la présente Convention.

Artikel 40.

Geheimschrift.

272. 1. Staatstelegrammen, alsmede diensttelegrammen mogen in elk verkeer in geheimschrift worden gesteld.
- 273 2. Particuliere telegrammen in geheimschrift mogen worden aangenomen in het verkeer tussen alle landen, uitgezonderd met deze welke vooraf door tussenkomst van het Secretariaat-Generaal hebben bekendgemaakt dat zij geen geheimschrift voor die soorten van berichten toelaten.
- 274 3. De Leden en Geassocieerde Leden, die geen particuliere telegrammen in geheimschrift ter verzending uit of bestemd voor hun eigen gebied aannemen, moeten die telegrammen in doorgaand verkeer toelaten, behalve in het bij artikel 32 van dit Verdrag voorziene geval van schorsing van de dienst.

Artikel 41.

Opmaken van de rekeningen en afrekening.

- 275 1. De administraties van de Leden en Geassocieerde Leden en de erkende particuliere ondernemingen, die internationale diensten voor verreberichtgeving exploiteren, moeten zich akkoord stellen over het bedrag van hun schuldverdringen en van hun schulden.
- 276 2. De rekeningen betreffende de onder nr. 275 vermelde debet- en creditbedragen worden opgemaakt overeenkomstig de bepalingen van de bij dit Verdrag behorende Reglementen, behoudens bijzondere overeenkomsten tussen de betrokken partijen.
- 277 3. De internationale afrekeningen worden beschouwd als gewone transacties en geschieden in overeenstemming met de gewone internationale verplichtingen van de betrokken landen, wanneer de Regeringen hieromtrent overeenkomsten gesloten hebben. Bij ontstentenis van soortgelijke overeenkomsten of van bijzondere akkoorden gesloten onder de bij artikel 43 van dit Verdrag bepaalde voorwaarden, geschieden die afrekeningen overeenkomstig de Reglementen.

Artikel 42.

Munteenheid.

- 278 De munteenheid, die wordt gebruikt voor de samenstelling van de tarieven voor internationale verreberichten en voor het opmaken van de internationale rekeningen, is de goudfrank van 100 centiemen met een gewicht van 10/31 gram en een gehalte van 0,900.

Artikel 43.

Bijzondere akkoorden.

- 279 De Leden en Geassocieerde Leden behouden zich de bevoegdheid voor, zowel voor zichzelf als voor de door hen erkende particuliere ondernemingen en voor andere daartoe behoorlijk gemachtigde ondernemingen, om bijzondere akkoorden te sluiten omtrent kwesties betreffende de verreberichtgeving die niet de algeheelheid der Leden en Geassocieerde Leden aanbelangen. Deze akkoorden mogen echter niet strijdig zijn met de bepalingen van het Verdrag of van de er bij behorende Reglementen, voor zover het hinderlijke storingen betreft die door de uitvoering van die akkoorden in de diensten voor radioberichtgeving van de andere landen zouden kunnen veroorzaakt worden.

Artikel 44.

Gewestelijke conferenties, gewestelijke akkoorden, gewestelijke organisaties.

- 280 De Leden en Geassocieerde Leden behouden zich het recht voor om gewestelijke conferenties te beleggen, gewestelijke akkoorden te sluiten en gewestelijke organisaties op te richten, met het oog op de regeling van de kwesties betreffende de verreberichtgeving die op een gewestelijk vlak kunnen behandeld worden. De gewestelijke akkoorden mogen echter niet strijdig zijn met dit Verdrag.

CHAPITRE V.

Dispositions spéciales aux radiocommunications.

Article 45.

Utilisation rationnelle des fréquences
et de l'espace du spectre.

281 Les Membres et les Membres associés reconnaissent souhaitable que le nombre de fréquences et l'espace du spectre utilisés soient limités au minimum indispensable pour assurer de manière satisfaisante le fonctionnement des services nécessaires.

Article 46.

Intercommunication.

282 1. Les stations assurant les radiocommunications dans le service mobile sont tenues, dans les limites de leur affectation normale, d'échanger réciproquement les radiocommunications sans distinction du système radioélectrique adopté par elles.

283 2. Toutefois, afin de ne pas entraver les progrès scientifiques, les dispositions du n° 282 n'empêchent pas l'emploi d'un système radioélectrique incapable de communiquer avec d'autres systèmes, pourvu que cette incapacité soit due à la nature spécifique de ce système et qu'elle ne soit pas l'effet de dispositifs adoptés uniquement en vue d'empêcher l'intercommunication.

284 3. Nonobstant les dispositions du n° 282, une station peut être affectée à un service international restreint de télécommunications, déterminé par le but de ce service ou par d'autres circonstances, indépendantes du système employé.

Article 47.

Brouillages nuisibles.

285 1. Toutes les stations, quel que soit leur objet, doivent être établies et exploitées de manière à ne pas causer de brouillages nuisibles aux communications ou services radioélectriques des autres Membres ou Membres associés, des exploitations privées reconnues et des autres exploitations dûment autorisées à assurer un service de radiocommunications et qui fonctionnent en se conformant aux dispositions du Règlement des radiocommunications.

286 2. Chaque Membre ou Membre associé s'engage à exiger des exploitations privées reconnues par lui et des autres exploitations dûment autorisées à cet effet, l'observation des prescriptions du n° 285.

287 3. De plus, les Membres et les Membres associés reconnaissent désirable de prendre les mesures pratiquement possibles pour empêcher que le fonctionnement des appareils et installations électriques de toutes sortes ne cause des brouillages nuisibles aux communications ou services radioélectriques visés au n° 285.

Article 48.

Appels et messages de détresse.

288 Les stations de radiocommunications sont obligées d'accepter par priorité absolue les appels et messages de détresse quelle qu'en soit la provenance, de répondre de même à ces messages et d'y donner immédiatement la suite qu'ils comportent.

Article 49.

Signaux de détresse, de sécurité ou d'identification
faux ou trompeurs.

289 Les Membres et Membres associés s'engagent à prendre les mesures utiles pour réprimer la transmission ou la mise en circulation de signaux de détresse, de sécurité ou d'identification faux ou trompeurs, et à collaborer en vue de localiser et identifier, à partir de leur propre pays, les stations qui émettent ces signaux.

HOOFDSTUK V.

Bijzondere bepalingen betreffende de radioberichtgeving.

Artikel 45.

Rationeel gebruik van de frequenties
en van de spectrumruimte.

281 De Leden en Geassocieerde Leden erkennen dat het wenselijk is het aantal gebruikte frequenties en de gebruikte spectrumruimte tot het onontbeerlijk minimum te beperken, dat nodig is om de werking van de nodige diensten op bevredigende wijze te verzekeren.

Artikel 46.

Onderling verkeer.

282 1. De stations die de radioberichtgeving in de mobiele dienst verzekeren, zijn verplicht, binnen de grenzen van hun normale bestemming onderling radioberichten te wisselen, ongeacht het door hen aangenomen radio-elektisch stelsel.

283 2. Ten einde echter de vorderingen van de wetenschap niet te belemmeren, beletten de bepalingen van nr. 282 niet het gebruik van een radio-elektisch stelsel dat ongeschikt is om de verbinding met andere stelsels te verwezenlijken, mits deze ongeschiktheid aan de aard van dit stelsel eigen is en niet wordt teweeggebracht door inrichtingen, toegepast met het uitsluitend doel onderling verkeer te verhinderen.

284 3. In weerwil van de beschikkingen van nr. 282, kan een station worden bestemd voor een beperkte internationale dienst voor verreberichtgeving, bepaald door het doel van die dienst of door andere omstandigheden onafhankelijk van het gebruikte stelsel.

Artikel 47.

Hinderlijke storingen.

285 1. Alle stations, welke ook hun bestemming zij, moeten zodanig worden ingericht en geëxploiteerd dat geen storingen worden veroorzaakt welke hinderlijk zijn voor de radio-elektische verbindingen of diensten van de andere Leden of Geassocieerde Leden, van de erkende particuliere ondernemingen en van de andere ondernemingen die er behoorlijk toe gemachtigd zijn een dienst voor radioberichtgeving te verzekeren en die werken met inachtneming van de bepalingen van het Reglement betreffende de radioberichtgeving.

286 2. Elk Lid of Geassocieerd Lid verbindt zich van de particuliere ondernemingen die het heeft erkend en van de andere daartoe behoorlijk gemachtigde ondernemingen, naleving van het bepaalde onder nr. 285 te eisen.

287 3. De Leden en Geassocieerde Leden erkennen bovendien dat het wenselijk is de praktisch mogelijke maatregelen te nemen om te beletten dat de werking van de elektrische toestellen en installaties van alle aard hinderlijke storingen veroorzaken voor de onder nr. 285 bedoelde radio-elektische verbindingen of diensten.

Artikel 48.

Noodoproepen en noodberichten.

288 De stations voor radioberichtgeving zijn verplicht de noodoproepen en noodberichten, welke ook de herkomst daarvan zij, met volstrekte voorrang op te nemen, deze berichten evenzo te beantwoorden en er onmiddellijk het nodige gevolg aan te geven.

Artikel 49.

Valse of bedrieglijke nood-, veiligheids- of identificatiesignalen.

289 De Leden en Geassocieerde Leden verbinden zich de nodige maatregelen te nemen tot het tegengaan van de uitzending of verspreiding van valse of bedrieglijke nood-, veiligheids- of identificatiesignalen, en tevens samen te werken om van uit hun eigen land de stations welke die signalen uitzenden te localiseren en te identificeren.

Article 50.

Installations des services de défense nationale.

- 290 1. Les Membres et les Membres associés conservent leur entière liberté relativement aux installations radioélectriques militaires de leurs armées, de leurs forces navales et aériennes.
- 291 2. Toutefois, ces installations doivent, autant que possible, observer les dispositions réglementaires relatives aux secours à prêter en cas de détresse, aux mesures à prendre pour empêcher les brouillages nuisibles, et les prescriptions des Règlements concernant les types d'émission et les fréquences à utiliser, selon la nature du service qu'elles assurent.
- 292 3. En outre, lorsque ces installations participent au service de la correspondance publique ou aux autres services régis par les Règlements annexés à la présente Convention, elles doivent se conformer, en général, aux prescriptions réglementaires pour l'exécution de ces services.

CHAPITRE VI.

Définitions.

Article 51.

Définitions.

- 293 Dans la présente Convention, à moins de contradiction avec le contexte :
- a) les termes qui sont définis dans l'Annexe 3 ont le sens qui leur est assigné;
- 294 b) les autres termes définis dans les Règlements visés à l'article 14 ont le sens qui leur est assigné dans ces Règlements.

CHAPITRE VII.

Disposition finale.

Article 52.

Mise en vigueur de la Convention.

- 295 La présente Convention entrera en vigueur le premier janvier mil neuf cent soixante et un entre les pays, territoires ou groupes de territoires pour lesquels les ratifications ou les adhésions auront été déposées avant cette date.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la Convention en un exemplaire dans chacune des langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe, le texte français faisant foi en cas de contestation; cet exemplaire restera déposé aux archives de l'Union internationale des télécommunications, laquelle en remettra une copie à chacun des pays signataires.

Fait à Genève, le 21 décembre 1959.

Pour l'Afghanistan :	Pour la Belgique :
M. A. Gran; M. M. Asghar.	R. Vandenhove; J. Etienne.
Pour la République Populaire d'Albanie :	Pour la République Socialiste Soviétique de Biélorussie :
D. Lamani.	P. V. Afanasiev.
Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite :	Pour l'Union de Birmanie :
A. Zaidan; M. Mirdad.	K. Win; M. Lwin.
Pour la République Argentine :	Pour la Bolivie :
M. R. Pico; O. N. Carli;	J. Cuadros Quiroga.
J. A. Autelli; P. E. Comino;	
A. J. Senestrari; M. E. Itturioz.	
Pour la Fédération d'Australie :	Pour le Brésil :
J. L. Skerrett.	L. O. De Miranda.
Pour l'Autriche :	Pour la République Populaire de Bulgarie :
N. Wenninger; M. Krasser.	I. M. Trifonov; I. Petrov.

Artikel 50.

Installaties van de diensten voor landsverdediging.

- 290 1. De Leden en Geassocieerde Leden behouden hun volle vrijheid met betrekking tot de militaire radio-electrische installaties van hun legers, hun zee- en 'luchtmacht.
- 291 2. Die installaties moeten echter zoveel mogelijk de reglementsbepalingen in acht nemen welke betrekking hebben op de in gevallen van nood te verlenen hulp en op de tot voorkoming van hinderlijke storingen te nemen maatregelen, alsmede de voorschriften van de Reglementen betreffende de typen van uitzending en de te gebruiken frequenties, naar gelang van de soort van dienst die zij verzekeren.
- 292 3. Wanneer die installaties deelnemen aan de dienst voor openbare correspondentie of aan andere diensten welke onder de bepalingen van de bij dit Verdrag behorende Reglementen vallen, moeten zij zich bovendien, in het algemeen, houden aan de reglementsvoorschriften betreffende de uitvoering van die diensten.

HOOFDSTUK VI.

Omschrijvingen.

Artikel 51.

Omschrijvingen.

- 293 In dit Verdrag, tenzij er tegenspraak is met de tekst :
- a) hebben de in Bijlage 3 omschreven termen de betekenis die eraan toegewezen is;
- 294 b) hebben de andere bij de in artikel 14 vermelde Reglementen omschreven termen de betekenis welke er bij die Reglementen aan toegewezen is.

HOOFDSTUK VII.

Slotbepaling.

Artikel 52.

Inwerkingtreding van het Verdrag.

- 295 Dit Verdrag treedt op één januari negentienhonderd eenenzestig in werking tussen de landen, gebiedsdelen of groepen gebiedsdelen waarvoor de bekrachtigings- of toetredings-oorkonden vóór die datum nedergelgd werden.

Ter oorkonde waarvan de respectieve gevolmachtigden het Verdrag hebben ondertekend in één enkel exemplaar in ieder van de Chinese, Engelse, Franse, Russische en Spaanse talen, met dien verstande dat in geval van betwisting de Franse tekst rechtsgeldig is; dit exemplaar zal bewaard blijven in de archieven van de Internationale Vereniging betreffende de verreberichtgeving die een afschrift ervan zal overmaken aan elk van de ondertekende Regeringen.

Gedaan te Genève, 21 december 1959.

Voor Afghanistan :	Voor België :
M. A. Gran; M. M. Asghar.	R. Vandenhove; J. Etienne.
Voor de Volksrepubliek Albanië :	Voor de Socialistische Sovjetrepubliek Wit-Rusland :
D. Lamani.	P. V. Afanasiev.
Voor het Koninkrijk Saoedisch Arabië :	Voor de Unie van Birma :
A. Zaidan; M. Mirdad.	K. Win; M. Lwin.
Voor de Argentijnse Republiek :	Voor Bolivia :
M. R. Pico; O. N. Carli;	J. Cuadros Quiroga.
J. A. Autelli; P. E. Comino;	
A. J. Senestrari; M. E. Itturioz.	
Voor de Statenbond van Australië :	Voor Brazilië :
J. L. Skerrett.	L. O. De Miranda.
Voor Oostenrijk :	Voor de Volksrepubliek Bulgarije :
N. Wenninger; M. Krasser.	I. M. Trifonov; I. Petrov.

Pour le Canada : M. H. Wershof.	Pour l'Iran : H. Samiy.	Voor Canada : M. H. Wershof.	Voor Iran : H. Samiy.
Pour le Ceylan : D. P. Jayasekara; C. A. R. Anketell.	Pour la République d'Iraq : M. A. Baghdadi; I. Elwali.	Voor Ceylon : D. P. Jayasekara; C. A. R. Anketell.	Voor de Republiek Irak : M. A. Baghdadi; I. Elwali.
Pour la Chine : T. Yü, K. Liu; S. Chen; T. Miao.	Pour l'Irlande : J. A. Scannell; G. E. Enright; T. P. Seoighe.	Voor China : T. Yü; K. Liu; S. Chen; T. Miao.	Voor Ierland : J. A. Scannell; G. E. Enright; T. P. Seoighe.
Pour l'Etat de la Cité du Vatican : A. Stefanizzi; J. De Riedmatten.	Pour l'Islande : G. Briem; S. Thorkelsson.	Voor de Staat van de Vaticaanstad : A. Stefanizzi; J. De Riedmatten.	Voor IJsland : G. Briem; S. Thorkelsson.
Pour la République de Colombie : S. Quijano, C.; R. Arciniegas; L. Ramirez Arana; M. G. Vega; S. Albornoz Plata; V. Jimenez Suarez.	Pour l'Etat d'Israël : M. E. Berman; D. Hareven; M. Kahany.	Voor de Republiek Columbia : S. Quijano, C.; R. Arciniegas; L. Ramirez Arana; M. G. Vega; S. Albornoz Plata; V. Jimenez Suarez.	Voor de Staat Israël : M. E. Berman; D. Hareven; M. Kahany.
Pour le Congo Belge et Territoire du Ruanda Urundi : E. Segall; J. Etienne.	Pour l'Italie : A. Berio; F. Nicotera.	Voor Belgisch Kongo en het Gebied Ruanda-Urundi : E. Segall; J. Etienne.	Voor Italië : A. Berio; F. Nicotera.
Pour la République de Corée : Y. S. Kim; N. S. Lim; C. W. Pak.	Pour le Japon : K. Okumura; H. Matsuda; T. Hachifuji.	Voor de Republiek Korea : Y. S. Kim; N. S. Lim; C. W. Pak.	Voor Japan : K. Okumura; H. Matsuda; T. Hachifuji.
Pour Costa Rica : A. P. Donnadieu.	Pour le Royaume Hachémite de Jordanie : A. M. Mortada.	Voor Costa-Rica : A. P. Donnadieu.	Voor het Hachemietisch Koninkrijk Jordanië : A. M. Mortada.
Pour Cuba : M. R. Bofill Aguilar; C. Estrada Castro; M. Gonzalez Longoria.	Pour Kuwait : K. A. Razzaq; F. Gheith; M. A. Abualainain.	Voor Cuba : M. R. Bofill Aguilar; C. Estrada Castro; M. Gonzalez Longoria.	Voor Kuwait : K. A. Razzaq; F. Gheith; M. A. Abualainain.
Pour le Danemark : G. Pedersen; B. Nielsen; C. B. Nielsen.	Pour le Royaume du Laos : T. Chantharangsi; G. H. Sengier.	Voor Denemarken : G. Pedersen; B. Nielsen; C. B. Nielsen.	Voor het Koninkrijk Laos : T. Chantharangsi; G. H. Sengier.
Pour la République Dominicaine : S. E. Paradas.	Pour le Liban : H. Osseiran.	Voor de Dominicaanse Republiek : S. E. Paradas.	Voor Libanon : H. Osseiran.
Pour la République de El Salvador : A. Amy.	Pour le Royaume-Uni de Libye : K. El Atrash.	Voor de Republiek El Salvador : A. Amy.	Voor het Verenigd Koninkrijk Libyë : K. El Atrash.
Pour l'Espagne : L. G. Llera; J. Garrido.	Pour le Luxembourg : E. Raus.	Voor de Republiek El Salvador : A. Amy.	Voor Luxemburg : E. Raus.
Pour les Etats d'Outre-Mer de la Communauté et Territoires français d'Outre-Mer : H. Farat; J. Meyer; E. Skinazi; M. N'Tsiba; J. Agoh; C. Ramanitra; M. Bouquin.	Pour la Fédération de Malaisie : B. H. Jubir Sardon; W. Stubbs; C. W. Lee.	Voor de Overzeese Staten van de Gemeenschap, en Franse overzeese gebiedsdelen : H. Farat; J. Meyer; E. Skinazi; M. N'Tsiba; J. Agoh; C. Ramanitra; M. Bouquin.	Voor de Maleise Statenbond : B. H. Jubir Sardon; W. Stubbs; C. W. Lee.
Pour les Etats-Unis d'Amérique : F. Colt De Wolf; R. H. Hyde.	Pour le Mexique : C. Nunez, A.	Voor Spanje : L. G. Llera; J. Garrido.	Voor het Koninkrijk Marokko : M. Aouad; M. H. Nasser; A. Berrada; A. Benkirane.
Pour l'Ethiopie : G. Tedros; B. Admassie.	Pour le Maroc : M. Aouad; M. H. Nasser; A. Berrada; A. Benkirane.	Voor de Verenigde Staten van Amerika : F. Colt De Wolf; R. H. Hyde.	Voor Mexico : C. Nunez, A.
Pour la Finlande : S. J. Ahola; U. A. Talvitie; E. Heino.	Pour le Nicaragua : A. A. Mullhaupt.	Voor Ethiopië : G. Tedros; B. Admassie.	Voor Monaco : C. Solamito; R. Bickert.
Pour la France : A. Drevet; G. Terras; L. A. Lamoitier; J. P. Gascuel.	Pour la Norvège : Sv. Rynning-Tønnessen; L. Larsen; A. Strand.	Voor Finland : S. J. Ahola; U. A. Talvitie; E. Heino.	Voor Nepal : J. N. Singha.
Pour le Ghana : E. M. Koram.	Pour la Nouvelle-Zélande : J. B. Darnell; E. S. Doak.	Voor Frankrijk : A. Drevet; G. Terras; L. A. Lamoitier; J. P. Gascuel.	Voor Nicaragua : A. A. Mullhaupt.
Pour la Grèce : A. Lelakis; A. Marangoudakis.	Pour le Pakistan : M. N. Mirza.	Voor Griekenland : A. Lelakis; A. Marangoudakis.	Voor Noorwegen : Sv. Rynning-Tønnessen; L. Larsen; A. Strand.
Pour la République Populaire Hongroise : J. Ivanyi.	Pour le Paraguay : S. Guanes; B. Guanes; W. Garcia.	Voor Hongaarse Volksrepubliek : J. Ivanyi.	Voor Nieuw-Zeeland : J. B. Darnell; E. S. Doak.
Pour la République de l'Inde : M. B. Sarwate; M. K. Basu.	Pour le Pérou : M. de la Fuente Locker.	Voor de Republiek India : M. B. Sarwate; M. K. Basu.	Voor Pakistan : M. N. Mirza.
Pour la République d'Indonésie : A. Subardjo Djoyoadisuryo.	Pour la République des Philippines : J. S. Alfonso; G. Canon; F. Trinidad; A. P. B. Frago.	Voor de Republiek Indonesië : A. Subardjo Djoyoadisuryo.	Voor Paraguay : S. Guanes; B. Guanes; W. Garcia.
			Voor het Koninkrijk der Nederlanden : J. D. H. Van Der Toorn; A. J. Ehnle; H. J. Schippers.
			Voor Peru : M. de la Fuente Locker.
			Voor de Republiek der Philippijnen : J. S. Alfonso; G. Canon; F. Trinidad; A. P. B. Frago.

- Pour la République Populaire de Pologne :
H. Baczo; K. Kozlowski.
- Pour le Portugal :
H. M. Pereira; M. A. Vieira;
F. Eloy; A. De Sousa;
A. Oliveira Baptista;
L. Gois Figueira.
- Pour les Provinces portugaises d'Outre-Mer :
A. J. Magro;
J. A. Rogado Quintino;
A. A. Dos Santos.
- Pour la République Arabe Unie :
M. M. Riad; G. M. Mehrez;
A. El Bardai; A. S. Safwat.
- Pour la République Fédérale d'Allemagne :
R. Tierfelder; O. Kirchner.
- Pour la République Fédérative Populaire de Yougoslavie :
V. Senk.
- Pour la République Socialiste Soviétique de l'Ukraine :
I. P. Likso.
- Pour la République Populaire Roumaine :
M. Grigore; B. Ionita;
P. Postelnicu.
- Pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, y compris les Iles Anglo-Normandes et l'île de Man :
T. C. Rapp; W. A. Wolverson;
H. A. Daniels;
Elizabeth M. Perry.
- Pour la République du Soudan :
S. Hossein; H. I. Beshir.
- Pour la Suède :
H. Sterky; B. Olters;
S. Hultare.
- Pour la Confédération Suisse :
E. Weber; A. Wettstein;
A. Langenberger;
F. Locher; C. Chappuis.
- Pour la Tchécoslovaquie :
J. Manak; G. Vodnansky.
- Pour les Territoires d'Outre-Mer dont les relations internationales sont assurées par le Gouvernement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord :
A. H. Sheffield; J. Bourn;
L. W. Dudley.
- Pour la Thaïlande :
M. Chullakasa;
M. L. O. Sirivongs.
- Pour la Tunisie :
M. Milli.
- Pour la Turquie :
G. Yenai; I. Bilgic;
A. Riza Hizal.
- Pour l'Union de l'Afrique du Sud et Territoire de l'Afrique du Sud-Ouest :
J. E. Mellon.
- Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques :
I. Klovov.
- Pour la République Orientale de l'Uruguay :
V. Pomes; A. Galimberti;
B. Barreiro.
- Pour la République de Vénézuéla :
J. A. Lopez.
- Pour la République du Viet-Nam :
Nguyen-Khac-Tham;
Nguyen-Quang-Tuan.
- Pour l'Afrique Orientale Britannique Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord en ce qui concerne l'Afrique Orientale Britannique :
M. W. Manson; R. Bolton.
- Voor de Volksrepubliek Polen :
H. Baczo; K. Kozlowski.
- Voor Portugal :
H. M. Pereira; M. A. Vieira;
F. Eloy; A. De Sousa;
A. Olivier Baptista;
L. Gois Figueira.
- Voor de Overzeese Portugese Provinciën :
A. J. Magro;
J. A. Rogado Quintino;
A. A. Dos Santos.
- Voor de Verenigde Arabische Republiek :
M. M. Riad; G. M. Mehrez;
A. El Bardai; A. S. Safwat.
- Voor de Bondsrepubliek Duitsland :
R. Thierfelder; O. Kirchner.
- Voor de Federatieve Volksrepubliek Yougoslavië :
V. Senk.
- Voor de Socialistische Sovjetrepubliek Oekraïne :
I. P. Likso.
- Voor de Volksrepubliek Roemenië :
M. Grigore; B. Ionita;
P. Postelnicu.
- Voor het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland, inbegrepen de Anglo-Normandische Eilanden en het Eiland Man :
T. C. Rapp; W. A. Wolverson;
H. A. Daniels;
Elizabeth M. Perry.
- Voor de Republiek Soedan :
S. Hossein; H. I. Beshir.
- Voor Zweden :
H. Sterky; B. Olters;
S. Hultare.
- Voor de Zwitserse Bondstaat :
E. Weber; A. Wettstein;
A. Langenberger;
F. Locher; C. Chappuis.
- Voor Tsjechoslowakije :
J. Manak; G. Vodnansky.
- Voor de Overzeese Gebiedsdelen waarvan de internationale betrekkingen verzekerd worden door de Regering van het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland :
A. H. Sheffield; J. Bourn;
L. W. Dudley.
- Voor Thailand :
M. Chullakasa;
M. L. O. Sirivongs.
- Voor Tunesië :
M. Milli.
- Voor Turkije :
G. Yenai; I. Bilgic;
A. Riza Hizal.
- Voor de Unie van Zuid-Afrika en het Gebied Zuid-West-Afrika :
J. E. Mellon.
- Voor de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken :
I. Klovov.
- Voor de Oosterlijke Republiek Uruguay :
V. Pomes; A. Galimberti;
B. Barreiro.
- Voor de Republiek Venezuela :
J. A. Lopez.
- Voor de Republiek Vietnam :
Nguyen-Khac-Tham;
Nguyen-Quang-Tuan;
Voor Brits Oost-Afrika :
- Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland met betrekking tot Brits Oost-Afrika :
M. W. Manson; R. Bolton.

ANNEXE 1
(voir n° 4)

Afghanistan	Bulgarie (République Populaire de)
Albanie (République Populaire d')	Cambodge (Royaume du)
Arabie Saoudite (Royaume de l')	Canada
Argentine (République)	Ceylan
Australie (Fédération de l')	Chili
Autriche	Chine
Belgique	Cité du Vatican (Etat de la)
Biélorussie (République Socialiste Soviétique de)	Colombie (République de)
Birmanie (Union de)	Congo Belge et Territoire du Ruanda-Urundi
Bolivie	Corée (République de)
Brazil	Costa Rica
	Cuba

BIJLAGE 1
(zie nr. 4).

Afghanistan	Bulgarije (Volksrepubliek)
Albanië (Volksrepubliek)	Cambodja (Koninkrijk)
Saoedisch Arabië (Koninkrijk)	Canada
Argentijnse (Republiek)	Ceylon
Australië (Statenbond van)	Chili
Oostenrijk	China
België	Vaticaan Stad (Staat van de)
Wit-Rusland (Socialistische Sovjetrepubliek)	Columbia (Republiek)
Birma (Unie van)	Belgisch Congo en het Gebied Ruanda-Urundi
Bolivia	Korea (Republiek)
Brazilië	Costa Rica
	Cuba

Danemark	Pakistan	Denemarken	Pakistan
Dominicaine (République)	Panama	Dominicaanse Republiek	Panama
El Salvador (République de)	Paraguay	El Salvador (Republiek)	Paraguay
Equateur	Pays-Bas (Royaume des)	Ecuador	Nederlanden (Koninkrijk der)
Espagne	Pérou	Spanje	Peru
Etats d'Outre-Mer de la Communauté et Territoires français d'Outre-Mer	Philippines (République des)	Overzeese Staten van de Gemeenschap en Franse Overzeese Gebiedsdelen	Philippijnen (Republiek der)
Etats-Unis d'Amérique	Pologne (République Populaire de)	Verenigde Staten van Amerika	Polen (Volksrepubliek)
Ethiopie	Portugal	Ethiopië	Portugal
Finlande	Provinces espagnoles d'Afrique	Finland	Spaanse provinciën in Afrika
France	Provinces portugaises d'Outre-Mer	Frankrijk	Overzeese Portugese Provinciën
Ghana	République Arabe Unie	Ghana	Arabische Unie (Republiek)
Grèce	République Fédérale d'Allemagne	Griekeland	Bondsrepubliek Duitsland
Guatemala	République Fédérative Populaire de Yougoslavie	Guatemala	Federatieve Volksrepubliek Yougoslavië
Guinée (République de)	République Socialiste Soviétique de l'Ukraine	Guinea (Republiek)	Socialistische Sovjetrepubliek Oekraïne
Haïti (République d')	Rhodésie et Nyassaland (Fédération)	Haïti (Republiek)	Rhodesia en Nyassaland (Statenvbond)
Honduras (République de)	Roumaine (République Populaire)	Honduras (Republiek)	Roemenië (Volksrepubliek)
Hongroise (République Populaire)	Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord	Hongaarse (Volksrepubliek)	Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland
Inde (République de l')	Soudan (République du)	India (Republiek)	Soedan (Republiek)
Indonésie (République d')	Suède	Indonesië (Republiek)	Zweden
Iran	Suisse (Confédération)	Iran	Zwitserse Bondstaat
Iraq (Républied')	Tchécoslovaquie	Irak (Republiek)	Tsjechoslowakije
Irlande	Territoires des Etats-Unis d'Amérique	Ierland	Gebiedsdelen der Verenigde Staten van Amerika
Islande	Territoires d'Outre-Mer dont les relations internationales sont assurées par le Gouvernement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord	IJsland	Overzeese Gebiedsdelen waarvan de internationale betrekkingen verzekerd worden door de Regering van het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland.
Israël (Etat d')	Thaïlande	Israël (Staat)	
Italie	Tunisie	Italie	
Japon	Turquie	Japan	
Jordanie (Royaume Hachémite de)	Union de l'Afrique du Sud et Territoire de l'Afrique du Sud-Ouest	Jordanië (Hasjmitisch Koninkrijk)	
Kuwait	Union des Républiques Socialistes Soviétiques	Kuwait	
Laos (Royaume du)	Uruguay (République Orientale de l')	Laos (Koninkrijk)	
Liban	Vénézuëla (République de)	Libanon	
Libéria	Viet-Nam (République du)	Liberia	
Libye (Royaume-Uni de)	Yémen	Libye (Verenigd Koninkrijk)	
Luxembourg		Luxemburg	
Malaisie (Fédération de)		Maleise (Statenvbond)	
Maroc (Royaume du)		Marokko (Koninkrijk)	
Mexique		Mexico	
Monaco		Monaco	
Népal		Nepal	
Nicaragua		Nicaragua	
Norvège		Noorwegen	
Nouvelle-Zélande		Nieuw-Zeeland	

ANNEXE 2

(voir n° 7)

Afrique occidentale britannique	Singapore-Bornéo britannique (Groupe)
Afrique orientale britannique	Territoire sous tutelle de la Somalie sous Administration italienne
Bermudes-Caraïbes britanniques (Groupe des)	

BIJLAGE 2

(zie nr. 7)

Brits West-Afrika	Brits Singapore-Borneo (Groep)
Brits Oost-Afrika	Voogdijgebied van Somaliland onder Italiaans Bestuur
Britse Bermuden - Caraïben (Groep der)	

ANNEXE 3
(Voir article 51)

Définition de termes employés dans la Convention internationale des télécommunications et ses annexes.

- 300 *Administration* : Tout service ou département gouvernemental responsable des mesures à prendre pour exécuter les obligations de la Convention internationale des télécommunications et des Règlements y annexés.
- 301 *Exploitation privée* : Tout particulier ou société, autre qu'une institution ou agence gouvernementale, qui exploite une installation de télécommunications destinée à assurer un service de télécommunications international ou qui est susceptible de produire des brouillages nuisibles à un tel service.
- 302 *Exploitation privée reconnue* : Toute exploitation privée répondant à la définition ci-dessus, qui exploite un service de correspondance publique ou de radiodiffusion et à laquelle les obligations prévues à l'article 21 sont imposées par le Membre ou le Membre associé sur le territoire duquel est installé le siège social de cette exploitation ou par le Membre ou Membre associé qui a autorisé cette exploitation à établir et à exploiter un service de télécommunications sur son territoire.
- 303 *Délégué* : Personne envoyée par le gouvernement d'un Membre ou d'un Membre associé de l'Union à une conférence de plénipotentiaires, ou personne représentant le gouvernement ou l'administration d'un Membre ou d'un Membre associé de l'Union à une conférence administrative ou à une réunion d'un Comité consultatif international.
- 304 *Représentant* : Personne envoyée par une exploitation privée reconnue à une conférence administrative ou à une réunion d'un Comité consultatif international.
- 305 *Expert* : Personne envoyée par un établissement national scientifique ou industriel autorisé par le gouvernement ou l'administration de son pays à assister aux réunions des commissions d'études d'un Comité consultatif international.
- 306 *Observateur* : Personne envoyée par :
— les Nations Unies en exécution des dispositions de l'article 28 de la Convention;
— une des organisations internationales invitées ou admises conformément aux dispositions du Règlement général à participer aux travaux d'une conférence;
— le gouvernement d'un Membre ou Membre associé de l'Union participant sans droit de vote à une conférence spéciale de caractère régional conformément aux dispositions de l'article 7 de la Convention.
- 307 *Délégation* : Ensemble des délégués et, éventuellement, des représentants attachés ou interprètes envoyés par un même pays.
Chaque Membre et Membre associé est libre de composer sa délégation à sa convenance. En particulier, il peut y inclure en qualité de délégués, ou d'attachés, des personnes appartenant à des exploitations privées reconnues par lui ou des personnes appartenant à d'autres entreprises privées qui s'intéressent au domaine des télécommunications.
- 308 *Télécommunication* : Toute transmission, émission ou réception de signes, de signaux, d'écrits, d'images, de sons ou de renseignements de toute nature, par fil, radioélectricité, optique ou autres systèmes électromagnétiques.
- 309 *Télégraphie* : Système de télécommunications qui intervient dans toute opération assurant la transmission et la reproduction à distance du contenu de tout document, tel qu'un écrit, un imprimé ou une image fixe, ou bien la reproduction à distance de tous genres d'information sous cette forme. Aux fins du Règlement des radiocommunications, le terme « télégraphie », signifie, sauf avis contraire, « un système de télécommunications assurant la transmission des écrits par l'utilisation d'un code de signaux ».

BIJLAGE 3
(Zie artikel 51.)

Omschrijving van de in het Internationaal Verdrag betreffende de verreberichtgeving en in de bijlagen tot dit Verdrag gebruikte termen.

- 300 *Administratie* : Elke Rijksdienst die of elk Rijksdepartement dat verantwoordelijk is voor de maatregelen te nemen voor de uitvoering van de verplichtingen van het Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving en van de daarbij behorende Reglementen.
- 301 *Particuliere onderneming* : Elke particulier of maatschappij, niet zijnde een rijksinstelling of agentschap, die een inrichting voor verreberichtgeving exploiteert welke bestemd is om een dienst voor internationale verreberichtgeving te verzorgen of die hinderlijke storingen aan zulke dienst kan veroorzaken.
- 302 *Erkende particuliere onderneming* : Elke particuliere onderneming die aan de omschrijving hiervoren beantwoordt, een dienst voor openbare correspondentie of een radio-omroepdienst exploiteert en waaraan de bij artikel 21 voorziene verplichtingen werden opgelegd door het Lid of Geassocieerd Lid op wiens grondgebied de maatschappelijke zetel van de onderneming gevestigd is of door het lid of Geassocieerd Lid dat bewuste onderneming heeft gemachtigd tot het vestigen en exploiteren op zijn grondgebied van een dienst voor verreberichtgeving.
- 303 *Afgevaardigde* : Gelastigde van een Regering van een Lid of een Geassocieerd Lid der Vereniging op een Conferentie van gevolmachtigden, of een persoon die de regering of de administratie van een Lid of een Geassocieerd Lid der Vereniging op een administratieve conferentie of op een vergadering van een Internationaal Comité van advies vertegenwoordigt.
- 304 *Vertegenwoordiger* : Gelastigde van een erkende particuliere onderneming op een administratieve conferentie of op een vergadering van een Internationaal Comité van advies.
- 305 *Deskundige* : Gelastigde van een wetenschappelijke of industriële nationale instelling die van de regering of de administratie van zijn land de toelating heeft gekregen om de vergaderingen van de studiecommissies van een Internationaal Comité van advies bij te wonen.
- 306 *Waarnemer* : Gelastigde van :
— de Verenigde Naties ter uitvoering van het bepaalde in artikel 28 van het Verdrag;
— één der internationale organisaties die overeenkomstig de bepalingen van het Algemeen Reglement uitgenodigd of toegelaten werden om aan het werk van een conferentie deel te nemen;
— de regering van een Lid of een Geassocieerd Lid der Vereniging dat overeenkomstig het bepaalde in artikel 7 van het Verdrag zonder stemrecht aan een bijzondere conferentie van gewestelijke aard deelneemt.
- 307 *Afvaardiging* : De gezamenlijke afgevaardigden en, eventueel, vertegenwoordigers, geattacheerden of tolken door één en hetzelfde land afgezonden.
Elk Lid en Geassocieerd Lid mag zijn afvaardiging naar eigen goeddunken samenstellen. In het bijzonder mag het er als afgevaardigden of geattacheerden in opnemen, personen die behoren tot particuliere ondernemingen die het erkend heeft of personen die behoren tot andere particuliere ondernemingen die zich op het gebied der verreberichtgeving toeleggen.
- 308 *Verreberichtgeving* : Elke overbrenging, uitzending of ontvangst van tekens, seinen, geschriften, beelden, klanken of inlichtingen van alle aard, per draad, radio-elektriciteit, optische seingeving of door middel van andere elektromagnetische stelsels.
- 309 *Telegrafie* : Stelsel van verreberichtgeving dat toegepast wordt in elke verrichting tot overbrenging en reproductie op afstand van de inhoud van een document, zoals een schrift, een drukwerk of een vast beeld, ofwel de weergeving op afstand van allerlei soort van inlichtingen onder die vorm. Luidens het Reglement betreffende de radioberechtgeving, dient, behoudens tegenbericht, door « telegrafie » te worden verstaan : « Een stelsel van verreberichtgeving waarbij geschriften worden overgebracht door het gebruik van een seincode ».

310. *Téléphonie* : Système de télécommunications établi en vue de la transmission de la parole, ou, dans certains cas, d'autres sons.
311. *Radiocommunication* : Télécommunication réalisée à l'aide des ondes radioélectriques.
312. *Radio* : Préfixe s'appliquant à l'emploi des ondes radioélectriques.
313. *Brouillage nuisible* : Toute émission, tout rayonnement ou toute induction qui compromet le fonctionnement d'un service de radionavigation ou d'autres services de sécurité (1) ou qui cause une grave détérioration de la qualité d'un service de radiocommunications fonctionnant conformément au Règlement des radiocommunications, le gêne ou l'interrompt.
314. *Service international* : Service de télécommunications entre bureaux ou stations de télécommunications de toute nature, qui sont dans des pays différents ou appartiennent à des pays différents.
315. *Service mobile* : Service de radiocommunications entre stations mobiles et stations terrestres, ou entre stations mobiles.
316. *Service de radiodiffusion* : Service de radiocommunications dont les émissions sont destinées à être reçues directement par le public en général. Ce service peut comprendre des émissions sonores, des émissions de télévision, ou d'autres genres d'émissions.
317. *Correspondance publique* : Toute télécommunication que les bureaux et stations, par le fait de leur mise à la disposition du public, doivent accepter pour transmission.
318. *Télégramme* : Ecrit destiné à être transmis par télégraphie en vue de sa remise au destinataire. Ce terme comprend aussi le radiotélégramme, sauf spécification contraire.
319. *Télégrammes, appels et conversations téléphoniques d'Etat* : Télégrammes et appels et conversations téléphoniques émanant de l'une des autorités ci-après :
 — chef d'un Etat;
 — chef d'un gouvernement et membres d'un gouvernement;
 — chef d'un territoire ou chef d'un territoire compris dans un groupe de territoire Membre ou Membre associé;
 — chef d'un territoire sous tutelle ou sous mandat, soit des Nations Unies, soit d'un Membre ou Membre associé;
 — commandants en chef des forces militaires, terrestres, navales ou aériennes;
 — agents diplomatiques ou consulaires;
 — secrétaire général des Nations Unies; chef des organes principaux des Nations Unies;
 — Cour internationale de Justice de La Haye.
320. Les réponses aux télégrammes d'Etat définis ci-dessus sont également considérées comme des télégrammes d'Etat.
321. *Télégrammes privés* : Télégrammes autres que les télégrammes de service ou d'Etat.
322. *Télégrammes de service* : Télégrammes échangés entre :
 a) les administrations;
 b) les exploitations privées reconnues;
 c) les administrations et les exploitations privées reconnues;
 d) les administrations et les exploitations privées reconnues, d'une part, et le secrétaire général, d'autre part, et relatifs aux télécommunications publiques internationales.
310. *Telefonie* : Stelsel van verreberichtgeving opgericht tot overbrenging van het gesproken woord of, in sommige gevallen, van andere klanken.
311. *Radioberichtgeving* : Verreberichtgeving verwezenlijkt door middel van radioelectrische golven.
312. *Radio* : Prefix van toepassing op het gebruik van radio-electrische golven.
313. *Hinderlijke storing* : Elke uitzending, elke uitstraling of elke inductie die de werking van een radionavigatiedienst of van andere veiligheidsdiensten (1) in gevaar brengt en oorzaak is van een erge verslechting van de kwaliteit van een dienst voor radioberichtgeving die werkt overeenkomstig het Reglement betreffende de radioberichtgeving, deze hindert of herhaaldelijk onderbreekt.
314. *Internationale dienst* : Dienst voor verreberichtgeving tussen kantoren en stations voor verreberichtgeving van alle aard die in verschillende landen gelezen zijn of tot verschillende landen behoren.
315. *Mobiele dienst* : Dienst voor radioberichtgeving tussen mobiele stations en landstations, of tussen mobiele stations.
316. *Radio-omroepdienst* : Dienst voor radioberichtgeving die uitzendingen doet welke bestemd zijn om rechtstreeks door het publiek in het algemeen te worden ontvangen. Deze dienst kan bestaan uit klank-, televisie- of andere soorten van uitzendingen.
317. *Openbare correspondentie* : Elk verrebericht dat door de kantoren en stations, door het feit dat zij ter beschikking van het publiek staan, voor overbrenging moet aanvaard worden.
318. *Telegram* : Geschrift dat, met het oog op zijn afgifte aan de geadresseerde bestemd is om per telegraaf overgebracht te worden. Deze uitdrukking omvat ook het radiotelegram, tenzij anders is bepaald.
319. *Staatstelegrammen, Staatstelefoonoproepen en Staatstelefoongesprekken* : Telegrammen en telefoonoproepen en telefoongesprekken uitgaande van een der volgende overheidspersonen :
 — Staatshoofd;
 — regeringshoofd en leden van een regering;
 — hoofd van een gebied of hoofd van een gebiedsdeel begrepen in een groep gebiedsdelen Lid of Geassocieerd Lid;
 — hoofd van een gebied onder voogdij of onder mandaat van de Verenigde Naties ofwel van een Lid of van een Geassocieerd Lid;
 — opperbevelhebbers van de land-, zee- of luchtmacht;
 — diplomatieke of consulaire agenten;
 — secretaris-generaal der Verenigde Naties; hoofden van de voornaamste lichamen der Verenigde Naties;
 — Internationaal Hof van Justitie te 's-Gravenhage.
320. De antwoorden op de hiervoren omschreven Staatstelegrammen worden insgelijks als Staatstelegrammen beschouwd.
321. *Particuliere telegrammen* : Andere telegrammen dan dienst- of Staatstelegrammen.
322. *Diensttelegrammen* : Telegrammen gewisseld tussen :
 a) de administraties;
 b) de erkende particuliere ondernemingen;
 c) de administraties en de erkende particuliere ondernemingen;
 d) de administraties en de erkende particuliere ondernemingen enerzijds, en de secretaris-generaal, anderzijds, en met betrekking tot de internationale openbare verreberichtgeving.

(1) On considère comme service de sécurité tout service radioélectrique exploité de façon permanente ou temporaire pour assurer la sécurité de la vie humaine et la sauvegarde des biens.

(1) Wordt als veiligheidsdienst beschouwd, elke radio-electrische dienst die voortdurend of tijdelijk wordt geëxploiteerd tot beveiliging van mensenlevens en vrijwaring van goederen.

ANNEXE 4
(Voir article 27)

Arbitrage.

- 400 1. La partie qui fait appel entame la procédure en transmettant à l'autre partie une notification de demande d'arbitrage.
- 401 2. Les parties décident d'un commun accord si l'arbitrage doit être confié à des personnes, à des administrations ou à des gouvernements. Au cas où, dans le délai d'un mois à compter du jour de la notification de la demande d'arbitrage, les parties n'ont pas pu tomber d'accord sur ce point, l'arbitrage est confié à des gouvernements.
- 402 3. Si l'arbitrage est confié à des personnes, les arbitres ne doivent être ni des ressortissants d'un pays partie dans le différend, ni avoir leur domicile dans un de ces pays, ni être à leur service.
- 403 4. Si l'arbitrage est confié à des gouvernements ou à des administrations de ces gouvernements, ceux-ci doivent être choisis parmi les Membres ou Membres associés qui ne sont pas impliqués dans le différend, mais qui sont parties à l'accord dont l'application a provoqué le différend.
- 404 5. Dans le délai de trois mois à compter de la date de réception de la notification de la demande d'arbitrage, chacune des deux parties en cause désigne un arbitre.
- 405 6. Si plus de deux parties sont impliqués dans le différend, chacun des deux groupes de parties ayant des intérêts communs dans le différend désigne un arbitre conformément à la procédure prévue aux numéros 403 et 404.
- 406 7. Les deux arbitres ainsi désignés s'entendent pour nommer un troisième arbitre qui, si les deux premiers sont des personnes et non des gouvernements ou des administrations, doit répondre aux conditions fixées au numéro 402 et qui, de plus, doit être d'une nationalité différente de celles des deux autres. A défaut d'accord entre les deux arbitres sur le choix du troisième arbitre, chaque arbitre propose un troisième arbitre n'ayant aucun intérêt dans le différend. Le secrétaire général de l'Union procède alors à un tirage au sort pour désigner le troisième arbitre.
- 407 8. Les parties en désaccord peuvent s'entendre pour faire régler leur différend par un arbitre unique désigné d'un commun accord; elles peuvent aussi désigner chacune un arbitre et demander au secrétaire général de l'Union de procéder à un tirage au sort pour désigner l'arbitre unique.
- 408 9. Le ou les arbitres décident librement de la procédure à suivre.
- 409 10. La décision de l'arbitre unique est définitive et lie les parties au différend. Si l'arbitrage est confié à plusieurs arbitres, la décision intervenue à la majorité des votes des arbitres est définitive et lie les parties.
- 410 11. Chaque partie supporte les dépenses qu'elle a exposées à l'occasion de l'instruction et de l'introduction de l'arbitrage. Les frais d'arbitrage, autres que ceux exposés par les parties elles-mêmes, sont répartis d'une manière égale entre les parties en litige.
- 411 12. L'Union fournit tous les renseignements se rapportant au différend dont le ou les arbitres peuvent avoir besoin.

BIJLAGE 4
(Zie artikel 27.)

Scheidsrechterlijke uitspraak.

- 400 1. De partij die een beroep doet begint de procedure door de andere partij een kennisgeving van verzoek om scheidsrechterlijke uitspraak toe te zenden.
- 401 2. De partijen beslissen in gemeen overleg of de scheidsrechterlijke uitspraak zal worden toevertrouwd aan personen, administraties of regeringen. Ingeval de partijen binnen de termijn van één maand, te rekenen van de dag der kennisgeving van het verzoek om scheidsrechterlijke uitspraak, geen overeenstemming omtrent dat punt hebben kunnen bereiken, wordt de scheidsrechterlijke uitspraak toevertrouwd aan regeringen.
- 402 3. Indien de scheidsrechterlijke uitspraak aan personen wordt toevertrouwd, mogen de scheidsrechters noch onderdanen zijn van een land dat partij is bij het geschil, noch metterwoon gevestigd zijn in een van die landen, noch in hun dienst zijn.
- 403 4. Indien de scheidsrechterlijke uitspraak aan regeringen of aan administraties van die regeringen wordt toevertrouwd, moeten deze laatste gekozen worden uit de Leden of Geassocieerde Leden die niet bij het geschil betrokken zijn doch partij zijn bij de overeenkomst waarvan de toepassing tot het geschil heeft geleid.
- 404 5. Ieder van de twee betrokken partijen wijst een scheidsrechter aan binnen de termijn van drie maanden, te rekenen van de datum van ontvangst van de kennisgeving van het verzoek om scheidsrechterlijke uitspraak.
- 405 6. Indien er meer dan twee partijen bij het geschil betrokken zijn, wordt door elk van de beide groepen van partijen die gemeenschappelijke belangen in het geschil hebben een scheidsrechter aangewezen overeenkomstig de onder nrs 403 en 404 voorziene procedure.
- 406 7. De twee aldus aangewezen scheidsrechters komen met elkander overeen omtrent de aanwijzing van een derde scheidsrechter die, wanneer de twee eerste personen zijn en geen regeringen of administraties, aan de onder nr. 402 gestelde voorwaarden moet voldoen en bovendien van een andere nationaliteit dan de twee anderen moet zijn. Ingeval de twee scheidsrechters niet tot overeenstemming kunnen komen betreffende de keus van de derde scheidsrechter, stelt elke scheidsrechter een derde scheidsrechter voor die geen belanghebbende is bij het geschil. De secretaris-generaal van de Vereniging laat als dan het lot beslissen voor de aanwijzing van de derde scheidsrechter.
- 407 8. De onenige partijen kunnen overeenkomen hun geschil te laten beslechten door een enkele in gemeen overleg aangewezen scheidsrechter; zij kunnen ook elk een scheidsrechter aanwijzen en de secretaris-generaal van de Vereniging verzoeken het lot te laten beslissen voor de aanwijzing van de enige scheidsrechter.
- 408 9. De scheidsrechter of de scheidsrechters beslissen naar eigen goeddunken over de te volgen procedure.
- 409 10. De beslissing van de enige scheidsrechter is onherroepelijk en bindt de partijen. Indien de scheidsrechterlijke uitspraak aan verscheiden scheidsrechters wordt toevertrouwd, is de bij meerderheid van de stemmen der scheidsrechters gevallen beslissing onherroepelijk en bindt zij de partijen.
- 410 11. Elke partij draagt de kosten welke het onderzoek en de inleiding van de scheidsrechterlijke uitspraak voor haar hebben medegebracht. De aan de scheidsrechterlijke uitspraak verbonden kosten buiten die welke door de partijen zelf werden gemaakt, worden gelijkelijk tussen de in geding liggende partijen verdeeld.
- 411 12. Al de inlichtingen omtrent het geschil, welke de scheidsrechter of de scheidsrechters mochten nodig hebben, zullen door de Vereniging verstrekt worden.

ANNEXE 5

Règlement général
annexé à la Convention internationale des télécommunications1^{re} partie

Dispositions générales concernant les conférences

CHAPITRE 1.

Invitation et admission aux Conférences de plénipotentiaires
en cas de participation d'un gouvernement invitant.

- 500 1. Le gouvernement invitant, en accord avec le Conseil d'administration, fixe la date définitive et le lieu exact de la conférence.
- 501 2. (1) Un an avant cette date, le gouvernement invitant envoie une invitation au gouvernement de chaque pays Membre de l'Union et à chaque Membre associé de l'Union.
- 502 (2) Ces invitations peuvent être adressées soit directement, soit par l'entremise du secrétaire général, soit par l'intermédiaire d'un autre gouvernement.
- 503 3. Le secrétaire général adresse une invitation aux Nations Unies conformément aux dispositions de l'article 28 de la Convention.
- 504 4. Le gouvernement invitant, en accord avec le Conseil d'administration ou sur proposition de ce dernier, peut inviter les institutions spécialisées qui sont en rapport avec l'Organisation des Nations Unies et qui admettent réciproquement la représentation de l'Union à leurs réunions, à envoyer des observateurs pour participer aux conférences avec voix consultative.
- 505 5. Les réponses des Membres et Membres associés doivent parvenir au gouvernement invitant au plus tard un mois avant l'ouverture de la conférence; elles doivent, autant que possible, donner toutes indications sur la composition de la délégation.
- 506 6. Tout organisme permanent de l'Union a le droit d'être représenté à la conférence à titre consultatif lorsque celle-ci traite des affaires qui relèvent de sa compétence. En cas de besoin, la conférence peut inviter un organisme qui n'aurait pas jugé utile de s'y faire représenter.
- 507 7. Sont admis aux Conférences de plénipotentiaires :
- a) les délégations, telles qu'elles sont définies au n° 307 de l'Annexe 3 à la Convention;
- 508 b) les observateurs des Nations Unies;
- 509 c) les observateurs des institutions spécialisées, conformément au n° 504.

CHAPITRE 2.

Invitation et admission aux conférences administratives
en cas de participation d'un gouvernement invitant.

- 510 1. (1) Les dispositions des n°s 500 à 505 sont applicables aux conférences administratives.
- 511 (2) Toutefois, en ce qui concerne les conférences administratives extraordinaires et les conférences spéciales, le délai pour l'envoi des invitations peut être réduit à six mois.
- 512 (3) Les Membres et Membres associés de l'Union peuvent faire part de l'invitation qui leur a été adressée aux exploitations privées reconnues par eux.
- 513 2. (1) Le gouvernement invitant, en accord avec le Conseil d'administration ou sur proposition de ce dernier, peut adresser une notification aux organisations internationales qui ont intérêt à envoyer des observateurs pour participer aux travaux de la conférence à titre consultatif.
- 514 (2) Les organisations internationales intéressées adressent au gouvernement invitant une demande d'admission dans un délai de deux mois à partir de la date de la notification.

BIJLAGE 5

Algemeen reglement behorende bij het Internationaal Verdrag
betreffende de verrecherichtgeving1^e deel

Algemene bepalingen betreffende de conferenties

HOOFDSTUK 1.

Uitnodiging en toelating tot de conferenties van gevolmachtigden
ingeval van deelneming van een uitnodigende regering.

- 500 1. De definitieve datum en de juiste plaats van de conferentie worden door de uitnodigende regering in overleg met de Raad van Beheer bepaald.
- 501 2. (1) Een jaar vóór die datum zendt de uitnodigende regering een uitnodiging aan de regering van elk land dat Lid van de Vereniging is en aan elk Geassocieerd Lid van de Vereniging.
- 502 (2) Die uitnodigingen mogen hetzij rechtstreeks, hetzij door tussenkomst van de secretaris-generaal, hetzij door bemiddeling van een andere regering verzonden worden.
- 503 3. De secretaris-generaal zendt een uitnodiging aan de Verenigde Naties overeenkomstig het bepaalde in artikel 28 van het Verdrag.
- 504 4. De uitnodigende regering mag, in overleg met de Raad van Beheer of op dezes voorstel, de gespecialiseerde instellingen die in betrekking zijn met de Organisatie der Verenigde Naties en de vertegenwoordiging van de Vereniging op haar vergaderingen wederkerig toelaten, uitnodigen waarnemers te zenden om met raadgevende stem aan de conferenties deel te nemen.
- 505 5. De antwoorden van de Leden en Geassocieerde Leden moeten bij de uitnodigende regering toekomen uiterlijk één maand vóór de opening der conferentie; zij moeten zoveel mogelijk alle inlichtingen over de samenstelling van de afvaardiging vermelden.
- 506 6. Elk bestendig organisme van de Vereniging heeft het recht met raadgevende stem op de conferentie te zijn vertegenwoordigd als er tot zijn bevoegdheid behorende zaken behandeld worden. Desnoods mag de conferentie een organisme uitnodigen dat niet mocht nuttig geoordeeld hebben er zich te laten vertegenwoordigen.
- 507 7. Worden tot de Conferenties van gevolmachtigden toegelaten :
- a) de afvaardigingen, zoals zij omschreven zijn onder nr. 307 van Bijlage 3 tot het Verdrag;
- 508 b) de waarnemers van de Verenigde Naties;
- 509 c) de waarnemers van de gespecialiseerde instellingen, overeenkomstig nr. 504.

HOOFDSTUK 2.

Uitnodiging en toelating tot de administratieve conferenties
ingeval van deelneming van een uitnodigende regering.

- 510 1. (1) De bepalingen van nrs. 500 tot 505 zijn toepasselijk op de administratieve conferenties.
- 511 (2) Voor de buitengewone administratieve conferenties en voor de bijzondere conferenties kan de termijn voor het verzenden van de uitnodigingen evenwel tot op zes maanden ingekort worden.
- 512 (3) De Leden en Geassocieerde Leden van de Vereniging mogen de door hen erkende particuliere ondernemingen mededeling geven van de hun toegezonden uitnodiging.
- 513 2. (1) De uitnodigende regering mag, in overleg met de Raad van Beheer of op dezes voorstel, een kennisgeving zenden aan de internationale organisaties die er belang bij hebben waarnemers te zenden om met raadgevende bevoegdheid aan het werk van de conferentie deel te nemen.
- 514 (2) Door de betrokken internationale organisaties wordt binnen een termijn van twee maanden te rekenen van de datum der kennisgeving een verzoek om toelating aan de uitnodigende regering gezonden.

- 515 (3) Le gouvernement invitant rassemble les demandes, et la décision d'admission est prise par la conférence elle-même.
- 516 3. (1) Sont admis aux conférences administrateurs :
- a) les délégations, telles qu'elles sont définies au n° 307 de l'Annexe 3 à la Convention;
- 517 b) les observateurs des Nations Unies;
- 518 c) les observateurs des institutions spécialisées conformément au n° 504;
- 519 d) les observateurs des organisations internationales agréées conformément aux dispositions des n°s 513 à 515;
- 520 e) les représentants des exploitations privées reconnues, dûment autorisées par le pays Membre dont elles dépendent;
- 521 f) les organismes permanents de l'Union, dans les conditions prévues au n° 506.
- 522 (2) En outre sont admis aux conférences spéciales de caractère régional les observateurs des Membres et Membres associés qui n'appartiennent pas à la région intéressée.

CHAPITRE 3.

Dispositions particulières aux conférences qui se réunissent sans la participation d'un gouvernement invitant.

- 523 Lorsqu'une conférence doit être réunie sans la participation d'un gouvernement invitant, les dispositions des chapitres 1 et 2 sont applicables. Le secrétaire général, après entente avec le Gouvernement de la Confédération suisse, prend les dispositions nécessaires pour convoquer et organiser la conférence au siège de l'Union.

CHAPITRE 4.

Délais et modalités de présentation des propositions aux conférences.

- 524 1. Immédiatement après l'envoi des invitations, le secrétaire général prie les Membres et Membres associés de lui faire parvenir dans un délai de quatre mois leurs propositions relatives aux travaux de la conférence.
- 525 2. Toute proposition présentée dont l'adoption entraîne la révision du texte de la Convention ou des Règlements doit contenir des références permettant d'identifier par numéro de chapitre, d'article ou de paragraphe les parties du texte qui appellent cette révision. Les motifs de la proposition doivent être indiqués dans chaque cas aussi brièvement que possible.
- 526 3. Le secrétaire général réunit et coordonne les propositions reçues des administrations et des Comités consultatifs internationaux et les fait parvenir à tous les Membres et Membres associés trois mois au moins avant la date d'ouverture de la conférence.

CHAPITRE 5.

Pouvoirs aux conférences.

- 527 1. (1) La délégation envoyée par un Membre de l'Union pour participer à une conférence doit être dûment accréditée en vue d'exercer son droit de vote et être munie des pouvoirs nécessaires pour signer les Actes finals.
- 528 (2) La délégation envoyée à une conférence par un Membre associé doit être dûment accréditée pour participer aux travaux, conformément au n° 16.
- 529 2. Pour les Conférences de plénipotentiaires :
- (1) a) les délégations sont accréditées par des actes signés par le chef de l'Etat, ou par le chef du gouvernement, ou par le ministre des Affaires étrangères;
- 530 b) elles peuvent cependant être provisoirement accréditées par le chef de la mission diplomatique auprès du gouvernement du pays où se tient la conférence;

- 515 (3) De uitnodigende regering verzamelt de verzoeken en de beslissing tot toelating wordt door de conferentie zelf genomen.

- 516 3. (1) Worden tot de administratieve conferenties toegelaten :
- a) de afvaardigingen, zoals zij omschreven zijn onder nr. 307 van Bijlage 3 tot het Verdrag;
- 517 b) de waarnemers van de Verenigde Naties;
- 518 c) de waarnemers van de gespecialiseerde instellingen, overeenkomstig nr. 504;
- 519 d) de waarnemers van de internationale organisaties toegelaten overeenkomstig het bepaalde onder nrs. 513 tot 515;
- 520 e) de vertegenwoordigers van de erkende particuliere ondernemingen die daartoe behoorlijk gemachtigd worden door het land dat Lid is en waarvan zij afhangen;
- 521 f) de bestendige organismen van de Vereniging, in de onder nr. 506 voorziene voorwaarden.
- 522 (2) Worden bovendien tot de bijzondere conferenties van gewestelijke aard toegelaten, de waarnemers van de Leden en Geassocieerde Leden die niet tot het betrokken gewest behoren.

HOOFDSTUK 3.

Bijzondere bepalingen ten aanzien van de conferenties die bijeenkomen zonder de deelneming van een uitnodigende Regering.

- 523 Wanneer een conferentie dient bijeengeroepen zonder de deelneming van een uitnodigende Regering, zijn de bepalingen van hoofdstuk 1 en 2 van toepassing. Na zich met de regering van de Zwitserse Bondstaat te hebben verstaan, neemt de secretaris-generaal de nodige schikkingen om de conferentie in de zetel van de Vereniging bijeen te roepen en te organiseren.

HOOFDSTUK 4.

Termijnen en modaliteiten van indiening der voorstellen bij de conferenties.

- 524 1. Onmiddellijk na het verzenden van de uitnodigingen, verzoekt de secretaris-generaal de Leden en Geassocieerde Leden hem binnen een termijn van vier maanden hun voorstellen betreffende het werk van de conferentie te doen geworden.
- 525 2. Elk voorgelegd voorstel, waarvan de goedkeuring de herziening van de tekst van het Verdrag of van de Reglementen tot gevolg heeft, moet verwijzingen inhouden aan de nand waarvan het mogelijk is de te herziene delen van de tekst door nummer van hoofdstuk, artikel of paragraaf te onderkennen. De redenen van het voorstel dienen in elk geval zo bondig mogelijk opgegeven.
- 526 3. De vanwege de administraties en internationale Comités van advies ontvangen voorstellen worden door de secretaris-generaal bijeengebracht en gecoördineerd en ten minste drie maanden vóór de datum van opening van de conferentie aan al de Leden en Geassocieerde Leden medege-deeld.

HOOFDSTUK 5

Volmachten op de conferenties.

- 527 1. (1) De door een Lid van de Vereniging afgezonden afvaardiging om aan een conferentie deel te nemen moet behoorlijk geaccrediteerd zijn om haar stemrecht uit te oefenen en in bezit zijn van de nodige volmachten om de Slotakten te ondertekenen.
- 528 (2) De door een Geassocieerd Lid naar een conferentie afgezonden afvaardiging moet behoorlijk geaccrediteerd zijn om overeenkomstig nr. 16 aan het werk deel te nemen.
- 529 2. Voor de Conferenties van gevolmachtigen :
- (1) a) worden de afvaardigingen geaccrediteerd bij akten die ondertekend zijn door het hoofd van de Staat, of door het hoofd van de regering of door de minister van Buitenlandse Zaken;
- 530 b) mogen zij echter voorlopig geaccrediteerd worden door het hoofd van de diplomatieke zending bij de regering van het land waar de conferentie gehouden wordt;

531 c) toute délégation représentant un territoire sous tutelle, au nom duquel les Nations Unies ont adhéré à la Convention, conformément à l'article 20, doit être habilitée par le secrétaire général des Nations Unies.

532 (2) En vue de signer les Actes finals de la Conférence, les délégations doivent être munies de pleins pouvoirs signés par les autorités désignées au n° 529. Les pouvoirs adressés par télégramme ne sont pas acceptables.

533 3. Pour les conférences administratives :

(1) les dispositions des numéros 529 à 532 sont applicables;

534 (2) Indépendamment des autorités mentionnées au n° 529, le ministre compétent pour les questions traitées au cours de la conférence peut accréditer une délégation et la munir de pouvoirs l'habilitant à participer aux travaux et à signer les Actes finals.

535 4. Une commission spéciale est chargée de vérifier les pouvoirs de chaque délégation; elle formule ses conclusions dans le délai spécifié par l'assemblée plénière.

536 5. (1) La délégation d'un Membre de l'Union exerce son droit de vote dès l'instant où elle commence à participer aux travaux de la conférence.

537 (2) Toutefois, une délégation n'aura plus droit de vote à partir du moment où l'assemblée plénière estime que ses pouvoirs ne sont pas en règle et tant que la situation ne sera pas régularisée.

538 6. En règle générale, les pays Membres doivent s'efforcer d'envoyer aux conférences de l'Union leurs propres délégations. Néanmoins, si pour des raisons exceptionnelles, un Membre ne peut pas envoyer sa propre délégation, il peut accréditer la délégation d'un autre Membre de l'Union et donner à cette dernière le pouvoir d'agir et de signer en son nom.

539. 7. Une délégation dûment accréditée peut donner mandat à une autre délégation dûment accréditée d'exercer son droit de vote au cours d'une ou de plusieurs séances auxquelles il ne lui est pas possible d'assister. Dans ce cas, elle doit en informer le président de la conférence.

540 8. Dans tous les cas prévus aux n°s 538 et 539, une délégation ne peut exercer plus d'un vote par procuration.

CHAPITRE 6.

Procédure pour la convocation de conférences administratives extraordinaires à la demande de Membres de l'Union ou sur proposition du Conseil d'administration.

541 1. Les Membres de l'Union désirant qu'une conférence administrative extraordinaire soit convoquée en informent le secrétaire général en indiquant l'ordre du jour, le lieu et la date proposés pour la convocation.

542 2. Le secrétaire général, au reçu de vingt requêtes concordantes, transmet la communication par télégramme à tous les Membres et Membres associés en priant les Membres de lui indiquer, dans un délai de six semaines, s'ils acceptent ou non la proposition formulée.

543 3. Si la majorité des Membres se prononce en faveur de l'ensemble de la proposition, c'est-à-dire accepte à la fois l'ordre du jour, la date et le lieu de réunion proposés, le secrétaire général en informe tous les Membres et Membres associés de l'Union par télégramme-circulaire.

544 4. (1) Si la proposition acceptée tend à réunir la conférence ailleurs qu'au siège de l'Union, le secrétaire général demande au gouvernement du pays intéressé s'il accepte de devenir gouvernement invitant.

545 (2) Dans l'affirmative, le secrétaire général, en accord avec ce gouvernement, prend les dispositions nécessaires pour la réunion de la conférence.

531 c) moet elke afvaardiging die een onder voorgedij geplaatst gebiedsdeel vertegenwoordigt, namens hetwelk de Verenigde Naties tot het Verdrag zijn toegetreden, overeenkomstig artikel 20, daartoe door de secretaris-generaal der Verenigde Naties gemachtigd zijn.

532 (2) Met het oog op de ondertekening van de Slotakten van de Conferentie, moeten de afvaardigingen in bezit zijn van door de onder nr. 529 vermelde autoriteiten ondertekende volmachten. De per telegram ingezonden volmachten worden niet aanvaard.

533 3. Voor de administratieve conferenties :

(1) gelden de bepalingen van nrs. 529 tot 532;

534 (2) mag buiten de onder nr. 529 vermelde autoriteiten de minister, die voor de ter conferentie behandelde kwesties bevoegd is, een afvaardiging accrediteren en voorzien van de bevoegdheid tot deelneming aan het werk en tot ondertekening van de Slotakten.

535 4. Een bijzondere commissie is belast met het onderzoek van de volmachten van elke afvaardiging; zij dient haar conclusies in binnen de door de plenaire vergadering vastgestelde termijn.

536 5. (1) De afvaardiging van een Lid der Vereniging oefent haar stemrecht uit van op het ogenblik dat zij begint deel te nemen aan het werk van de conferentie.

537 (2) Een afvaardiging zal echter geen stemrecht meer hebben van op het ogenblik dat de plenaire vergadering van oordeel is dat de volmachten van die afvaardiging niet in regel zijn en zolang de toestand niet zal geregulariseerd zijn.

538 6. Over het algemeen moeten de landen die Lid zijn trachten hun eigen afvaardigingen naar de conferenties van de Vereniging af te zenden. Nochtens, indien een Lid om uitzonderlijke redenen zijn eigen afvaardiging niet kan afzenden, mag het de afvaardiging van een ander Lid der Vereniging accrediteren en haar volmacht geven om in zijn naam op te treden en te tekenen.

539 7. Een behoorlijk geaccrediteerde afvaardiging mag aan een andere behoorlijk geaccrediteerde afvaardiging opdracht geven haar stemrecht uit te oefenen op één of meer vergaderingen welke zij niet kan bijwonen. In dit geval moet zij daarvan kennis geven aan de voorzitter van de conferentie.

540 8. In al de onder nrs. 538 en 539 voorziene gevallen mag een afvaardiging niet meer dan één stemrecht bij procuratie uitoefenen.

HOOFDSTUK 6.

Procedure voor de bijeenroeping van buitengewone administratieve conferenties op verzoek van Leden der Vereniging of op voorstel van de Raad van Beheer.

541 1. De Leden van de Vereniging die de bijeenroeping van een buitengewone administratieve conferentie verlangen brengen zulks ter kennis van de secretaris-generaal en geven daarbij de agenda, de plaats en de voor de bijeenroeping voorgestelde datum op.

542 2. Ontvangt de secretaris-generaal twintig overeenstemmende verzoekschriften, dan geeft hij daarvan per telegram mededeling aan al de Leden en Geassocieerde Leden en zoekt zij de Leden hem binnen een termijn van zes weken te melden of zij het ingediende voorstel al dan niet aanvaarden.

543 3. Indien de meerderheid van de Leden zich ten gunste van het geheel van het voorstel uitspreekt, dat wil zeggen de voorgestelde agenda, datum en plaats van de bijeenkomst tegelijk aanvaardt, brengt de secretaris-generaal zulks per omzendtelegram ter kennis van al de Leden en Geassocieerde Leden der Vereniging.

544 4. (1) Indien het aangenomen voorstel er toe strekt de conferentie elders dan in de zetel van de Vereniging te beleggen, vraagt de secretaris-generaal aan de regering van het betrokken land of zij er in toestemt uitnodigende regering te worden.

545 (2) Luidt het antwoord bevestigend, dan neemt de secretaris-generaal, in overeenstemming met die regering, de nodige maatregelen voor de bijeenkomst van de conferentie.

546 (3) Dans la négative, le secrétaire général invite les Membres qui ont demandé la convocation de la conférence à formuler de nouvelles propositions quant au lieu de la réunion.

547 5. Lorsque la proposition acceptée tend à réunir la conférence au siège de l'Union, les dispositions du chapitre 3 sont applicables.

548 6. (1) Si l'ensemble de la proposition (ordre du jour, lieu et date) n'est pas accepté par la majorité des Membres, le secrétaire général communique les réponses reçues aux Membres et Membres associés de l'Union, en invitant les Membres à se prononcer de façon définitive sur le ou les points controversés.

549 (2) Ces points sont considérés comme adoptés lorsqu'ils ont été approuvés par la majorité des Membres.

550 7. La procédure indiquée ci-dessus est également applicable lorsque la proposition de convocation d'une conférence administrative extraordinaire est présentée par le Conseil d'administration.

CHAPITRE 7.

Procédure pour la convocation de conférences administratives spéciales à la demande de Membres de l'Union ou sur proposition du Conseil d'administration.

551 1. Les dispositions du chapitre 6 sont intégralement applicables aux conférences spéciales mondiales.

552 2. Dans le cas des conférences spéciales régionales, la procédure prévue au chapitre 6 s'applique aux seuls Membres de la région intéressée. Si la convocation doit se faire sur l'initiative des Membres de la région, il suffit que le secrétaire reçoive des demandes concordantes émanant du quart des Membres de cette région.

CHAPITRE 8.

Dispositions communes à toutes les conférences. Changement de date et de lieu d'une conférence.

553 1. Les dispositions des chapitres 6 et 7 s'appliquent par analogie lorsqu'il s'agit, à la demande de Membres de l'Union ou sur proposition du Conseil d'administration, de changer la date et le lieu, ou l'un des deux seulement, de la réunion d'une conférence. Toutefois, de tels changements ne peuvent être opérés que si la majorité des Membres intéressés s'est prononcée en leur faveur.

554 2. Tout Membre ou Membre associé qui propose de changer la date ou le lieu d'une conférence est tenu d'obtenir l'appui d'autres Membres et Membres associés au nombre requis.

555 3. Le cas échéant, le secrétaire général fait connaître dans la communication prévue au n° 542, les conséquences financières probables résultant du changement de lieu ou du changement de date, par exemple lorsque des dépenses ont été faites pour préparer la réunion de la conférence au lieu prévu initialement.

CHAPITRE 9.

Règlement intérieur des conférences.

Article 1.

Ordre des places.

556 Aux séances de la conférence, les délégations sont rangées dans l'ordre alphabétique des noms en français des pays représentés.

Article 2.

Inauguration de la conférence.

557 1. (1) La séance inaugurale de la conférence est précédée d'une réunion des chefs de délégation au cours de laquelle sera préparé l'ordre du jour de la première assemblée plénière.

546 (3) Luidt het antwoord ontkennend, dan worden de Leden die de bijeenroeping van de conferentie hebben aangevraagd door de secretaris-generaal verzocht nieuwe voorstellen met betrekking tot de plaats van bijeenkomst in te dienen.

547 5. Strekt het aangenomen voorstel ertoe de conferentie in de zetel van de Vereniging te beleggen, dan is het bepaalde in hoofdstuk 3 toepasselijk.

548 6. (1) Indien het geheel van het voorstel (agenda, plaats en datum) niet door de meerderheid van de Leden wordt aangenomen, deelt de secretaris-generaal de ontvangen antwoorden mede aan de Leden en Geassocieerde Leden van de Vereniging en verzoekt hij de Leden zich definitief uit te spreken over het of de betwiste punten.

549 (2) Die punten worden beschouwd als aangenomen wanneer zij door de meerderheid van de Leden goedgekeurd werden.

550 7. De hiervoren uiteengezette procedure wordt eveneens toegepast wanneer het voorstel tot bijeenroeping van een buitengewone administratieve conferentie door de Raad van Beheer ingediend wordt.

HOOFDSTUK 7.

Procedure voor de bijeenroeping van bijzondere administratieve conferenties op verzoek van Leden der Vereniging of op voorstel van de Raad van Beheer.

551 1. De bepalingen van hoofdstuk 6 zijn algeheel van toepassing op de bijzondere wereldconferenties.

552 2. In het geval van de bijzondere gewestelijke conferenties vindt de in hoofdstuk 6 voorziene procedure toepassing uitsluitend ten aanzien van de Leden van het betrokken gewest. Moet de bijeenroeping op initiatief van de Leden van het gewest geschieden, dan volstaat het dat de secretaris overeenstemmende verzoekschriften ontvangt die door een vierde van de Leden van dat gewest werden ingezonden.

HOOFDSTUK 8.

Bepalingen die voor al de conferenties gelden. Verandering van datum en plaats van een conferentie.

553 1. De bepalingen van hoofdstukken 6 en 7 worden bij analogie toegepast als het er op aankomt, op verzoek van Leden der Vereniging of op voorstel van de Raad van Beheer, de datum- en de plaats, of slechts één van beide, van de bijeenkomst ener conferentie te veranderen. Dergelijke veranderingen mogen echter maar aangebracht worden indien de meerderheid van de betrokken Leden zich ten gunste daarvan heeft uitgesproken.

554 2. Elk Lid of Geassocieerd Lid dat voorstelt de datum of plaats van een conferentie te veranderen moet daartoe tot beloop van het vereiste aantal de steun van andere Leden en Geassocieerde Leden bekomen.

555 3. In voorkomend geval laat de secretaris-generaal door middel van de onder nr. 542 voorziene mededeling weten welke financiële gevolgen waarschijnlijk zullen voortvloeien uit de verandering van plaats of van datum, bij voorbeeld wanneer uitgaven gedaan werden om de bijeenkomst van de conferentie in de aanvankelijk voorziene plaats voor te bereiden.

HOOFDSTUK 9.

Huishoudelijk reglement van de conferenties.

Artikel 1.

Volgorde van de plaatsen.

556 Op de zittingen van de conferentie worden de afvaardigingen gerangschikt naar alfabetische volgorde van de naam der vertegenwoordigde landen in de Franse taal.

Artikel 2.

Openingsplechtigheid van de conferentie.

557 1. (1) Vóór de openingsplechtigheid van de conferentie heeft een vergadering van de afvaardigingshoofden plaats tijdens welke de agenda van de eerste bijeenkomst van de plenaire vergadering zal worden voorbereid.

- 558 (2) Le président de la réunion des chefs de délégation est désigné conformément aux dispositions des n^{os} 559 et 560.
- 559 2. (1) La conférence est inaugurée par une personnalité désignée par le gouvernement invitant.
- 560 (2) S'il n'y a pas de gouvernement invitant, elle est inaugurée par le chef de délégation le plus âgé.
- 561 3. (1) A la première séance de l'assemblée plénière, il est procédé à l'élection du président qui, généralement, est une personnalité désignée par le gouvernement invitant.
- 562 (2) Si n'y a pas de gouvernement invitant, le président est choisi compte tenu de la proposition faite par les chefs de délégation au cours de la réunion visée au n^o 557.
- 563 4. La première assemblée plénière procède également à :
- a) l'élection des vice-présidents de la conférence;
- 564 b) la constitution des commissions de la conférence et l'élection des présidents et vice-présidents respectifs;
- 565 c) la constitution du secrétariat de la conférence, lequel est composé de personnel du Secrétariat général de l'Union et, le cas échéant, de personnel de l'administration du gouvernement invitant.

Article 3.

Prérogatives du président de la conférence.

- 566 1. Outre l'exercice de toutes les autres prérogatives qui lui sont conférées par le présent règlement, le président prononce l'ouverture et la clôture de chaque séance de l'assemblée plénière, dirige les débats, veille à l'application du règlement intérieur, donne la parole, met les questions aux voix et proclame les décisions adoptées.
- 567 2. Il a la direction générale des travaux de la conférence et veille au maintien de l'ordre au cours des séances de l'assemblée plénière. Il statue sur les motions et points d'ordre et a, en particulier, le pouvoir de proposer l'ajournement ou la clôture du débat, la levée ou la suspension d'une séance. Il peut aussi décider d'ajourner la convocation d'une assemblée ou d'une séance plénière, s'il le juge nécessaire.
- 568 3. Il protège le droit de toutes les délégations d'exprimer librement et pleinement leur avis sur le sujet en discussion.
- 569 4. Il veille à ce que les débats soient limités au sujet en discussion et il peut interrompre tout orateur qui s'écarterait de la question traitée, pour lui rappeler la nécessité de s'en tenir à cette question.

Article 4.

Institution des commissions.

- 570 1. L'assemblée plénière peut instituer des commissions pour examiner les questions soumises aux délibérations de la conférence. Ces commissions peuvent instituer des sous-commissions. Les commissions et sous-commissions peuvent également constituer des groupes de travail.
- 571 2. Les commissions et sous-commissions ne constituent des sous-commissions et des groupes de travail que si cela est absolument nécessaire.

Article 5.

Commission de contrôle budgétaire.

- 572 1. A l'ouverture de chaque conférence ou réunion, l'assemblée plénière nomme une commission de contrôle budgétaire, chargée d'apprécier l'organisation et les moyens d'actions mis à la disposition des délégués, d'examiner et d'approuver les comptes des dépenses encourues pendant toute la durée de la conférence ou réunion. Cette commission comprend,

- 558 (2) De voorzitter van de vergadering van de afvaardigingshoofden wordt overeenkomstig het bepaalde onder nrs. 559 en 560 aangesteld.
- 559 2. (1) De plechtige opening van de conferentie geschiedt door en daartoe door de uitnodigende regering aangewezen persoonlijkheid.
- 560 (2) Indien er geen uitnodigende regering is, wordt de conferentie plechtig voor geopend verklaard door het oudste afvaardigingshoofd.
- 561 3. (1) Op de eerste bijeenkomst van de plenaire vergadering wordt overgegaan tot de verkiezing van de voorzitter die meestal een door de uitnodigende regering aangewezen persoonlijkheid is.
- 562 (2) Indien er geen uitnodigende regering is, wordt de voorzitter verkozen met inachtneming van het door de afvaardigingshoofden tijdens de onder nr. 557 bedoelde vergadering gedane voorstel.
- 563 4. Op de eerste bijeenkomst van de plenaire vergadering wordt tevens overgegaan :
- a) tot de verkiezing van de ondervoorzitters van de conferentie;
- 564 b) tot de samenstelling van de commissies van de conferentie en tot de verkiezing van de respectieve voorzitters en ondervoorzitters;
- 565 c) tot de oprichting van het secretariaat der conferentie, dat bestaat uit het personeel van het Secretariaat-Generaal der Vereniging en, in voorkomend geval, uit het personeel van de administratie der uitnodigende regering.

Artikel 3.

Voorrechten van de voorzitter der conferentie.

- 566 1. Buiten al de andere voorrechten die bij dit reglement aan de voorzitter zijn toegekend, opent en sluit hij elke bijeenkomst van de plenaire vergadering, leidt hij de besprekingen, waakt hij voor de toepassing van het huiselijk reglement, geeft hij het woord, legt hij de kwesties ter stemming en kondigt hij de aangenomen beslissingen af.
- 567 2. Hij heeft de algemene leiding van het werk der conferentie en waakt voor het handhaven van de orde tijdens de bijeenkomsten van de plenaire vergadering. Hij beslist over de moties en punten van orde en heeft in het bijzonder de macht om de verdaging of de sluiting van de bespreking, de opheffing of de schorsing van een vergadering voor te stellen. Zo hij het nodig oordeelt mag hij ook beslissen de bijeenroeping van een bijeenkomst of van een plenaire vergadering te verdagen.
- 568 3. Hij beschermt het recht van al de afvaardigingen om haar mening over de besproken zaak vrijelijk en ten volle uit te drukken.
- 569 4. Hij waakt er voor dat de debatten tot de besproken zaak beperkt blijven en mag elk redenaar, die van de behandelde kwestie mocht afwijken, onderbreken om hem er op te wijzen dat het noodzakelijk is zich bij die kwestie te houden.

Artikel 4.

Instelling van de commissies.

- 570 1. De plenaire vergadering kan commissies instellen voor het onderzoek van de kwesties ter bespreking voorgelegd aan de conferentie. Deze commissies kunnen subcommissies oprichten. De commissies en subcommissies kunnen eveneens werkgroepen oprichten.
- 571 2. De commissies en subcommissies richten slechts subcommissies en werkgroepen op zo zulks absoluut nodig is.

Artikel 5.

Commissie voor begrotingscontrole.

- 572 1. Bij de opening van elke conferentie of bijeenkomst benoemt de plenaire vergadering een commissie voor begrotingscontrole, die tot taak heeft de organisatie en de actiemiddelen waarover de afgevaardigden beschikken na te gaan, nazicht te houden op en goedkeuring te verlenen aan de rekeningen van de tijdens gans de duur van de conferen-

indépendamment des Membres des délégations qui désirent y participer, un représentant du secrétaire général et, en cas de participation d'un gouvernement invitant, un représentant de celui-ci.

573 2. Avant l'épuisement du budget approuvé par le Conseil d'administration pour la conférence ou réunion, la commission de contrôle budgétaire, en collaboration avec le secrétariat de la conférence ou réunion, présente à l'assemblée plénière, un état provisoire des dépenses déjà encourues. L'assemblée plénière en tient compte, afin de décider si les progrès réalisés justifient une prolongation au-delà de la date à laquelle le budget approuvé sera épuisé.

574 3. A la fin de chaque conférence ou réunion, la commission de contrôle budgétaire présente à l'assemblée plénière un rapport indiquant, aussi exactement que possible, le montant estimé des dépenses effectuées à la clôture de la conférence ou réunion.

575 4. Après avoir été examiné et approuvé par l'assemblée plénière, ce rapport est transmis, avec les observations de l'assemblée plénière, au secrétaire général, afin qu'il en saisisse le Conseil d'administration lors de sa prochaine session annuelle.

Article 6.

Composition des commissions.

576 1. Conférences de plénipotentiaires :

Les commissions sont composées des délégués des Membres et Membres associés et des observateurs prévus aux n^{os} 508 et 509, qui en ont fait la demande ou qui ont été désignés par l'assemblée plénière.

577 2. Conférences administratives :

Les commissions sont composées des délégués des Membres et Membres associés, des observateurs et des représentants prévus aux n^{os} 517 à 520, qui en ont fait la demande ou qui ont été désignés par l'assemblée plénière.

Article 7.

Rapporteurs, présidents et vice-présidents des sous-commissions.

578 Le président de chaque commission propose à sa commission la nomination des rapporteurs et le choix des présidents, vice-présidents et rapporteurs des sous-commissions qu'elle institue.

Article 8.

Convocation aux séances.

579 Les séances de l'assemblée plénière, des commissions, sous-commissions et groupes de travail sont annoncées suffisamment à l'avance au siège de la conférence.

Article 9.

Propositions soumises avant l'ouverture de la conférence.

580 Les propositions soumises avant l'ouverture de la conférence sont réparties par l'assemblée plénière entre les commissions compétentes, constituées conformément aux dispositions de l'article 4 du présent règlement. Toutefois, l'assemblée plénière peut traiter directement n'importe quelle proposition.

Article 10.

Propositions ou amendements présentés au cours de la conférence.

581 1. Les propositions ou amendements présentés après l'ouverture de la conférence seront remis au président de la conférence ou au président de la commission compétente selon le cas, ou bien au secrétariat de la conférence en vue de la publication et de la distribution comme document de conférence.

582 2. Aucune proposition ou amendement écrit ne peut être présenté s'il n'est signé par le chef de la délégation intéressée ou par son suppléant.

tic of bijeenkomst gedane uitgaven. Buiten de Leden van de afvaardiging en die van die commissie wensen deel uit te maken, bestaat deze uit een vertegenwoordiger van de secretaris-generaal, en, in geval van deelneming door een uitnodigende regering, uit een vertegenwoordiger van deze regering.

573 2. Vooraleer de door de Raad van Beheer voor de conferentie of de bijeenkomst goedgekeurde begroting is uitgeput, legt de commissie voor begrotingscontrole, in samenwerking met het secretariaat van de conferentie of bijeenkomst, aan de plenaire vergadering een voorlopige staat aangaande de reeds gedane uitgaven voor. De plenaire vergadering houdt hiermede rekening, wanneer moet worden beslist of de gemaakte vorderingen een verlenging na de datum waarop de goedgekeurde begroting zal uitgeput zijn, rechtvaardigen.

574 3. Op het einde van elke conferentie of bijeenkomst, dient de commissie voor begrotingscontrole bij de plenaire vergadering een verslag in, waarin zo trouw mogelijk bij raming het bedrag wordt opgegeven van de bij de sluiting van de conferentie of bijeenkomst gedane uitgaven.

575 4. Nadat dit verslag door de plenaire vergadering zal onderzocht en goedgekeurd zijn, wordt het samen met de opmerkingen van de plenaire vergadering overgemaakt aan de secretaris-generaal opdat hij het bij de eerstvolgende jaarlijkse vergadering van de Raad van Beheer aan deze laatste zou kunnen voorleggen.

Artikel 6.

Samenstelling van de commissies.

576 1. Conferenties van gevolmachtigden :

De commissies bestaan uit de afgevaardigden van de Leden en Geassocieerde Leden en uit de waarnemers waarvan sprake onder nrs. 508 en 509, die daarom verzocht hebben of daartoe door de plenaire vergadering werden aangewezen.

577 2. Administratieve conferenties :

De commissies bestaan uit de afgevaardigden van de Leden en Geassocieerde Leden, uit de waarnemers en vertegenwoordigers waarvan sprake onder nrs. 517 tot 520, die daarom verzocht hebben of daartoe door de plenaire vergadering werden aangewezen.

Artikel 7.

Verslaggevers, voorzitters en ondervoorzitters van de subcommissies.

578 De voorzitter van elke commissie stelt aan zijn commissie de benoeming voor van de verslaggevers en de keus van de voorzitters, ondervoorzitters en verslaggevers van de subcommissies welke door de commissie ingesteld worden.

Artikel 8.

Oproeping tot de vergaderingen.

579 De bijeenkomsten van de plenaire vergadering, van de commissies, subcommissies en werkgroepen worden tijdig genoeg aangekondigd in de zetel van de conferentie.

Artikel 9.

Voorstellen vóór de opening van de conferentie.

580 De vóór de opening van de conferentie voorgelegde voorstellen worden door de plenaire vergadering over de overeenkomstig het bepaalde in artikel 4 van dit Reglement ingestelde bevoegde commissies verdeeld. De plenaire vergadering kan evenwel eender welk voorstel rechtstreeks behandelen.

Artikel 10.

Voorstellen of amendementen ingediend tijdens de conferentie.

581 1. De na de opening van de conferentie ingediende voorstellen of amendementen zullen aan de voorzitter van de conferentie of aan de voorzitter van de bevoegde commissie, al naar het geval, of wel aan het secretariaat van de conferentie worden afgegeven om als conferentiebescheid gepubliceerd en rondgedeeld te worden.

582 2. Generlei voorstel of geschreven amendement mag worden ingediend zo het niet ondertekend is door het hoofd van de betrokken afvaardiging of door zijn plaatsvervanger.

- 583 3. Le président d'une conférence ou d'une commission peut présenter en tout temps des propositions susceptibles d'accélérer le cours des débats.
- 584 4. Toute proposition ou amendement doit contenir en termes concrets et précis le texte à examiner.
- 585 5. (1) Le président de la conférence ou le président de la commission compétente décide dans chaque cas si une proposition ou un amendement présenté en cours de séance peut faire l'objet d'une communication verbale ou s'il doit être remis par écrit pour publication et distribution dans les conditions prévues au n° 581.
- 586 (2) En général, le texte de toute proposition importante qui doit faire l'objet d'un vote de l'assemblée plénière doit être distribué dans les langues de travail de la conférence suffisamment tôt pour permettre son étude avant la discussion.
- 587 (3) En outre, le président de la conférence, qui reçoit les propositions ou les amendements visés au n° 581, doit les aiguiller, selon le cas, vers les commissions compétentes ou l'assemblée plénière.
- 588 6. Toute personne autorisée peut lire ou demander qu'il soit donné lecture en séance plénière de toute proposition ou amendement présenté par elle au cours de la conférence et peut en exposer les motifs.

Article 11.

Conditions requises pour l'examen et le vote
d'une proposition ou d'un amendement.

- 589 1. Aucune proposition ou amendement présenté avant l'ouverture de la conférence, ou par une délégation durant la conférence, ne peut être mis en discussion si, au moment de son examen, il n'est pas appuyé par au moins une autre délégation.
- 590 2. Toute proposition ou amendement dûment appuyé, doit être, après discussion, mis au vote.

Article 12.

Propositions ou amendements
omis ou différés.

- 591 Quand une proposition ou un amendement a été omis ou lorsque son examen a été différé, la délégation sous les auspices de laquelle il a été présenté doit veiller à ce que cette proposition ou cet amendement ne soit pas perdu de vue par la suite.

Article 13.

Conduite des débats en assemblée plénière.

- 592 1. *Quorum* :
Pour qu'un vote soit valablement pris au cours d'une séance d'assemblée plénière, plus de la moitié des délégations accréditées à la conférence et ayant droit de vote doivent être présentes ou représentées à la séance.
- 593 2. *Ordre de discussion* :
(1) Les personnes désirant prendre la parole ne peuvent le faire qu'après avoir obtenu le consentement du président. En règle générale, elles commencent par indiquer à quel titre elles parlent.
- 594 (2) Toute personne ayant la parole doit s'exprimer lentement et distinctement, en séparant bien les mots et en marquant les temps d'arrêt nécessaires pour permettre à tous de bien comprendre sa pensée.
- 595 3. *Motions d'ordre et points d'ordre* :
(1) Au cours des débats, une délégation peut, au moment qu'elle juge opportun, présenter toute motion d'ordre ou soulever tout point d'ordre, lesquels donnent immédiatement lieu à une décision du président conformément au présent règlement. Toute délégation peut en appeler de la décision du président, mais celle-ci reste valable en son intégrité si elle n'est pas annulée par la majorité des délégations présentes et votant.
- 596 (2) La délégation qui présente une motion d'ordre ne peut pas, dans son intervention, traiter du fond de la question en discussion.

- 583 3. De voorzitter van een conferentie of van een commissie kan te allen tijde voorstellen indienen van aard de besprekingen te bespoedigen.
- 584 4. Elk voorstel of amendement moet de te onderzoeken tekst in concrete en juiste bewoordingen vermelden.
- 585 5. (1) De voorzitter van de conferentie of de voorzitter van de bevoegde commissie beslist in elk geval of een tijdens een vergadering ingediend voorstel of amendement mondeling mag medegedeeld worden ofwel dat het schriftelijk dient voorgelegd voor publicatie en ronddeling in de onder nr. 581 bepaalde voorwaarden.
- 586 (2) De tekst van elk belangrijk voorstel waarover in de plenaire vergadering dient gestemd moet over het algemeen in de werktalen van de conferentie en vroeg genoeg worden rondgedeeld om vóór de bespreking te kunnen bestudeerd worden.
- 587 (3) Bovendien moet de voorzitter van de conferentie die de onder nr. 581 bedoelde voorstellen of amendementen ontvangt deze, naar gelang van het geval, naar de bevoegde commissies of naar de plenaire vergadering sturen.
- 588 6. Elk daartoe gemachtigd persoon mag elk door hem tijdens de conferentie ingediend voorstel of amendement in de plenaire vergadering voorlezen of vragen dat het er voorgelezen wordt en hij mag het toelichten.

Artikel 11.

Vereiste voorwaarden voor het onderzoek van
en het stemmen over een voorstel of een amendement.

- 589 1. Generlei vóór de opening van de conferentie of door een afvaardiging tijdens de conferentie ingediend voorstel of amendement mag ter bespreking worden gelegd indien het op het ogenblik dat het wordt onderzocht niet door ten minste één ander afvaardiging gesteund wordt.
- 590 2. Elk behoorlijk gesteund voorstel of amendement moet na bespreking ter stemming gelegd worden.

Artikel 12.

Vergeeten of verdaagde voorstellen
of amendementen.

- 591 Wanneer een voorstel of een amendement vergeten of het onderzoek ervan uitgesteld werd, moet de afvaardiging met wier steun het werd ingediend er voor waken dat dit voorstel of amendement achteraf niet uit het oog verloren wordt.

Artikel 13.

Leiding van de besprekingen op de plenaire vergadering.

- 592 1. *Quorum* :
Opdat een tijdens een bijeenkomst van de plenaire vergadering uitgebrachte stemming geldig zij, moet meer dan de helft van de bij de conferentie geaccrediteerde en stemgerechtigde afvaardigingen aanwezig of vertegenwoordigd zijn op de bijeenkomst.
- 593 2. *Orde van de bespreking* :
(1) Zij die het woord wensen te nemen mogen dit slechts doen na de toestemming van de voorzitter te hebben bekomen. In de regel beginnen zij met te verklaren in welke hoedanigheid zij spreken.
- 594 (2) Al wie het woord heeft moet zich langzaam en duidelijk uitdrukken, de woorden goed van elkaar afscheiden en herhaaldelijk de nodige rustpauzes nemen om allen in staat te stellen zijn gedachte goed te vatten.
- 595 3. *Moties van orde en punten van orde* :
(1) Tijdens de debatten mag een afvaardiging eender welke motie van orde indienen of eender welk punt van orde te berde brengen op het ogenblik dat zij het gepast oordeelt en waarover de voorzitter overeenkomstig dit reglement onmiddellijk dient te beslissen. Elke afvaardiging kan tegen de beslissing van de voorzitter in beroep komen, doch deze beslissing blijft in haar geheel geldig indien zij niet nietig verklaard wordt door de meerderheid van de aanwezige en stemmende afvaardigingen.
- 596 (2) De afvaardiging die een motie van orde indient mag tijdens haar tussenkomst niet over de grond van de ter bespreking zijnde kwestie handelen.

597 4. Ordre de priorité des motions et points d'ordre :

L'ordre de priorité à assigner aux motions et points d'ordre dont il est question aux n^{os} 595 et 596 est le suivant :

a) tout point d'ordre relatif à l'application du présent règlement;

598 b) suspension de la séance;

599 c) levée de la séance;

600 d) ajournement du débat sur la question en discussion;

601 e) clôture du débat sur la question en discussion.

602 f) toutes autres motions ou points d'ordre qui pourraient être présentés et dont la priorité relative est fixée par le président.

603 5. Motion de suspension ou de levée de la séance :

Pendant la discussion d'une question, une délégation peut proposer de suspendre ou de lever la séance, en indiquant les motifs de sa proposition. Si cette proposition est appuyée, la parole est donnée à deux orateurs s'exprimant contre la clôture et uniquement sur ce sujet, après quoi la motion est mise aux voix.

604 6. Motion d'ajournement du débat :

Pendant la discussion de toute question, une délégation peut proposer l'ajournement du débat pour une période déterminée. Au cas où une telle motion est suivie d'un débat, seuls trois orateurs, outre l'auteur de la motion, peuvent y prendre part, l'un en faveur de la motion et deux contre.

605 7. Motion de clôture du débat :

A tout moment, une délégation peut proposer que le débat sur la question en discussion soit clos. En ce cas, la parole n'est accordée qu'à deux orateurs opposés à la clôture, après quoi la motion est mise aux voix.

606 8. Limitation des interventions :

(1) L'assemblée plénière peut éventuellement limiter la durée et le nombre des interventions d'une même délégation sur un sujet déterminé.

607 (2) Toutefois, sur les questions de procédure, le président limite la durée de chaque intervention à cinq minutes au maximum.

608 (3) Quand un orateur dépasse le temps de parole qui lui a été accordé, le président en avise l'assemblée et prie l'orateur de vouloir bien conclure son exposé à bref délai.

609 9. Clôture de la liste des orateurs :

(1) Au cours d'un débat, le président peut donner lecture de la liste des orateurs inscrits; il y ajoute le nom des délégations qui manifestent le désir de prendre la parole et, avec l'assentiment de l'assemblée, peut déclarer la liste close. Cependant, s'il le juge opportun, le président peut accorder, à titre exceptionnel, le droit de répondre à tout discours prononcé, même après la clôture de la liste.

610 (2) Lorsque la liste des orateurs est épuisée, le président prononce la clôture du débat.

611 10. Question de compétence :

Les questions de compétence qui peuvent se présenter doivent être réglées avant qu'il soit voté sur le fond de la question en discussion.

612 11. Retrait et nouvelle présentation d'une motion :

L'auteur d'une motion peut la retirer avant qu'elle soit mise aux voix. Toute motion, amendée ou non, qui serait ainsi retirée, peut être présentée à nouveau ou reprise soit par la délégation auteur de l'amendement, soit par toute autre délégation.

597 4. Prioriteitsrang van de moties en punten van orde :

De aande moties en punten van orde waarvan sprake onder nrs. 595 en 596 toe te wijzen prioriteitsrang is de volgende :

a) elk punt van orde betreffende de toepassing van dit reglement;

598 b) schorsing van de vergadering;

599 c) opheffing van de vergadering;

600 d) verdaging van het debat over de ter bespreking zijnde kwestie;

601 e) sluiting van het debat over de ter bespreking zijnde kwestie;

602 f) alle andere moties of punten van orde die mochten ingediend worden en waarvan de betrekkelijke voorrang door de voorzitter bepaald wordt.

603 5. Motie tot schorsing of tot opheffing van de vergadering :

Gedurende de bespreking van een kwestie mag een afvaardiging de schorsing of de opheffing van de vergadering voorstellen onder opgave van de redenen van haar voorstel. Wordt dit voorstel gesteund, dan wordt het woord gegeven aan twee sprekers die zich tegen de sluiting verklaren en uitsluitend hierover handelen, waarna de motie ter stemming wordt gelegd.

604 6. Motie tot verdaging van het debat :

Gedurende de bespreking van eender welke kwestie mag een afvaardiging voorstellen het debat voor een bepaalde tijd te verdagen. Ingeval een dergelijke motie door een debat gevolgd wordt, mogen slechts drie sprekers, benevens hij die de motie heeft ingediend, daaraan deelnemen, één voor en twee tegen de motie.

605 7. Motie tot sluiting van het debat :

Een afvaardiging mag te allen tijde voorstellen het debat over de ter bespreking zijnde kwestie te sluiten. In dit geval wordt het woord slechts aan twee tegenstanders van de sluiting gegeven, waarna de motie ter stemming wordt gelegd.

606 8. Beperking van de tussenkomsten :

(1) De plenaire vergadering kan eventueel de duur en het getal der tussenkomsten van één en dezelfde afvaardiging over een bepaald onderwerp beperken.

607 (2) Voor de procedurekwesties evenwel wordt de duur van elke tussenkomst door de voorzitter beperkt tot ten hoogste vijf minuten.

608 (3) Wanneer een spreker langer dan de hem toegewezen tijd het woordt voert, verwittigt de voorzitter de vergadering en verzoekt hij de spreker zijn betoog zo spoedig mogelijk te willen eindigen.

609 9. Afsluiting van de lijst der sprekers :

(1) Tijdens een debat kan de voorzitter de lijst van de ingeschreven sprekers voorlezen; hij voegt er de naam aan toe van de afvaardigingen die de wens uitdrukken het woord te voeren en kan, met de instemming van de vergadering, verklaren dat de lijst afgesloten is. Nochtans, zo de voorzitter het wenselijk acht, kan hij bij uitzondering het recht verlenen om elke uitgesproken rede te beantwoorden, zelfs nadat de lijst afgesloten is.

610 (2) Als de op de lijst ingeschreven sprekers hun beurt gehad hebben, verklaart de voorzitter het debat gesloten.

611 10. Kwesties van bevoegdheid :

De Kwesties van bevoegdheid die kunnen rijzen moeten geregeld worden vooraleer over de grond van de ter bespreking zijnde kwestie gestem wordt.

612 11. Intrekken en opnieuw indienen van een motie :

Hij die een motie indient kan ze intrekken voordat zij ter stemming gelegd wordt. Elke al dan niet geamendeerde motie die alzo mocht ingetrokken worden kan opnieuw worden ingediend of overgenomen hetzij door de afvaardiging die het amendement heeft ingediend, hetzij door elke andere afvaardiging.

Article 14.

Droit de vote.

613 1. A toutes les séances de la conférence, la délégation d'un Membre de l'Union, dûment accréditée par ce dernier pour participer aux travaux de la conférence, a droit à une voix, conformément à l'article 2 de la Convention.

614 2. La délégation d'un Membre de l'Union exerce son droit de vote dans les conditions précisées au chapitre 5 du Règlement général.

Article 15.

Vote.

615 1. Définition de la majorité :

(1) La majorité est constituée par plus de la moitié des délégations présentes et votant.

616 (2) Les abstentions ne sont pas prises en considération dans le décompte des voix nécessaires pour constituer la majorité.

617 (3) En cas d'égalité des voix, la proposition ou l'amendement est considéré comme rejeté.

618 (4) Aux fins du présent règlement, est considérée comme « délégation présente et votant », toute délégation qui se prononce pour ou contre une proposition.

619 2. Non-participation au vote :

Les délégations présentes qui ne participent pas à un vote déterminé ou qui déclarent expressément ne pas vouloir y participer, ne sont pas considérées comme absentes, en vue de la détermination du quorum dans le sens du n° 592, ni comme s'étant abstenues, pour l'application des dispositions du n° 621 du présent article.

620 3. Majorité spéciale :

En ce qui concerne l'admission des Membres de l'Union, la majorité nécessaire est fixée par l'article 1 de la Convention.

621 4. Plus de cinquante pour cent d'absents :

Lorsque le nombre des abstentions dépasse la moitié du nombre des suffrages exprimés (pour, contre, abstentions), l'examen de la question en discussion est renvoyé à une séance ultérieure au cours de laquelle les abstentions n'entrent plus en ligne de compte.

622 5. Procédures de vote :

(1) Sauf dans le cas prévu au n° 625, les procédures de vote sont les suivantes :

623 a) à main levée, en règle générale;

b) par appel nominal, si une majorité ne se dégage pas clairement d'un vote selon la procédure précédente ou si au moins deux délégations le demandent.

624 (2) Il est procédé au vote par appel nominal dans l'ordre alphabétique des noms en français des Membres représentés.

625 6. Vote au scrutin secret :

Il est procédé à un vote secret lorsque cinq au moins des délégations présentes et ayant qualité pour voter le demandent. Dans ce cas, le secrétariat prend immédiatement les mesures nécessaires pour assurer le secret du scrutin.

626 7. Interdiction d'interrompre le vote :

Quand le scrutin est commencé, aucune délégation ne peut l'interrompre, sauf s'il s'agit d'un point d'ordre relatif à la manière dont s'effectue le scrutin.

627 8. Explications de vote :

Le président donne la parole aux délégations qui désirent expliquer leur vote postérieurement au vote lui-même.

Artikel 14.

Stemrecht.

613 1. In al de vergaderingen van de conferentie heeft de afvaardiging van een Lid der Vereniging, behoorlijk door dit laatste geaccrediteerd om aan het werk van de conferentie deel te nemen, recht op één stem, overeenkomstig artikel 2 van het Verdrag.

614 2. De afvaardiging van een Lid der Vereniging oefent haar stemrecht uit onder de in hoofdstuk V van het Algemeen Reglement bepaalde voorwaarden.

Artikel 15.

Stemming.

615 1. Omschrijving van de meerderheid :

(1) De meerderheid bestaat uit meer dan de helft van de aanwezige en stemmende afvaardigingen.

616 (2) De onthoudingen komen niet in aanmerking bij het tellen van de stemmen die nodig zijn om de meerderheid te vormen.

617 (3) Bij staking van stemmen wordt het voorstel of het amendement beschouwd als verworpen.

618 (4) Voor de toepassing van dit reglement wordt als « aanwezige en stemmende afvaardiging » beschouwd elke afvaardiging die zich voor of tegen een voorstel uitspreekt.

619 2. Niet-deelneming aan de stemming :

De aanwezige afvaardigingen die niet aan een bepaalde stemming deelnemen of uitdrukkelijk verklaren er niet te willen aan deelnemen worden, met het oog op de vaststelling van het quorum volgens de betekenis van nr. 592, noch als afwezig én, voor de toepassing van het bepaalde onder nr. 621 van dit artikel, noch als zich te hebben onthouden beschouwd.

620 3. Bijzondere meerderheid :

Voor de toelating van de Leden der Vereniging is de vereiste meerderheid vastgesteld bij artikel 1 van het Verdrag.

621 4. Meer dan vijftig percent onthoudingen :

Wanneer het aantal onthoudingen meer dan de helft van het aantal uitgebrachte stemmen (voor, tegen, onthoudingen) bedraagt, wordt het onderzoek van de ter bespreking zijnde kwestie verwezen naar een latere vergadering tijdens welke de onthoudingen niet meer in aanmerking zullen komen.

622 5. Procedure voor het stemmen :

(1) Behalve in het onder nr. 625 bepaalde geval, geschiedt het stemmen als volgt :

623 a) bij handopsteken, over 't algemeen;

b) bij naamafroeping, indien een meerderheid niet duidelijk uit een stemming volgens de vorige procedure blijkt of indien ten minste twee afvaardigingen zulks vragen.

624 (2) Tot stemming bij naamafroeping wordt overgegaan naar alfabetische volgorde van de namen der vertegenwoordigde Leden in de Franse taal.

625 6. Geheime stemming :

Er wordt tot een geheime stemming overgegaan wanneer ten minste vijf van de aanwezige en stemgerechtigde afvaardigingen het vragen. In zulk geval neemt het secretariaat onmiddellijk de nodige maatregelen om voor het geheim van de stemming te zorgen.

626 7. Verbod de stemming te onderbreken :

Wanneer de stemming begonnen is mag geen enkele afvaardiging ze onderbreken, tenzij het gaat over een punt van orde betreffende de wijze waarop de stemming geschiedt.

627 8. Verklaring betreffende de uitgebrachte stem :

De voorzitter geeft het woord aan de afvaardigingen die na de stemming zelf een verklaring over haar stem wensen af te leggen.

628 9. *Vote d'une proposition par parties :*

(1) Lorsque l'auteur d'une proposition le demande, ou lorsque l'assemblée le juge opportun, ou lorsque le président, avec l'approbation de l'auteur, le propose, cette proposition est subdivisée et ses différentes parties sont mises aux voix séparément. Les parties de la proposition qui ont été adoptées sont ensuite mises aux voix comme un tout.

629 (2) Si toutes les parties d'une proposition sont rejetées, la proposition elle-même est considérée comme rejetée.

630 10. *Ordre de vote des propositions relatives à une même question :*

(1) Si la même question fait l'objet de plusieurs propositions, celles-ci sont mises aux voix dans l'ordre où elles ont été présentées, à moins que l'assemblée n'en décide autrement.

631 (2) Après chaque vote, l'assemblée décide s'il y a lieu ou non de mettre aux voix la proposition suivante.

632 11. *Amendements :*

(1) Est considérée comme amendement toute proposition de modification comportant uniquement une suppression, une addition à une partie de la proposition originale ou la revision d'une partie de cette proposition.

633 (2) Tout amendement à une proposition accepté par la délégation qui présente cette proposition est aussitôt incorporé au texte primitif de la proposition.

634 (3) Aucune proposition de modification ne sera considérée comme un amendement si l'assemblée est d'avis qu'elle se révèle incompatible avec la proposition initiale.

635 12. *Vote sur les amendements :*

(1) Si une proposition est l'objet d'un amendement, il est voté en premier lieu sur cet amendement.

636 (2) Si une proposition est l'objet de plusieurs amendements, il est voté en premier lieu sur celui des amendements qui s'écarte le plus du texte original, il est ensuite voté sur celui des amendements, parmi ceux qui restent, qui s'écarte encore le plus du texte original, et ainsi de suite jusqu'à ce que tous les amendements aient été examinés.

637 (3) Si un ou plusieurs amendements sont adoptés, la proposition ainsi modifiée est ensuite elle-même mise aux voix.

638 (4) Si aucun amendement n'est adopté, le vote a lieu sur la proposition initiale.

Article 16.

Commissions et sous-commissions
Conduite des débats et procédure de vote.

639 1. Les présidents des commissions et sous-commissions ont des attributions analogues à celles dévolues par l'article 3 au président de la conférence.

640 2. Les dispositions prévues à l'article 13 pour la conduite des débats en assemblée plénière sont applicables aux débats des commissions ou sous-commissions, sauf en matière de quorum.

641 3. Les dispositions prévues à l'article 15 sont applicables aux votes dans les commissions ou sous-commissions, sauf dans le cas du n° 620.

Article 17.

Réserves.

642 1. En règle générale, les délégations qui ne peuvent faire partager leur point de vue par les autres délégations doivent s'efforcer, dans la mesure du possible, de se rallier à l'opinion de la majorité.

643 2. Toutefois, s'il apparaît à une délégation qu'une décision quelconque est de nature à empêcher son gouvernement de ratifier la Convention ou d'approuver la revision des Règlements, cette délégation peut faire des réserves à titre provisoire ou définitif au sujet de cette décision.

628 9. *Stemmen over de gedeelten van een voorstel :*

(1) Wanneer hij die een voorstel indient het vraagt, of wanneer de vergadering het gepast oordeelt, of wanneer de voorzitter met de goedkeuring van hem die het voorstel heeft ingediend het voorstelt, wordt dit voorstel gesplitst en worden de verschillende gedeelten afzonderlijk ter stemming gelegd. De goedgekeurde gedeelten worden vervolgens als een geheel ter stemming gelegd.

629 (2) Worden al de gedeelten van een voorstel verworpen, dan wordt het voorstel zelf als verworpen beschouwd.

630 10. *Volgorde van stemming over de voorstellen betreffende één en dezelfde kwestie :*

(1) Worden verscheiden voorstellen over één en dezelfde kwestie ingediend, dan worden zij naar volgorde van indienen ter stemming gelegd, tenware de vergadering er anders over beslist.

631 (2) Na elke stemming beslist de vergadering of het volgende voorstel al dan niet ter stemming dient gelegd.

632 11. *Amendementen :*

(1) Wordt beschouwd als amendement, elk voorstel tot wijziging die alleen bestaat in een schrapping, een aanvulling van een gedeelte van het oorspronkelijk voorstel of in de herziening van een gedeelte van dit voorstel.

633 (2) Elk amendement op een voorstel dat door de afvaardiging die dit voorstel indient wordt aangenomen, wordt dadelijk in de oorspronkelijke tekst van het voorstel opgenomen.

634 (3) Geen enkel voorstel tot wijziging zal worden beschouwd als een amendement, indien de vergadering oordeelt dat het onverenigbaar is met het aanvankelijk ingediend voorstel.

635 12. *Stemming over de amendementen :*

(1) Indien een amendement op een voorstel wordt ingediend, wordt in de eerste plaats over dit amendement gestemd.

636 (2) Indien verscheiden amendementen op een voorstel worden ingediend, wordt in de eerste plaats gestemd over dat der amendementen dat het meest van de oorspronkelijke tekst afwijkt, vervolgens wordt gestemd over dat der overblijvende amendementen dat nog het meest van de oorspronkelijke tekst afwijkt, en zo voort, totdat al de amendementen onderzocht zijn.

637 (3) Indien één of meer amendementen worden aangenomen, wordt het also gewijzigd voorstel vervolgens zelf ter stemming gelegd.

638 (4) Indien geen enkel amendement wordt aangenomen, wordt over het aanvankelijk ingediend voorstel gestemd.

Artikel 16.

Commissies en subcommissies.

Leiding van de besprekingen en procedure voor het stemmen.

639 1. De voorzitters van de commissies en subcommissies oefenen bevoegdheden uit die overeenstemmen met die welke bij artikel 3 aan de voorzitter van de conferentie toegekend zijn.

640 2. De bij artikel 13 voorziene bepalingen voor de leiding van de besprekingen op de plenaire vergadering zijn toepasselijk op de besprekingen in de commissies of subcommissies, behalve inzake quorum.

641 3. De bij artikel 15 voorziene bepalingen zijn toepasselijk op de stemmingen in de commissies of subcommissies, behalve in het geval van nr. 620.

Artikel 17.

Voorbehoud.

642 1. De afvaardigingen die haar zienswijze niet door de andere afvaardigingen kunnen doen bijtreden moeten in de regel zoveel mogelijk trachten zich aan te sluiten bij de zienswijze van de meerderheid.

643 2. Indien het echter een afvaardiging voorkomt dat eender welke beslissing voor haar regering een beletsel kan zijn om het Verdrag te bekrachtigen of de herziening van de Reglementen goed te keuren, mag deze afvaardiging voorlopig of definitief voorbehoud maken omtrent die beslissing.

Article 18.

Procès-verbaux des assemblées plénières.

- 644 1. Les procès-verbaux des assemblées plénières sont établis par le secrétariat de la conférence qui s'efforce d'en assurer la distribution aux délégations le plus tôt possible avant la date à laquelle ces procès-verbaux doivent être examinés.
- 645 2. Lorsque les procès-verbaux ont été distribués, les délégations intéressées peuvent déposer par écrit au secrétariat de la conférence, et ceci dans le plus bref délai possible, les corrections qu'elles estiment justifiées, ce qui ne les empêche pas de présenter oralement des modifications à la séance au cours de laquelle les procès-verbaux sont approuvés.
- 646 3. (1) En règle générale, les procès-verbaux ne contiennent que les propositions et les conclusions, avec les arguments sur lesquels elles sont fondées, dans une rédaction aussi concise que possible.
- 647 (2) Néanmoins, toute délégation a le droit de demander l'insertion analytique ou *in extenso*, de toute déclaration formulées par elle au cours des débats. Dans ce cas, elle doit, en règle générale, l'annoncer au début de son intervention, en vue de faciliter la touche des rapporteurs. Elle doit, en outre, en fournir elle-même le texte au secrétariat de la conférence, dans les deux heures qui suivent la fin de la séance.
- 648 4. Il ne doit, en tout cas, être usé qu'avec discrétion de la faculté accordée au n° 647, en ce que concerne l'insertion des déclarations.

Article 19.

Comptes rendus et rapports des commissions et sous-commissions.

- 649 1. (1) Les débats des commissions et sous-commissions sont résumés, séance par séance, dans des comptes rendus où se trouvent mis en relief les points essentiels des discussions, les diverses opinions qu'il convient de noter, ainsi que les propositions et conclusions qui se dégagent de l'ensemble.
- 650 (2) Néanmoins, toute délégation a également le droit d'user de la faculté prévue au n° 647.
- 651 (3) Il ne doit être recouru qu'avec discrétion à la faculté à laquelle se réfère l'alinéa ci-dessus.
- 652 2. Les commissions et sous-commissions peuvent établir les rapports partiels qu'elles estiment nécessaires et, éventuellement, à la fin de leurs travaux, elles peuvent présenter un rapport final dans lequel elles recapitulent, sous une forme concise, les propositions et les conclusions que résultent des études que leur ont été confiées.

Article 20.

Approbation des procès-verbaux, comptes rendus et rapports.

- 653 1. (1) En règle générale, au commencement de chaque séance d'assemblée plénière, ou de chaque séance de commission ou de sous-commission, le président demande si les délégations ont des observations à formuler quant au procès-verbal ou au compte rendu de la séance précédente. Ceux-ci sont considérés comme approuvés si aucune correction n'a été communiquée au secrétariat ou si aucune opposition ne se manifeste verbalement. Dans le cas contraire, les corrections nécessaires sont apportées au procès-verbal ou au compte rendu.
- 654 (2) Tout rapport partiel ou final doit être approuvé par la commission ou la sous-commission intéressée.
- 655 2. (1) Le procès-verbal de la dernière assemblée plénière est examiné et approuvé par le président de cette assemblée.
- 656 (2) Le compte rendu de la dernière séance d'une commission ou d'une sous-commission est examiné et approuvé par le président de cette commission ou sous-commission.

Artikel 18.

Notulen van de plenaire vergaderingen.

- 644 1. De notulen van de plenaire vergaderingen worden opge-
maakt door het secretariaat van de conferentie dat er voor
zorgt ze ten spoedigste vóór de datum waarop die notulen
dienen onderzocht aan de afvaardigingen rond te delen.
- 645 2. Wanneer de notulen rondgedeeld zijn mogen de betrok-
ken afvaardigingen de verbeteringen die zij gerechtvaardigd
achten zo spoedig mogelijk schriftelijk bij het secretariaat
van de conferentie indienen, hetgeen hen niet belet monde-
ling wijzigingen voor te stellen op de vergadering tijdens
welke de notulen goedgekeurd worden.
- 646 3. (1) In de regel maken de notulen slechts melding van
de voorstellen en conclusies, onder zo beknopt mogelijke
opgave van de argumenten waarop zij gegrond zijn.
- 647 (2) Niettemin heeft elke afvaardiging het recht te vra-
gen dat elke door haar tijdens de debatten afgelegde ver-
klaring beknopt of *in extenso* opgenomen wordt. In dit geval
moet zij zulks over 't algemeen bij het begin van haar tus-
senkomst aankondigen, ten einde de taak van de verslag-
gevers te vergemakkelijken. Zij moet bovendien zelf binnen
twee uren na het einde van de vergadering de tekst aan het
secretariaat van de conferentie bezorgen.
- 648 4. Er dient in alle geval slechts met mate van het onder
nr. 647 verleend recht betreffende de opneming van de
verklaringen gebruik gemaakt.

Artikel 19.

Referaten en verslagen van de commissies en subcommissies.

- 649 1. (1) De besprekingen in de commissies en subcommissies
worden vergadering na vergadering beknopt samengevat in
referaten waarin de hoofdpunten van de besprekingen, de
verschillende te noteren meningen, alsmede de voorstellen
en conclusies die uit het geheel voortvloeien, naar voren
worden gebracht.
- 650 (2) Niettemin mag elke afvaardiging eveneens gebruik
maken van het onder nr. 647 voorziene recht.
- 651 (3) Er mag slechts met mate gebruik gemaakt worden
van het recht waarvan sprake in de vorige alinea.
- 652 2. De commissies en subcommissies mogen de door haar
nodig geoordeelde gedeeltelijke verslagen opmaken en, in
voorkomend geval, mogen zij bij het beëindigen van hun
werk een eindverslag opmaken waarin zij de uit de haar opge-
dragen studies voortvloeiende voorstellen en conclusies
beknopt samenvatten.

Artikel 20.

Goedkeuring van de notulen, referaten en verslagen.

- 653 1. (1) In de regel wordt bij de aanvang van iedere bijeen-
komst van de plenaire vergadering of van iedere vergade-
ring van een commissie of subcommissie door de voorzitter
gevraagd of de afvaardigingen opmerkingen te maken heb-
ben omtrent de notulen of het referaat van de vorige ver-
gadering. Deze laatste worden beschouwd als goedgekeurd
indien generlei verbetering ter kennis van het secretariaat
gebracht werd of generlei mondeling verzet tot uiting komt.
In het tegengesteld geval worden de nodige verbeteringen
in de notulen of in het referaat aangebracht.
- 654 (2) Elk gedeeltelijk verslag of eindverslag moet goedge-
keurd worden door de betrokken commissie of subcommissie.
- 655 2. (1) De notulen van de laatste plenaire vergadering
worden nagezien en goedgekeurd door de voorzitter van
deze vergadering.
- 656 (2) Het referaat van de laatste vergadering van een com-
missie of subcommissie wordt nagezien en goedgekeurd door
de voorzitter van deze commissie of subcommissie.

Article 21.

Commission de rédaction.

- 657 1. Les textes de la Convention, des Règlements et des autres Actes finals de la conférence établis autant que possible dans leur forme définitive par les diverses commissions, en tenant compte des avis exprimés, sont soumis à la commission de rédaction chargée d'en perfectionner la forme sans en altérer le sens, et de les assembler avec les textes anciens non amendés.
- 658 2. Ces textes sont soumis par la commission de rédaction à l'assemblée plénière de la conférence qui les approuve ou les renvoie pour nouvel examen, à l'aacommission compétente.

Article 22.

Numérotage.

- 659 1. Les numéros des chapitres, articles et paragraphes des textes soumis à révision sont conservés, jusqu'à première lecture en assemblée plénière. Les textes ajoutés prennent provisoirement le numéro du dernier paragraphe précédent du texte primitif en y ajoutant « a », « b », etc.
- 660 2. Le numérotage définitif des chapitres, articles et paragraphes est confié à la commission de rédaction, après leur adoption en première lecture.

Article 23.

Approbation définitive.

- 661 Les textes de la Convention, des Règlements et des autres Actes finals sont considérés comme définitifs lorsqu'ils ont été approuvés en seconde lecture par l'assemblée plénière.

Article 24.

Signature.

- 662 Les textes définitivement approuvés par la conférence sont soumis à la signature des délégués munis des pleins pouvoirs définis au chapitre 5 du Règlement général, en suivant l'ordre alphabétique des noms en français des pays représentés.

Article 25.

Communiqués de presse.

- 663 Des communiqués officiels sur les travaux de la conférence ne peuvent être transmis à la presse qu'avec l'autorisation du président ou de l'un des vice-présidents.

Article 26.

Franchise.

- 664 Pendant la durée de la conférence, les membres des délégations, les membres du Conseil d'administration, les hauts fonctionnaires des organismes permanents de l'Union et le personnel du Secrétariat de l'Union détachés à la conférence ont droit à la franchise postale, télégraphique et téléphonique dans la mesure où le gouvernement du pays où se tient la conférence a pu s'entendre à ce sujet avec les autres gouvernements et avec les exploitations privées reconnues intéressées.

2^e partie

Comités consultatifs internationaux

CHAPITRE 10.

Dispositions générales.

- 365 1. Les dispositions de la deuxième partie du Règlement général complètent l'article 13 de la Convention où sont définies les attributions et la structure des Comités consultatifs internationaux.
- 366 2. (1) Les Comités consultatifs doivent également observer, dans la mesure où il leur est applicable, le règlement intérieur des conférences contenu dans la première partie du Règlement général.

Artikel 21.

Redactiecommissie.

- 657 1. De teksten van het Verdrag, van de Reglementen en van de andere Slotakten der conferentie door de onderscheiden commissies zoveel mogelijk in hun definitieve vorm opgemaakt onder inachtneming van de uitgebrachte adviezen, worden voorgelegd aan de redactiecommissie die er mee belast is de vorm te verbeteren zonder de zin te wijzigen en ze met de vroegere niet-geamendeerde teksten samen te voegen.
- 58 2. Die teksten worden door de redactiecommissie voorgelegd aan de plenaire vergadering van de conferentie die ze goedkeurt of voor nieuw onderzoek naar de bevoegde commissie terugzendt.

Artikel 22.

Nummering.

- 659 1. De nummers van de hoofdstukken, artikelen en paragrafen van de ter herziening voorgelegde teksten worden behouden tot bij de eerste lezing in de plenaire vergadering. De bijgevoegde teksten krijgen voorlopig het nummer van de laatste paragraaf van de voorgaande oorspronkelijke tekst onder toevoeging van « a », « b », enz.
- 660 2. De definitieve nummering van de hoofdstukken, artikelen en paragrafen wordt aan de redactiecommissie toevertrouwd na in eerste lezing te zijn goedgekeurd.

Artikel 23.

Definitieve goedkeuring.

- 661 De teksten van het Verdrag van de Reglementen en van de andere Slotakten worden als definitief beschouwd wanneer zij door de plenaire vergadering in tweede lezing zijn goedgekeurd geworden.

Artikel 24.

Ondertekening.

- 662 De definitief door de conferentie goedgekeurde teksten worden naar alfabetische volgorde van de namen der vertegenwoordigde landen in de Franse taal ter ondertekening voorgelegd aan de afgevaardigden die in bezit zijn van de in hoofdstuk 5 van het Algemeen Reglement omschreven volmacht.

Artikel 25.

Mededelingen aan de pers.

- 663 Officiële mededelingen betreffende het werk van de conferentie mogen slechts met de toestemming van de voorzitter of van één der ondervoorzitters aan de pers verstrekt worden.

Artikel 26.

Vrijdom.

- 664 Tijdens de duur van de conferentie hebben de leden van de afvaardigingen, de leden van de Raad van Beheer, de hoge ambtenaren van de bestendige organismen der Vereniging en de leden van het personeel van het Secretariaat der Vereniging, die bij de conferentie zijn gedetacheerd, op post-, telegraaf- en telefoonvrijdom recht in de mate waarin de regering van het land waar de conferentie plaats heeft zich dienaangaande heeft kunnen verstaan met de andere regeringen en met de betrokken erkende particuliere ondernemingen.

2e deel

Internationale comités van advies.

HOOFDSTUK 10.

Algemene bepalingen.

- 665 1. De bepalingen van het tweede deel van het Algemeen Reglement zijn een aanvulling van artikel 13 van het Verdrag, waarbij de bevoegdheid en de structuur van de Internationale Comités van advies omschreven zijn.
- 666 2. (1) De Comités van advies moeten insgelijks het in het eerste deel van het Algemeen Reglement voorkomende huishoudelijk reglement van de conferenties naleven in de mate waarin het op hen toepasselijk is.

667 (2) En vue de faciliter les travaux de son Comité consultatif, chaque assemblée plénière peut adopter des dispositions additionnelles si elles ne sont pas incompatibles avec celles du Règlement intérieur des conférences. Ces dispositions additionnelles sont publiées sous forme de résolution dans les documents de l'assemblée plénière.

CHAPITRE 11.

Conditions de participation.

- 668 1. (1) Les membres de chaque Comité consultatif international sont :
- a) de droit, les administrations de tous les Membres et Membres associés de l'Union;
- 669 b) toute exploitation privée reconnue qui, avec l'approbation du Membre ou Membre associé qui l'a reconnue et sous réserve de l'application de la procédure ci dessous, demande à participer aux travaux de ce comité.
- 670 (2) La première demande de participation aux travaux d'un Comité consultatif émanant d'une exploitation privée reconnue est adressée au secrétaire général, qui la porte à la connaissance de tous les Membres et Membres associés et du directeur de ce comité consultatif. La demande émanant d'une exploitation privée reconnue doit être approuvée par le Membre ou Membre associé qui l'a reconnue.
- 671 2. (1) Les organisations internationales qui coordonnent leurs travaux avec ceux de l'Union internationale des télécommunications et qui ont des activités connexes, peuvent être admises à participer, à titre consultatif, aux travaux des Comités consultatifs.
- 672 (2) La première demande de participation aux travaux d'un Comité consultatif émanant d'une organisation internationale est adressée au secrétaire général qui la porte par la voie télégraphique à la connaissance de tous les Membres et Membres associés et invite les Membres à se prononcer sur l'acceptation de cette demande; la demande est acceptée si la majorité des réponses des Membres parvenues dans le délai d'un mois est favorable. Le secrétaire général porte le résultat de cette consultation à la connaissance de tous les Membres et Membres associés et du directeur du Comité consultatif intéressé.
- 673 3. (1) Les organismes scientifiques ou industriels qui se consacrent à l'étude de problèmes de télécommunications ou à l'étude ou à la fabrication de matériels destinés aux services de télécommunications, peuvent être admis à participer, à titre consultatif, aux réunions des commissions d'études des Comités consultatifs, sous réserve de l'approbation des administrations des pays intéressés.
- 674 (2) La première demande d'admission aux séances des commissions d'études d'un Comité consultatif émanant d'un organisme scientifique ou industriel, est adressée au directeur de ce Comité consultatif. Cette demande doit être approuvée par l'administration du pays intéressé.

CHAPITRE 12.

Rôle de l'assemblée plénière.

L'assemblée plénière :

- 675 a) examine les rapports des commissions d'études et approuve, modifie ou rejette les projets d'avis qui contiennent ces rapports;
- 676 b) arrête la liste des questions nouvelles à mettre à l'étude, conformément aux dispositions du n° 180 et, si besoin est, établit un programme d'études;
- 677 c) selon les nécessités, maintient les commissions d'études existantes et en crée de nouvelles;
- 678 d) attribue aux commissions d'études les questions à étudier;

667 (2) Ten einde het werk van haar Comité van advies te vergemakkelijken kunnen door iedere plenaire vergadering bijgevoegde bepalingen worden aangenomen, zo deze niet in strijd zijn met de bepalingen van het Huishoudelijk Reglement van de conferenties. Die bijgevoegde bepalingen worden onder de vorm van resolutie gepubliceerd in de bescheiden van de plenaire vergadering.

HOOFDSTUK 11.

Voorwaarden van deelneming.

- 668 1. (1) De leden van elk Internationaal Comité van advies zijn :
- a) van rechtswege, de administraties van al de Leden en Geassocieerde Leden der Vereniging;
- 669 b) elke erkende particuliere onderneming die, met de goedkeuring van het lid of het Geassocieerd Lid dat haar erkend heeft en onder voorbehoud van toepassing van de procedure hierna, aanvraagt om deel te nemen aan het werk van dat comité.
- 670 (2) De eerste van een erkende particuliere onderneming uitgaande aanvraag om deelneming aan het werk van een comité van advies wordt gezonden aan de secretaris-generaal die ze ter kennis brengt van al de Leden en Geassocieerde Leden en van de directeur van dat comité van advies. De van een erkende particuliere onderneming uitgaande aanvraag moet goedgekeurd zijn door het lid of het Geassocieerd Lid dat haar erkend heeft.
- 671 2. (1) Aan de internationale organisaties die haar werk met dit van de Internationale Vereniging betreffende de Verre-berichtgeving coördineren en aanverwante bedrijvigheden uitoefenen, kan toegelaten worden om met raadgevende bevoegdheid aan het werk van de comité's van advies deel te nemen.
- 672 (2) De eerste van een internationale organisatie uitgaande aanvraag om deelneming aan het werk van een comité van advies wordt gezonden aan de secretaris-generaal die ze per telegram ter kennis brengt van al de Leden en Geassocieerde Leden en de Leden verzoekt zich over de inwilliging van deze aanvraag uit te spreken; deze laatste wordt ingewilligd indien de meerderheid van de binnen de termijn van één maand ingezonden antwoorden van de Leden gunstig is. De secretaris-generaal brengt de uitslag van die raadpleging ter kennis van al de Leden en Geassocieerde Leden en van de directeur van het betrokken Comité van advies.
- 673 3. (1) Aan de wetenschappelijke of industriële organismen die zich wijden aan de studie van de problemen betreffende de verreberichtgeving of aan de studie en de bouw van voor de diensten voor verreberichtgeving bestemd materieel, kan worden toegelaten met raadgevende bevoegdheid aan de vergaderingen van de studiecommissies der comité's van advies deel te nemen, onder voorbehoud dat zulks door de administraties der betrokken landen goedgekeurd wordt.
- 674 (2) De eerste van een wetenschappelijk of industrieel organisme uitgaande aanvraag om toelating tot de vergaderingen van de studiecommissies van een Comité van advies wordt gezonden aan de directeur van dit Comité van advies. Die aanvraag moet door de administratie van het betrokken land goedgekeurd zijn.

HOOFDSTUK 12.

Taak van de plenaire vergadering.

De plenaire vergadering :

- 675 a) zorgt voor het nazien van de verslagen der studiecommissies en voor het goedkeuren, wijzigen of verwerpen van de in die verslagen voorkomende ontwerpen van advies;
- 676 b) stelt de lijst vast van de nieuwe kwesties die overeenkomstig het bepaalde onder nr. 180 moeten in studie genomen worden en maakt desnoods een studieprogramma op;
- 677 c) handhaaft de bestaande studiecommissies en richt er nieuwe op, naargelang zulks nodig is;
- 678 d) wijst de te bestuderen kwesties aan de studiecommissies toe;

- 679 e) examine et approuve le rapport du directeur sur les travaux du Comité depuis la dernière réunion de l'assemblée plénière;
- 680 f) approuve un rapport sur les besoins financiers du Comité jusqu'à la prochaine assemblée plénière, rapport qui sera soumis au Conseil d'administration;
- 681 g) examine les autres questions jugées nécessaires dans le cadre des dispositions de l'article 13 de la Convention et de la deuxième partie du Règlement général.

CHAPITRE 13.

Réunions de l'assemblée plénière.

- 682 1. L'assemblée plénière se réunit normalement tous les trois ans à la date et au lieu fixés par l'assemblée plénière précédente.
- 683 2. La date d'une réunion de l'assemblée plénière peut être modifiée avec l'approbation de la majorité des Membres de l'Union qui avaient participé à l'assemblée plénière précédente ou qui, n'ayant pas participé à cette assemblée, ont néanmoins fait savoir au secrétaire générale leur intention de prendre une part active aux travaux du Comité.
- 684 3. A chacune de ces réunions, l'assemblée plénière d'un Comité consultatif est présidée par le chef de la délégation du pays dans lequel la réunion a lieu ou lorsque cette réunion se tient au siège de l'Union, par une personne élue par l'assemblée plénière elle-même; le président est assisté de vice-présidents élus par l'assemblée plénière.
- 685 4. Le secrétariat de l'assemblée plénière d'un Comité consultatif est assuré par le secrétariat spécialisé de ce Comité, avec, si cela est nécessaire, le concours de l'administration du gouvernement invitant et du personnel du Secrétariat général.

CHAPITRE 14.

Langues et mode de votation des assemblées plénières.

- 686 1. (1) Les langues utilisées au cours des assemblées plénières sont celles prévues à l'article 16 de la Convention.
- 687 (2) Les documents préparatoires des commissions d'études, les documents et les procès-verbaux des assemblées plénières et les documents publiés à la suite de celles-ci par les Comités consultatifs internationaux sont rédigés dans les trois langues de travail de l'Union.
- 688 2. Les Membres qui sont autorisés à voter aux séances des assemblées plénières des Comités consultatifs sont ceux qui sont visés aux n°s 14 et 232. Toutefois, lorsqu'un pays Membre de l'Union n'est pas représenté par une administration, les représentants des exploitations privées reconnues de ce pays ont, ensemble et quel que soit leur nombre, droit à une seule voix.

CHAPITRE 15.

Constitution des commissions d'études.

- 689 1. L'assemblée plénière constitue les commissions d'études nécessaires pour traiter les questions qu'elle a mises à l'étude. Les administrations, les exploitations privées reconnues et les organisations internationales admises conformément aux dispositions des n°s 671 et 672, désireuses de prendre part aux travaux de commissions d'études, donnent leur nom soit à la réunion de l'assemblée plénière, soit, ultérieurement, au directeur du Comité consultatif intéressé.
- 690 2. En outre, et sous réserve des dispositions des n°s 673 et 674, les experts des organismes scientifiques ou industriels peuvent être admis à participer, à titre consultatif, à toute réunion de l'une quelconque des commissions d'études.

- 679 e) zorgt voor het nazien en het goedkeuren van het verslag van de directeur over het werk van het Comité sedert de laatste bijeenkomst van de plenaire vergadering;
- 680 f) keurt een verslag goed over de financiële behoeften van het Comité tot bij de eerstvolgende plenaire vergadering, welk verslag aan de Raad van Beheer zal voorgelegd worden;
- 681 g) onderzoekt de andere kwesties die binnen het raam van het bepaalde in artikel 13 van het Verdrag en in het tweede deel van het Algemeen Reglement nodig geoordeeld worden.

HOOFDSTUK 13.

Bijeenkomsten van de plenaire vergadering.

- 682 1. De plenaire vergadering komt normaal om de drie jaar bijeen op de datum en op de plaats die door de vorige plenaire vergadering werden vastgesteld.
- 683 2. De datum van een bijeenkomst der plenaire vergadering kan gewijzigd worden met de goedkeuring van de meerderheid van de Leden der Vereniging die aan de vorige plenaire vergadering hadden deelgenomen of die, alhoewel zij niet aan deze vergadering hebben deelgenomen, niettemin aan de secretaris-generaal hebben medegedeeld dat zij voornemens zijn actief aan het werk van het Comité deel te nemen.
- 684 3. Iedere bijeenkomst van de plenaire vergadering van een Comité van advies wordt voorgezeten door het hoofd van de afvaardiging van het land waarin de bijeenkomst gehouden wordt of, wanneer die bijeenkomst in de zetel van de Vereniging gehouden wordt, door een door de plenaire vergadering zelf gekozen persoon; de voorzitter wordt bijgestaan door ondervoorzitters die door de plenaire vergadering verkozen worden.
- 685 4. Het secretariaat van de plenaire vergadering van een Comité van advies wordt waargenomen door het gespecialiseerd secretariaat van dit comité, met, zo nodig, de medewerking van de administratie der uitnodigende regering en van het personeel van het Secretariaat-Generaal.

HOOFDSTUK 14.

Talen en wijze van stemmen op de plenaire vergaderingen.

- 686 1. (1) De talen die tijdens de plenaire vergaderingen worden gebruikt, zijn die voorzien bij artikel 16 van het Verdrag.
- 687 (2) De voorbereidende bescheiden van de studietoelagen, de bescheiden en de notulen van de plenaire vergaderingen en de bescheiden die in vervolg van vermelde documenten door de Internationale Comités van advies worden gepubliceerd worden gesteld in de drie werktalen van de vereniging.
- 688 2. De leden die op de bijeenkomsten van de plenaire vergaderingen der Comités van advies mogen stemmen zijn die vermeld onder nrs. 14 en 232. Nochtans, wanneer een land dat Lid is van de Vereniging niet door een administratie vertegenwoordigd is, hebben de vertegenwoordigers van erkende particuliere ondernemingen van dat land, samen en ongeacht hun getalsterkte, recht op één stem.

HOOFDSTUK 15.

Samenstelling van de studietoelagen.

- 689 1. De plenaire vergadering stelt de studietoelagen samen die nodig zijn om de door haar ter studie gelegde kwesties te behandelen. De administraties, de erkende particuliere ondernemingen en de overeenkomstig het bepaalde onder nrs. 671 en 672, toegelaten internationale organisaties die aan het werk van de studietoelagen wensen deel te nemen, geven hun naam op ofwel op de bijeenkomst van de plenaire vergadering, ofwel achteraf aan de directeur van het betrokken Comité van advies.
- 690 2. Bovendien en onder voorbehoud van het bepaalde onder nrs. 673 en 674, kunnen de deskundigen van de wetenschappelijke of industriële organismen toegelaten worden om met raadgevende bevoegdheid deel te nemen aan elke vergadering van eender welke van de studietoelagen.

691 3. L'assemblée plénière nomme le rapporteur principal qui doit présider chacune de ces commissions d'études et un vice-rapporteur principal. Si dans l'intervalle de deux réunions de l'assemblée plénière, un rapporteur principal vient à être empêché d'exercer ses fonctions, le vice-rapporteur principal prend sa place, et la commission d'études élit, au cours de sa réunion suivante, parmi ses membres, un nouveau vice-rapporteur principal. Elle élit de même un nouveau vice-rapporteur principal si, au cours de cette même période, le vice-rapporteur principal n'est plus en mesure d'exercer ses fonctions.

CHAPITRE 16.

Traitement des affaires des commissions d'études.

- 692 1. Les questions confiées aux commissions d'études sont normalement traitées par correspondance.
- 693 2. (1) Cependant, l'assemblée plénière peut utilement donner des directives au sujet des réunions de commissions d'études qui apparaissent nécessaires pour traiter des groupes importants de questions.
- 694 (2) En outre, s'il apparaît à un rapporteur principal, après l'assemblée plénière, qu'une ou plusieurs réunions de sa commission d'études non prévues par l'assemblée plénière sont nécessaires pour discuter verbalement des questions qui n'ont pu être traitées par correspondance, le rapporteur peut, avec l'autorisation de son administration et après consultation du directeur intéressé et des membres de sa commission, proposer une réunion à un endroit convenable, en tenant compte de la nécessité de réduire les dépenses au minimum.
- 695 3. Toutefois, pour éviter des voyages inutiles et des absences prolongées, le directeur d'un Comité consultatif, d'accord avec les rapporteurs principaux, présidents des diverses commissions d'études intéressées, établit le plan général des réunions du groupe des commissions d'études qui doivent siéger en un même lieu, pendant la même période.
- 696 4. Le directeur envoie les rapports finals des commissions d'études aux administrations participantes, aux exploitations privées reconnues du Comité consultatif et, éventuellement, aux organisations internationales qui auront participé. Ces rapports sont envoyés aussitôt que possible et, en tout cas, assez tôt pour qu'ils leur parviennent au moins un mois avant la date de la prochaine assemblée plénière. Il peut seulement être dérogé à cette clause lorsque des réunions des commissions d'études ont lieu immédiatement avant la réunion de l'assemblée plénière. Les questions qui n'ont pas fait l'objet d'un rapport parvenu dans les conditions ci-dessus ne peuvent être inscrites à l'ordre du jour de l'assemblée plénière.

CHAPITRE 17.

Fonctions du directeur. Secrétariat spécialisé.

- 697 1. (1) Le directeur d'un Comité consultatif coordonne les travaux de l'assemblée plénière et des commissions d'études; il est responsable de l'organisation des travaux du Comité consultatif.
- 698 (2) Il a la garde des archives du Comité.
- 699 (3) Le directeur est assisté par un secrétariat formé de personnel spécialisé qui travaille sous son autorité directe à l'organisation des travaux du Comité.
- 700 (4) Le personnel des secrétariats spécialisés, laboratoires et installations techniques d'un Comité consultatif relève, du point de vue administratif, de l'autorité du secrétaire général.
- 701 2. Le directeur choisit le personnel technique et administratif de ce secrétariat dans le cadre du budget approuvé par la Conférence de plénipotentiaires ou par le Conseil d'administration. La nomination de ce personnel technique et administratif est arrêtée par le secrétaire général, en accord avec le directeur. La décision définitive de nomination ou de licenciement appartient au secrétaire général.

691 3. De plenaire vergadering benoemt de hoofdvorslaggever die ieder van die studietoelagen moet voorzitten en een vice-hoofdvorslaggever, Indien tussen twee bijeenkomsten van de plenaire vergadering in, een hoofdvorslaggever belet is zijn functie uit te oefenen, neemt de vice-hoofdvorslaggever zijn plaats in en kiest de studietoelagen tijdens haar eerstvolgende bijeenkomst een nieuwe vice-hoofdvorslaggever onder haar leden. Zij verkiest desgelijks een nieuwe vice-hoofdvorslaggever zo, tijdens dezelfde periode, de vice-hoofdvorslaggever niet meer in staat is om zijn functies uit te oefenen.

HOOFDSTUK 16.

Behandeling van de zaken der studietoelagen.

- 692 1. De aan de studietoelagen opgedragen kwesties worden normaal door briefwisseling behandeld.
- 693 2. (1) De plenaire vergadering kan echter op nuttige wijze richtlijnen geven aangaande de bijeenkomsten van de studietoelagen die noodzakelijk blijken om aanzienlijke groepen van kwesties te behandelen.
- 694 (2) Indien het daarenboven een hoofdvorslaggever na een plenaire vergadering voorkomt dat één of meer niet door de plenaire vergadering voorziene bijeenkomsten van zijn studietoelagen noodzakelijk zijn om kwesties die niet door briefwisseling konden behandeld worden mondeling te bespreken, kan de hoofdvorslaggever alsdan, met de toestemming van zijn administratie en na raadpleging van de betrokken directeur en van de leden van zijn commissie, voorstellen in een geschikte plaats een bijeenkomst te beleggen, daarbij rekening houdend met het feit dat het noodzakelijk is de uitgaven tot het minimum te beperken.
- 695 3. Ten einde echter nutteloze reizen en langdurige afwezigheid te voorkomen, maakt de directeur van een Comité van advies, in overleg met de hoofdvorslaggevers, voorzitters van de onderscheiden betrokken studietoelagen, het algemeen plan op van de bijeenkomsten van de groep der studietoelagen die in dezelfde plaats, gedurende dezelfde periode moeten zetelen.
- 696 4. De directeur zendt de eindverslagen van de studietoelagen aan de deelnemende administraties, aan de door het Comité van advies erkende particuliere ondernemingen en, eventueel, aan de internationale organisaties die zullen deelgenomen hebben. Die verslagen worden zo spoedig mogelijk en, in alle geval, vroeg genoeg gezonden om hun ten minste één maand voor de datum van de eerstvolgende bijeenkomst der plenaire vergadering toe te komen. Van deze bepaling kan slechts worden afgeweken zo bijeenkomsten van de studietoelagen plaats hebben onmiddellijk voor de bijeenkomst van de plenaire vergadering. De kwesties waarover geen verslag onder de voorwaarden hiervoren werd ingezonden, mogen niet op de agenda van de plenaire vergadering geplaatst worden.

HOOFDSTUK 17.

Bevoegdheden van de directeur. Gespecialiseerd secretariaat.

- 697 1. (1) De directeur van een Comité van advies coördineert het werk van de plenaire vergadering en van de studietoelagen; hij is verantwoordelijk voor de organisatie van het werk van het Comité van advies.
- 698 (2) Hij is belast met de bewaring van het archief van het Comité.
- 699 (3) De directeur wordt bijgestaan door een secretariaat bestaande uit gespecialiseerd personeel dat onder zijn rechtstreeks gezag voor de organisatie van het werk van het Comité zorgt.
- 700 (4) Het personeel van de gespecialiseerde secretariaten, laboratoria en technische installaties van een Comité van advies, ressorteert onder administratief oogpunt, van het gezag van de secretaris-generaal.
- 701 2. De directeur kiest het technisch en het administratief personeel van dat secretariaat in het kader van de door de Conferentie van volmachtigen of door de Raad van beheer goedgekeurde begroting. Dat technisch en administratief personeel wordt door de secretaris-generaal benoemd in overleg met de directeur. De definitieve beslissing inzake benoeming en afdanking behoort aan de secretaris-generaal.

- 702 3. Le directeur participe de plein droit à titre consultatif aux délibérations de l'assemblée plénière et des commissions d'études. Il prend toutes mesures concernant la préparation des réunions de l'assemblée plénière et des commissions d'études.
- 703 4. Le directeur rend compte, dans un rapport présenté à l'assemblée plénière, de l'activité du Comité consultatif, depuis la dernière réunion de l'assemblée plénière. Ce rapport, après approbation, est envoyé au secrétaire général pour être transmis au Conseil d'administration.
- 704 5. Le directeur présente au Conseil d'administration, à sa session annuelle, un rapport sur les activités du Comité pendant l'année précédente, aux fins d'information du Conseil et des Membres et Membres associés de l'Union.
- 705 6. Le directeur soumet à l'approbation de l'assemblée plénière un rapport sur les besoins financiers du Comité consultatif jusqu'à la prochaine assemblée plénière; ce rapport, après approbation par l'assemblée, est transmis au secrétaire général qui le soumettra au Conseil d'administration.
- 706 7. Le directeur établit, afin que le secrétaire général les incorpore aux prévisions budgétaires annuelles de l'Union, les prévisions de dépenses du Comité pour l'année suivante, en se fondant sur le rapport relatif aux besoins financiers du Comité approuvé par l'assemblée plénière.
- 707 8. Le directeur participe dans toute la mesure nécessaire aux activités d'Assistance technique de l'Union dans le cadre des dispositions de la Convention.

CHAPITRE 18.

Propositions pour les conférences administratives.

- 708 1. Conformément au n° 181, les Comités consultatifs peuvent formuler des propositions de modification des Règlements visés au n° 193.
- 709 2. Ces propositions sont adressées en temps utile au secrétaire général en vue d'être rassemblées, coordonnées et communiquées dans les conditions prévues au n° 526.

CHAPITRE 19.

Relations des Comités consultatifs entre eux et avec d'autres organisations internationales.

- 710 1. (1) Les assemblées plénières des Comités consultatifs peuvent constituer des commissions mixtes pour effectuer des études et émettre des avis sur des questions d'intérêt commun.
- 711 (2) Les directeurs des Comités consultatifs peuvent, en collaboration avec les rapporteurs principaux, organiser des réunions mixtes de commissions d'études des deux Comités consultatifs, en vue d'étudier et de préparer des projets d'avis sur des questions d'intérêt commun. Ces projets d'avis sont soumis à la prochaine réunion de l'assemblée plénière de chacun des Comités consultatifs.
- 712 2. L'assemblée plénière ou le directeur d'un Comité consultatif peut inviter un représentant de ce Comité pour assister, à titre consultatif, aux réunions de l'autre Comité consultatif ou aux réunions d'autres organisations internationales auxquelles ce Comité consultatif a été invité.
- 713 3. Le secrétaire général, le vice-secrétaire général, le président du Comité international d'enregistrement des fréquences et le directeur de l'autre Comité consultatif, ou leurs représentants, peuvent assister à titre consultatif aux réunions d'un Comité consultatif. En cas de besoin, un Comité peut inviter à ses réunions, à titre consultatif, des représentants de tout organisme permanent de l'Union qui n'a pas jugé nécessaire de se faire représenter.

- 702 3. De directeur neemt van rechtswege, met raadgevende bevoegdheid, deel aan de beraadslagingen van de plenaire vergadering en van de studietoelagen. Hij treft alle maatregelen voor de voorbereiding van de bijeenkomsten der plenaire vergadering en der studiecommissies.
- 703 4. De directeur brengt bij de plenaire vergadering verslag uit over de bedrijvigheid van het Comité van advies sedert de laatste bijeenkomst van de plenaire vergadering. Dit verslag wordt na goedkeuring aan de secretaris-generaal gezonden om aan de Raad van Beheer te worden overgemaakt.
- 704 5. De directeur dient op de jaarlijkse vergadering van de Raad van Beheer een verslag in over de bedrijvigheid van het Comité gedurende het vorige jaar, tot kennisgeving aan de Raad en aan de Leden en Geassocieerde Leden van de Vereniging.
- 705 6. De directeur legt een verslag over de financiële behoeften van het Comité van advies tot bij de eerstvolgende plenaire vergadering ter goedkeuring van de plenaire vergadering voor; dit verslag wordt na goedkeuring door de vergadering aan de secretaris-generaal gezonden die het aan de Raad van Beheer zal voorleggen.
- 706 7. Steunende op het door de plenaire vergadering goedgekeurd verslag betreffende de financiële behoeften van het Comité, maakt de directeur de raming op van de uitgaven van het Comité voor het eerstvolgende jaar, opdat de secretaris-generaal deze in de jaarlijkse begrotingsvooruitzichten van de Vereniging zou opnemen.
- 707 8. De directeur neemt voor zover zulks nodig is deel aan de werkzaamheden voor Technische bijstand van de Vereniging in het kader van het bepaalde in het Verdrag.

HOOFDSTUK 18.

Voorstellen voor de administratieve conferenties.

- 708 1. Overeenkomstig nr. 181, mogen de Comités van advies voorstellen formuleren tot wijziging van de onder nr. 193 vermelde Reglementen.
- 709 2. Die voorstellen worden te gelegener tijd aan de secretaris-generaal gericht met het oog op hun samenvoeging, coördinatie en mededeling onder de in nr. 526 bepaalde voorwaarden.

HOOFDSTUK 19.

Betrekkingen van de Comités van advies onder elkaar en met andere internationale organisaties.

- 710 1. (1) De plenaire vergaderingen van de Comités van advies kunnen gemengde commissies oprichten om kwesties van gemeenschappelijk belang te bestuderen en er advies over uit te brengen.
- 711 (2) De directeurs van de Comités van advies kunnen, in samenwerking met de hoofdverslaggevers, gemengde bijeenkomsten van studietoelagen van beide Comités van advies beleggen met het oog op de bestudering en de voorbereiding van de ontwerpen van adviezen over kwesties van gemeenschappelijk belang. Die ontwerpen van adviezen worden aan de eerstvolgende bijeenkomst der plenaire vergadering van elk van de betrokken Comités van advies voorgelegd.
- 712 2. De plenaire vergadering of de directeur van een Comité van advies mag een vertegenwoordiger van dit Comité uitnodigen om de vergaderingen van het ander Comité van advies of de vergaderingen van andere internationale organisaties waartoe dat Comité van advies werd uitgenodigd, met raadgevende bevoegdheid bij te wonen.
- 713 3. De secretaris-generaal, de vice-secretaris-generaal, de voorzitter van het Internationaal Comité voor registrering van de frequenties en de directeur van het ander Comité van advies of hun vertegenwoordigers mogen de vergaderingen van een Comité van advies met raadgevende bevoegdheid bijwonen. Desnoods mag een Comité de vertegenwoordigers van elk bestendig organisme van de Vereniging dat het niet nodig achtte zich te laten vertegenwoordigen, uitnodigen om met raadgevende bevoegdheid zijn vergaderingen bij te wonen.

ANNEXE 6
(voir article 28)

Accord entre l'Organisation des Nations Unies
et l'Union internationale des télécommunications

PREAMBULE.

En raison des dispositions de l'article 57 de la Charte des Nations Unies et de l'article 26 de la Convention de l'Union internationale des télécommunications conclue à Atlantic City en 1947, les Nations Unies et l'Union internationale des télécommunications conviennent de ce qui suit :

Article I.

Les Nations Unies reconnaissent l'Union internationale des télécommunications, appelée ci-après « l'Union », comme l'institution spécialisée chargée de prendre toutes les mesures appropriées conformes à son Acté constitutif pour atteindre les buts qu'elle s'est fixés dans cet Acté.

Article II.

Représentation réciproque.

1. L'Organisation des Nations Unies sera invitée à envoyer des représentants pour participer, sans droit de vote, aux délibérations de toutes les conférences plénipotentiaires et administratives de l'Union; elle sera également invitée, après s'être dûment concertée avec l'Union, à envoyer des représentants pour assister à des réunions de comités consultatifs internationaux ou à toutes autres réunions convoquées par l'Union, avec le droit de participer, sans vote, à la discussion de questions intéressant les Nations Unies.

2. L'Union sera invitée à envoyer des représentants pour assister aux séances de l'Assemblée générale des Nations Unies aux fins de consultation sur les questions de télécommunications.

3. L'Union sera invitée à envoyer des représentants pour assister aux séances du Conseil économique et social des Nations Unies et du Conseil de tutelle, de leurs commissions et comités et à participer, sans droit de vote, à leurs délibérations quand il sera traité de points de l'ordre du jour auxquels l'Union serait intéressée.

4. L'Union sera invitée à envoyer des représentants pour assister aux séances des commissions principales de l'Assemblée générale au cours desquelles doivent être discutées des questions relevant de la compétence de l'Union, et à participer, sans droit de vote, à ces discussions.

5. Le Secrétariat des Nations Unies effectuera la distribution de tous exposés écrits présentés par l'Union aux Membres de l'Assemblée générale, du Conseil économique et social et de ses commissions, et du Conseil de tutelle, selon le cas. De même, les exposés écrits présentés par les Nations Unies seront distribués par l'Union à ses Membres.

Article III.

Inscription de questions à l'ordre du jour.

Après les consultations préliminaires qui pourraient être nécessaires, l'Union inscrira à l'ordre du jour des conférences plénipotentiaires ou administratives, ou des réunions d'autres organes de l'Union, les questions qui lui seront proposées par les Nations Unies. Le Conseil économique et social et ses commissions, ainsi que le Conseil de tutelle inscriront pareillement à leur ordre du jour les questions proposées par les conférences ou les autres organes de l'Union.

Article IV.

Recommandations des Nations Unies.

1. L'Union, tenant compte du fait que les Nations Unies sont tenues de favoriser la réalisation des objectifs prévus à l'article 55 de la Charte, et d'aider le Conseil économique et social à exercer la fonction et le pouvoir que lui confère l'article 62 de la Charte de faire ou provoquer des études et des rapports sur des questions internationales dans les domaines économiques, sociaux, de la culture intellectuelle et de l'éducation, de la santé publique et

BIJLAGE 6
(zie artikel 28)

Akkoord tussen de Organisatie der Verenigde Naties
en de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving.

INLEIDING.

Wegens de bepalingen van artikel 57 van het Handvest der Verenigde Naties en van artikel 26 van het in 1947 te Atlantic City gesloten Verdrag van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, komen de Verenigde Naties en de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving overeen omtrent het volgende :

Artikel I.

De Verenigde Naties erkennen de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, hierna genoemd « de Vereniging », als de gespecialiseerde instelling die er mee belast is al de met haar Oprichtingsakte strokende geschikte maatregelen te treffen om de doeleinden te bereiken welke zij zich bij die Akte heeft gesteld.

Artikel II.

Wederzijdse vertegenwoordiging.

1. De Organisatie der Verenigde Naties zal worden verzocht vertegenwoordigers te zenden om zonder stemrecht deel te nemen aan de beraadslagingen van al de conferenties van gevolmachtigde en administratieve conferenties van de Vereniging; zij zal eveneens worden uitgenodigd, na behoorlijk overleg met de Vereniging te hebben gepleegd, vertegenwoordigers te zenden om bijeenkomsten van internationale comités van advies of alle andere door de Vereniging belegde bijeenkomsten bij te wonen, met het recht aan de bespreking van kwesties die de Verenigde Naties aanbelangen zonder stemrecht deel te nemen.

2. De Vereniging zal worden verzocht vertegenwoordigers te zenden om de bijeenkomsten van de Algemene Vergadering der Verenigde Naties bij te wonen ten einde van advies te dienen inzake kwesties betreffende de verreberichtgeving.

3. De Vereniging zal worden verzocht vertegenwoordigers te zenden om de bijeenkomsten van de Economische en Sociale Raad van de Verenigde Naties en van de Voogdijraad, van dezer commissies en comités bij te wonen en zonder stemrecht aan hun beraadslagingen deel te nemen, wanneer punten van de agenda zullen worden behandeld waarbij de Vereniging belang mocht hebben.

4. De Vereniging zal worden verzocht vertegenwoordigers te zenden om de bijeenkomsten van de voornaamste commissies der Algemene Vergadering gedurende welke tot de bevoegdheid van de vereniging behorende kwesties moeten besproken worden, bij te wonen en zonder stemrecht aan die besprekingen deel te nemen.

5. Het Secretariaat van de Verenigde Naties zal alle door de Vereniging ingediende schriftelijke vertogen uitreiken aan de Leden van de Algemene Vergadering, van de Economische en Sociale Raad en van zijn commissies, en van de Voogdijraad, naar gelang van het geval. Evenzo zullen door de Verenigde Naties ingediende schriftelijke vertogen door de Vereniging aan haar Leden uitgereikt worden.

Artikel III.

Agenderen van kwesties.

Na de voorbereidende raadplegingen welke mochten nodig zijn zal de Vereniging de kwesties die haar door de Verenigde Naties zullen worden voorgesteld op de agenda plaatsen van de conferenties van gevolmachtigden of van de administratieve conferenties of wel van de bijeenkomsten van andere organen der Vereniging. De Economische en Sociale Raad en zijn commissies, alsmede de Voogdijraad zullen insgelijks de door de conferenties of de andere organen van de Vereniging voorgestelde kwesties op hun agenda plaatsen.

Artikel IV.

Aanbevelingen van de Verenigde Naties.

1. De Vereniging, rekening houdend met het feit dat de Verenigde Naties gehouden zijn de verwezenlijking van de bij artikel 55 van het Handvest voorziene doeleinden te bevorderen, en de Economische en Sociale Raad behulpzaam te zijn voor de uitoefening van de bevoegdheid en het gezag hem bij artikel 62 van het Handvest toegekend om studies en verslagen te maken of het initiatief daartoe te nemen met betrekking tot internatio-

autres domaines connexes, et d'adresser des recommandations sur toutes ces questions aux institutions spécialisées intéressées; tenant compte également du fait que les articles 58 et 63 de la Charte disposent que l'Organisation des Nations Unies doit faire des recommandations pour coordonner les activités de ces institutions spécialisées et les principes généraux dont elles s'inspirent, convient de prendre les mesures nécessaires pour soumettre le plus tôt possible, à son organe approprié, à toutes fins utiles, toutes recommandations officielles que l'Organisation des Nations Unies pourra lui adresser.

2. L'Union convient d'entrer en consultation avec l'Organisation des Nations Unies, à la demande de celle-ci au sujet de ces recommandations, et de faire connaître en temps voulu, à l'Organisation des Nations Unies, les mesures qu'auront prises l'Union ou ses Membres, pour donner effet à ces recommandations ou sur tout autre résultat de ces mesures.

3. L'Union coopérera à toute autre mesure qui pourrait être nécessaire pour assurer la coordination pleinement effective des activités des institutions spécialisées et de celles des Nations Unies. Elle convient notamment de collaborer avec tout organe ou à tous organes que le Conseil économique et social pourrait établir pour faciliter cette coordination et de fournir tous renseignements qui pourraient être nécessaires pour atteindre ces fins.

Article V.

Echange de renseignements et de documents.

1. Sous réserve des mesures qui pourraient être nécessaires pour sauvegarder le caractère confidentiel de certains documents, les Nations Unies et l'Union procéderont à l'échange le plus complet et le plus rapide possible de renseignements et de documents, pour satisfaire aux besoins de chacune d'elles.

2. Sans préjudice du caractère général des dispositions du paragraphe précédent :

a) l'Union présentera aux Nations Unies un rapport annuel sur son activité;

b) l'Union donnera suite, dans toute la mesure du possible à toute demande de rapports spéciaux, d'études ou de renseignements que les Nations Unies pourraient lui adresser;

c) le Secrétaire général des Nations Unies procédera à des échanges de vues avec l'autorité compétente de l'Union, à la demande de celle-ci, pour fournir à l'Union les renseignements qui présenteraient pour elle un intérêt particulier.

Article VI.

Assistance aux Nations Unies.

L'Union convient de coopérer avec les Nations Unies, leurs organismes principaux et subsidiaires, et de leur fournir toute l'assistance qu'il lui sera possible, conformément à la Charte des Nations Unies et à la Convention internationale des télécommunications, en tenant pleinement compte de la situation particulière de ceux des Membres de l'Union qui ne sont pas Membres des Nations Unies.

Article VII.

Relations avec la Cour internationale de Justice.

1. L'Union convient de fournir à la Cour internationale de Justice tous renseignements que celle-ci peut lui demander en application de l'article 34 de son Statut.

2. L'Assemblée générale des Nations Unies autorise l'Union à demander à la Cour internationale de Justice des avis consultatifs sur les questions juridiques qui se posent dans le domaine de sa compétence autres que les questions concernant les relations mutuelles de l'Union avec l'Organisation des Nations Unies ou les autres institutions spécialisées.

3. Une requête de ce genre peut être adressée à la Cour par la Conférence plénipotentiaire ou par le conseil administratif agissant en vertu d'une autorisation de la Conférence plénipotentiaire.

4. Quand elle demande un avis consultatif à la Cour internationale de Justice, l'Union informe de cette requête le Conseil économique et social.

nale economische, sociale, culturele, opvoedkundige, hygiënische en andere aanverwante kwesties, en omtrent al deze kwesties aanbevelingen te doen aan de betrokken gespecialiseerde instellingen; eveneens rekening houdend met het feit dat bij artikelen 58 en 63 van het Handvest bepaald is dat de Organisatie der Verenigde Naties aanbevelingen moet doen om de werkzaamheden van die gespecialiseerde instellingen en de algemene beginselen waarop deze steunen te coördineren, stemt er in toe de nodige maatregelen te treffen om alle officiële aanbevelingen welke de Organisatie der Verenigde Naties haar zal kunnen doen zo spoedig mogelijk, tot eventuele gevolggeving, aan haar daartoe bestemd orgaan voor te leggen.

2. De Vereniging stemt er in toe de Organisatie der Verenigde Naties, op dezer verzoek omtrent die aanbevelingen te raadplegen en de Organisatie der Verenigde Naties te bekwaamtijd kennis te geven van de maatregelen welke de Vereniging of haar Leden zullen genomen hebben om die aanbevelingen uitwerking te doen hebben of van alle ander resultaat van die maatregelen.

3. De Vereniging zal medewerken aan alle andere maatregel die mocht nodig zijn om de volkomen doelmatige coördinatie van de bedrijvigheid der gespecialiseerde instellingen en van die der Verenigde Naties te verzekeren. Zij stemt er inzonderheid in toe met alle organa of organen, welke de Economische en Sociale Raad tot vergemakkelijking van die coördinatie mocht oprichten, samen te werken en alle inlichtingen die tot het bereiken van die doeleinden mochten nodig zijn te verstrekken.

Artikel V.

Uitwisseling van inlichtingen en van bescheiden.

1. Onder voorbehoud van de maatregelen die mochten nodig zijn om het vertrouwelijk karakter van sommige bescheiden te vrijwaren, zullen de Verenigde Naties en de Vereniging op de meest volledige en de meest snelle wijze mogelijk inlichtingen en bescheiden uitwisselen om in de behoeften van ieder van haar te voorzien.

2. Zonder afbreuk te doen aan het algemeen karakter van het bepaalde in de vorige paragraaf :

a) zal de Vereniging een jaarverslag over haar bedrijvigheid bij de Verenigde Naties indienen;

b) zal de Vereniging in al de mate van het mogelijke ingaan op elk verzoek om bijzondere verslagen, om studies of inlichtingen, welke de Verenigde Naties tot haar mochten richten;

c) zal de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties met de bevoegde overheid van de Vereniging, op dezer verzoek van gedachten wisselen om de Vereniging de inlichtingen te verstrekken die voor haar van bijzonder belang mochten zijn.

Artikel VI.

Bijstand aan de Verenigde Naties.

De Vereniging zal met de Verenigde Naties en dezer voorname en bijkomende organismen samenwerken en hun alle mogelijke bijstand overeenkomstig het Handvest der Verenigde Naties en het Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving verlenen, onder volle inachtneming van de bijzondere toestand van die der Leden van de Vereniging welke geen Lid zijn van de Verenigde Naties.

Artikel VII.

Betrekkingen met het Internationaal Hof van Justitie.

1. De Vereniging zal aan het Internationaal Hof van Justitie alle inlichtingen verstrekken welke haar door dit Hof kunnen gevraagd worden bij toepassing van artikel 34 van zijn Statuut.

2. De Algemene Vergadering der Verenigde Naties geeft aan de Vereniging de toelating om aan het Internationaal Hof van Justitie adviezen te vragen over de juridische kwesties die zich binnen het gebied van haar bevoegdheid stellen, buiten de kwesties betreffende de onderlinge betrekkingen van de Vereniging met de Organisatie der Verenigde Naties of de andere gespecialiseerde instellingen.

3. Een verzoekschrift van die aard kan aan het Hof worden gezonden door de Conferentie van gevolmachtigden of door de Administratieve Raad handelende krachtens een toelating van de Conferentie van gevolmachtigden.

4. Wanneer de Vereniging het Internationaal Hof van Justitie om advies verzoekt, brengt zij zulks ter kennis van de Economische en Sociale Raad.

Article VIII.

Dispositions concernant le personnel.

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Union conviennent d'établir pour le personnel, dans toute la mesure du possible, des normes, méthodes et dispositions communes destinées à éviter des contradictions graves dans les termes et conditions d'emploi, ainsi que la concurrence dans le recrutement du personnel et à faciliter les échanges de personnel qui paraîtraient souhaitables de part et d'autre pour utiliser au mieux les services de ce personnel.

2. L'Organisation des Nations Unies et l'Union conviennent de coopérer, dans toute la mesure du possible, en vue d'atteindre les fins ci-dessus.

Article IX.

Services statistiques.

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Union conviennent de s'efforcer de réaliser une collaboration aussi étroite que possible, l'élimination de tout double emploi dans leur activité et l'utilisation la plus efficace possible de leur personnel technique dans le rassemblement, l'analyse, la publication, la normalisation, l'amélioration et la diffusion de renseignements statistiques. Elles conviennent d'unir leurs efforts pour tirer le meilleur parti possible des renseignements statistiques et pour alléger la tâche des gouvernements et des autres organismes appelés à fournir ces renseignements.

2. L'Union reconnaît que l'Organisation des Nations Unies est l'organisme central chargé de recueillir, analyser, publier, normaliser, perfectionner et répandre les statistiques servant aux buts généraux des organisations internationales.

3. L'Organisation des Nations Unies reconnaît que l'Union est l'organisme central chargé de recueillir, analyser, publier, normaliser, perfectionner et répandre les statistiques dans le domaine qui lui est propre, sans préjudice des droits de l'Organisation des Nations Unies de s'intéresser à de telles statistiques, dans la mesure où elles peuvent être nécessaires à la réalisation de ses propres objectifs ou au perfectionnement des statistiques du monde entier. Il appartiendra à l'Union de prendre toutes décisions concernant la forme sous laquelle ses documents de service seront établis.

4. En vue de constituer un centre de renseignements statistiques destiné à l'usage général, il est convenu que les données fournies à l'Union aux fins d'incorporation à ses séries statistiques de base ou à ses rapports spéciaux seront, dans toute la mesure du possible, accessibles à l'Organisation des Nations Unies, sur sa demande.

5. Il est convenu que les données fournies à l'Organisation des Nations Unies aux fins d'incorporation à ses séries statistiques de base ou à ses rapports spéciaux seront accessibles à l'Union sur sa demande, dans toute la mesure où cela sera possible et opportun.

Article X.

Services administratifs et techniques.

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Union reconnaissent qu'il est souhaitable, pour utiliser de la manière la plus efficace le personnel et les ressources disponibles, d'éviter, chaque fois que cela sera possible, la création de services dont les travaux se font concurrence ou chevauchent, et, en cas de besoin, de se consulter à cette fin.

2. L'Organisation des Nations Unies et l'Union prendront ensemble des dispositions en ce qui concerne l'enregistrement et le dépôt des documents officiels.

Article XI.

Dispositions budgétaires et financières.

1. Le budget ou le projet de budget de l'Union sera transmis à l'Organisation des Nations Unies en même temps qu'il sera transmis aux Membres de l'Union; l'assemblée générale pourra faire des recommandations à l'Union à ce sujet.

2. L'Union aura le droit d'envoyer des représentants pour participer, sans droit de vote, aux délibérations de l'assemblée générale ou de toutes commissions de cette Assemblée à tout moment où le budget de l'Union sera en discussion.

Artikel VIII.

Bepalingen betreffende het personeel.

1. De Organisatie der Verenigde Naties en de Vereniging komen overeen, voor het personeel, in al de mate van het mogelijke, gemeenschappelijke normen, methoden en regelen vast te stellen ten einde erge tegenstrijdigheden in de termen en voorwaarden van tewerkstelling, alsmede concurrentie bij het aanwerven van personeel te voorkomen en personeelsovereenkomsten, die van beide zijden mochten wenselijk lijken om de diensten van dat personeel ten beste te gebruiken, te vergemakkelijken.

2. De Organisatie der Verenigde Naties en de Vereniging komen overeen in al de mate van het mogelijke samen te werken om voormelde doeleinden te bereiken.

Artikel IX.

Statistische diensten.

1. De Organisatie der Verenigde Naties en de Vereniging komen overeen een zo nauw mogelijke samenwerking, de uitschakeling van elke nodeloze dubbele uitoefening van een of ander van haar bedrijvigheden en het zo doelmatig mogelijk gebruik van haar technisch personeel bij het vergaren, ontleden, publiceren, normaliseren, verbeteren, en verspreiden van statistische inlichtingen na te streven. Zij komen overeen samen haar krachten in te spannen om het best mogelijk partij te trekken uit de statistische inlichtingen en om de taak te verlichten van de regeringen en van de andere organismen die inlichtingen te verstrekken hebben.

2. De Vereniging erkent de Organisatie der Verenigde Naties als het hoofdorganisme dat belast is met de inzameling, ontleding, publicatie, normalisering, verbetering en verspreiding van de tot de algemene doeleinden der internationale organisaties dienende statistieken.

3. De Organisatie der Verenigde Naties erkent de Vereniging als het hoofdorganisme dat belast is met de inzameling, ontleding, publicatie, normalisering, verbetering en verspreiding van de statistieken op het eigen gebied der Vereniging, zonder afbreuk te doen aan de rechten van de Organisatie der Verenigde Naties om in soortgelijke statistieken belang te stellen in de mate dat deze kunnen nodig zijn voor de verwezenlijking van haar eigen doeleinden of voor de verbetering van de statistieken van heel de wereld. Het zal op de weg van de Vereniging liggen alle beslissingen te nemen betreffende de vorm waarin haar dienstbescheiden zullen worden opgemaakt.

4. Met het oog op de oprichting van een centrum van statistische inlichtingen voor algemeen gebruik, wordt overeengekomen dat de gegevens welke aan de Vereniging worden verstrekt om in haar statistische basisreeksen of in haar bijzondere verslagen te worden opgenomen, in al de mate van het mogelijke door de Organisatie der Verenigde Naties, op dezer verzoek, zullen kunnen ingezien worden.

5. Er wordt overeengekomen dat de gegevens welke aan de Organisatie der Verenigde Naties worden verstrekt om in haar statistische basisreeksen of in haar bijzondere verslagen te worden opgenomen, door de Vereniging op haar verzoek, zullen kunnen ingezien worden in al de mate dat zulks mogelijk en opportuun zijn zal.

Artikel X.

Administratieve en technische diensten.

1. De Organisatie der Verenigde Naties en de Vereniging erkennen dat het met het oog op het meest doelmatige gebruik van het personeel en van de beschikbare inkomsten wenselijk is, telkens als zulks zal mogelijk zijn, de oprichting van diensten met concurrerende of in elkaar lopende werkzaamheden te vermijden en, zo nodig, elkaar te dien einde te raadplegen.

2. De Organisatie der Verenigde Naties en de Vereniging zullen samen maatregelen treffen voor de inschrijving en het inbewaren van de officiële bescheiden.

Artikel XI.

Begrotings- en financiële maatregelen.

1. De begroting of het ontwerp van de begroting van de Vereniging zal aan de Organisatie der Verenigde Naties terzelfdertijd als aan de Leden van de Vereniging overgemaakt worden; de Algemene Vergadering zal de Vereniging hieromtrent aanbevelingen mogen doen.

2. De Vereniging zal het recht hebben vertegenwoordigers te zenden om aan de beraadslagingen van de Algemene Vergadering of van alle commissies van deze Vergadering zonder stemrecht deel te nemen op elk ogenblik dat de begroting van de Vereniging zal besproken worden.

Article XII.

Financement des services spéciaux.

1. Si l'Union se trouve contrainte, à la suite d'une demande d'assistance, de rapports spéciaux ou d'études, présentés par l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'article VI ou à d'autres dispositions du présent accord, de faire face à d'importantes dépenses supplémentaires, les parties se consulteront pour déterminer comment faire face à ces dépenses de la manière la plus équitable possible.

2. L'Organisation des Nations Unies et l'Union se consulteront également pour prendre les dispositions qu'elles jugeront équitables pour couvrir les frais des services centraux administratifs, techniques ou fiscaux et de toutes facilités ou assistance spéciales accordées par l'Organisation des Nations Unies à la demande de l'Union.

Article XIII.

Laissez-passer des Nations Unies.

Les fonctionnaires de l'Union auront le droit d'utiliser le laissez-passer des Nations Unies conformément aux accords spéciaux qui seront conclus par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et les autorités compétentes de l'Union.

Article XIV.

Accords entre institutions.

1. L'Union convient d'informer le Conseil économique et social de la nature et de la portée de tout accord officiel envisagé entre l'Union et toute autre institution spécialisée ou toute autre organisation intergouvernementale ou toute organisation internationale non gouvernementale, et informera en outre le Conseil économique et social des détails de cet accord quand il sera conclu.

2. L'Organisation des Nations Unies convient d'informer l'Union de la nature et de la portée de tout accord officiel envisagé par toutes autres institutions spécialisées sur des questions qui peuvent intéresser l'Union et, en outre, fera part à l'Union des détails de cet accord quand il sera conclu.

Article XV.

Liaison.

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Union conviennent des dispositions ci-dessus dans la conviction qu'elles contribueront à maintenir une liaison effective entre les deux organisations. Elles affirment leur intention de prendre les mesures qui pourraient être nécessaires à cette fin.

2. Les dispositions concernant la liaison prévue par le présent accord s'appliqueront, dans toute la mesure appropriée, aux relations entre l'Union et l'Organisation des Nations Unies, y compris ses bureaux régionaux ou auxiliaires.

Article XVI.

Service de télécommunication des Nations Unies.

1. L'Union reconnaît qu'il est important pour l'Organisation des Nations Unies de bénéficier des mêmes droits que les Membres de l'Union dans l'exploitation des services de télécommunication.

2. L'Organisation des Nations Unies s'engage à exploiter les services de télécommunication qui dépendent d'elle conformément aux termes de la Convention internationale des télécommunications et du Règlement annexé à cette Convention.

3. Les modalités précises d'application de cet article feront l'objet d'arrangements distincts.

Article XVII.

Exécution de l'accord.

Le Secrétaire général des Nations Unies et l'autorité compétente de l'Union pourront conclure tous arrangements complémentaires qui paraîtront souhaitables en vue de l'application du présent accord.

Artikel XII.

Financiering van de bijzondere diensten.

1. Indien de Vereniging zich ten gevolge van een door de Organisatie der Verenigde Naties overeenkomstig artikel VI of andere bepalingen van dit akkoord voorgelegd verzoek om bijstand, bijzondere verslagen of studies, tot belangrijke bijkomende uitgaven genoopt ziet, zullen de partijen overleg plegen ten einde vast te stellen hoe op de meest billijke wijze mogelijk in die uitgaven zal voorzien worden.

2. De Organisatie der Verenigde Naties en de Vereniging zullen elkaar eveneens raadplegen om de maatregelen te treffen welke zij zullen billijk achten tot dekking van de kosten van de centrale administratieve, technische of fiscale diensten en van alle door de Organisatie der Verenigde Naties op verzoek van de Vereniging toegekende bijzondere faciliteiten of bijstand.

Artikel XIII.

Laissez-passer van de Verenigde Naties.

De ambtenaren van de Vereniging zullen het recht hebben het laissez-passer van de Verenigde Naties te bezigen overeenkomstig de bijzondere akkoorden die door de Secretaris-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties en de bevoegde overheden van de Vereniging zullen gesloten worden.

Artikel XIV.

Akkoorden tussen instellingen.

1. De Vereniging stemt er in toe de Economische en Sociale Raad in te lichten over de aard en de draagwijdte van elk voorgenomen officieel akkoord tussen de Vereniging en elk andere gespecialiseerde instelling of elk andere intergouvernementele organisatie of elke niet-gouvernementele internationale organisatie, en zal bovendien de Economische en Sociale Raad op de hoogte brengen van de bijzonderheden van dat akkoord als het zal gesloten zijn.

2. De Organisatie der Verenigde Naties stemt er in toe de Vereniging in te lichten over de aard en de draagwijdte van elk door alle andere gespecialiseerde instellingen voorgenomen officieel akkoord omtrent kwesties die de Vereniging kunnen aanbelangen en zal daarenboven de Vereniging op de hoogte brengen van de bijzonderheden van dat akkoord als het zal gesloten zijn.

Artikel XV.

Verbinding.

1. De Organisatie der Verenigde Naties en de Vereniging komen omtrent de bepalingen, hiervoren overeen in de overtuiging dat zij tot de handhaving van een werkelijke verbinding tussen de beide organisaties zullen bijdragen. Zij bevestigen haar voornemen de maatregelen te nemen welke te dien einde mochten nodig zijn.

2. De bepalingen betreffende de bij dit akkoord voorziene verbinding zullen in al de geschikte mate van toepassing zijn op de betrekkingen tussen de Vereniging en de Organisatie der Verenigde Naties, met inbegrip van haar gewestelijke of hulpkantoren.

Artikel XVI.

Dienst voor verreberichtgeving van de Verenigde Naties.

1. De Vereniging erkent dat het voor de Organisatie der Verenigde Naties van belang is dezelfde rechten als de Leden van de Vereniging in de exploitatie der diensten voor verreberichtgeving te genieten.

2. De Organisatie der Verenigde Naties verbindt zich om de van haar afhangende diensten voor verreberichtgeving te exploiteren overeenkomstig de termen van het Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving en van het bij dit Verdrag behorend Reglement.

3. De juiste modaliteiten van toepassing van dit artikel zullen bij afzonderlijke overeenkomsten bepaald worden.

Artikel XVII.

Uitvoering van het akkoord.

De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties en de bevoegde overheid van de Vereniging zullen alle aanvullende overeenkomsten mogen sluiten die voor de toepassing van dit akkoord zullen wenselijk blijken.

Article XVIII.

Revision.

Cet accord sera sujet à révision par entente entre les Nations Unies et l'Union sous réserve d'un préavis de six mois de la part de l'une ou de l'autre partie.

Article XIX.

Entrée en vigueur.

1. Le présent accord entrera provisoirement en vigueur après approbation par l'Assemblée générale des Nations Unies et la Conférence plénipotentiaire des télécommunications tenue à Atlantic City, en 1947.

2. Sous réserve de l'approbation mentionnée au paragraphe 1, le présent accord entrera officiellement en vigueur en même temps que la Convention internationale des télécommunications conclue à Atlantic City en 1947 ou à une date antérieure selon la décision de l'Union.

PROTOCOLE FINAL

à la Convention internationale des télécommunications

Genève, 1959

Au moment de procéder à la signature de la Convention internationale des télécommunications (Genève, 1959), les plénipotentiaires soussignés prennent acte des déclarations suivantes qui font partie des Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires, Genève, 1959 :

I.

Pour la République Argentine :

La déclaration argentine déclare :

La Convention internationale des télécommunications (Genève, 1959) dispose au n° 4 qu'est Membre de l'Union tout pays ou groupe de territoires énumérés dans l'Annexe 1. Cette Annexe 1 mentionne, à cet effet, les « Territoires d'Outre-Mer dont les relations internationales sont assurées par le Gouvernement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord ».

Le Gouvernement précité a coutume d'inclure dans cet ensemble le territoire qu'il dénomme les « Iles Falkland et leurs dépendances », acte qui se reflète dans les documents officiels publiés par l'Union internationale des télécommunications. Pour cette raison, la délégation argentine déclare formellement que ce fait ne porte aucunement atteinte à la souveraineté de l'Argentine sur les îles dont il s'agit. Le Royaume-Uni occupe ces îles en vertu d'un acte de force que n'a jamais accepté le Gouvernement argentin, lequel réaffirme les droits imprescriptibles et inaliénables de la République et déclare que les Iles Malouines, les Iles Sandwich du Sud, les Iles de la Géorgie du Sud et les îles comprises dans le secteur antarctique argentin ne sont ni colonie, ni possession d'aucune nation et que faisant partie intégrante du territoire argentin, elles appartiennent à son domaine national et relèvent de sa souveraineté.

La déclaration ci-dessus doit être considérée comme s'appliquant également à toute autre citation du même ordre qui serait incluse dans la Convention ou ses Annexes.

II.

Pour le Canada :

En signant la Convention internationale des télécommunications (Genève, 1959), le Canada se réserve de ne pas accepter le n° 193 de ladite Convention. Le Canada reconnaît les obligations du Règlement des radiocommunications, du Règlement télégraphique et, moyennant une réserve, du Règlement additionnel des radiocommunications, tous trois annexés à ladite Convention, mais il n'accepte pas d'être lié par le Règlement téléphonique.

III.

Pour la Chine :

La délégation de la République de Chine à la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications, Genève, 1959, de même qu'à Atlantic City et à Buenos Aires, est la seule représentation légitime de la Chine à cette Conférence, et elle a été reconnue comme telle par ladite Conférence. Toutes

Artikel XVIII.

Herziening.

Dit akkoord zal na overleg tussen de Verenigde Naties en de Vereniging kunnen herzien worden voor zover een opzeggings-termijn van zes maanden door de ene of de andere partij wordt in acht genomen.

Artikel XIX.

Inwerkingtreding.

1. Dit akkoord zal voorlopig in werking treden na goedkeuring door de Algemene Vergadering der Verenigde Naties en door de in 1947 te Atlantic City gehouden Conferentie van gevolmachtigden betreffende de verreberichtgeving.

2. Onder voorbehoud van de in paragraaf 1 vermelde goedkeuring, zal dit akkoord officieel in werking treden terzelfder tijd als het in 1947 te Atlantic City gesloten Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving of op een vroegere datum, naar gelang van de beslissing van de Vereniging.

SLOT-PROTOCOL

tot het Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving.

Genève, 1959.

Bij het ondertekenen van het Internationaal Verdrag, betreffende de verreberichtgeving (Genève, 1959), nemen de ondergetekenden, gevolmachtigden, kennis van de volgende verklaringen, die behoren tot de Slotakten van de Conferentie van gevolmachtigden, Genève, 1959 :

I.

Voor de Argentijnse Republiek :

De Argentijnse afvaardiging verklaart :

Onder nr. 4 van het Internationaal Verdrag betreffende de verreberichtgeving (Genève, 1959) wordt bepaald dat Lid is van de Vereniging elk land dat of elke groep van gebiedsdelen die in Bijlage I zijn opgesomd. Te dien einde vermeldt Bijlage I de « Overzeese gebiedsdelen waarvan de internationale betrekkingen verzekerd worden door de Regering van het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland ».

Voorname Regering heeft de gewoonte in dit geheel op te nemen het gebiedsdeel door haar genaamd de « Falkland Eilanden en hun afhankelijkheden », handeling welke blijkt uit de officiële bescheiden gepubliceerd door de Internationale Vereniging betreffende de verreberichtgeving. Om die reden verklaart de Argentijnse afvaardiging uitdrukkelijk dat dit feit generlei afbreuk doet aan de soevereiniteit van Argentinië over de eilanden waarvan sprake. Het Verenigd Koninkrijk bezet deze eilanden ingevolge een machtsdaad die nooit aanvaard werd door de Argentijnse regering welke opnieuw de onverjaarbare en onvervreemdbare rechten van de Republiek bevestigt en verklaart dat de Malouines Eilanden, de Zuidelijke Sandwich-eilanden, de Eilanden van Zuid-Georgië en de eilanden begrepen in de Argentijnse zuidpoolsector noch kolonie noch bezit van enige natie zijn en dat zij als integrerend deel van het Argentijnse grondgebied bij haar nationaal domein behoren en onder haar soevereiniteit ressorteren.

Bovengaaande verklaring dient beschouwd als eveneens geldende voor elke gelijkaardige aanhaling die in het Verdrag of zijn Bijlagen mocht vervat zijn.

II.

Voor Canada :

Bij het ondertekenen van het Internationaal Verdrag betreffende de verreberichtgeving (Genève, 1959) behoudt Canada zich voor nr. 193 van bewust Verdrag niet te aanvaarden. Canada erkent de verplichtingen vervat in het Reglement betreffende de radioberichtgeving, in het Telegraafreglement en, onder een voorbehoud, in het additioneel Reglement betreffende de radioberichtgeving, alle drie toegevoegd aan bewust Verdrag, maar het aanvaardt niet te zijn gebonden door het Telefoonreglement.

III.

Voor China :

De afvaardiging van de Republiek China bij de te Genève 1959, alsmede te Atlantic City en Buenos Aires gehouden Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de verreberichtgeving, is de enige wettige vertegenwoordiging van China bij deze Conferentie en zij werd als zodanig door

les déclarations ou réserves soumises à l'occasion de la présente Convention ou jointes à cette Convention, faites par des Membres de l'Union et qui sont incompatibles avec la position de la République de Chine exposée plus haut sont illégales et, par conséquent, nulles et non avenues. En signant la présente Convention, la République de Chine n'accepte, vis-à-vis de ces Membres de l'Union, aucune obligation provenant de la Convention internationale des télécommunications (Genève, 1959), ni d'aucun protocole s'y rapportant.

IV.

Pour le Congo Belge et Territoire du Ruanda-Urundi :

En signant la Convention internationale des télécommunications (Genève, 1959), le Congo Belge et Territoire du Ruanda-Urundi déclare formellement se réserver le droit de ne respecter l'article 3 du Règlement des radiocommunications (Genève, 1959) que dans la mesure où l'application des dispositions de cet article permettra de donner satisfaction aux besoins indispensables de leur radiodiffusion intérieure.

V.

Pour Costa Rica :

La délégation de la République de Costa Rica déclare qu'elle réserve pour son Gouvernement le droit d'accepter ou non les conséquences des réserves faites par d'autres Gouvernements participant à cette Conférence et qui pourraient entraîner une augmentation de la quote-part contributive de Costa Rica aux dépenses de l'Union.

VI.

Pour Cuba :

En signant la présente Convention au nom du Gouvernement de la République de Cuba, la délégation de Cuba fait une réserve formelle au sujet de l'acceptation du Règlement télégraphique, du Règlement téléphonique et du Règlement additionnel des radiocommunications cités à l'article 14 de ladite Convention internationale des télécommunications (Genève, 1959).

VII.

Pour la République de El Salvador :

A.

Le Gouvernement de la République de El Salvador se réserve le droit de prendre toutes mesures nécessaires ou utiles pour protéger ses intérêts au cas où un Membre ou un Membre Associé ne contribuerait pas aux dépenses de l'Union ou formulerait des réserves de nature à accroître la quote-part des dépenses qu'il assume dans le budget de l'Union.

B.

En signant la présente Convention au nom de la République de El Salvador, le délégué soussigné réserve pour son Gouvernement le droit d'accepter ou non les obligations découlant du Règlement téléphonique et celles découlant du Règlement additionnel de Radiocommunications mentionnés à l'article 14 de la Convention internationale des télécommunications (Genève, 1959).

VIII.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

La signature de la présente Convention pour et au nom des Etats-Unis d'Amérique vaut aussi, conformément à la procédure constitutionnelle, pour tous les Territoires des Etats-Unis d'Amérique.

Les Etats-Unis d'Amérique déclarent formellement que, par la signature de la présente Convention en leur nom, les Etats-Unis d'Amérique n'acceptent aucune obligation concernant le Règlement téléphonique ou le Règlement additionnel des radiocommunications, visés à l'article 14 de la Convention internationale des télécommunications (Genève, 1959).

IX.

Pour la Grèce :

La délégation Hellénique déclare au nom de son Gouvernement qu'elle n'accepte aucune conséquence des réserves qui entraîneraient une augmentation de sa quote-part contributive aux dépenses de l'Union.

IV.

Voor Belgisch Kongo en Ruanda-Urundi :

Bij het ondertekenen van het Internationaal Verdrag betreffende de verreberichtgeving (Genève, 1959) verklaren Belgisch Kongo en het Gebiedsdeel Ruanda-Urundi uitdrukkelijk zich het recht voor te behouden artikel 3 van het Reglement betreffende de radioberichtgeving (Genève, 1959) slechts na te leven voor zover de toepassing van de bepalingen van dit artikel het zal mogelijk maken te voldoen in de onontbeerlijke behoeften van hun binnenlandse radio-omroep.

V.

Voor Costa Rica :

De afvaardiging van de Republiek Costa Rica verklaart dat zij voor haar Regering het recht voorbehoudt al dan niet de gevolgen te aanvaarden van het voorbehoud gemaakt door andere Regeringen welke aan deze Conferentie deelnemen, voor zover daaruit een verhoging van de bijdrage van Costa Rica in de uitgaven van de Vereniging mocht voortspuiten.

VI.

Voor Cuba :

Bij het ondertekenen van dit Verdrag namens de Regering van de Republiek Cuba, maakt de afvaardiging van Cuba uitdrukkelijk voorbehoud omtrent het aanvaarden van het Telegraafreglement, het Telefoonreglement en het additioneel Reglement betreffende de radioberichtgeving vermeld in artikel 14 van voornoemd Internationaal Verdrag betreffende de verreberichtgeving (Genève, 1959).

VII.

Voor de Republiek El Salvador :

A.

De Regering van de Republiek El Salvador behoudt zich het recht voor alle nodige maatregelen te treffen tot vrijwaring van haar belangen, ingeval een Lid of een Geassocieerd lid in de uitgaven van de Vereniging niet mocht bijdragen of een voorbehoud mocht maken waardoor haar bijdrage in de begroting van de Vereniging zou worden verhoogd.

B.

Bij het ondertekenen van dit Verdrag namens de Republiek El Salvador behoudt de ondergetekende, afgevaardigde voor zijn Regering het recht voor al dan niet te aanvaarden de verplichtingen die voortvloeien uit het Telefoonreglement en deze welke voortvloeien uit het additioneel Reglement betreffende de radioberichtgeving vermeld in artikel 14 van het Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving (Genève, 1959).

VIII.

Voor de Verenigde Staten van Amerika :

De ondertekening van dit Verdrag voor en namens de Verenigde Staten van Amerika geldt ook, overeenkomstig de constitutionele procedure, voor al de Gebiedsdelen van de Verenigde Staten van Amerika.

De Verenigde Staten van Amerika verklaren uitdrukkelijk dat door de ondertekening van dit Verdrag in hun naam, de Verenigde Staten van Amerika geen enkele verplichting aanvaarden met betrekking tot het Telefoonreglement of het additioneel Reglement betreffende de radioberichtgeving, bedoeld in artikel 14 van het Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving (Genève, 1959).

IX.

Voor Griekenland :

De Helleense afgevaardiging verklaart namens haar Regering dat zij geen enkel gevolg aanvaardt van enig voorbehoud waardoor haar bijdrage in de uitgaven van de Vereniging zou worden verhoogd.

X.

Pour la République de l'Inde :

1. En signant les Actes finals de la Conférence internationale des télécommunications, Genève, 1959, la République de l'Inde n'accepte aucune conséquence financière des réserves qui ont pu être faites au sujet des finances de l'Union par quelque délégation ayant participé à la présente conférence.

2. La délégation de la République de l'Inde déclare que la signature de la Convention par ladite délégation est également sujette à la réserve que la République de l'Inde pourra ou non se trouver en mesure d'accepter certaines dispositions du Règlement télégraphique et du Règlement téléphonique (Genève, 1958) mentionnés à l'article 14 de la Convention.

3. De plus, la délégation de la République de l'Inde réserve à son Gouvernement le droit de prendre éventuellement des mesures appropriées pour assurer le bon fonctionnement de l'Union et de ses organismes permanents, ainsi que l'application des Règlements cités à l'article 14 de la Convention, si un pays quelconque fait des réserves et/ou n'accepte pas les dispositions de la Convention et des Règlements précités.

XI.

Pour la République d'Indonésie :

Etat donné que, aux termes de sa constitution, Irian Barat (Nouvelle Guinée occidentale) fait partie intégrante de la République d'Indonésie, la Délégation de l'Indonésie à la Conférence de plénipotentiaires et à la Conférence administrative des radiocommunications, Genève, 1959, déclare formellement que sa signature au bas de cette Convention et du Règlement des radiocommunications n'implique aucunement qu'elle accepte que le nom de Irian Barat (Nouvelle Guinée) soit précédé du mot « Pays-Bas » dans les documents de l'Union et dans le Règlement des radiocommunications ainsi que dans leurs annexes et appendices.

XII.

Pour l'Etat d'Israël :

La délégation de l'Etat d'Israël ne peut pas accepter les réserves faites par les délégations du Royaume de l'Arabie Saoudite, de la République d'Iraq, du Royaume Hachémite de Jordanie, de Kuwait, du Liban, du Royaume Uni de Libye, du Royaume du Maroc, de la République Arabe Unie, de la République du Soudan et de la Tunisie en ce qui concerne Israël, et réserve le droit de son Gouvernement de prendre les mesures appropriées qu'il pourra juger nécessaires pour sauvegarder les intérêts de l'Etat d'Israël dans l'application de la présente Convention et des Règlements qui y sont annexés, dans la mesure où cette application intéresse les Membres susmentionnés.

XIII.

Pour le Japon :

Le Japon se réserve le droit de prendre toutes mesures qu'il peut considérer comme nécessaires pour protéger ses intérêts si des réserves formulées par d'autres pays doivent conduire à augmenter sa part de contribution aux dépenses de l'Union.

XIV.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

La délégation du Royaume des Pays-Bas déclare qu'elle n'accepte pas la déclaration formulée officiellement par la délégation de la République d'Indonésie, pour autant que cette déclaration conteste la souveraineté du Gouvernement des Pays-Bas sur le territoire non autonome de la Nouvelle-Guinée néerlandaise.

La dénomination de « Nouvelle-Guinée néerlandaise » est constitutionnellement correcte : elle est formellement reconnue comme telle, et appliquée par le Secrétariat des Nations Unies.

XV.

Pour la République des Philippines :

En signant la présente Convention, la République des Philippines déclare formellement qu'elle ne peut, actuellement, accepter d'être liée par les Règlements téléphonique et télégraphique visés au n° 193 de ladite Convention.

X.

Voor de Republiek India :

1. Bij het ondertekenen van de Slotakten van de Internationale Conferentie betreffende de Verreberichtgeving, Genève, 1959, aanvaardt de Republiek India geen enkel financieel gevolg van enig voorbehoud dat met betrekking tot de financiële middelen van de Vereniging mocht gemaakt geweest zijn door eender welko afvaardiging die aan deze conferentie heeft deelgenomen.

2. De afvaardiging van de Republiek India verklaart dat de ondertekening van het Verdrag door voornoemde afvaardiging tevens afhankelijk gesteld is van het voorbehoud dat de Republiek India al dan niet in de mogelijkheid kan verkeren sommige bepalingen van het Telegraafreglement en van het Telefoonreglement (Genève, 1958) vermeld in artikel 14 van het Verdrag te aanvaarden.

3. Daarenboven, behoudt de afvaardiging van de Republiek India aan haar Regering het recht voor eventueel geschikte maatregelen te treffen om de goede werking van de Vereniging en van haar bestendige organismen, alsmede de toepassing van de in artikel 14 van het Verdrag aangehaalde Reglementen in de hand te werken, zo eender welk land enig voorbehoud maakt en/of de bepalingen van het Verdrag en van hogervermelde Reglementen niet aanvaardt.

XI.

Voor de Republiek Indonesië :

Aangezien luidens haar grondwet Irian Barat (Nieuw west-Guinea) deel uitmaakt van de Republiek Indonesië, verklaart de afvaardiging van Indonesië bij de Conferentie van gevolmachtigden en bij de Administratieve Conferentie betreffende de verreberichtgeving, Genève, 1959, uitdrukkelijk dat haar handtekening onderaan dit Verdrag en het Reglement betreffende de radioberichtgeving geenszins te verstaan geeft dat zij aanvaardt dat de naam Irian Barat (Nieuw-Guinea) door het woord « Nederland » wordt voorafgegaan in de documenten van de Vereniging en in het Reglement betreffende de Radioberichtgeving alsmede in hun bijlagen en aanhangsels.

XII.

Voor de Staat Israël :

De Staat Israël kan het voorbehoud niet aanvaarden dat de afvaardigingen van het Koninkrijk Saoedisch Arabië, van de Republiek Irak, van het Hasjimitisch Koninkrijk Jordanië, van Kuwait, van Libanon, van het Verenigd Koninkrijk Libye, van het Koninkrijk Marokko, van de Verenigde Arabische Republiek, van de Republiek Soedan en van Tunesië met betrekking tot Israël maken, en behoudt het recht van haar Regering voor de geschikte maatregelen, die deze voor de vrijwaring van de belangen van de Staat Israël zal kunnen nodig oordelen, te treffen naar aanleiding van de toepassing van dit Verdrag en van de erbij behorende Reglementen, voor zover deze toepassing hogervermelde Leden betreft.

XIII.

Voor Japan :

Japan behoudt zich het recht voor alle maatregelen te treffen die het voor de vrijwaring van zijn belangen kan nodig oordelen, zo enig door andere landen gemaakt voorbehoud tot de verhoging van zijn bijdrage in de uitgaven van de Vereniging moet leiden.

XIV.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

De afvaardiging van het Koninkrijk der Nederlanden verklaart dat zij de door de afvaardiging van de Republiek Indonesië officieel geformuleerde verklaring niet aanvaardt, voor zover deze verklaring de soevereiniteit van de Regering der Nederlanden over het niet-autonoom gebiedsdeel van Nederlands Nieuw-Guinea betwist.

De benaming « Nederlands Nieuw-Guinea » is grondwettelijk correct; zij is als dusdanig uitdrukkelijk erkend en gebruikt door het Secretariaat van de Verenigde Naties.

XV.

Voor de Republiek der Philippijnen :

Bij het ondertekenen van dit Verdrag verklaart de Republiek der Philippijnen uitdrukkelijk dat zij thans niet kan aanvaarden gebonden te zijn door de onder nr. 193 van dat Verdrag vermelde Telefoon- en Telegraafreglementen.

XVI.

Pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord :

La délégation du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord déclare qu'elle n'accepte pas la déclaration faite par la délégation argentine pour autant que cette déclaration conteste la souveraineté du Gouvernement de Sa Majesté sur les Iles Falkland et leurs dépendances et elle désire formellement réserver les droits du Gouvernement de Sa Majesté sur cette question. Les Iles Falkland et leurs dépendances sont, et continuent à être, partie intégrante des territoires dont l'ensemble constitue le Membre de l'Union connu jusqu'ici sous le nom de « Colonies, Protectorats, Territoires d'Outre-Mer et territoires sous mandat ou tutelle du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord » au nom duquel le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord a adhéré à la Convention internationale des télécommunications (Buenos-Aires, 1952), le 16 novembre 1953 et qui, dans la Convention internationale des télécommunications (Genève, 1959), est désigné de la façon suivante : « Territoires d'Outre-Mer dont les relations internationales sont assurées par le Gouvernement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord ».

XVII.

Pour la République Tchécoslovaque :

La délégation tchécoslovaque déclare, au nom du Gouvernement de la République Tchécoslovaque, qu'elle n'accepte aucune conséquence des réserves ayant pour effet l'augmentation de sa quote-part contributive aux dépenses de l'Union.

XVIII.

Pour la Turquie :

La délégation de la Turquie déclare que le Gouvernement de la République de Turquie ne peut accepter aucune incidence financière qui pourrait éventuellement résulter des réserves faites par d'autres Gouvernements participants à la présente Conférence.

XIX.

Pour l'Union de l'Afrique du Sud et Territoire de l'Afrique du Sud-Ouest :

La délégation de l'Union de l'Afrique du Sud et Territoire de l'Afrique du Sud-Ouest déclare que la signature de la présente Convention par l'Union de l'Afrique du Sud et Territoire de l'Afrique du Sud-Ouest est donnée sous réserve que l'Union de l'Afrique du Sud et Territoire de l'Afrique du Sud-Ouest n'accepte pas d'être liée par le Règlement téléphonique visé à l'article 14 de la Convention internationale des télécommunications (Genève, 1959).

XX.

Pour la République de Venezuela :

En signant la présente Convention, la délégation de la République de Venezuela déclare au nom de son Gouvernement qu'elle maintient les réserves formulées au sujet du Règlement télégraphique et du Règlement téléphonique (Genève, 1958) ainsi qu'au sujet du Règlement des radiocommunications (Genève, 1959).

XXI.

Pour l'Afghanistan, la République Argentine, la Belgique, la République de Colombie, le Congo Belge et Territoire du Ruanda-Urundi, le Danemark, l'Espagne, les Etats d'Outre-Mer de la Communauté et Territoires français d'Outre-Mer, la France, le Mexique, Monaco, la Norvège, le Paraguay, le Pérou, le Portugal, les Provinces portugaises d'Outre-Mer, la République Fédérale d'Allemagne, la République Fédérative Populaire de Yougoslavie, la Suède et la Suisse :

Les délégations des pays ci-dessus déclarent, au nom de leurs Gouvernements respectifs, qu'elles n'acceptent aucune conséquence des réserves qui entraîneraient une augmentation de leur quote-part contributive aux dépenses de l'Union.

XVI.

Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

De afvaardiging van het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland verklaart dat zij de verklaring afgelegd door de Argentijnse afvaardiging niet aanvaardt voor zover deze verklaring de soevereiniteit van de Regering van hare Majesteit over de Falkland-Eilanden en hun afhankelijkheden betwist en zij wenst uitdrukkelijk de rechten van de Regering van hare Majesteit omtrent deze kwestie voor te behouden. De Falkland-Eilanden en hun afhankelijkheden zijn en blijven deel maken van de gebiedsdelen die gezamenlijk het Lid van de Vereniging vormen dat tot hiertoe bekend was onder de benaming « Koloniën, Protectoraten, Overzeese gebiedsdelen en gebiedsdelen onder mandaat of onder voogdij van het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland » namens hetwelk het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland op 16 november 1953 toegetreden is tot het Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving (Buenos-Aires, 1952), en dat in het Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving (Genève, 1959), als volgt is aangeduid : « Overzeese gebiedsdelen waarvan de internationale betrekkingen verzekerd worden door de Regering van het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland ».

XVII.

Voor de Republiek Tsjechoslowakije :

De Tsjechoslowaakse afvaardiging verklaart namens de Regering van de Republiek Tsjechoslowakije, dat zij geen enkel gevolg aanvaardt van enig voorbehoud dat de verhoging van haar bijdrage in de uitgaven van de Vereniging tot gevolg heeft.

XVIII.

Voor Turkije :

De afvaardiging van Turkije verklaart dat de Regering van de Republiek Turkije geen enkele financiële weerslag kan aanvaarden die eventueel mocht voortvloeien uit elk voorbehoud gemaakt door andere Regeringen die aan deze Conferentie deelnemen.

XIX.

Voor de Unie van Zuid-Afrika en het Gebied van Zuid-West-Afrika :

De afvaardiging van de Unie van Zuid-Afrika en Gebied van Zuid-West-Afrika verklaart dat ondertekening van dit Verdrag door de Unie van Zuid-Afrika en Gebied van Zuid-West-Afrika gegeven wordt onder voorbehoud dat de Unie van Zuid-Afrika en Gebied van Zuid-West-Afrika niet aanvaardt gebonden te zijn door het in artikel 14 van het Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving (Genève, 1959) bedoeld Telefoonreglement.

XX.

Voor de Republiek Venezuela :

Bij het ondertekenen van dit Verdrag, verklaart de afvaardiging van de Republiek Venezuela namens haar Regering dat zij het voorbehoud handhaaft dat werd geformuleerd aangaande het Telegraafreglement en het Telefoonreglement (Genève, 1958) alsmede aangaande het Reglement betreffende de radioberechtiging (Genève, 1959).

XXI.

Voor Afghanistan, de Argenijnse Republiek, België, de Republiek Columbia, Belgisch Kongo en het Gebied Ruanda-Urundi, Denemarken, Spanje, de Overzeese Staten van de Gemeenschap en Franse Overzeese Gebiedsdelen, Frankrijk, Mexico, Monaco, Noorwegen, Paraguay, Peru, Portugal, de Overzeese Portugese Provinciën, de Bondsrepubliek Duitsland, de Federatieve Volksrepubliek Yougoslavië, Zweden en Zwitserland :

De afvaardigingen van voormelde landen verklaren namens hun respectieve Regeringen dat zij geen enkel gevolg aanvaarden van enig voorbehoud dat de verhoging van haar bijdrage in de uitgaven van de Vereniging zou medebrengen.

XXII

Pour la République Populaire d'Albanie, la République Socialiste Soviétique de Biélorussie, la République Populaire de Bulgarie, la République Populaire Hongroise, la République Populaire de Pologne, la République Socialiste Soviétique de L'Ukraine, la République Populaire Roumaine, la République Tchécoslovaque et l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques :

Les délégations des pays ci-dessus déclarent, au nom de leurs Gouvernements respectifs, que la décision prise par la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications, Genève, 1959, de reconnaître les pouvoirs de représentants de Tchang-Kai-Chek de participer à la Conférence et de signer ses Actes finals au nom de la Chine, est illégale, car les représentants légitimes de la Chine ne peuvent être que ceux nommés par le Gouvernement central du peuple de la République populaire de Chine.

XXIII

Pour la République Populaire d'Albanie, la République Populaire de Bulgarie, la République Populaire Hongroise, la République Populaire de Pologne, la République Populaire Roumaine et la République Tchécoslovaque :

Au moment de procéder à la signature de la Convention internationale des télécommunications (Genève, 1959), les délégations des pays suivants : République Populaire d'Albanie, République Populaire de Bulgarie, République Populaire Hongroise, République Populaire de Pologne, République Populaire Roumaine, République Tchécoslovaque, déclarent qu'elles réservent à leurs Gouvernements le droit d'accepter ou de ne pas accepter le Règlement des radiocommunications, soit dans son ensemble, soit en partie.

XXIV

Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite, la République d'Iraq, le Royaume Hachémite de Jordanie, Kuwait, le Liban, le Royaume-Uni de Libye, le Royaume du Maroc, la République Arabe Unie, la République du Soudan et la Tunisie :

Les délégations des pays ci-dessus déclarent que leur signature de la Convention internationale des télécommunications (Genève, 1959), ainsi que la ratification éventuelle ultérieure de cet Acte par leurs Gouvernements respectifs ne sont pas valables vis-à-vis de Membre inscrit à l'Annexe 1 à ladite Convention sous le nom d'Israël et n'impliquent aucunement sa reconnaissance.

XXV

Pour l'Autriche et l'Italie :

L'Autriche et l'Italie se réservent le droit de prendre toutes mesures qu'elles estimeront nécessaires pour assurer leurs intérêts si des Membres ou des Membres associés ne contribuent pas aux dépenses de l'Union sur la base des dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Genève, 1959) et si les réserves d'autres pays peuvent compromettre leurs services de télécommunications.

XXVI

Pour la République Socialiste Soviétique de Biélorussie, la République Socialiste Soviétique de L'Ukraine et l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques :

En signant la présente Convention, les délégations de la République Socialiste Soviétique de Biélorussie, de la République Socialiste Soviétique de L'Ukraine et de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques déclarent formellement maintenir les réserves relatives au Règlement des radiocommunications que leurs Gouvernements avaient formulées en ratifiant la Convention internationale des télécommunications (Buenos-Aires, 1952).

XXVII

Pour le Ghana, la République de Guinée et l'Iran :

Les délégations des pays mentionnés ci-dessus réservent à leurs Gouvernements respectifs le droit de prendre toutes mesures qu'ils estimeront nécessaires pour protéger leurs intérêts si des Membres ou des Membres associés n'observent pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Genève, 1959), ou si les réserves de ces pays peuvent compromettre leurs services de télécommunications.

XXII.

Voor de Volksrepubliek Albanië, de Socialistische Sovjetrepubliek Wit-Rusland, de Volksrepubliek Bulgarije, de Hongaarse Volksrepubliek, de Volksrepubliek Polen, de Socialistische Sovjetrepubliek Oekraïne, de Volksrepubliek Roemenië, de Tsjechoslowaakse Republiek en de Unie van de Socialistische Sovjetrepublieken :

De afvaardigingen van de hiervoren vermelde landen verklaren namens hun respectieve Regeringen dat de door de Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, Genève, 1959, genomen beslissing waarbij de machten van de vertegenwoordigers van Tchang-Kai-Chek werden erkend om aan de Conferentie deel te nemen en om namens China de Slotakten te ondertekenen, onwettig is, omdat de enige rechtmatige afgevaardigden van China immers degenen zijn die door de Centrale Volksregering van de Volksrepubliek China benoemd zijn.

XXIII.

Voor de Volksrepubliek Albanië, de Volksrepubliek Bulgarije, de Hongaarse Volksrepubliek, de Volksrepubliek Polen, de Volksrepubliek Roemenië en de Tsjechoslowaakse Republiek :

Bij het ondertekenen van het Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving (Genève, 1959) verklaren de afvaardigingen van de navolgende landen : Volksrepubliek Albanië, Volksrepubliek Bulgarije, Hongaarse Volksrepubliek, Volksrepubliek Polen, Volksrepubliek Roemenië, Tsjechoslowaakse Republiek, dat zij haar Regeringen het recht voorbehouden het Reglement betreffende de radioberichtgeving hetzij in zijn geheel, hetzij gedeeltelijk, al dan niet te aanvaarden.

XXIV.

Voor het Koninkrijk Saoedisch Arabië, de Republiek Irak, het Hasjimitisch Koninkrijk Jordanië, Kuwait, Libanon, het Verenigd Koninkrijk Libye, het Koninkrijk Marokko, de Verenigde Arabische Republiek, de Republiek Soedan en Tunesië :

De afvaardigingen van voormelde landen verklaren dat haar ondertekening van het Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving (Genève, 1959) alsmede de latere eventuele bekrachtiging van die Akte door haar respectieve Regeringen niet geldt ten aanzien van het in bijlage 1 tot dat Verdrag onder de naam Israël ingeschreven Lid en in geen dele zijn erkenning insluit.

XXV.

Voor Oostenrijk en Italië :

Oostenrijk en Italië behouden zich het recht voor alle maatregelen te treffen die zij voor de vrijwaring van hun belangen zullen nodig achten indien Leden of Geassocieerde Leden niet in de uitgaven van de Vereniging bijdragen op grond van de bepalingen van het Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving (Genève, 1959) en indien het voorbehoud van andere landen hun diensten voor verreberichtgeving in 't gedrang kan brengen.

XXVI.

Voor de Socialistische Sovjetrepubliek Wit-Rusland, de Socialistische Sovjetrepubliek Oekraïne en de Unie van de Socialistische Sovjetrepublieken :

Bij het ondertekenen van dit Verdrag verklaren de afvaardigingen van de Socialistische Sovjetrepubliek Wit-Rusland, van de Socialistische Sovjetrepubliek Oekraïne en van de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken uitdrukkelijk dat zij het voorbehoud handhaven dat met betrekking tot het Reglement betreffende de radioberichtgeving door haar Regeringen werd geformuleerd bij het bekrachtigen van het Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving (Buenos-Aires, 1952).

XXVII.

Voor Ghana, de Republiek Guinée en Iran :

De afvaardigingen van voormelde landen behouden haar respectieve Regeringen het recht voor alle maatregelen te treffen die zij ter vrijwaring van hun belangen zullen nodig achten indien Leden of Geassocieerde Leden op eender welke manier de bepalingen van het Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving (Genève, 1959) niet naleven of indien het voorbehoud van die landen hun diensten voor verreberichtgeving in 't gedrang kan brengen.

XXVIII

Pour le Royaume Hachémite de Jordanie et la République Arabe Unie :

Les délégations du Royaume Hachémite de Jordanie et de la République Arabe Unie déclarent, au nom de leurs Gouvernements, qu'elles n'approuvent pas le n° 42 ni le n° 97, qui autorisent le Conseil d'administration à conclure au nom de l'Union des accords avec des organisations internationales. Leurs pays ne seront liés par aucun de ces accords qu'ils considéreront comme contraires à leurs intérêts.

XXIX

Pour la Fédération de l'Australie, la Nouvelle-Zélande, le Pakistan, la République des Philippines, le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et l'Union de l'Afrique du Sud et Territoire de l'Afrique du Sud-Ouest :

Les délégations des pays mentionnés ci-dessus réservent à leurs Gouvernements respectifs le droit de prendre toutes mesures qu'ils pourront juger nécessaires à la sauvegarde de leurs intérêts au cas où certains Membres ou Membres associés de l'Union ne prendraient pas leur part des dépenses de l'Union, ou manqueraient de quelque autre façon de se conformer aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Genève, 1959), de ses annexes ou des protocoles qui y sont attachés, ou encore si des réserves formulées par d'autres pays compromettaient le bon fonctionnement de leurs propres services de télécommunications.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé ce Protocole final en un exemplaire et en chacune des langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe. Ce Protocole restera déposé aux archives de l'Union internationale des télécommunications, laquelle en remettra une copie à chacun des pays signataires.

Fait à Genève, le 21 décembre 1959.

Suivent les mêmes signatures que pour la Convention.

PROTOCOLES ADDITIONNELS

à la Convention internationale des télécommunications

Genève, 1959

Au moment de procéder à la signature de la Convention internationale des télécommunications (Genève, 1959), les plénipotentiaires soussignés ont signé les Protocoles additionnels suivants faisant partie des Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires, Genève, 1959 :

I.

PROTOCOLE.

Procédure à suivre par les Membres et Membres associés en vue du choix de leur classe de contribution.

1. Tout Membre et Membre associé devra, avant le 1^{er} juillet 1960, notifier au secrétaire général la classe de contribution choisie par lui dans le tableau des classes de contributions figurant au n° 202 de la Convention internationale des télécommunications (Genève, 1959).

2. Les Membres et Membres associés qui auront omis de faire connaître leur décision avant le 1^{er} juillet 1960, en application des stipulations du paragraphe 1 ci-dessus, seront tenus de contribuer conformément au nombre d'unités souscrit par eux sous le régime de la Convention de Buenos-Aires.

II.

PROTOCOLE.

Dépenses de l'Union pour la période 1961 à 1965.

1. Le conseil d'administration est autorisé à établir le budget annuel de l'Union de telle sorte que les dépenses annuelles

- du Conseil d'administration
- du Secrétariat général

XXVIII.

Voor het Hachemietisch Koninkrijk Jordanië en de Verenigde Arabische Republiek :

De afvaardigingen van het Hasjimitisch Koninkrijk Jordanië en van de Verenigde Arabische Republiek verklaren namens haar Regeringen dat zij nr. 42 en nr. 97, waarbij de Raad van Beheer gemachtigd wordt in naam van de Vereniging akkoorden te sluiten met internationale organismen, niet goedkeuren. Hun landen zullen niet gebonden zijn door enig van deze akkoorden die zij zullen beschouwen als strijdig met hun belangen.

XXIX.

Voor de Statenbond van Australië, Nieuw-Zeeland, Pakistan, de Republiek der Philippijnen, het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Unie van Zuid-Afrika en Gebied van Zuid-West-Afrika :

De afvaardigingen van voormelde landen behouden haar respectieve Regeringen het recht voor alle maatregelen te treffen die zij voor de vrijwaring van hun belangen mochten nodig achten ingeval sommige Leden of Geassocieerde Leden van de Vereniging niet in de uitgaven van de Vereniging zouden bijdragen of op enige andere wijze zich niet zouden schikken naar de bepalingen van het Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving (Genève, 1959) van haar bijlagen of van de eraan toegevoegde protocollen, ofwel nog indien het door andere landen geformuleerd voorbehoud de goede werking van hun eigen diensten voor verreberichtgeving in het gedrang mocht brengen.

Ter oorkonde waarvan, de respectieve gevolmachtigden dit Slotprotocol hebben ondertekend in één exemplaar in ieder van de Chinese, Engelse, Franse, Russische en Spaanse talen. Dit Protocol zal bewaard blijven in de archieven van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, die er een afschrift van zal toezenden aan elk van de ondertekenende landen.

Gedaan te Genève, 21 december 1959.

Volgen dezelfde handtekeningen als voor het Verdrag.

ADDITIONELE PROTOCOLLEN

tot het Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving.

Genève, 1959.

Bij het ondertekenen van het Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving (Genève, 1959), hebben de ondergetekende gevolmachtigden, de volgende Additionele Protocollen die behoren tot de Slotakten van de Conferentie van gevolmachtigden ondertekend :

I.

PROTOCOL.

Procedure door de Leden en Geassocieerde Leden te volgen voor de keuze van hun klasse van bijdrage.

1. Elk Lid en Geassocieerd Lid zal vóór 1 juli 1960 aan de secretaris-generaal moeten kennis geven van de klasse van bijdrage die het gekozen heeft uit de lijst der klassen van bijdragen welke voorkomt onder nr. 202 van het Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving (Genève, 1959).

2. De Leden en Geassocieerde Leden die zullen nagelaten hebben hun beslissing, bij toepassing van het bepaalde in de vorige paragraaf 1, vóór 1 Juli 1960 ter kennis te brengen, zullen moeten bijdragen op grond van het aantal eenheden waarvoor zij onder het regime van het Verdrag van Buenos-Aires ingeschreven hadden.

II.

PROTOCOL.

Uitgaven van de Vereniging voor de periode 1961 tot 1965.

1. De Raad van Beheer is ertoe gemachtigd de jaarlijkse begroting van de Vereniging derwijze vast te stellen dat de jaarlijkse uitgaven van

- de Raad van beheer
- het Secretariaat-Generaal

— du Comité international d'enregistrement des fréquences.

— des secrétariats des Comités consultatifs internationaux

— des laboratoires et installations techniques de l'Union ne dépassent pas les sommes ci-après pour les années 1961 et suivantes jusqu'à la prochaine Conférence de plénipotentiaires de l'Union :

11 000 000 francs suisses pour l'année 1961

11 500 000 francs suisses pour l'année 1962

11 500 000 francs suisses pour l'année 1963

11 845 000 francs suisses pour l'année 1964

12 200 000 francs suisses pour l'année 1965.

Pour les années postérieures à 1965, les budgets annuels ne devront pas dépasser de plus de 3 % chaque année la somme fixée pour l'année précédente. Dans ces sommes devront être compris les montants versés à titre de location du nouvel immeuble de l'Union.

2. Toutefois, dans des cas tout à fait exceptionnels, le Conseil d'administration est autorisé à disposer de crédits ne dépassant pas de 3 % au maximum les limites fixées au paragraphe 1 ci-dessus. En pareil cas, le Conseil d'administration devra prendre une résolution dans laquelle seront indiquées les raisons précises ayant motivé cette mesure.

3. Le Conseil est autorisé également à dépasser les limites fixées au paragraphe 1 ci-dessus pour tenir compte :

3.1. des augmentations des échelles de traitement, des contributions au titre des pensions ou indemnités, y compris les indemnités de poste, admises par les Nations Unies pour être appliquées à leur personnel en fonctions à Genève; et

3.2. des fluctuations du cours du change entre le franc suisse et le dollar U.S. qui entraîneraient pour l'Union des dépenses supplémentaires.

4. En vue du déménagement des services de l'Union vers le nouvel immeuble qui leur est destiné, le Conseil d'administration pourra inscrire au budget une dépense supplémentaire spéciale d'un montant maximum de 715 000 francs suisse. Les Membres et Membres associés de l'Union seront tenus de participer à cette dépense selon les classes de contribution qu'ils ont choisies conformément à l'article 15 de la Convention.

5. Le Conseil d'administration peut autoriser les dépenses relatives aux conférences et réunions visées aux n^{os} 197 et 198 de la Convention jusqu'à un montant maximum de 13 189 000 francs suisses pour la période de cinq ans comprise entre 1961 et 1965.

5.1. Durant les années 1961 à 1965, le Conseil d'administration, compte tenu, éventuellement, des dispositions de l'alinéa 5.3. ci-dessous, s'efforcera de maintenir ces dépenses dans la limite des montants suivants :

780 000 francs suisses pour l'année 1961

1 184 000 francs suisses pour l'année 1962

4 000 000 francs suisses pour l'année 1963

3 225 000 francs suisses pour l'année 1964

4 000 000 francs suisses pour l'année 1965.

5.2. La dépense prévue pour 1965 sera réduite de :

— 1 000 000 francs suisses si aucune conférence de plénipotentiaires ne se réunit en 1965, et de

— 2 120 000 francs suisses si aucune conférence administrative ordinaire des radiocommunications ne se réunit cette même année 1965.

Si la conférence de plénipotentiaires ne se réunit pas en 1965, le Conseil d'administration autorisera, année par année, pour les années postérieures à 1965, les crédits qu'il jugera opportun d'affecter au titre des dépenses afférentes aux conférences et aux réunions prévues aux n^{os} 197 et 198 de la Convention.

5.3. Le Conseil d'administration peut autoriser un dépassement des limites annuelles fixées aux alinéas 5.1. et 5.2. ci-dessus, si ce dépassement peut être compensé par des crédits :

— demeurés disponibles sur une année précédente, ou

— à prélever sur une année future.

6. Le Conseil d'administration a mission de réaliser toutes les économies possibles. A cette fin, il se doit de fixer chaque année les dépenses autorisées au niveau le plus bas possible compatible avec les besoins de l'Union, dans les limites fixées aux paragraphes 1, 4 et 5 ci-dessus.

— het Internationaal Comité voor registrering van de frequenties

— de secretariaten van de Internationale Comité's van advies

— de laboratoria en technische installaties van de Vereniging navolgende sommen niet overschrijden voor de jaren 1961 en volgende tot aan de eerstvolgende Conferentie van gevolmachtigden der Vereniging :

11 000 000 Zwitserse frank voor het jaar 1961

11 500 000 Zwitserse frank voor het jaar 1962

11 500 000 Zwitserse frank voor het jaar 1963

11 845 000 Zwitserse frank voor het jaar 1964

12 200 000 Zwitserse frank voor het jaar 1965.

Voor de jaren volgend op 1965, zullen de jaarlijkse begrotingen ieder jaar met niet meer dan 3 % de som vastgesteld voor het vorige jaar mogen overtreffen. In die sommen dienen begrepen te worden de bedragen die als huurgeld voor het nieuwe gebouw van de Vereniging worden uitgekeerd.

2. In heel uitzonderlijke gevallen mag de Raad van Beheer echter beschikken over kredieten die ten hoogste 3 % meer bedragen dan de in paragraaf 1 hiervoren als maximum gestelde cijfers. In zulk geval zal de Raad van Beheer een bijzondere resolutie moeten nemen waarin de juiste redenen die een dergelijke maatregel hebben gerechtvaardigd worden opgegeven.

3. De Raad is er eveneens toe gemachtigd de in paragraaf 1 hiervoren gestelde grenzen, te overschrijden om rekening te houden met :

3.1. de verhoging van de weddeschalen, de bijdragen als pensioen of vergoedingen inbegrepen de ambtsvergoedingen die met instemming van de Verenigde Naties mogen worden toegepast voor hun personeel te Genève, en

3.2. de schommelingen van de wisselkoers tussen de Zwitserse frank en de U.S.-dollar, die voor de Vereniging bijkomende uitgaven met zich zouden brengen.

4. Met het oog op de verhuizing van de diensten van de Vereniging naar het nieuwe gebouw dat voor hen bestemd is, zal de Raad van Beheer op de begroting een bijzondere bijkomende uitgave mogen uittrekken ten belope van ten hoogste 715 000 Zwitserse frank. De Leden en Geassocieerde Leden van de Vereniging zullen tot die uitgave moeten bijdragen volgens de klasse van bijdrage die zij overeenkomstig artikel 15 van het Verdrag gekozen hebben.

5. De Raad van Beheer kan de uitgaven toelaten met betrekking tot de onder nrs. 197 en 198 van het Verdrag vermelde conferenties en vergaderingen, voor een maximum bedrag van 13 189 000 Zwitserse frank voor de periode van vijf jaar gaande van 1961 tot 1965.

5.1. Gedurende de jaren 1961 tot 1965, zal de Raad van Beheer, onder eventuele inachtneming van de bepalingen van alinea 5.3. hierna, ervoor zorgen dat de uitgaven binnen de perken van navolgende bedragen worden gehouden :

780 000 Zwitserse frank voor het jaar 1961

1 184 000 Zwitserse frank voor het jaar 1962

4 000 000 Zwitserse frank voor het jaar 1963.

3 225 000 Zwitserse frank voor het jaar 1964

4 000 000 Zwitserse frank voor het jaar 1965.

5.2. Het bedrag voorzien voor 1965 zal worden verminderd met :

— 1 000 000 Zwitserse frank indien geen enkele conferentie van gevolmachtigden in 1965 vergadert, en met

— 2 120 000 Zwitserse frank zo dat zelfde jaar 1965 geen enkele gewone administratieve conferentie inzake radioberichtgeving vergadert.

Indien de conferentie van gevolmachtigden in 1965 niet bijeenkomt, zal de Raad van Beheer, voor de jaren na 1965, jaar om jaar, de kredieten uittrekken die hij gepast acht ter bestrijding van de uitgaven met betrekking tot de onder nrs. 197 en 198 van het Verdrag bepaalde conferenties en bijeenkomsten.

5.3. De Raad van Beheer mag toelating verlenen tot overschrijding van de bij alinea's 5.1. en 5.2. hierboven gestelde jaarlijkse grenzen, indien deze overschrijding kan vergoed worden door kredieten :

— beschikbaar gebleven van een voorgaand jaar, of

— af te nemen van een volgend jaar.

6. De Raad van Beheer moet er voor zorgen zoveel mogelijk te bezuinigen. Te dien einde, dient hij jaarlijks de toegelaten uitgaven op een zo laag mogelijk peil vast te stellen verenigbaar met de behoeften van de Vereniging, binnen de in paragrafen 1, 4, en 5 hiervoren bepaalde grenzen.

7. Si les crédits que le conseil d'administration peut autoriser en application des dispositions des paragraphes 1 à 5 ci-dessus se révèlent insuffisants pour assurer le bon fonctionnement de l'Union, le Conseil ne peut dépasser ces crédits qu'avec l'approbation de la majorité des Membres de l'Union dûment consultés. Toute consultation des Membres de l'Union doit comporter un exposé complet des faits justifiant une telle demande.

8. Avant d'examiner des propositions susceptibles d'avoir des répercussions financières, les conférences administratives et les assemblées plénières des Comités consultatifs devront avoir une estimation des dépenses supplémentaires y afférentes.

9. Il ne sera donné suite à aucune décision d'une conférence administrative ou d'une assemblée plénière d'un Comité consultatif ayant pour conséquence une augmentation directe ou indirecte des dépenses au delà des crédits dont le Conseil d'administration peut disposer aux termes des paragraphes 1 à 5 ci-dessus ou dans les conditions prévues au paragraphe 7.

III.

PROTOCOLE.

Limites des dépenses ordinaires.

Budget ordinaire de l'Union pour 1960.

1. Au cours de sa session ordinaire de 1960, le Conseil d'administration établira le budget de l'Union pour 1960 dans sa forme définitive et en restant dans les limites d'une somme totale de neuf millions de francs suisses correspondant aux dépenses :

- du Conseil d'administration,
- du Secrétariat général,
- du Comité international d'enregistrement des fréquences,
- des secrétariats des Comités consultatifs internationaux,
- des laboratoires et installations techniques de l'Union, à l'exclusion des sommes prélevées sur le Fonds de réserve du C.C.I.T.T.

2. Pour l'information du Conseil d'administration, il est indiqué que la somme de neuf millions de francs suisses a été établie de la façon suivante :

	Francs suisses	
2.1. Total des dépenses proposées par le Conseil d'administration à la Conférence de plénipotentiaires dans l'annexe 8 à son rapport (non compris l'Assistance technique)	7 483 000,—	
Moins :	Francs suisses	
a) Somme prévue pour le deuxième poste de secrétaire général adjoint	90 000,—	
b) Somme prévue pour le personnel supplémentaire que demandait l'I.F.R.B., en plus de l'effectif approuvé de 86 fonctionnaires	154 000,—	
c) Dépenses actuelles des circulaires de l'I.F.R.B. à imputer au budget des publications	115 000,—	359 000,—
soit	7 124 000,—	
2.2. Sommes proposées par le secrétaire général par intérim au titre des frais divers indiqués dans l'annexe au document n° 339 de la Conférence (page 7)	101 000,—	
2.3. Augmentation des crédits pour le Conseil d'administration et l'utilisation de la langue russe (pour une session de cinq semaines)	117 000,—	
2.4. Extension de la vérification externe des comptes	5 000,—	
2.5. Expertise sur le fonctionnement des secrétariats de l'Union	15 000,—	
2.6. Augmentation de l'allocation de cherté de vie au personnel retraité	17 000,—	
2.7. Intégration du personnel temporaire du service offset dans les cadres du personnel permanent	48 000,—	
2.8. Application au personnel de l'Union des conditions du régime commun des Nations Unies à partir du 1 ^{er} janvier 1960 (coût net)	500 000,—	

7. Indien de kredieten waarvoor de Raad van Beheer bij toepassing van het bepaalde in paragrafen 1 tot 5 hiervoren mag machtiging geven, voor de goede werking van de Vereniging ontorekend blijken, mag de Raad die kredieten slechts overschrijden met de instemming van de meerderheid der behoorlijk geraadpleegde Leden van de Vereniging. Telkens als de Leden van de Vereniging geraadpleegd worden dient een volledige uitzetting gegeven van de feiten die een dergelijke aanvraag wettigen.

8. Vooraleer zij overgaan tot het onderzoek van voorstellen die een financiële weerslag kunnen hebben, moeten de administratieve conferenties en de plenaire vergaderingen van de Comité's van advies over een raming van de bijkomende uitgaven die daaruit kunnen voortvloeien beschikken.

9. Er zal geen gevolg gegeven worden aan enige door een administratieve conferentie of door een plenaire vergadering van een Comité van advies genomen beslissing waaruit een rechtstreekse of onrechtstreekse verhoging van de uitgaven zal voortvloeien boven de kredieten waarover de Raad van Beheer krachtens paragrafen 1 tot 5 hiervoren of onder de in paragraaf 7 bepaalde voorwaarden mag beschikken.

III

PROTOCOL.

Grensbedrag van de gewone uitgaven.

Gewone begroting van de Vereniging voor 1960.

1. In de loop van zijn gewone zitting 1960, zal de Raad van Beheer de begroting van de Vereniging voor 1960 in haar definitieve vorm opmaken en daarbij, binnen de grenzen van een totale som van negen miljoen Zwitserse frank blijven die overeenstemt met de uitgaven van :

- de Raad van Beheer,
- het Secretariaat generaal,
- het Internationaal Comité voor registrering van de frequenties,
- de secretariaten van de Internationale Comité's van advies,
- de laboratoria en technische installaties van de Vereniging, met uitsluiting van de sommen afgenomen van het reservefonds van het C.C.I.T.T.

2. Ter inlichting van de Raad van Beheer, wordt er op gewezen dat de som van negen miljoen Zwitserse frank als volgt werd samengesteld :

	Zwitserse frank	
2.1. Totaal van de in bijlage 8 tot zijn verslag door de Raad van Beheer aan de Conferentie van gevolmachtigden voorgestelde uitgaven (de Technische Bijstand uitgesloten)	7 483 000	
min :	Zwitserse frank	
a) Som voorzien voor de tweede post van adjunct secretaris-generaal	90 000	
b) Som voorzien voor het aanvullend personeel dat door het I.F.R.B. boven het goedgekeurd effectief van 86 ambtenaren werd aangevraagd	154 000	
c) Huidige uitgaven voor de omzendbrieven van het I.F.R.B. aan te rekenen op de begroting voor publicaties	115 000	359 000
soit	7 214 000	
2.2. Sommen door de wn. secretaris-generaal voorgesteld als diverse onkosten opgegeven in de bijlage tot het bescheid nr. 339 van de Conferentie (blz. 7)	101 000	
2.3. Verhoging van de kredieten ten behoeve van de Raad van Beheer en voor het gebruik van de Russische taal (voor een zitting van vijf weken)	117 000	
2.4. Uitbreiding van de externe verificatie der rekeningen	5 000	
2.5. Deskundig onderzoek aangaande de werking van de secretariaten der Vereniging	15 000	
2.6. Verhoging van de duurtetoelag voor de gepensioneerden	17 000	
2.7. Opneming van het tijdelijk personeel van de offset-dienst in de kaders van het vast personeel	48 000	
2.8. Toepassing met ingang van 1 januari 1960, op het personeel van de Vereniging, van de voorwaarden van het gemeenschappelijk regime der Verenigde Naties (nettobedrag)	500 000	

Francs suisses	Zwitserse frank
2.9. Besoins de l'I.F.R.B. en ce qui concerne les tâches supplémentaires qui lui incomberont à la suite des décisions prises par la Conférence de plénipotentiaires et la Conférence administrative des radiocommunications	2.9. Behoeften van het I.F.R.B. ten aanzien van de bijkomende taken die het zullen worden toegewezen ingevolge de door de Conferentie van gevolmachtigden en de Administratieve Conferentie betreffende de radioberichtgeving getroffen beslissingen
800 000,—	800 000
2.10. Dépenses supplémentaires pour le Secrétariat général résultant du point 2.9	2.10. Bijkomende uitgaven ten behoeve van het Secretariaat generaal ingevolge punt 2.9.
44 000,—	44 000
2.11. Frais de déménagement et autres dépenses résultant de la nomination d'un secrétaire général, d'un vice-secrétaire général et de modifications dans la composition de l'I.F.R.B.	2.11. Kosten voor verhuizing en andere uitgaven voortvloeiend uit de benoeming van een secretaris-generaal, een vice-secretaris-generaal en wijzigingen in de samenstelling van het I.F.R.B.
179 000,—	179 000
2.12. Utilisation de calculatrices électroniques	2.12. Gebruik van elektronische rekenmachines . .
50 000,—	50 000
Total	Totaal
9 000 000,—	9 000 000

3. Avant d'établir le budget ordinaire dans sa forme définitive, le Conseil d'administration réexaminera en détail les diverses rubriques et les sommes indiquées au paragraphe 2 ci-dessus, en vue de ramener les dépenses au niveau le plus bas possible. A dater du 1^{er} janvier 1960 et jusqu'à ce que le budget ait été établi dans sa forme définitive, il est donné au secrétaire général pouvoir d'engager, dans les limites raisonnables, des dépenses imputables au budget ordinaire, dans le cadre des estimations qui figurent au dit paragraphe 2.

4. Reconnaissant que les Membres et Membres associés ont été invités à effectuer avant le 1^{er} janvier 1960 un versement provisionnel sur leurs parts contributives pour 1960, que les sommes dues à ce titre portent intérêt à partir de cette date, et que le versement complémentaire résultant de l'application du présent Protocole ne pourra être réclamé aux Membres et Membres associés avant que le budget ait été établi dans sa forme définitive, la Conférence de plénipotentiaires, Genève, 1959, décide que, notwithstanding les dispositions des paragraphes 8 et 9 de l'article 13 de la Convention internationale des télécommunications (Buenos-Aires, 1952), le complément de contribution des Membres et Membres associés résultant du présent Protocole pourra exceptionnellement être versé à une date quelconque pendant l'année 1960, et que ce complément ne commencera à porter intérêt qu'à partir du 1^{er} janvier 1961.

IV.

PROTOCOLE.

Arrangements transitoires.

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications, Genève, 1959, a approuvé les dispositions suivantes qui seront appliquées à titre provisoire jusqu'à l'entrée en vigueur de la Convention internationale des télécommunications (Genève, 1959).

1. (1) Le Conseil d'administration élu par cette Conférence dans les conditions prévues à l'article 9 de la Convention et qui a tenu sa première session à Genève avant la signature du présent protocole, continuera à exercer les fonctions qui lui sont dévolues par la Convention.

(2) Le président et le vice-président élus par le Conseil d'administration au cours de cette première session demeureront en fonctions jusqu'à l'élection de leurs successeurs, lors de l'ouverture de la session annuelle de 1961.

2. Les onze membres du Comité international d'enregistrement des fréquences, élus par la Conférence administrative des radiocommunications, Genève, 1959, dans les conditions prévues aux n^{os} 160 à 169 de la Convention, entreront en fonctions à la date fixée par cette Conférence.

3. Le secrétaire général et le vice-secrétaire général élus par la Conférence de plénipotentiaires dans les conditions prévues à l'article 6 de la Convention entreront en fonctions le 1^{er} janvier 1960.

Enfoi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé ces Protocoles additionnels en un exemplaire et en chacune des langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe. Ces Protocoles resteront déposés aux archives de l'Union internationale des télécommunications, laquelle en remettra une copie à chacun des pays signataires.

Fait à Genève, le 21 décembre 1959.

Suivent les mêmes signatures que pour la Convention.

3. Alvorens de gewone begroting in haar definitieve vorm op te maken zal de Raad van Beheer in detail de verschillende rubrieken en de in paragraaf 2 hiervoren opgegeven sommen opnieuw onderzoeken, ten einde de uitgaven op een zo laag peil mogelijk terug te brengen. Van 1 januari 1960 af en totdat de begroting in haar definitieve vorm uitgewerkt is, wordt aan de secretaris generaal machtiging verleend om, binnen de perken van het redelijke, de op de gewone begroting uit te trekken uitgaven vast te leggen, in het kader van de ramingen die in vermelde paragraaf 2 voorkomen.

4. Erkennende dat de Leden en Geassocieerde Leden verzocht werden vóór 1 januari 1960 op hun bijdragen voor 1960 een voorschot uit te keren, dat de daartoe verschuldigde sommen van die datum af interest opbrengen, en dat de aanvullende storting die uit de toepassing van dit Protocol voortvloeit van de Leden en Geassocieerde leden niet mag gevorderd worden vooraleer de begroting in haar definitieve vorm opgemaakt is, beslist de Conferentie van gevolmachtigden, Genève, 1959, dat in weerwil van het bepaalde in paragrafen 8 en 9 van artikel 13 van het Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving (Buenos-Aires 1952) het aanvullend gedeelte van de bijdrage der Leden en Geassocieerde Leden dat uit dit Protocol voortvloeit, uitzonderlijk op eender welke datum gedurende het jaar 1960 zal kunnen gestort worden, en dat dit aanvullend gedeelte slechts van 1 januari 1961 af interest zal opbrengen.

IV.

PROTOCOL

Overgangsmatregelen.

De Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, Genève, 1959, heeft volgende schikkingen goedgekeurd die voorlopig tot bij de inwerking-treding van het Internationaal Verdrag betreffende de Verrebericht-geving (Genève, 1959) zullen worden toegepast.

1. (1) De door deze Conferentie onder de bij artikel 9 van dit Verdrag bepaalde voorwaarden verkozen Raad van Beheer die vóór de ondertekening van dit protocol te Genève zijn eerste zitting heeft gehouden, zal de hem door dit Verdrag opgedragen functies verder blijven uitoefenen.

(2) De door de Raad van Beheer tijdens deze eerste zitting gekozen voorzitter en ondervoorzitter zullen in functie blijven tot bij de verkiezing van hun opvolgers, bij de opening van de jaarlijkse zitting van 1961.

2. De elf leden van het Internationaal Comité voor registrering van de frequenties die onder de in nrs. 160 en 169 van het Verdrag bepaalde voorwaarden door de Administratieve Conferentie betreffende de Verreberichtgeving, Genève, 1959, verkozen worden, zullen in functie treden op de door deze Conferentie vastgestelde datum.

3. De secretaris-generaal en de vice-secretaris-generaal door de Conferentie van gevolmachtigden onder de bij artikel 6 van het Verdrag bepaalde voorwaarden verkozen, zullen op 1 januari 1960 hun functies opnemen.

Ter oorkonde waarvan de respectieve gevolmachtigden deze additionele Protocollen in één exemplaar en in ieder van de Chinese, Engelse, Franse, Russische en Spaanse talen hebben ondertekend. Deze Protocollen zullen bewaard blijven in de archieven van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, die hiervan een afschrift aan ieder van de ondertekende landen zal toezenden.

Gedaan te Genève, 21 december 1959.

Volgen dezelfde handtekeningen als voor het Verdrag.

RESOLUTIONS, RECOMMANDATIONS ET VŒU.

RESOLUTION N° 1.

Etablissement d'un règlement du personnel provisoire pour les fonctionnaires élus de l'Union.

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications, Genève, 1959,

considérant

- a) sa décision de faire du secrétaire général et du vice-secrétaire général des fonctionnaires élus par la Conférence de plénipotentiaires;
- b) que cette décision ainsi que d'autres décisions ayant trait à des questions de personnel nécessitent une révision du règlement du personnel de l'Union;
- c) que les dispositions applicables aux fonctionnaires élus doivent être dissociées du reste du règlement du personnel;

charge le Conseil d'administration

1. d'élaborer des textes réglementaires applicables aux fonctionnaires élus de l'Union à classer dans les trois catégories suivantes :

1.1. fonctionnaires élus par la Conférence de plénipotentiaires pour une période limitée : le secrétaire général et le vice-secrétaire général;

1.2. fonctionnaires élus par la Conférence administrative ordinaire des radiocommunications pour une période limitée : les membres du Comité international d'enregistrement des fréquences;

1.3. fonctionnaires élus par les Assemblées plénières des Comités consultatifs internationaux pour une période illimitée : les directeurs des Comités consultatifs internationaux.

2. de présenter ces projets de textes réglementaires à la prochaine Conférence de plénipotentiaires;

autorise le Conseil d'administration

à appliquer ces textes réglementaires, en tout ou en partie, à titre provisoire, jusqu'à la prochaine Conférence de plénipotentiaires.

RESOLUTION N° 2.

Traitements des fonctionnaires élus.

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications, Genève, 1959,

décide

1. que le secrétaire général, le vice-secrétaire général, les directeurs des Comités consultatifs internationaux et les membres du Comité international d'enregistrement des fréquences recevront les traitements annuels suivants à compter du 1^{er} janvier 1960 :

	Dollars U. S. par an.
secrétaire général	14 651,16
vice-secrétaire général, directeurs des Comités consultatifs et membres de l'I.F.R.B.	13 720,93

2. que le titulaire actuel du poste de vice-directeur du C.C.I.R. recevra un traitement de 12 500 dollars U.S. par an, à compter du 1^{er} janvier 1960;

décide en outre

que les frais de représentation encourus par certains fonctionnaires leur seront remboursés sur facture à concurrence de :

	Francs suisses par an
secrétaire général	7 000,—
vice-secrétaire général, directeurs des Comités consultatifs	3 500,—
I.F.R.B. (pour le Comité dans son ensemble, à la discrétion du président)	7 000,—

charge le Conseil d'administration

au cas où les échelles des traitements du régime commun feraient l'objet d'un ajustement, de proposer à l'approbation de la majorité des Membres de l'Union des ajustements appropriés des traitements indiqués ci-dessus.

RESOLUTIES, AANBEVELINGEN EN WENS.

RESOLUTIE NR. 1.

Opstellen van een tijdelijk reglement van het personeel ten behoeve van de gekozen ambtenaren van de Vereniging.

De Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichgeving, Genève, 1959,

overwegende

a) haar beslissing waarbij de secretaris-generaal en de vice-secretaris-generaal tot door de Conferentie van gevolmachtigden gekozen ambtenaars worden gemaakt;

b) dat deze beslissing alsmede andere beslissingen met betrekking tot personeelskwesties een herziening van het reglement van het personeel der Vereniging zullen vergen;

c) dat de op de gekozen ambtenaars toepasselijke regelen los moeten gemaakt worden van de rest van het reglement van het personeel;

gelast de Raad van Beheer

1. reglementsteksten op te maken toepasselijk op de in de drie volgende categorieën te rangschikken gekozen ambtenaars van de Vereniging :

1.1. door de Conferentie van gevolmachtigden voor een beperkte periode verkozen ambtenaars : de secretaris-generaal en de vice-secretaris-generaal;

1.2. door de gewone Administratieve Conferentie betreffende de radioberichtgeving voor een beperkte periode verkozen ambtenaars : de leden van het Internationaal Comité voor registrering van de frequenties;

1.3. door de Plenaire vergaderingen van de Internationale Comité's van advies voor een beperkte periode verkozen ambtenaars, de directeurs van de Internationale Comité's van advies.

2. deze ontwerpen van reglementsteksten bij de eerstvolgende Conferentie van gevolmachtigden in te dienen;

machtigt de Raad van Beheer

voorlopig deze reglementsteksten, in hun geheel ofwel gedeeltelijk, tot bij de eerstvolgende Conferentie van gevolmachtigden, toe te passen.

RESOLUTIE NR. 2.

Wedden van de gekozen ambtenaars.

De Conferentie van gevolmachtigden der Internationale Vereniging betreffende de Verreberichgeving, Genève, 1959,

beslist

1. dat de secretaris-generaal, de vice-secretaris-generaal, de directeurs van de Internationale Comité's van advies en de leden van het Internationaal Comité voor registrering van de frequenties, met ingang 1 januari 1960, navolgende jaarlijkse wedden zullen ontvangen :

	U.S. dollars per jaar.
secretaris-generaal	14 651,16
vice-secretaris-generaal, directeurs van de Comité's van advies en leden van het I.F.R.B.	13 720,93

2. dat de huidige titularis van de post van vice-directeur van het C.C.I.R. een jaarlijkse wedde van 12 500 U.S. dollars zal ontvangen, met ingang 1 januari 1960;

beslist bovendien

dat de representatiekosten van sommige ambtenaars hen op factuur zullen terugbetaald worden tot beloop van :

	Zwitserse frank per jaar.
secretaris-generaal	7 000
vice-secretaris-generaal, directeurs van de Comité's van advies	3 500
I.F.R.B. (voor het gezamenlijk Comité naar goeddunken van de voorzitter)	5 000

gelast de Raad van Beheer

zo de weddeschalen van het gemeenschappelijk regime mochten aangepast worden, ter goedkeuring van de meerderheid der Leden van de Vereniging passende aanpassingen van de hiervoren vermelde wedden voor te leggen.

RESOLUTION N° 3.

Système d'assurance pour les membres du Comité international d'enregistrement des fréquences (I.F.R.B.).

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications, Genève, 1959,

considérant

- a) le système d'assurance actuellement en vigueur pour les membres de l'I.F.R.B., tel qu'il est décrit dans la résolution n° 257 (modifiée) du Conseil d'administration;
- b) sa décision d'affilier l'Union à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies;
- c) le fait qu'elle n'a pas disposé d'un temps suffisant pour examiner la question du système d'assurance pour les membres de l'I.F.R.B. à la lumière des décisions qu'elle a prises concernant le futur statut des membres de l'I.F.R.B.;

décide

1. que le secrétaire général devra étudier, conjointement avec l'I.F.R.B., toutes propositions relatives aux conditions d'assurance des membres de ce Comité, en tenant compte des modifications intervenues dans la composition du Comité, des services passés, des possibilités d'affiliation des membres à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, et de toutes autres considérations appropriées;

2. que le Conseil d'administration devra, lors de sa prochaine session, examiner les propositions du secrétaire général et prendre les mesures qu'il jugera nécessaires.

RESOLUTION N° 4.

Prolongation du mandat du vice-directeur du Comité consultatif international des radiocommunications (C.C.I.R.).

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications, Genève, 1959,

considérant

- a) que le vice-directeur du C.C.I.R. atteindra le 31 mai 1961 l'âge normal de la retraite (65 ans) et qu'il devrait par conséquent prendre sa retraite au 31 décembre 1961;
- b) que l'article 22 du règlement du personnel de l'Union prévoit que, dans des cas tout à fait exceptionnels, dans l'intérêt de l'Union et si le fonctionnaire y consent, la limite d'âge peut être reculée d'une durée ne dépassant pas deux ans, et que dans le cas d'un vice-directeur de Comité consultatif, c'est à l'assemblée plénière du Comité consultatif intéressé qu'il appartient de prendre l'initiative et la décision d'une telle prolongation;

c) que la IX^e assemblée plénière du C.C.I.R., Los Angeles, 1959, a recommandé que le Conseil d'administration soit autorisé à prolonger la durée du service du vice-directeur jusqu'à la clôture de la X^e assemblée plénière du C.C.I.R.;

d) que la X^e assemblée plénière du C.C.I.R. ne doit se tenir qu'au début de 1963;

e) que la Convention internationale des télécommunications (Genève, 1959) ne prévoit pas de poste de vice-directeur au C.C.I.R.;

décide

que le Conseil d'administration est autorisé à accorder au titulaire de l'emploi actuel de vice-directeur une prolongation d'activité jusqu'à la date de clôture de la X^e assemblée plénière du C.C.I.R. en 1963.

RESOLUTION N° 5.

Coordination entre les organismes permanents de l'Union.

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications, Genève, 1959,

considérant

a) que, vu l'existence de quatre organismes permanents qui s'occupent, dans une certaine mesure, de questions semblables, notamment dans le domaine de l'Assistance technique, des relations extérieures et de l'information publique, une coordination étroite entre ces organismes est nécessaire;

RESOLUTIE NR. 3.

Stelsel van verzekering voor de leden van het Internationaal Comité voor registrering van de frequenties (I.F.R.B.).

De Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, Genève, 1959,

overwegende

- a) het thans vigerende verzekeringsstelsel ten behoeve van de leden van het I.F.R.B. zoals dit in de resolutie nr. 257 (gewijzigd) van de Raad van Beheer is beschreven;
- b) haar beslissing de Vereniging aan te sluiten bij de Gemeenschappelijke Pensioenkas van het personeel der Verenigde Naties;
- c) het feit dat zij over geen voldoende tijd heeft beschikt om aan de hand van de door haar genomen beslissingen ten aanzien van het toekomstig statuut van de leden van het I.F.R.B. de kwestie van een verzekeringsstelsel ten behoeve van de leden van het I.F.R.B. te onderzoeken;

beslist

1. dat de secretaris-generaal samen met het I.F.R.B. alle voorstellen met betrekking tot de voorwaarden van verzekering van de leden van dit Comité zal moeten bestuderen, met inachtneming van de wijzigingen die zich in de samenstelling van dit Comité hebben voorgedaan, van de vroeger gepresteerde diensten, van de mogelijkheden tot aansluiting van de leden bij de Gemeenschappelijke pensioenkas van het personeel der Verenigde Naties en van alle andere passende overwegingen;

2. dat de Raad van Beheer tijdens zijn eerstvolgende vergadering de voorstellen van de secretaris-generaal zal moeten onderzoeken en de maatregelen treffen die hij nodig oordeelt.

RESOLUTIE NR. 4.

Verlenging van het mandaat van de vice-directeur van het Internationaal Comité van advies betreffende de Radiobeleverichtgeving (C.C.I.R.).

De Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, Genève, 1959,

overwegende

a) dat de vice-directeur van het C.C.I.R. op 31 mei 1961 de normale pensioengerechtigde leeftijd (65 jaar) zal bereiken en dat hij dus op 31 december 1961 met rustpensioen zou moeten gaan;

b) dat artikel 22 van het Reglement van het personeel der Vereniging bepaalt dat in zeer uitzonderlijke gevallen, in het belang van de Vereniging en zo de ambtenaar hiermede instemt, de grensleeftijd voor niet langer dan twee jaar mag achteruitgesteld worden, en dat in het geval van een vice-directeur van een Comité van advies, het initiatief en de beslissing van een dergelijke verlenging moet uitgaan van de plenaire vergadering van het betrokken Comité van advies;

c) dat de IX^e plenaire vergadering van het C.C.I.R., Los Angeles, 1959, heeft aanbevolen de Raad van Beheer ertoe te machtigen de duur van de dienst van de vice-directeur te verlengen tot op de sluiting van de X^e plenaire vergadering van het C.C.I.R.;

d) dat de X^e plenaire vergadering van het C.C.I.R. slechts in 't begin van 1963 wordt gehouden;

e) dat het Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving (Genève, 1959) geen post van vice-directeur bij het C.C.I.R. voorziet;

beslist

dat de Raad van Beheer ertoe gemachtigd is de titularis van de huidige betrekking van vice-directeur een activiteitsverlenging te verlenen tot op de datum van de sluiting der X^e plenaire vergadering van het C.C.I.R., in 1963.

RESOLUTIE NR. 5.

Coördinatie tussen de bestendige organismen van de Vereniging.

De Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, Genève, 1959,

overwegende

a) dat, gelet op het bestaan van vier bestendige organismen die zich in zekere mate met gelijkaardige kwesties bezighouden, inzonderheid ten aanzien van de Technische Bijstand, de buitenlandse betrekkingen en de openbare toelichting, een nauwe coördinatie tussen die organismen noodzakelijk is;

b) que l'action du Comité de coordination, organe consultatif, serait plus efficace si la coordination était convenablement préparée au niveau de l'exécution des tâches;

décide

qu'il y a lieu d'organiser le Secrétariat général de manière à assurer la coordination entre les divers organismes au niveau de l'exécution des tâches, notamment pour les questions relatives à l'Assistance technique, les relations extérieures et l'information publique. Le Conseil d'administration donnera les directives générales nécessaires.

RESOLUTION N° 6.

Expertise sur le fonctionnement des secrétariats de l'Union.

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications, Genève, 1959,

vu

a) la déclaration relative à l'organisation de l'Union, faite par le Comité consultatif des Nations Unies pour les questions administratives et budgétaires dans son huitième rapport à l'Assemblée générale des Nations Unies (document n° 8 de la présente Conférence), d'après laquelle :

« ... il ne semble pas que les dispositions actuellement en vigueur aient permis de résoudre de façon satisfaisante, eu égard à une gestion saine et économique des activités de l'Union, les problèmes essentiels que pose la complexité de la structure des organes délibérants et des secrétariats »

« ... il ne devrait pas être trop difficile de rationaliser davantage la structure de l'U.I.T. et de son secrétariat, sans perdre l'avantage d'une longue et précieuse expérience. De l'avis du Comité consultatif, cette rationalisation entraînerait une gestion meilleure et plus économique des activités de l'U.I.T., faciliterait les relations avec les autres organisations internationales et permettrait à l'U.I.T. de jouer un rôle encore plus constructif dans l'action menée en vue de la coopération internationale »;

b) qu'il convient d'obtenir des secrétariats des différents organismes de l'Union la plus grande efficacité possible à moindres frais;

considère

a) qu'à cet effet une révision de l'organisation de ces secrétariats devrait se faire en prévision du transfert de tous les services de l'Union dans un bâtiment commun;

b) que le transfert fournira une occasion très opportune de réaliser des améliorations dans l'organisation;

c) qu'il convient de consulter à ce sujet des experts qualifiés en matière d'organisation administrative et de rationalisation, qui seraient choisis hors de l'Union;

invite le Conseil d'administration

à prendre les mesures nécessaires pour que l'organisation des secrétariats soit examinée avec le concours du secrétaire général par de tels experts impartiaux qui auront à préciser les réformes qu'il serait désirable de réaliser dans le cadre de la Convention;

et décide

que les crédits nécessaires pour l'étude confiée à ces experts sont à inscrire au budget de l'Union dès 1960.

RESOLUTION N° 7.

Assimilation des conditions de service, de traitements, indemnités et pensions de l'Union internationale des télécommunications à celles du régime commun des Nations Unies.

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications, Genève, 1959,

eu égard

a) à l'article VIII de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union internationale des télécommunications;

b) dat de actie van het Coördinatiecomité, adviserend orgaan, doelmatiger zou zijn zo de coördinatie behoorlijk werd voorbereid op het niveau van de uitvoering der taken;

beslist

dat het Secretariaat-Generaal derwijze moet worden ingericht dat het de coördinatie tussen de verschillende organismen kan verzekeren op het niveau van de uitvoering der taken, inzonderheid ten aanzien van de kwesties betreffende de Technische Bijstand, de buitenlandse betrekkingen en de openbare toelichting. De Raad van Beheer zal terzake de algemene richtlijnen verstrekken.

RESOLUTIE NR. 6.

Deskundig onderzoek aangaande de werking van de secretariaten der Vereniging.

De Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, Genève, 1959,

gelet op

a) de verklaring betreffende de organisatie van de Vereniging, afgelegd door het Comité van Advies der Verenigde Naties in zijn achtste verslag aan de Algemene Vergadering der Verenigde Naties ten aanzien van de administratieve en budgettaire kwesties (document nr. 8, van deze Conferentie), volgens welke :

« ... het niet blijkt dat de thans vigerende regelingen, ten opzichte van een gezond en economisch beheer van de bedrijvigheid van de Vereniging, hebben bijgedragen tot een bevredigende oplossing van de hoofdproblemen welke de ingewikkeldheid van de structuur der beraadslagende organen en der secretariaten doet rijzen. »

« ... het niet te lastig moet zijn de structuur van de U.I.T. en van haar secretariaat meer te rationaliseren, zonder het voordeel van een lange en kostbare ervaring te verliezen. Naar de mening van het Comité van advies, zou deze rationalisatie een beter en economischer beheer van de bedrijvigheid der U.I.T. als gevolg hebben, zou zij de betrekkingen met de overige internationale organismen vergemakkelijken en zou ze de U.I.T. in staat stellen één nog meer opbouwende rol te vervullen in de actie ter bevordering van de internationale samenwerking »;

b) dat het geraden is dat door de secretariaten van de verschillende organismen der Vereniging de grootst mogelijke efficiëntie aan de dag wordt gelegd en zulks met de minste onkosten;

overweegt

a) dat te dien einde een herziening van de organisatie der secretariaten zou moeten plaats hebben in het vooruitzicht van de overbrenging van al de diensten der Vereniging in een gemeenschappelijk gebouw;

b) dat de overbrenging één zeer gepaste gelegenheid zal bieden om verbeteringen in de organisatie aan te brengen;

c) dat het gewenst is hieromtrent gekwalificeerde deskundigen inzake administratieve organisatie en rationalisatie te raadplegen, die buiten de Vereniging zouden gekozen worden;

verzoekt de Raad van Beheer

de nodige maatregelen te treffen opdat de organisatie van de secretariaten met de medewerking van de secretaris-generaal door dergelijke onpartijdige deskundigen zou onderzocht worden; deze laatsten dienen precies te zeggen welke hervormingen best zouden tot stand gebracht worden binnen het raam van het Verdrag;

en beslist

dat de nodige kredieten voor de studie waarmede deze deskundigen zijn belast van 1960 af, op de begroting van de Vereniging moeten uitgetrokken worden.

RESOLUTIE NR. 7.

Gelijkstelling van de voorwaarden van dienst, van wedden, vergoedingen en pensioenen van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving met deze van het gemeenschappelijk regimè des Verenigde Naties.

De Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, Genève, 1959,

gelet op

a) artikel VIII van het Akkoord tussen de Organisatie der Verenigde Naties en de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving;

b) à la recommandation formulée par la XI^e Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution n° 1095 (XI) b);

c) au rapport du Comité intergouvernemental des Nations Unies pour la révision des traitements, de 1956;

d) à la décision prise par le Conseil d'administration à sa 12^e session sur le principe de l'assimilation finale avec le régime commun des Nations Unies;

approuve

le principe de l'assimilation des conditions de service du personnel de l'Union à celles du régime commun des Nations Unies;

décide

1. que, sauf indication contraire dans les règlements administratifs de l'Union, en ce qui concerne les fonctionnaires élus et les Membres du Fonds de pension, les conditions de service des fonctionnaires soumis au régime commun sont applicables aux fonctionnaires de l'Union;

2. que l'Union sera affiliée à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies;

charge le secrétaire général

de prendre, sous réserve de réexamen et d'approbation définitive par le Conseil d'administration, à compter du 1^{er} janvier 1960, et pourvu que la dépense ne dépasse pas, en 1960, de plus de 500 000 francs suisses les crédits prévus pour les dépenses de personnel au budget de 1960, les mesures suivantes :

1. d'attribuer aux fonctionnaires élus les traitements que, par sa résolution n° 2, la Conférence de plénipotentiaires a approuvés et attribuer également à ces mêmes fonctionnaires les indemnités du régime commun;

2. prendre les dispositions nécessaires pour appliquer les conditions du régime commun en ce qui concerne la hiérarchie des emplois, les traitements et indemnités, à tous les fonctionnaires permanents et temporaires de l'Union appartenant aux catégories D2 et D1, à la catégorie des administrateurs et à celle des services généraux, sur la base des propositions soumises à la Conférence;

3. signer l'accord indispensable avec le secrétaire général des Nations Unies pour affilier l'Union à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, accord qui comportera la première des deux variantes pour l'article 4 dans le projet d'accord;

4. remanier les règlements administratifs de l'Union afin de tenir compte de l'introduction à l'Union des conditions de service du régime commun et de l'affiliation de l'Union à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, et de mettre ces règlements en vigueur à titre provisoire à dater du 1^{er} janvier 1960 jusqu'à l'approbation du Conseil d'administration.

5. présenter au Conseil à sa session annuelle de 1960 un rapport complet sur les mesures prises en exécution de cette résolution, et notamment un projet révisé de budget pour l'année 1960;

6. soumettre au Conseil d'administration, qui prendra les mesures appropriées, le cas de tout fonctionnaire pour qui une diminution de son traitement global ne résultant de l'assimilation au système commun des Nations Unies serait de nature à lui porter préjudice;

confie

à la Commission de gestion de la caisse d'assurance du personnel de l'Union la tâche :

1. de mettre en œuvre le plan de transfert en ce qui concerne l'assurance rétroactive des membres à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies,

2. d'assurer la gestion du reliquat d'actif de la Caisse de pensions et de la Caisse d'épargne de l'Union afin d'atteindre les objectifs de ces caisses dans le cadre du plan de transfert.

b) de door de XI^e Algemene Vergadering der Verenigde Naties in haar resolutie nr. 1095 (XI) b), geformuleerde aanbeveling;

c) het verslag van het Intergouvernementeel Comité der Verenigde Naties betreffende de herziening van de wedden, van 1956;

d) de door de Raad van Beheer tijdens zijn 12^e vergadering genomen beslissing omtrent het principe van de uiteindelijke gelijkstelling met het gemeenschappelijk regime der Verenigde Naties;

hecht haar goedkeuring aan

het principe van de gelijkstelling der dienstvoorwaarden van het personeel der Vereniging met deze van het gemeenschappelijk regime der Verenigde Naties;

beslist

1. dat, behoudens andersluidende bepaling in de administratieve reglementen van de Vereniging, ten aanzien van de gekozen ambtenaars en de Leden van het pensioenfonds, de dienstvoorwaarden van de ambtenaren die aan het gemeenschappelijk regime onderworpen zijn toepasselijk zijn op de ambtenaars van de Vereniging;

2. dat de Vereniging zal aansluiten bij de Gemeenschappelijke pensioenkas van het personeel der Verenigde Naties;

belast de secretaris-generaal

onder voorbehoud van een nieuw onderzoek en definitieve goedkeuring door de Raad van Beheer, met ingang van 1 januari 1960, en voor zover de uitgave in 1960 met niet meer dan 500 000 Zwitserse frank de op de begroting 1960 voor de personeelsuitgaven voorziene kredieten overschrijdt, de volgende maatregelen te treffen :

1. aan de gekozen ambtenaars de wedden toe te kennen die bij resolutie nr. 2 door de Conferentie van gevolmachtigden werden goedgekeurd en tevens aan diezelfde ambtenaars de vergoedingen van het gemeenschappelijk regime toe te kennen;

2. de nodige maatregelen te treffen tot toepassing van de voorwaarden van het gemeenschappelijk regime met betrekking tot de hiërarchie van de ambten, de wedden en vergoedingen, op al de vaste en tijdelijke ambtenaren die ressorteren onder de categorieën D2 en D1, onder de categorie van de beheerders en onder deze van de algemene diensten, op grond van de bij de Conferentie ingediende voorstellen;

3. met de secretaris-generaal der Verenigde Naties het onontbeerlijk akkoord te ondertekenen om de Vereniging aan te sluiten bij de Gemeenschappelijke pensioenkas van het personeel der Verenigde Naties, akkoord dat voor artikel 4 in het ontwerp van akkoord de eerste van de twee varianten zal omvatten;

4. de administratieve reglementen van de Vereniging te herwerken ten einde rekening te houden met de invoering bij de Vereniging van de dienstvoorwaarden van het gemeenschappelijk regime en tevens met de aansluiting van de Vereniging bij de Gemeenschappelijke pensioenkas van het personeel der Verenigde Naties, en deze reglementen voortopig in werking te stellen met ingang van 1 januari 1960 tot na de goedkeuring door de Raad van Beheer;

5. op de jaarlijkse zitting van 1960 van de Raad een volledig verslag in te dienen aangaande de in uitvoering van deze resolutie getroffen maatregelen, en inzonderheid een gereviseerd ontwerp van begroting voor het jaar 1960;

6. voor verdere behandeling aan de Raad van Beheer het geval voor te leggen van elke ambtenaar aan wie een vermindering van zijn globale nettowedde ingevolge de gelijkstelling met het gemeenschappelijk regime der Vereniging nadeel zou berokkenen;

geeft opdracht

aan het Beheerscomité van de verzekeringskas van het personeel der Vereniging :

1. het plan van overdracht op te maken ten aanzien van de verzekering met terugwerkende kracht van de leden bij de gemeenschappelijke pensioenkas van het personeel der Verenigde Naties;

2. het batig saldo van de Pensioenkas en van de Spaarkas der Vereniging te beheren ter verwezenlijking van de oogmerken van die kassen in het kader van het plan van overdracht.

RESOLUTION N° 8.

Fonds de pensions.

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications, Genève, 1959,

eu égard

a) à la résolution n° 24 de la Conférence de plénipotentiaires, Buenos-Aires, 1952;

b) à la décision prise par le Conseil d'administration à sa 12^e session sur le principe de l'assimilation finale au régime commun des Nations Unies;

décide

que les fonctionnaires membres du Fonds de pensions de l'Union auront le choix entre les deux solutions suivantes :

— maintien de leurs conditions d'emploi actuelles, telles qu'elles sont définies dans le règlement du personnel et dans les statuts de la Caisse d'assurance du personnel de l'Union, actuellement en vigueur;

— acceptation du système décrit ci-dessous :

1. transfert au régime des traitements et indemnités des Nations Unies dans des conditions analogues à celles proposées pour les membres de la Caisse de pensions;

2. versement par chaque fonctionnaire d'une contribution de 7,35 % de son traitement de base pour sa pension de retraite et d'invalidité (actuellement, les fonctionnaires intéressés ne versent aucune contribution au Fonds de pensions);

3. continuation du versement par l'Union au titre de l'« assurance-survivants », d'un pourcentage de 15 % du traitement de base selon l'échelle de l'Union à la date de mise en vigueur de l'assimilation (ce versement est effectué jusqu'au décès de fonctionnaire intéressé);

4. versement par l'Union au Fonds de pensions de 14,7 % de la différence entre le traitement de base selon l'échelle de l'Union à la date de mise en vigueur de l'assimilation et le traitement de base selon l'échelle des Nations Unies, jusqu'à ce que les 14,7 % du traitement selon l'échelle des Nations Unies dépassent les 15 % de l'ancien traitement selon l'échelle de l'Union; à partir de cette date la contribution de l'Union serait limitée à 14,7 % du traitement, le versement défini au paragraphe 3 ci-dessus étant prélevé sur ce montant;

5. attribution d'une pension de retraite, supportée par le Fonds de pensions maintenu, calculée selon les mêmes principes que celle d'un membre de la Caisse de pensions de l'Union, c'est-à-dire égale à la plus élevée des deux sommes suivantes : d'une part la pension selon le régime de l'Union déterminée d'après les années totales de service à l'Union et le traitement maximum perçu selon l'échelle actuelle des traitements de l'Union; d'autre part la pension théorique selon le régime des Nations Unies déterminée d'après les années totales de service à l'Union et le traitement moyen final;

charge le secrétaire général

1. de mettre cette décision en application à dater du 1^{er} janvier 1960;

2. de présenter au Conseil d'administration toute demande tendant à ce que les 15 % au titre de l'« assurance-survivants » continuent à être versés après la retraite;

3. de soumettre au Conseil d'administration, qui prendra les mesures appropriées, le cas de tout fonctionnaire pour qui une diminution de son traitement global net résultant de l'application de la présente décision serait de nature à lui porter préjudice.

RESOLUTION N° 9.

Répartition géographique du personnel de l'Union.

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications, Genève, 1959,

considérant

a) les dispositions du n° 152 de la Convention internationale des télécommunications (Genève, 1959);

b) la répartition géographique actuelle du personnel de l'Union;

RESOLUTIE NR. 8.

Pensioenfonds.

De Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, Genève, 1959,

gelet op

a) de resolutie nr. 24 van de Conferentie van gevolmachtigden, Buenos-Aires, 1952;

b) de door de Raad van Beheer tijdens zijn 12^e zitting genomen beslissing omtrent het principe van uiteindelijke gelijkstelling met het gemeenschappelijk regime der Verenigde Naties;

beslist

dat de ambtenaars die lid zijn van het Pensioenfonds van de Vereniging zich kunnen uitspreken voor één van de volgende oplossingen :

— behoud van hun huidige voorwaarden van tewerkstelling, zoals deze omschreven zijn in het reglement van het personeel en in de statuten van de Verzekeringskas van het personeel der Vereniging, welke thans van kracht zijn;

— aanneming van het hieronder uiteengezet stelsel :

1. overbrenging naar het regime van de wedden en vergoedingen der Verenigde Naties onder voorwaarden die overeenstemmen met deze voorgesteld voor de leden van de Pensioenkas;

2. storting door iedere ambtenaar van een bijdrage van 7,35 % van zijn basiswedde voor zijn rust- en invaliditeitspensioen (vooralnog storten de betrokken ambtenaars geen de minste bijdrage aan het Pensioenfonds);

3. verdere storting door de Vereniging als « overlevenden-verzekering », van een percentage van 15 % van de basiswedde volgens de bij de Vereniging op de datum van inwerkingtreding van de gelijkstelling geldende schaal (deze storting wordt gedaan tot bij het overlijden van de betrokken ambtenaar);

4. storting door de Vereniging aan het Pensioenfonds van 14,7 % van het verschil tussen de basiswedde volgens de op de datum van inwerkingtreding van de gelijkstelling bij de Vereniging geldende schaal en de basiswedde volgens de schaal der Verenigde Naties, totdat de 14,7 % van de wedde volgens de schaal der Verenigde Naties de 15 % van de vroegere wedde volgens de schaal van de Vereniging overschrijdt; van die datum af zou de bijdrage van de Vereniging beperkt worden op 14,7 % van de wedde, met dien verstande dat de bij paragraaf 3 hiervoren omschreven storting van dit bedrag wordt afgenomen;

5. toekenning van een rustpensioen, gedragen door het instand gehouden Pensioenfonds, berekend op grond van dezelfde principes die gelden voor het pensioen van een lid der Pensioenkas van de Vereniging, dat wil zeggen gelijk aan de hoogste van de twee volgende sommen : eensdeels het pensioen volgens het regime van de Vereniging vastgesteld volgens de totale jaren dienst bij de Vereniging en de maximumwedde ontvangen volgens de huidige weddeschaal van de Vereniging; anderdeels het volgens het regime der Verenigde Naties theoretisch pensioen vastgesteld volgens de totale jaren dienst bij de Vereniging en de gemiddelde eindwedde;

gelast de secretaris-generaal

1. deze beslissing met ingang van 1 januari 1960 ten uitvoer te leggen;

2. bij de Raad van Beheer elke aanvraag in te dienen tot verdere storting na de opruststelling van de 15 % als « overlevenden-verzekering »;

3. aan de Raad van Beheer, voor verdere beschikking, het geval voor te leggen van elke ambtenaar aan wie een vermindering van zijn globale netto-wedde ingevolge de toepassing van deze beslissing schade zou berokkenen.

RESOLUTIE NR. 9.

Geografische indeling van het personeel der Vereniging.

De Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, Genève, 1959,

in overweging genomen

a) de bepalingen van nr. 152 van het Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving (Genève, 1959);

b) de huidige geografische indeling van het personeel der Vereniging;

c) la nécessité d'améliorer cette répartition géographique, tant sur le plan général qu'en ce qui concerne certaines régions du monde;

d) qu'une telle politique exige que le personnel intéressé bénéficie des avantages d'un recrutement international;

décide

I. afin d'améliorer la répartition géographique des fonctionnaires des grades P1 et au-dessus,

1. que, en règle générale, les vacances se produisant dans les emplois de ces classes seront portées à la connaissance des administrations de tous les Membres et Membres associés de l'Union. Cependant, le personnel en service devrait continuer à bénéficier de possibilités d'avancement raisonnables;

2. que, tout en pourvoyant ces emplois par voie de recrutement international, la préférence devrait être donnée, à aptitudes égales, aux candidats originaires des régions du monde dont la représentation actuelle est nulle ou insuffisante;

II. que les fonctionnaires des grades G1 à G7,

1. seront autant que possible recrutés parmi des personnes résidant en Suisse ou sur le territoire de la France dans un rayon de 25 kilomètres autour de Genève;

2. que, exceptionnellement, lorsque des emplois des classes G7, G6 et G5 de caractère technique deviendront vacants, il sera tenu compte en premier lieu de l'importance du recrutement sur une base internationale;

3. que lorsqu'il n'est pas possible de recruter, en observant les dispositions du paragraphe II.1. ci-dessus, des personnes possédant les compétences requises, il convient que le secrétaire général recrute des personnes résidant aussi près que possible de Genève. Si cela n'est pas possible, le secrétaire général notifie la vacance de l'emploi à toutes les administrations mais, en fixant son choix, il doit tenir compte des conséquences financières;

4. que les fonctionnaires recrutés pour des emplois des classes G1 à G7 seront considérés comme recrutés sur la base internationale et auront droit aux avantages du recrutement international, tels qu'ils sont prévus dans le règlement du personnel, à condition qu'ils ne soient pas de nationalité suisse et

4.1. qu'ils soient recrutés hors de la zone mentionnée au paragraphe II.1. ci-dessus; ou

4.2. qu'ils soient recrutés dans la zone mentionnée au paragraphe II.1., à condition qu'ils aient élu résidence dans cette zone à une date et dans des circonstances telles que le secrétaire général soit convaincu que les intéressés s'y sont établis uniquement en vue de travailler dans les organisations internationales;

III. que les fonctionnaires déjà en service, qui auraient pu prétendre aux prestations de recrutement international ou semi-local d'après la politique exposée au paragraphe II.4. ci-dessus, s'ils n'avaient pas accepté de renoncer à ces prestations en tant que condition de leur emploi, auront droit aux prestations précitées à partir du 1^{er} janvier 1960;

charge le Conseil d'administration

d'apporter les modifications nécessaires au règlement du personnel pour réaliser une répartition géographique plus large et plus représentative.

RESOLUTION N° 10.

Attribution d'une indemnité de cherté de vie au personnel retraité de l'Union.

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications, Genève, 1959,

vu

la résolution n° 24 de la Conférence de plénipotentiaires de Buenos-Aires, aux termes de laquelle « ... des indemnités de cherté de vie au personnel pensionné peuvent être accordées, si les circonstances le justifient, ces indemnités devant alors être financées par un prélèvement sur le budget ordinaire »;

considérant d'une part

a) que depuis la mise en vigueur de l'échelle des traitements d'Atlantic City, le coût de la vie a augmenté en Suisse d'un peu plus de 12 %;

c) de la nécessité d'améliorer cette répartition géographique, tant sur le plan général qu'en ce qui concerne certaines régions du monde;

d) que l'adoption d'une telle politique exige que le personnel intéressé bénéficie des avantages d'un recrutement international;

beslist

I. ten einde de geografische indeling van de ambtenaars van de graad P1 en deze daarboven te verbeteren,

1. dat, in de regel, de voor deze klassen openvallende betrekkingen ter kennis zullen worden gebracht van de administraties van alle Leden en Geassocieerde Leden der Vereniging. Het in dienst zijnde personeel zou evenwel verder moeten kunnen blijven genieten van billijke bevorderingsmogelijkheden;

2. dat, zonder afbreuk te doen aan de internationale werving voor het bevoegen dezer betrekkingen, bij gelijke bekwaamheid de voorkeur zou moeten worden gegeven aan de kandidaten van die streken van de wereld waarvan de huidige vertegenwoordiging onbestaande of ontoereikend is;

II. dat de ambtenaars van de klassen G1 tot G7.

1. zoveel mogelijk zullen worden aangeworven onder de personen die verblijf houden in Zwitserland of op het grondgebied van Frankrijk binnen een omtrek van 25 km rondom Genève;

2. dat, uitzonderlijk, bij het vacant worden van technische bedieningen van de klassen G7, G6 en G5 vooreerst rekening zal gehouden worden met de belangrijkheid van de aanwerving op een internationale grondslag;

3. dat zo met inachtneming van het bepaalde in paragraaf II.1. hiervoren, het onmogelijk is personen met de vereiste bevoegdheid aan te werven, het gewenst is dat de secretaris-generaal personen aanwerft, die zo dicht mogelijk bij Genève gehuisvest zijn. Indien zulks onmogelijk is, brengt de secretaris-generaal de vacatuur ter kennis van alle administraties, doch bij het bepalen van zijn keuze moet hij rekening houden met de financiële gevolgen;

4. dat de ambtenaars die werden aangeworven voor betrekkingen van de klassen G1 tot G7 zullen beschouwd worden als zijnde aangeworven op internationale grondslag en aanspraak zullen mogen maken op de voordelen van de internationale werving, zoals deze bepaald zijn in het reglement van het personeel, op voorwaarde dat zij niet van Zwitserse nationaliteit zijn en

4.1. zij buiten de in bovengaaende paragraaf II.1. aangeduide zone aangeworven worden; of

4.2. dat zij werden aangeworven in de zone vermeld onder paragraaf II.1., met dien verstande dat zij aldaar hun standplaats gekozen hebben in zodanige omstandigheden dat de secretaris-generaal ervan overtuigd is dat betrokkenen zich daar gevestigd hebben alleen maar met het oog op hun tewerkstelling in de internationale instellingen;

III. dat de reeds in dienst zijnde ambtenaars die volgens de in paragraaf II. 4. hiervoren uiteengezette handelwijze, hadden kunnen aanspraak maken op de internationale of semilokale wervingsprocedure, zo zij van die procedure niet hadden afgezien voor zover het een voorwaarde van hun tewerkstelling geldt, van 1 januari 1960 af zullen kunnen aanspraak maken op hogervermelde procedure;

gelast de Raad van Beheer

aan het reglement van het personeel de nodige wijzigingen aan te brengen en de evolutie van deze kwestie te volgen met de bedoeling een ruimere en meer representatieve geografische indeling tot stand te brengen.

RESOLUTIE NR. 10.

Toekenning van een duurbijslag aan het met rust gestelde personeel van de Vereniging.

De Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, Genève, 1959,

gelet op

de resolutie nr. 24 van de Conferentie van gevolmachtigden van Buenos-Aires, luidens welke « ... aan de gepensioneerden een duurbijslag mag toegekend worden, indien de omstandigheden zulks verantwoorden, die bijslag alsdan dient gefinancierd door een heffing op de gewone begroting »;

in overweging genomen enerzijds

a) dat sedert de inwerkingtreding van de weddeschaal van Atlantic City, de duurte voor levensonderhoud in Zwitserland met iets meer dan 12 % gestegen is;

b) que, tenant compte de cette augmentation, le Parlement de la Confédération Suisse a accordé à ses fonctionnaires retraités des indemnités de cherté de vie dont le montant actuel représente 12 % des pensions accordées en 1947;

décide

d'accorder, à compter du 1^{er} janvier 1959, au personnel de l'Union retraité sur la base de l'échelle des traitements d'Atlantic City, une indemnité de cherté de vie d'un montant égal à 12 % de celui de leur pension;

considérant d'autre part

a) que l'échelle des traitements d'Atlantic City a été révisée en 1957;

b) qu'à cette occasion les emplois de l'Union ont été reclassés suivant les bases du système commun des Nations Unies;

c) que le coût de la vie en Suisse a, depuis cette révision, augmenté de 5 %;

décide

d'accorder, à partir du 1^{er} janvier 1959, aux fonctionnaires retraités de l'Union dont la pension de retraite a été calculée d'après les échelles de traitements mises en vigueur le 1^{er} janvier 1958 une indemnité de cherté de vie égale à 5 % de leurs pensions;

charge le Conseil d'administration

1. de prévoir les crédits nécessaires au budget de l'Union;

2. de suivre l'évolution de cette question et, en ce qui concerne les ajustements futurs de ces indemnités de cherté de vie, de s'inspirer de la pratique générale suivie par les Nations Unies.

RESOLUTION N° 11.

Maintenance des voies internationales de télécommunications.

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications, Genève, 1959,

considérant

a) qu'il est indispensable de maintenir et d'étendre la coopération internationale en vue de l'amélioration et de l'emploi rationnel des télécommunications de toutes sortes;

b) que tout Membre et Membre associé qui assure sur son territoire le transit international du trafic et téléphonique assume par ce fait même la responsabilité de contribuer au bon fonctionnement du réseau international de télécommunications;

décide

lorsqu'un ou plusieurs Membres ou Membres associés de l'Union soumettront au C.C.I.T.T. des statistiques ou des tableaux de dérangements se rapportant au trafic international télégraphique ou téléphonique empruntant leur territoire respectif, ainsi que d'autres informations et renseignements y relatifs, ce Comité:

1. procédera à une étude approfondie de ces documents et recueillera toutes informations complémentaires nécessaires;

2. publiera le résultat de l'étude faite sur ces documents, compte tenu des informations recueillies, visant l'établissement, la maintenance ou l'exploitation des voies de télécommunications dont il s'agit;

3. proposera aux administrations intéressées toutes mesures nécessaires en vue de rétablir et maintenir dans la région en question le bon fonctionnement des télécommunications internationales.

b) dat, met inachtneming van deze stijging, het Parlement van de Zwitserse Bondstaat aan zijn met rust gestelde ambtenaars een duurtebijslag heeft verleend waarvan het huidige bedrag 12 % van de in 1947 toegekende pensioenen vertegenwoordigt;

beslist

met ingang 1 januari 1959, aan het personeel van de Vereniging op rust gesteld op grond van de weddeschaal van Atlantic City een duurtebijslag ten belope van 12 % van het bedrag van hun pensioen toe te kennen;

overwegende anderzijds

a) dat de weddeschaal van Atlantic City in 1957 herzien werd;

b) dat bij die gelegenheid de ambten bij de Vereniging opnieuw ingedeeld werden volgens de grondslagen van het gemeenschappelijk regime der Verenigde Naties;

c) dat de kosten voor levensonderhoud in Zwitserland, sedert die herziening, met 5 % gestegen zijn;

beslist

met ingang 1 januari 1959, aan de met rust gestelde ambtenaars van de Vereniging wier rustpensioen berekend werd volgens de weddeschalen van toepassing op 1 januari 1958 een duurtebijslag te verlenen gelijk aan 5 % van hun pensioen;

gelast de Raad van Beheer

1. op de begroting van de Vereniging de nodige kredieten te voorzien;

2. de evolutie van die kwestie te volgen en, ten aanzien van de latere perikwatie van deze duurtebijslag, zich te laten leiden door de bij de Verenigde Naties gangbare algemene regeling.

RESOLUTIE NR. 11.

Instandhouding van de internationale verbindingswegen voor verreberichtgeving.

De Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, Genève, 1959,

overwegende

a) dat het onontbeerlijk is de internationale samenwerking in stand te houden en te verruimen met het oog op de verbetering en het rationeel gebruik van de verreberichtgeving van allerlei aard;

b) dat elk Lid en Geassocieerd Lid dat op zijn grondgebied instaat voor het transiterend internationaal telegraaf- en telefoonverkeer door dit feit zelf de verantwoordelijk op zich neemt bij te dragen tot de goede werking van het internationaal net voor verreberichtgeving;

beslist

ingeval een of meer Leden of Geassocieerde Leden van de Vereniging aan het C.C.I.T.T. statistieken of storingstabellen met betrekking tot het internationaal telegraaf- of telefoonverkeer over hun respectief grondgebied, alsmede andere informatie en inlichtingen dienaangaande zullen voorleggen, dit Comité

1. tot een grondige studie van deze documenten zal overgaan en alle nodige aanvullende inlichtingen zal inwinnen;

2. de uitslag van de op vermelde documenten gedane studie zal bekend maken, met inachtneming van de ingewonnen inlichtingen, met het oog op de oprichting, de instandhouding of de exploitatie van de verkeerskanalen der verreberichtgeving waarvan sprake is;

3. aan de betrokken administraties alle nodige maatregelen zal voorstellen tot herstelling of instandhouding in bedoelde streek van de goede werking van de internationale verreberichtgeving.

RESOLUTION N° 12.

Participation du Comité consultatif international télégraphique et téléphonique (C.C.I.T.T.) à l'activité de la Commission mixte internationale pour la protection des lignes de télécommunications et des canalisations (C.M.I.).

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications, Genève, 1959,

considérant

qu'il est de l'intérêt des télécommunications que l'Union collabore très activement aux travaux de la Commission mixte internationale pour la protection des lignes de télécommunications et des canalisations (C.M.I.);

décide

1. d'encourager le C.C.I.T.T. à collaborer de la manière la plus efficace aux activités de la C.M.I.;

2. d'autoriser le Directeur du C.C.I.T.T. à continuer à assurer le secrétariat de cette Commission, étant entendu :

2.1. qu'en contre-partie, l'Union continuera à être exonérée de toute contribution financière aux frais de fonctionnement de cet organisme;

2.2. que la responsabilité financière de l'Union sera limitée à la gestion des fonds de la C.M.I. par le service des finances du Secrétariat général.

RESOLUTION N° 13.

Etude du transfert de certaines dispositions du Règlement additionnel des radiocommunications dans les Règlements télégraphique, téléphonique ou des radiocommunications et de certaines dispositions du Règlement des radiocommunications dans les Règlements télégraphique ou téléphonique.

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications, Genève, 1959,

considérant

a) que certaines dispositions du Règlement des radiocommunications et du Règlement additionnel des radiocommunications ont un champ d'application analogue à des dispositions du Règlement télégraphique et du Règlement téléphonique, et seraient probablement mieux à leur place dans l'un de ceux-ci;

b) qu'il est souhaitable que les clauses relatives à la classification des services de correspondance publique dans les services mobiles entrent en vigueur en même temps que les clauses analogues relatives à la correspondance publique dans le service fixe;

charge

le secrétaire général d'étudier les dispositions du Règlement des radiocommunications et du Règlement additionnel des radiocommunications en vue de recommander aux administrations, au moins un an avant la prochaine conférence administrative télégraphique et téléphonique, et avant la prochaine conférence administrative des radiocommunications, les dispositions qu'il conviendrait éventuellement de transférer dans le Règlement télégraphique ou le Règlement téléphonique, et du Règlement additionnel des radiocommunications dans le Règlement des radiocommunications.

RESOLUTION N° 14.

Classement des pays pour les contributions aux dépenses de l'Union.

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications, Genève, 1959,

vu

les dispositions de l'article 15 de la Convention internationale des télécommunications (Genève, 1959), qui maintiennent pour les Membres et Membres associés de l'Union le principe de la liberté du choix de la classe de contribution selon laquelle ils entendent participer aux dépenses de l'Union;

RESOLUTIE NR. 12.

Deelneming van het Internationaal Comité van advies betreffende de Telegrafie en de Telefonie (C.C.I.T.T.) aan de activiteit van de Internationale gemengde Commissie tot vrijwaring van de lijnen voor verreberichtgeving en van de kanalisaties (C.M.I.).

De Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, Genève, 1959,

overwegende

dat het voor de verreberichtgeving van belang is dat de Vereniging zeer actief deelneemt aan de werken van de Internationale gemengde Commissie tot vrijwaring van de lijnen voor verreberichtgeving en van de kanalisaties (C.M.I.);

beslist

1. het C.C.I.T.T. ertoe aan te sporen op de meest efficiënte wijze deel te nemen aan de werkzaamheden van de C.M.I.;

2. de Directeur van het C.C.I.T.T. ertoe te machtigen verder het secretariaat dezer Commissie waar te nemen met dien verstande dat :

2.1. als tegenprestatie, de Vereniging verder vrij zal blijven van alle financiële bijdrage in de werkingskosten van dit organisme;

2.2. dat de financiële aansprakelijkheid van de Vereniging zal beperkt zijn tot het beheer der fondsen van het C.M.I. door de financiële dienst van het Secretariaat-Generaal.

RESOLUTIE NR. 13.

Studie aangaande het overbrengen van sommige bepalingen van het Additioneel Reglement betreffende de radioberichtgeving in de Telegraaf- en Telefoonreglementen of in dit inzake de radioberichtgeving en van sommige bepalingen van het Reglement betreffende de radioberichtgeving in de Telegraaf- en Telefoonreglementen.

De Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, Genève, 1959,

overwegende

a) dat sommige bepalingen van het Reglement betreffende de radioberichtgeving en van het Additioneel Reglement betreffende de radioberichtgeving een toepassingsbegied hebben dat overeenstemt met bepaalde schikkingen van het Telegraaf- en Telefoonreglement en waarschijnlijk beter op hun plaats zouden zijn in één van deze Reglementen;

b) dat het wenselijk is dat de bepalingen betreffende de rangschikking van de diensten voor openbare correspondentie in de mobiele diensten terzelfder tijd van kracht worden als de gelijkaardige bepalingen betreffende de openbare correspondentie in de vaste dienst;

gelast

de secretaris-generaal de bepalingen van het Reglement betreffende de radioberichtgeving en van het Additioneel Reglement betreffende de radioberichtgeving te bestuderen, ten einde ten minste één jaar vóór de eerstvolgende administratieve conferentie voor telegrafie en telefonie, en vóór de eerstvolgende administratieve conferentie betreffende de radioberichtgeving, aan de administraties de bepalingen aan te wijzen die eventueel naar het Telegraaf- of Telefoonreglement, en van het Additioneel Reglement betreffende de radioberichtgeving naar het Reglement betreffende de radioberichtgeving zouden moeten overgeheveld worden.

RESOLUTIE NR. 14.

Rangschikking van de landen ten aanzien van hun bijdrage in de uitgaven van de Vereniging.

De Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, Genève, 1959,

gelet op

het bepaalde in artikel 15 van het Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving (Genève, 1959), waarbij de Leden en Geassocieerde Leden van de Vereniging vrij blijven om de klasse van bijdrage te kiezen volgens welke zij in de uitgaven der Vereniging wensen deel te nemen;

considérant

a) quo tous les Membres ou Membres associés n'ont peut-être pas choisi jusqu'ici dans l'échelle des classes de contributions existante une classe suffisamment en rapport avec leurs possibilités économiques, compte tenu notamment de l'importance de leurs services de télécommunications;

b) que l'augmentation inévitable des dépenses de l'Union dans les années à venir appelle une répartition aussi équitable que possible des contributions à la charge des différents Membres et Membres associés;

exprime le souhait

que les Membres et Membres associés qui, compte tenu de l'importance de leurs services de télécommunications pourraient se ranger dans une classe supérieure à celle dans laquelle ils sont inscrits actuellement examinent la possibilité de choisir pour l'avenir une classe de contribution mieux en rapport avec leurs ressources économiques.

RESOLUTION N° 15.

Aide apportée par le Gouvernement de la Confédération suisse dans le domaine des finances de l'Union.

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications, Genève, 1959,

considérant

a) qu'au cours des années 1953, 1954 et 1958, le Gouvernement de la Confédération suisse a mis des fonds à la disposition de l'Union;

b) que le Contrôle fédéral des finances de la Confédération suisse a vérifié avec beaucoup de soins les comptes de l'Union pour les années 1952 à 1958;

exprime

1. ses vifs remerciements au Gouvernement de la Confédération suisse pour sa collaboration avec l'Union dans le domaine des finances, collaboration qui présente des avantages et permet à l'Union de réaliser des économies;

2. l'espoir que cette collaboration pourra être maintenue à l'avenir;

charge

le secrétaire général de porter les termes de cette résolution à la connaissance du Gouvernement de la Confédération suisse.

RESOLUTION N° 16.

Vérification des comptes de l'Union.

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications, Genève, 1959,

rappelant

l'aide précieuse apportée à l'Union par le Gouvernement de la Confédération suisse au cours des années 1953 à 1959 en effectuant, avec une compétence et une précision parfaites, la vérification externe du point de vue arithmétique des comptes de l'Union;

ayant étudié

a) les commentaires formulés par le Comité consultatif pour les questions administratives et budgétaires des Nations Unies dans son rapport sur l'Union internationale des télécommunications (document n° 8 de la présente Conférence, paragraphes 35 à 37);

b) les exposés du Conseil d'administration figurant dans son rapport à la présente Conférence (section 11.4) et dans le document n° 7 de ladite Conférence (paragraphes 20 et 21);

considérant

qu'il est désirable de remplacer la vérification purement arithmétique par une vérification externe plus élargie s'inspirant des principes appliqués dans le contrôle de gestion financière de la plupart des autres organisations des Nations Unies, ce qui faciliterait la tâche du Conseil d'administration en la matière;

overwegende

a) dat alle Leden en Geassocieerde Leden tot hiertoe in de bestaande schaal van de klassen van bijdrage misschien nog geen klasse hebben gekozen die voldoende overeenstemt met hun economische mogelijkheden, namelijk ten opzichte van de belangrijke hunner diensten voor verreberichtgeving;

b) dat de onvermijdelijke verhoging van de uitgaven der Vereniging in de komende jaren een zo billijk mogelijke verdeling van de bijdragen ten laste van de verschillende Leden en Geassocieerde Leden vergt;

drukt de wens uit

dat de Leden en Geassocieerde Leden die, gelet op het belang van hun diensten voor verreberichtgeving, rang mochten kunnen nemen in een klasse hoger dan deze waarin zij thans ingeschreven zijn, de mogelijkheid zouden nagaan voor de toekomst een klasse van bijdrage te kiezen die beter overeenkomt met hun economische middelen.

RESOLUTIE NR. 15.

Door de Regering van de Zwitserse Bondstaat op het vlak der financiën van de Vereniging verleende hulp.

De Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, Genève, 1959,

overwegende

a) dat in de loop van de jaren 1953, 1954 en 1958 de Regering van de Zwitserse Bondstaat fondsen ter beschikking van de Vereniging heeft gesteld;

b) dat de Federale Controle van financiën van de Zwitserse Bondstaat zorgvuldig de rekeningen van de Vereniging voor de jaren 1952 tot 1958 heeft geverifieerd;

geeft uiting aan

1. haar diepe erkentelijkheid jegens de Regering van de Zwitserse Bondstaat om haar medewerking met de Vereniging, inzake financieel beleid, medewerking waarmede voordelen gepaard gaan en de Vereniging in staat stelt bezuinigingen te doen;

2. de hoop dat deze samenwerking in de toekomst zal kunnen gehandhaafd worden;

gelast

de secretaris-generaal de tekst van deze resolutie ter kennis te brengen van de Regering van de Zwitserse Bondstaat.

RESOLUTIE NR. 16.

Verificatie van de rekeningen der Vereniging.

De Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, Genève, 1959,

herinnerend

aan de waardevolle hulp welke de Regering van de Zwitserse Bondstaat in de loop van de jaren 1953 tot 1959 aan de Vereniging heeft verleend, door met een onbesproken bevoegdheid en nauwgezetheid de externe verificatie ten aanzien van de rekenkundige verrichtingen der rekeningen van de Vereniging op zich te nemen;

na bestudering

a) van de toelichtingen die werden geformuleerd door het Comité van advies inzake administratieve en budgettaire aangelegenheden der Verenigde Naties in zijn verslag over de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving (document nr. 8 van deze Conferentie, paragrafen 35 tot 37);

b) van de uiteenzettingen van de Raad van Beheer die voorkomen in zijn verslag aan deze Conferentie (sectie 11.4) en in het document nr. 7 van die Conferentie (paragrafen 20 en 21);

overwegende

dat het gewenst is de louter rekenkundige verificatie te vervangen door een ruimere externe verificatie die gesteund is op de principes die van toepassing zijn bij de controle van het financieel beheer van de meeste andere organisaties der Verenigde Naties, wat terzake de taak van de Raad van Beheer zou vergemakkelijken;

décide

1. de charger le Conseil d'administration :

1.1. de demander au Gouvernement de la Confédération suisse d'effectuer une vérification externe plus élargie des comptes de l'Union tenant compte, dans la mesure du possible, et sans toucher aux prérogatives du Conseil d'administration, des principes adoptés pour le contrôle de gestion financière de la plupart des autres organisations des Nations Unies, tels qu'ils sont énoncés dans l'annexe 4 au document n° 7 susvisé. Les crédits nécessaires à ce contrôle externe seront inscrits au budget;

1.2. d'apporter les améliorations nécessaires au système de vérification interne des comptes de l'Union, à la lumière notamment des observations formulées par les commissaires chargés de la vérification externe; toutefois, de telles améliorations ne devraient pas entraîner une augmentation de l'effectif du personnel du service financier au Secrétariat général de l'Union;

2. de charger le secrétaire général de porter les termes de cette résolution à la connaissance du Gouvernement de la Confédération suisse.

RESOLUTION N° 17.

Approbation des comptes de l'Union pour les années 1952 à 1958.

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications, Genève, 1959,

considérant

a) les dispositions de l'article 9, alinéa 1, d, de la Convention internationale des télécommunications (Buenos Aires, 1952);

b) le rapport du Conseil d'administration sur la gestion financière de l'Union (documents n° 1 et 6) et les rapports de la Commission des finances de la présente Conférence (documents n° 263 et 320);

décide

1. d'approuver définitivement les comptes de l'Union pour les années 1952 à 1958;

2. d'exprimer au secrétaire général et au personnel du Secrétariat général sa satisfaction pour la tenue de la comptabilité.

RESOLUTION N° 18.

Plafond des dépenses ordinaires de l'Union pour l'année 1959.

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications, Genève, 1959,

vu

a) les dispositions du Protocole additionnel IV à la Convention internationale des télécommunications (Buenos Aires, 1952), qui fixent le plafond des dépenses ordinaires de l'Union pour la période 1954 à 1958;

b) les dispositions des résolutions n° 377 et 399 du Conseil d'administration;

décide

de confirmer la résolution n° 399 du Conseil d'administration fixant le plafond des dépenses ordinaires de l'Union pour 1959 à la somme de 6 712 550 francs suisses.

RESOLUTION N° 19.

Comptes arriérés mais non contestés.

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications, Genève, 1959,

considérant

a) les sommes encore dues actuellement, mais non contestées, par certains Membres de l'Union;

b) l'impérieuse obligation pour tous les Membres et Membres associés de contribuer aux dépenses de l'Union;

beslist

1. de Raad van Beheer opdracht te geven

1.1 de Regering van de Zwitserse Bondstaat te verzoeken een ruimere externe verificatie van de rekeningen der Vereniging te doen met inachtneming, in de mate van het mogelijke, en zonder te raken aan de prerogatieven van de Raad van Beheer, van de voor de controle van het financieel beheer van de meeste andere organisaties der Verenigde Naties aangenomen principes, zoals deze vermeld zijn in bijlage 4 tot hogervernoemd document nr. 7. De voor deze externe controle nodige kredieten zullen op de begroting uitgetrokken worden;

1.2. aan het stelsel van de interne verificatie van de rekeningen der Vereniging de nodige verbeteringen aan te brengen, onder meer aan de hand van de opmerkingen geuit door de commissarissen belast met de externe verificatie; dergelijke verbeteringen zouden evenwel geen vermeerdering van het aantal personeelsleden van de financiële dienst bij het Secretariaat-Generaal der Vereniging ten gevolge mogen hebben;

2. de secretaris-generaal te gelasten de tekst van deze resolutie ter kennis te brengen van de Regering van de Zwitserse Bondstaat.

RESOLUTIE NR. 17.

Goedkeuring van de rekeningen van de Vereniging voor de jaren 1952 tot 1958.

De Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, Genève, 1959,

overwegende

a) de beschikkingen van artikel 9, alinea 1, d, van het Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving (Buenos-Aires, 1952);

b) het verslag van de Raad van Beheer over het financieel beheer van de Vereniging (documenten nrs. 1 en 6) en de verslagen van de Commissie van financiën van deze Conferentie (documenten nrs. 263 en 320);

beslist

1. de rekeningen der Vereniging voor de jaren 1952 tot 1958 definitief goed te keuren;

2. de secretaris-generaal en het personeel van het Secretariaat-Generaal haar voldoening te betuigen voor de wijze waarop de comptabiliteit bijgehouden wordt.

RESOLUTIE NR. 18.

Maximaal bedrag van de gewone uitgaven van de Vereniging voor het jaar 1959.

De Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, Genève, 1959,

gelet op

a) de bepalingen van het Additioneel Protocol IV tot het Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving (Buenos Aires, 1952), tot vaststelling van het maximaal bedrag van de gewone uitgaven van de Vereniging voor de periode 1954 tot 1958;

b) de beschikkingen van de resoluties nrs. 377 en 399 van de Raad van Beheer;

beslist

de resolutie nr. 399 van de Raad van Beheer waarbij het maximaal bedrag van de gewone uitgaven der Vereniging voor 1959 op de som van 6 712 550 Zwitserse frank werd vastgesteld, te bevestigen.

RESOLUTIE NR. 19.

Achterstallige maar niet betwiste rekeningen.

De Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, Genève, 1959,

in overweging genomen

a) de thans door sommige Leden der Vereniging nog verschuldigde maar niet betwiste sommen;

b) de dwingende verplichting voor alle Leden en Geassocieerde Leden om in de uitgaven van de Vereniging bij te dragen;

invite

les Membres et Membres associés qui ont des comptes arriérés à bien vouloir s'en acquitter dans les plus brefs délais;

charge le Conseil d'administration

de poursuivre ses efforts en vue d'obtenir le règlement des sommes facturées dans les plus brefs délais et de donner, le cas échéant, les directives nécessaires au secrétaire général.

RESOLUTION N° 20.

Contributions arriérées contestées.

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications, Genève, 1959,

vu

- a) les résolutions n°s 13 à 17 de la Conférence de plénipotentiaires, Buenos Aires, 1952, relatives aux contributions contestées;
- b) le rapport du secrétaire général par intérim sur ce sujet;

constatant

avec satisfaction que la plupart des administrations et des exploitations privées reconnues qui avaient contesté des contributions ont accepté de verser les sommes dont il s'agit;

considérant

qu'il serait souhaitable de récupérer le montant du principal des comptes non encore réglés;

considérant en outre

qu'étant donné la nature particulière de ces contributions contestées, elles n'auraient pas dû être assimilées à des contributions régulières arriérées;

décide

1. que, nonobstant les dispositions de l'article 13, paragraphe 9, de la Convention internationale des télécommunications (Buenos Aires, 1952), les intérêts actuellement dus sur toutes ces contributions seront passés par profits et pertes, versement compensatoire correspondant étant effectué par prélèvement sur le compte de provision de la manière dont le Conseil d'administration sera jugé;

2. que le principal des contributions arriérées contestées non encore réglées figurera néanmoins comme créance envers les administrations et les exploitations privées reconnues intéressées dans un compte spécial;

3. de charger le Conseil d'administration de poursuivre ses efforts en vue d'obtenir la coopération et la bonne volonté nécessaires des administrations et des exploitations privées reconnues intéressées, pour le règlement du principal des sommes dont il s'agit.

RESOLUTION N° 21.

Contributions diverses en suspens du fait des événements de la deuxième guerre mondiale.

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications, Genève, 1959,

vu

la résolution n° 12 adoptée par la Conférence de plénipotentiaires, Buenos Aires, 1952, au sujet des contributions diverses en suspens du fait des événements de la deuxième guerre mondiale,

ayant noté

que, conformément à cette résolution, une somme de 261 353,72 francs suisses a été amortie au moyen des crédits du budget ordinaire pour les années 1953 à 1959;

décide

de confirmer les dispositions de la résolution n° 12 de la Conférence de plénipotentiaires, Buenos Aires, 1952, et d'amortir le reliquat de 111 999 francs suisses des contributions en question le plus rapidement possible;

charge

le Conseil d'administration de prendre les mesures nécessaires dans la limite des crédits qui se révéleront disponibles en 1960 et, si nécessaire, au cours des années ultérieures;

décide en outre

que, nonobstant les dispositions de l'article 13, paragraphe 9, de la Convention internationale des télécommunications (Buenos Aires, 1952) et en raison des circonstances exceptionnelles dans lesquelles ces dettes ont été contractées, il ne sera pas comptabilisé d'intérêts moratoires sur le reliquat des comptes en question à partir du 1^{er} janvier 1960.

verzoekt

de Leden en Geassocieerde Leden die achterstallige rekeningen hebben deze onverwijld te willen vereffenen;

gelast de Raad van Beheer

alles in het werk te stellen om zonder verwijl de betaling van de aangerekende sommen te bekomen en, in voorkomend geval, aan de secretaris-generaal de nodige richtlijnen te verstrekken.

RESOLUTIE NR. 20.

Betwiste achterstallige bijdragen.

De Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, Genève, 1959,

gelet op

- a) de resoluties nrs. 13 tot 17 van de Conferentie van gevolmachtigden, Buenos Aires, 1952, betreffende de betwiste bijdragen;
- b) het verslag dienaangaande van de wn. secretaris-generaal;

vaststellende

met voldoening dat de meeste administraties en erkende particuliere ondernemingen die bijdragen hadden betwist erin toegeestemd hebben deze sommen te sorten;

overwegende

dat het wenselijk ware het bedrag der hoofdsom van de nog openstaande rekeningen te verhalen;

overwegende daarenboven

dat gelet op de bijzondere aard dezer betwiste bijdragen, zij niet hadden moeten gelijkgesteld geweest zijn met achterstallige reguliere bijdragen;

beslist

1. dat, niettegenstaande het bepaalde in artikel 13, paragraaf 9, van het Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving (Buenos Aires, 1952), de op al deze bijdragen thans verschuldigde interesten op winst- en verliesrekening zullen geboekt worden, met dien verstande dat een hiërmede overeenstemmende verrekening door middel van een heffing op de provisier rekening zal geschieden op de wijze waarover de Raad van Beheer zal oordelen;

2. dat de hoofdsom van de betwiste achterstallige bijdragen welke nog niet werden vereffend niettemin zal voorkomen in een speciale rekening als schuldvordering op de betrokken administraties en erkende particuliere ondernemingen;

3. de Raad van Beheer opdracht te geven alles in het werk te stellen om vanwege de betrokken administraties en erkende particuliere ondernemingen de nodige samenwerking en goede wil te bekomen tot regeling van de hoofdsom der bedragen waarvan sprake is.

RESOLUTIE NR. 21.

Uit hoofde van de gebeurtenissen van de tweede wereldoorlog nog steeds hangende diverse bijdragen.

De Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, Genève, 1959,

gelet op

de resolutie nr. 12 aangenomen door de Conferentie van gevolmachtigden, Buenos Aires, 1952, in verband met de verscheidene uit hoofde van de gebeurtenissen van de tweede wereldoorlog nog steeds hangende bijdragen;

akte genomen

dat, overeenkomstig deze resolutie, een som van 261 353,72 Zwitserse frank door middel van de kredieten van de gewone begroting over de jaren 1953 tot 1959 afgelost werd;

beslist.

de bepalingen van de resolutie nr. 12 van de Conferentie van gevolmachtigden, Buenos Aires, 1952, te bevestigen, en zodra mogelijk het saldo van deze bijdragen ten belope van 111 999 Zwitserse frank af te lossen;

gelast

de Raad van Beheer binnen de perken van de in 1960, en zo nodig, in de loop van de daaropvolgende jaren, beschikbare kredieten, daartoe de nodige schikkingen te treffen;

beslist daarenboven

dat, niettegenstaande het bepaalde in artikel 13, paragraaf 9, van het Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving (Buenos Aires, 1952) en terwille van de uitzonderlijke omstandigheden waarin deze schulden werden gemaakt er met ingang van 1 januari 1960, geen nalatighedsinteresten op het saldo van vermelde rekeningen zullen geboekt worden.

RESOLUTION N° 22.

Emploi de calculatrices électroniques par l'Union.

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications, Genève, 1959,

considérant

a) que dans plusieurs administrations, des calculatrices électroniques rendent des services excellents;

b) que le Comité international d'enregistrement des fréquences (I.F.R.B.) utilise déjà ces machines modernes pour l'établissement d'une grande partie de ses Normes techniques (voir documents n° 336 de la présente Conférence et 20 de la Conférence administrative des radiocommunications, Genève, 1959, section IX);

c) que l'I.F.R.B. demande, afin de pouvoir faire face aux nouvelles tâches assignées par la Conférence administrative des radiocommunications, Genève, 1959, une augmentation importante de personnel pour son secrétariat spécialisé;

charge l'I.F.R.B.

1. d'étudier l'emploi accru de calculatrices électroniques pour les travaux techniques et semi-techniques et de faire des essais pratiques à grande échelle;

2. de faire rapport annuellement au Conseil d'administration sur la proportion des tâches qui peuvent être exécutées soit par un certain nombre de fonctionnaires additionnels, soit par une calculatrice électronique;

3. de faire des propositions au Conseil d'administration, pour sa session annuelle de 1960 ou éventuellement de 1961, sur la location d'une telle machine par l'Union;

autorise le secrétaire général

à inscrire au budget pour cette rationalisation du travail de l'I.F.R.B. les montants maxima suivants :

pour 1960	50 000,— francs suisses
pour 1961	100 000,— francs suisses
pour chaque année suivante	300 000,— francs suisses

RESOLUTION N° 23.

Indemnité journalière des représentants des Membres du Conseil d'administration.

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications, Genève, 1959,

décide

les indemnités journalières payables par l'Union* aux membres du Conseil d'administration pour couvrir les frais de subsistance, nécessairement encourus par suite du travail du Conseil par les personnes désignées pour y siéger conformément aux dispositions de l'article 9 des la Convention internationale des télécommunications (Genève, 1959) sont fixées à 80 francs suisses par jour et réduites à 30 francs suisses par jour pendant les voyages par air ou par mer.

RESOLUTION N° 24.

Financement du développement des télécommunications.

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications, Genève, 1959,

considérant

a) que les fonds provenant des divers programmes des Nations Unies et disponibles pour l'Assistance technique contribuent à la formation du personnel et à la réalisation des plans pour les télécommunications, mais ne sont généralement pas utilisables pour l'achat de matériel ni pour d'autres besoins essentiels à l'amélioration et à l'extension des réseaux nationaux et internationaux;

b) qu'en particulier les pays nouveaux ou en voie de développement ont besoin de crédits pour financer leurs plans de développement des télécommunications;

c) qu'en règle générale les projets de télécommunications, s'ils sont établis sur une base techniquement et économiquement saine, constituent l'un des meilleurs placements de capitaux, publics et privés;

RESOLUTIE NR. 22.

Gebruik van elektronische rekenmachines door de Vereniging.

De Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, Genève, 1959,

overwegende

a) dat elektronische rekenmachines in verschillende administraties uitnemende diensten bewijzen;

b) dat het Internationaal Comité voor registrering van de frequenties (I.F.R.B.) deze moderne machines reeds gebruikt voor het opstellen van een groot gedeelte van zijn Technische Normen (cf. documenten nrs. 336 van deze Conferentie en 20 van de Administratieve Conferentie betreffende de Radioberichtgeving, Genève, 1959, sectie IX);

c) dat het I.F.R.B. ter vervulling van de nieuwe taken die het door de Administratieve Conferentie betreffende de radioberichtgeving, Genève, 1959, werd opgedragen, voor zijn gespecialiseerd secretariaat een aanzienlijke vermeerdering van personeel aanvraagt;

gelast het I.F.R.B.

1. met de studie van een ruimere aanwending van elektronische rekenmachines voor de technische en semi-technische werken en op grote schaal praktische proefnemingen te doen;

2. jaarlijks bij de Raad van Beheer verslag uit te brengen omtrent de verhouding van de werkzaamheden die kunnen worden uitgevoerd door een zeker aantal aanvullende ambtenaren, ofwel door een elektronische rekenmachine;

3. bij de Raad van Beheer, tegen zijn jaarlijkse zitting van 1960 of eventueel van 1961, voorstellen te doen omtrent het huren van dergelijke machine door de Vereniging;

machtigt de secretaris-generaal ertoe

met het oog op deze rationalisatie van het werk van het I.F.R.B. op de begroting navolgende maxima bedragen uit te trekken :

voor 1960	50 000 Zwitserse frank
voor 1961	100 000 Zwitserse frank
voor elk daaropvolgend jaar	300 000 Zwitserse frank

RESOLUTIE NR. 23.

Dagelijkse vergoeding aan de vertegenwoordigers der Leden van de Raad van Beheer.

De Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, Genève, 1959,

beslist

de door de Vereniging aan de Leden van de Raad van Beheer uit te keren dagelijkse vergoedingen tot bestrijding van de onderhoudskosten die in verband met de werkzaamheden van de Raad werkelijk verschuldigd zijn aan de personen die werden aangesteld om er overeenkomstig artikel 9 van het Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving (Genève, 1959) zitting te hebben, zijn vastgesteld op 80 Zwitserse frank per dag en wordt teruggebracht op 30 Zwitserse frank per dag gedurende de lucht- of zeereizen.

RESOLUTIE NR. 24.

Financiering van de ontwikkeling van de verreberichtgeving.

De Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, Genève, 1959,

overwegende

a) dat de uit de diverse programma's der Verenigde Naties afkomstige fondsen die ter beschikking gehouden worden voor de Technische Bijstand, bijdragen tot de personeelsopleiding en tot de verwezenlijking van de plannen voor de verreberichtgeving, doch doorgaans niet kunnen aangewend worden voor de aankoop van materieel noch voor andere behoeften van groot belang voor de verbetering en de uitbreiding van de nationale en internationale netten;

b) dat inzonderheid de nieuwe landen of deze op weg naar hun ontwikkeling kredieten behoeven om hun plannen tot ontwikkeling van de verreberichtgeving te financieren;

c) dat in de regel de projecten voor verreberichtgeving, indien zij op een technisch en economisch gezonde grond gesteund zijn, een van de beste investeringen van openbare en privé kapitalen vormen;

reconnait

qu'il est de l'intérêt de toutes les administrations des Membres et Membres associés de l'Union de rechercher des méthodes d'organisation permanentes propres à inciter le placement de capitaux dans les projets de télécommunications, spécialement dans les pays nouveaux ou en voie de développement;

*charge***A. le secrétaire général**

1. de se mettre en rapport avec les Membres et Membres associés de l'Union afin de savoir s'ils envisagent d'entreprendre des projets de télécommunications pour la réalisation desquels un apport de capitaux extérieurs serait le bienvenu et, dans l'affirmative, à quelles conditions;

2. de s'adresser aux organismes intergouvernementaux et privés appropriés afin de connaître leurs vues sur cette question et, le cas échéant, de savoir s'ils seraient disposés à s'associer à un plan de financement international;

3. de présenter aux administrations intéressées et au Conseil d'administration un rapport sur le résultat de ses enquêtes.

B. le Conseil d'administration

de prendre, à la lumière du rapport du secrétaire général, les mesures qu'il estimera indiquées,

étant entendu

1. que l'Union ne sera d'aucune façon engagée dans des opérations financières;

2. que l'application du plan de financement à instituer n'entraînera aucune dépense imputable au budget de l'Union.

RESOLUTION N° 25.**Participation de l'Union****au Programme élargi d'Assistance technique des Nations Unies.**

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications, Genève, 1959,

vu

le rapport du Conseil d'administration, 1959, chapitre 9;

approuve

les mesures prises par le Conseil d'administration en ce qui concerne la participation de l'Union au programme élargi d'Assistance technique des Nations Unies.

autorise

le Conseil d'administration à continuer à faire participer pleinement l'Union au Programme élargi d'Assistance technique des Nations Unies dans le cadre de la Convention et à faire appel, quand cela est utile, aux divers organismes permanents de l'Union pour faciliter cette participation;

invite

le Conseil d'administration à coordonner, dans ce domaine, l'activité des organismes permanents de l'Union et à dresser chaque année le bilan de la participation de l'Union au Programme élargi d'Assistance technique des Nations Unies.

RESOLUTION N° 26.**Revision des procédures relatives à la participation de l'Union au Programme élargi d'Assistance technique des Nations Unies.**

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications, Genève, 1959,

ayant passé en revue

les conditions de participation de l'Union au Programme élargi d'Assistance technique, en particulier à la lumière des procédures fixées par le Conseil d'administration dans sa résolution n° 244 et de l'ensemble des dispositions arrêtées en 1957;

vu

a) les modifications qui devront être apportées à l'administration du programme de l'Union d'après la résolution n° 27;

b) la proposition figurant au document n° 64 de la Conférence;

erkent

dat alle administraties van de Leden en Geassocieerde Leden der Vereniging er belang bij hebben permanente organisatiemethoden na te sporen tot aanwakking van de investering van kapitalen in de projecten betreffende de verreberichtgeving, inzonderheid in de nieuwe landen of in de landen op weg naar hun ontwikkeling;

*gelast***A. de secretaris-generaal**

1. in voeling te treden met de Leden en Geassocieerde Leden van de Vereniging om te weten of zij voornemens zijn projecten betreffende de verreberichtgeving aan te vatten voor welke verwezenlijkking een inbreng van vreemde kapitalen gegeerd wordt, en in bevestigend geval, onder welke voorwaarden;

2. zich tot de geschikte intergouvernementale en privé organismen te wenden om hun inzichten nopens deze kwestie te kennen, en, eventueel, te vernemen of zij zouden bereid zijn tot een internationaal financieringsplan toe treden;

3. bij de betrokken administraties en bij de Raad van Beheer een verslag over zijn onderzoeken in te dienen.

B. de Raad van Beheer

aan de hand van het verslag van de secretaris-generaal, de maatregelen te treffen die hij zal nodig achten,

met dien verstande

1. dat de Vereniging op geen enkele wijze in financiële verichtingen zal betrokken zijn;

2. dat de toepassing van het op te maken financieringsplan generlei op de begroting der Vereniging aan te rekenen uitgave met zich zal brengen.

RESOLUTIE NR. 25.**Deelneming van de Vereniging aan het Verruimd Programma voor Technische Bijstand van de Verenigde Naties.**

De Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, Genève, 1959,

gelet op

het verslag van de Raad van Beheer, 1959, hoofdstuk 9;

keurt goed

de door de Raad van Beheer getroffen maatregelen ten aanzien van de deelneming van de Vereniging aan het Verruimd Programma voor Technische Bijstand der Verenigde Naties;

machtigt

de Raad van Beheer de Vereniging verder volledig te betrekken bij het Verruimd Programma voor Technische Bijstand der Verenigde Naties in het kader van het Verdrag, en beroep te doen, wanneer zulks nuttig is, op de verschillende bestendige organismen van de Verenigingen einde deze deelneming te vergemakkelijken;

verzoekt

de Raad van Beheer, in verband hiermede, de bedrijvigheid van de bestendige organismen van de Vereniging te coördineren en jaarlijks de balans op te maken van de deelneming der Vereniging aan het Verruimd Programma voor Technische Bijstand der Verenigde Naties.

RESOLUTIE NR. 26.**Herziening van de procedures betreffende de deelneming van de Vereniging aan het Verruimd Programma voor Technische Bijstand der Verenigde Naties.**

De Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, Genève, 1959,

na overzicht van

de voorwaarden van deelneming van de Vereniging aan het Verruimd Programma voor Technische Bijstand, inzonderheid aan de hand van de door de Raad van Beheer in zijn resolutie nr. 244 bepaalde procedures en van het geheel der schikkingen vastgesteld in 1957;

gelet op

a) de wijzigingen die volgens resolutie nr. 27 aan het beheer van het programma der Vereniging moeten worden aangebracht;

b) het voorstel vervat in document nr. 64 van de Conferentie;

décide

que le Conseil d'administration entreprendra une révision complète des procédures relatives à la participation de l'Union au Programme élargi d'Assistance technique. A cet égard, le Conseil devra avoir présentes à l'esprit les propositions relatives à la participation de l'Union au Programme élargi d'Assistance technique approuvées par la Conférence et figurant dans l'annexe au document n° 420 et qui devraient être incorporées dans la brochure intitulée « Procédures relatives à la participation de l'U.I.T. au Programme élargi d'Assistance technique » publiée par l'Union.

RESOLUTION N° 27.**Administration des projets d'Assistance technique.**

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications, Genève, 1959,

ayant examiné

les déclarations du secrétaire général par intérim indiquant l'intérêt que présenterait pour l'Union l'administration complète de sa participation au Programme élargi d'Assistance technique, ce qui impliquerait l'abrogation de l'accord provisoire conclu le 28 décembre 1954 entre l'Administration de l'Assistance technique des Nations Unies et le Secrétariat général de l'Union;

ayant entendu

le représentant des Nations Unies exposer les difficultés que rencontrerait son organisation à maintenir la collaboration prévue aux termes de cet accord provisoire, en raison notamment des charges nouvelles qui ont été confiées aux Nations Unies en matière d'Assistance technique;

ayant pris connaissance

des répercussions financières dues à la prise en charge par l'Union de l'administration complète du programme d'Assistance technique dans le domaine des télécommunications;

décide

1. d'autoriser le secrétaire général à prendre, d'accord avec les Nations Unies et leur Bureau de l'Assistance technique, toutes mesures nécessaires pour assurer progressivement la reprise par le Secrétariat général de l'Union de tâches administratives actuellement accomplies pour son compte par les Nations Unies;

2. d'inclure les dépenses qu'entraîneront pour le Secrétariat général les tâches nouvelles dues à cette reprise dans la demande présentée par l'Union au Comité de l'Assistance technique du Conseil économique et social en vue d'obtenir les allocations relatives aux frais des services administratifs et d'exécution;

3. de charger le Conseil d'administration :

3.1. de s'assurer à chacune de ses sessions que les tâches ainsi assumées par le Secrétariat général sont réalisées de façon à donner son maximum d'efficacité à la participation de l'Union au Programme élargi d'Assistance technique;

3.2. de prendre éventuellement toutes mesures nécessaires pour permettre le maintien de cette efficacité.

RESOLUTION N° 28.**Imputation des dépenses d'administration et d'exécution résultant de la participation de l'Union au Programme élargi d'Assistance technique.**

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications, Genève, 1959,

ayant pris connaissance

des résolutions n° 702 (XXVI) et 737 (XXVIII) du Conseil économique et social des Nations Unies, relatives à l'imputation des dépenses d'administration et d'exécution du Programme élargi d'Assistance technique;

constatant notamment

que, dans sa résolution n° 702 (XXVI), le Conseil économique et social

« 1. prie les organisations participantes de prendre, aussitôt que possible, toutes les mesures nécessaires pour permettre :

a) le groupement dans leur budget ordinaire de toutes les dépenses d'administration et de toutes les dépenses des services d'exécution;

beslist

dat de Raad van Beheer een volledige herziening van de procedures betreffende de deelneming van de Vereniging aan het Verruimd Programma voor Technische Bijstand op zich zal nemen. Dienaangaande, zal de Raad de voorstellen indachtig moeten zijn die met betrekking tot de deelneming van de Vereniging aan het Verruimd Programma voor Technische Bijstand door de Conferentie werden goedgekeurd en die vervat zijn in de bij het document nr. 420 behorende bijlage en zouden dienen opgenomen in de door de Vereniging gepubliceerde brochure, getiteld « Procédures relatives à la participation de l'U.I.T. au programme élargi d'Assistance technique ».

RESOLUTIE NR. 27.**Beheer van de projecten van Technische Bijstand.**

De Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, Genève, 1959,

na onderzoek

van de verklaringen van de wn. secretaris-generaal waarbij gewezen wordt op het belang voor de Vereniging van het volledig beheer van haar deelneming aan het Verruimd Programma voor Technische Bijstand, wat de intrekking zou inhouden van de op 28 december 1954 tussen de Administratie van de Technische Bijstand der Verenigde Naties en het Secretariaat-Generaal van de Vereniging gesloten voorlopige overeenkomst;

na bij monde

van de vertegenwoordiger der Verenigde Naties de moeilijkheden vernomen te hebben waarop zijn Organisatie zou stuiten om de luidens vermelde voorlopige overeenkomst voorziene samenwerking te handhaven, inzonderheid terwille van de nieuwe taken die de Verenigde Naties inzake Technische Bijstand werden opgedragen;

na kennisneming

van de financiële weerslag verbonden aan het op zich nemen door de Vereniging van het volledig beheer van het programma voor Technische Bijstand in het domein der verreberichtgeving;

beslist.

1. de secretaris-generaal te machtigen om, in overleg met de Verenigde Naties en haar Bureau voor Technische Bijstand, alle maatregelen te treffen om geleidelijk de overname door het Secretariaat-Generaal van de Vereniging te verzekeren van alle administratieve taken welke thans voor haar rekening door de Verenigde Naties werden vervuld;

2. de uitgaven die voor het Secretariaat-Generaal zullen gepaard gaan met de aan deze overname verbonden nieuwe taken te begrijpen in de aanvraag bij het Comité voor Technische Bijstand van de Economische en Sociale Raad door de Vereniging ingediend tot het bekomen van de toelagen betreffende de kosten van de administratieve- en uitvoeringsdiensten;

3. de Raad van Beheer te gelasten :

3.1. er zich op ieder van zijn zittingen van te vergewissen dat de aldus door het Secretariaat-Generaal vervulde taken zodanig worden uitgevoerd dat hierdoor de grootste doeltreffendheid wordt verleend aan de deelneming van de Vereniging aan het Verruimd Programma voor Technische Bijstand;

3.2. eventueel alle nodige maatregelen te treffen voor het behoud van deze doeltreffendheid.

RESOLUTIE NR. 28.**Aanrekening van de administratie- en uitvoeringskosten die voortvloeien uit de deelneming van de Vereniging aan het Verruimd Programma voor Technische Bijstand.**

De Conferentie van Gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, Genève, 1959,

na kennisneming

van de resoluties nrs. 702 (XXVI) en 737 (XXVIII) van de Economische en Sociale Raad der Verenigde Naties, met betrekking tot de aanrekening van de administratie- en uitvoeringskosten van het Verruimd Programma voor Technische Bijstand;

ondermeer vaststellende

dat, in zijn resolutie nr. 702 (XXVI) de Economische en Sociale Raad.

« 1. de deelnemende organisaties verzoekt, zohast mogelijk, al de nodige maatregelen te treffen met het oog op

a) het groeperen in haar gewone begroting van alle administratie-uitgaven en van alle uitgaven van de uitvoeringsdiensten,

b) l'examen simultané de ces dépenses par leurs organes délégués ; et

« 2. invite les organes directeurs des organisations participantes à examiner en bonne et due forme la question de la répartition des dépenses d'administration et des dépenses des services d'exécution relatives à l'Assistance technique, entre le budget du Programme ordinaire et celui du Programme élargi » ;

notant également

que, dans sa résolution n° 737 (XXVIII), le Conseil économique et social a proposé l'allocation aux organisations participant au Programme élargi d'Assistance technique d'une somme forfaitaire pour couvrir leurs frais d'administration et leurs dépenses des services d'exécution relatifs à ce programme pour les années 1960, 1961 et 1962 et que de plus cette résolution contient les dispositions suivantes :

« qu'il faudra user d'une certaine souplesse dans l'application des dispositions relatives à la détermination de cette somme, aux organisations participantes dont les budgets sont peu importants ou qui ne bénéficient que de faibles allocations au titre du Programme élargi et autorise le Bureau de l'Assistance technique à tenir compte de ce facteur lorsqu'il établira ses prévisions d'allocations à l'intention du Comité de l'Assistance technique » ;

décide

que ces frais ne peuvent être supportés actuellement par le budget de l'Union ;

confirme

les dispositions suivantes formulées par le Conseil d'administration dans sa résolution n° 385 :

1. Toute méthode d'imputation des dépenses en question devrait tenir compte de la situation particulière de chaque organisation ; il ne paraît pas indispensable en effet d'appliquer une formule commune à toutes les organisations dont les structures et les budgets sont si différents ;

2. Le système actuel de financement des dépenses d'administration et d'exécution occasionnées à l'Union en raison de sa participation au Programme élargi d'Assistance technique est satisfaisant étant donné, notamment, qu'il conduit au remboursement des dépenses effectivement encourues par l'Union, dépenses dont le montant peut varier d'une année à l'autre en fonction :

2.1. de l'ampleur du Programme ;

2.2. de changements dans la situation du personnel très restreint affecté au service de l'Assistance technique (mutations, congés dans les foyers, variations de salaires, d'indemnités, etc.) ;

décide en outre

1. que les dépenses d'administration et des services d'exécution résultant de la participation de l'Union au Programme élargi d'Assistance technique des Nations Unies seront intégrées au budget de l'Union, étant entendu que les versements compensatoires du Compte spécial du Programme élargi figureront en recette dans le budget ;

2. que, dans la mesure où ces dépenses sont remboursées par le compte spécial du Programme élargi d'Assistance technique des Nations Unies, elles ne seront pas prises en considération pour fixer le plafond des dépenses de l'Union ;

3. que les organes de contrôle financier de l'Union vérifieront également toutes les dépenses et recettes relatives à la participation de l'Union au Programme élargi d'Assistance technique ;

4. que le Conseil d'administration procédera également à l'examen de ces dépenses ;

5. que si l'Union, en raison d'une décision formelle des Nations Unies, était contrainte à assumer la charge partielle ou entière de ces dépenses, le Conseil d'administration serait autorisé à prévoir les crédits nécessaires sous réserve de l'application des dispositions du Protocole additionnel II à la Convention internationale des Télécommunications (Genève, 1959).

b) het gezamenlijk onderzoek van die uitgaven door haar beraadslagende organen » ; en

« 2. de leidende organen van de deelnemende organisaties ertoe uitnodigt zorgvuldig de kwestie van de verdeling der administratieve uitgaven alsook van de uitgaven van de uitvoeringsdiensten inzake Technische Bijstand over de begroting van het gewoon Programma en die van het Verruimd Programma te onderzoeken » ;

insgelijks noterende

dat, in zijn resolutie nr. 737 (XXVIII) de Economische en Sociale Raad voorgesteld heeft aan de organisaties die aan het Verruimd Programma voor Technische Bijstand deelnemen een forfaitair bedrag te verlenen tot dekking van haar administratieve uitgaven en haar uitgaven van de uitvoeringsdiensten met betrekking tot dit programma voor de jaren 1960, 1961 en 1962 en dat bovendien deze resolutie navolgende bepalingen vervat :

« dat men ten opzichte van de deelnemende organisaties wier begrotingen weinig belangrijk zijn of die uit hoofde van het Verruimd Programma slechts een geringe toelage genieten zal dienen blijk te geven van een zekere soepelheid bij de toepassing van de bepalingen betreffende de vaststelling van dit bedrag, en machtigt het Bureau voor Technische Bijstand ertoe met deze factor rekeningen te houden wanneer het zijn toeklageringen zal opmaken ten behoeve van het Comité voor Technische Bijstand » ;

beslist

dat deze kosten thans door de begroting van de Vereniging niet kunnen worden gedragen ;

bevestigt

navolgende schikkingen welke door de Raad van Beheer in zijn resolutie nr. 385 werden geformuleerd :

1. Elke wijze van aanrekening van vermelde uitgaven zou met de bijzondere toestand van iedere organisatie rekening moeten houden ; het lijkt immers niet onontbeerlijk een gemeenschappelijke formule toe te passen op alle organisaties waarvan de structuren en begrotingen zó verschillend zijn ;

2. Het huidige stelsel van financiering van de administratieve- en uitvoeringsuitgaven aan de Vereniging opgelegd wegens haar deelneming aan het Verruimd Programma voor Technische Bijstand schenkt voldoening, aangezien het ondermeer leidt tot de terugbetaling van de door de Vereniging werkelijk gedane uitgaven, waarvan het bedrag van jaar op jaar kan schommelen, in functie van

2.1. de omvang van het Programma ;

2.2. de wijzigingen in de toestand van het zeer beperkt aantal personeelsleden bij de dienst voor Technische Bijstand tewerkgesteld (mutaties, vacaties in hun haardsteden, weddeschommelingen, vergoedingen, enz.)

beslist bovendien

1. dat de administratieve uitgaven en deze van de uitvoeringsdiensten voortspruitende uit de deelneming van de Vereniging aan het Verruimd Programma voor Technische Bijstand der Verenigde Naties in de begroting van de Vereniging zullen opgenomen worden, met dien verstande dat de compensatie-stortingen van de Speciale Rekening van het Verruimd Programma als ontvanst op de begroting zullen voorkomen ;

2. dat, in de mate waarin deze uitgaven door de speciale rekening van het Verruimd Programma voor Technische Bijstand der Verenigde Naties zullen terugbetaald worden, zij niet in aanmerking zullen worden genomen voor het vaststellen van het maximaal bedrag der uitgaven van de Vereniging ;

3. dat de financiële controle-organen van de Vereniging insgelijks alle uitgaven en ontvangsten aangaande de deelneming van de Vereniging aan het Verruimd Programma voor Technische Bijstand zullen verifiëren ;

4. dat de Raad van Beheer eveneens deze uitgaven zal onderzoeken ;

5. dat, moest de Vereniging op grond van een formele beslissing van de Verenigde Naties genoodzaakt zijn de gedeeltelijke of algemene last van deze uitgaven te dragen, de Raad van Beheer ertoe gemachtigd zou zijn, behoudens toepassing van de bepalingen van het bij het Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving (Genève, 1959) behorende Additioneel Protocol II, de nodige kredieten te voorzien.

RESOLUTION N° 29.

**Collaboration
de l'Union aux activités du Fonds spécial des Nations Unies
pour le développement économique.**

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications, Genève, 1959,

se référant

à la résolution n° 1240 (XIII) adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 14 octobre 1958, à l'effet de créer un Fonds spécial destiné à fournir une assistance systématique et soutenue dans les domaines qui sont essentiels pour le progrès technique, économique et social intégré des pays peu développés, notamment en favorisant de nouveaux investissements de capitaux de toute nature par la création de conditions propres à rendre les investissements réalisables ou plus efficaces;

ayant pris connaissance

des conditions dans lesquelles l'Union serait appelée à collaborer à la mise en œuvre de l'aide que ce fonds pourrait apporter dans le domaine des télécommunications;

notant

que les Membres de l'Union ont déjà été informés des possibilités que ce Fonds pourrait offrir pour le développement des télécommunications;

charge le secrétaire général

1. d'étudier les problèmes que posera la collaboration de l'Union aux activités du Fonds spécial des Nations Unies, en qualité d'agent d'exécution;

2. de négocier la forme qu'il convient de donner aux accords à conclure entre :

2.1. l'Union et le Fonds spécial des Nations Unies, d'après le projet d'accord type recommandé dans l'annexe au document n° 13 de la présente Conférence, et

2.2. l'Union et les gouvernements, au sujet de l'exécution par l'Union de projets de télécommunications;

3. de présenter un rapport complet au Conseil d'administration à sa prochaine session annuelle;

invite le Conseil d'administration

1. à modifier, s'il y a lieu, et à approuver les formes types des accords pour les négociations :

1.1. entre l'Union et le Fonds spécial des Nations Unies, et

1.2. entre l'Union et les gouvernements;

2. à définir les responsabilités de l'Union dans les tâches consistant :

2.1. à donner des avis aux gouvernements pour la préparation de projets de télécommunications à soumettre à l'administration du Fonds spécial;

2.2. à donner des avis à l'administration du Fonds spécial sur les aspects techniques des projets de télécommunications soumis par les gouvernements;

2.3. à surveiller l'exécution des projets de télécommunications approuvés par l'administration du Fonds spécial;

3. à prendre les mesures d'ordre administratif et financier nécessaires à l'exécution et la surveillance par l'Union des projets de télécommunications approuvés par le Fonds spécial, étant entendu que le Fonds spécial remboursera à l'Union les frais y relatifs;

4. à soumettre un rapport complet sur cette question à la prochaine Conférence de plénipotentiaires.

RESOLUTIE NR. 29.

**Medewerking van de Vereniging aan de activiteiten van het
Speciaal Fonds der Verenigde Naties voor de economische
ontwikkeling.**

De Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, Genève, 1959,

met verwijzing naar

de op 4 oktober 1958 door de Algemene Vergadering der Verenigde Naties aangenomen resolutie nr. 1240 (XIII), tot oprichting van een speciaal Fonds ter verstrekking van een systematische en aanhoudende bijstand in de voor de technische, economische en sociale geïntegreerde vooruitgang van de weinig ontwikkelde landen hoofdzakelijke sectoren, inzonderheid door het bevorderen van nieuwe investeringen van allerlei kapitalen door het scheppen van voorwaarden waardoor de investeringen worden in de hand gewerkt of doelmatiger worden gemaakt;

na kennisneming

van de voorwaarden waaronder de Vereniging zou dienen mede te werken aan de verwezenlijking van de hulp welke dat Fonds op het stuk van de verreberichtgeving zou kunnen bijbrengen;

noterend

dat de Leden van de Vereniging reeds in kennis werden gesteld van de mogelijkheden welke dit Fonds voor de ontwikkeling van de verreberichtgeving zou kunnen bieden;

gelast de secretaris-generaal

1. met de studie van de problemen die zullen rijzen ten aanzien van de medewerking van de Vereniging aan de activiteiten van het Speciaal Fonds der Verenigde Naties, in de hoedanigheid van uitvoeringsagent;

2. te onderhandelen aangaande de vorm waarin de overeenkomsten dienen gesteld die zullen gesloten worden tussen :

2.1. de Vereniging en het Speciaal Fonds der Verenigde Naties, volgens het ontwerp van type-akkoord aanbevolen in de bijlage tot document nr. 13 van dit Verdrag, en

2.2. de Vereniging en de Regeringen, in verband met de uitvoering door de Vereniging van de projecten inzake verreberichtgeving;

3. op de eerstvolgende jaarlijkse vergadering van de Raad van Beheer een volledig verslag in te dienen;

verzoekt de Raad van Beheer

1. zo nodig, de type-vormen van de overeenkomsten voor de onderhandelingen te wijzigen en goed te keuren :

1.1. tussen de Vereniging en het Speciaal Fonds der Verenigde Naties, en

1.2. tussen de Vereniging en de Regeringen;

2. de verantwoordelijkheden van de Vereniging te omschrijven in de taken waar het er om gaat :

2.1. de Regeringen van advies te dienen bij het voorbereiden van projecten inzake verreberichtgeving die aan het bestuur van het Speciaal Fonds dienen voorgelegd;

2.2. de administratie van het Speciaal Fonds van advies te dienen omtrent de technische aspecten van de projecten betreffende de verreberichtgeving door de Regeringen voorgelegd;

2.3. over de uitvoering van de projecten, inzake verreberichtgeving die door de administratie van het Speciaal Fonds werden goedgekeurd, toezicht te houden;

3. de maatregelen van administratieve en financiële aard te treffen welke de Vereniging nodig heeft voor de uitvoering van en het toezicht over de door het Speciaal Fonds goedgekeurde projecten betreffende de verreberichtgeving, met dien verstande dat het Speciaal Fonds de desbetreffende kosten aan de Vereniging zal terugbetalen;

4. op de eerstvolgende Conferentie van gevolmachtigden desaan gaande een volledig verslag voor te leggen.

RESOLUTION N° 30.

Amélioration des télécommunications en Asie et en Extrême-Orient.

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications, Genève, 1959,

vu

a) les recommandations formulées dans le rapport du groupe de travail des experts en télécommunications qui a été soumis au Comité des transports et des communications de la Commission économique pour l'Asie et l'Extrême-Orient (C.E.A.E.O.) le 23 novembre 1959, à Bangkok;

b) l'approbation de ces recommandations donnée par le Comité des transports et des communications;

exprime l'espoir

que ces recommandations seront formellement approuvées par la C.E.A.E.O. à sa session de février 1960, et

charge le Conseil d'administration

de prendre toutes les mesures possibles dans le cadre de la Convention pour continuer à apporter à la C.E.A.E.O. son concours le plus actif à la mise en œuvre des recommandations déjà approuvées par le Comité des transports et des communications de la C.E.A.E.O., notamment en ce qui concerne les projets relatifs aux télécommunications inscrits au programme des travaux et priorités que le groupe de travail a recommandé avec le plein appui de l'Union (Rapport du groupe de travail, paragraphe 48 et appendice 1).

RESOLUTION N° 31.

Revision éventuelle de l'article IV, section 11, de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées.

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications, Genève, 1959,

vu

la résolution n° 28 de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des Télécommunications, Buenos-Aires, 1952;

considérant

a) qu'il semble exister une contradiction entre la définition des téléprogrammes, appels et conversations téléphoniques d'Etat figurant à l'Annexe 2 à la Convention internationale des télécommunications d'Atlantic City, 1947, et les dispositions de l'article IV, section 11, de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées;

b) que la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées n'a été modifiée dans le sens demandé par la Conférence de plénipotentiaire, Buenos-Aires, 1952;

c) que, confirmant la décision de la Conférence de plénipotentiaires de Buenos-Aires, la Conférence de plénipotentiaires, Genève, 1959, a décidé de ne pas inclure dans l'Annexe 3 à la Convention les chefs des institutions spécialisées parmi les autorités habilitées à expédier des télégrammes d'Etat ou à demander des conversations téléphoniques d'Etat;

exprime l'espoir

que les Nations Unies acceptent de procéder à un nouvel examen de ce problème et, tenant compte de la décision confirmée par la Conférence de plénipotentiaires, Genève 1959, apporteront la modification utile à l'article IV, section 11, de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées.

RESOLUTIE NR. 30.

Verbetering van de verreberichtgeving in Azië en in het Verre-Oosten.

De Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, Genève, 1959,

gelet op

a) de aanbevelingen die werden geformuleerd in het verslag van de werkgroep der deskundigen inzake verreberichtgeving, dat op 23 november 1959, te Bangkok, aan het Comité inzake vervoer en verbindingen van de Economische Commissie voor Azië en het Verre-Oosten (C.E.A.E.O.) werd voorgelegd;

b) de door het Comité inzake vervoer en verbindingen verleende goedkeuring;

drukt de hoop uit

dat deze aanbevelingen formeel zullen worden goedgekeurd door het C.E.A.E.O. gedurende zijn zitting van februari 1960, en gelast de Raad van Beheer

gelast de Raad van

alle in het kader van het Verdrag mogelijke maatregelen te treffen om verder met de meeste activiteit het C.E.A.E.O. behulpzaam te zijn bij het in uitvoering stellen van de door het Comité inzake vervoer en verbindingen van de C.E.A.E.O. reeds goedgekeurd de aanbevelingen, inzonderheid ten aanzien van de projecten in verband met de verreberichtgeving ingeschreven in het programma van de werken en prioriteiten dat door de werkgroep met de volledige steun van de Vereniging werd aanbevolen (Verslag van de werkgroep, paragraaf 48 en aanhangsel I).

RESOLUTIE NR. 31.

Gebeurlijke herziening van artikel IV, sectie 11, van het Verdrag inzake voorrechten en vrijstellingen van de gespecialiseerde instellingen.

De Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, Genève, 1959

gelet op

de resolutie nr. 28 van de Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, Buenos-Aires, 1952;

overwegende

a) dat er een tegenstrijdigheid blijkt te bestaan tussen de definitie van de Staatstelegrammen, de Staatstelefoonoproepen en Staatstelefoongesprekken vermeld in bijlage 2 tot het Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving van Atlantic City, 1947, en de bepalingen van artikel IV, sectie 11, van het Verdrag inzake voorrechten en vrijstellingen van de gespecialiseerde instellingen;

b) dat het Verdrag inzake voorrechten en vrijstellingen van de gespecialiseerde instellingen, niet werd gewijzigd, in de door de Conferentie van gevolmachtigden, Buenos-Aires, 1952, gevraagde zin;

c) dat, onder bevestiging van de beslissing der Conferentie van gevolmachtigden van Buenos-Aires, de Conferentie van gevolmachtigden, Genève, 1959, beslist heeft in bijlage 3 tot het Verdrag de hoofden van de gespecialiseerde instellingen niet op te nemen onder de autoriteiten die bevoegd zijn om Staatstelegrammen te verzenden of om Staatstelefoongesprekken aan te vragen;

drukt de hoop uit

dat de Verenigde Naties zullen aanvaarden deze kwestie aan een nieuw onderzoek te onderwerpen en, met inachtneming van de door de Conferentie van gevolmachtigden, Genève, 1959, bevestigde beslissing, aan artikel IV, sectie 11, van het Verdrag inzake voorrechten en vrijstellingen van de gespecialiseerde instellingen de nuttige wijziging zullen aanbrengen.

RESOLUTION N° 32.

Emploi du réseau de télécommunications des Nations Unies pour le trafic télégraphique des institutions spécialisées.

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications, Genève, 1959,

vu

la résolution n° 26 de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications, Buenos-Aires, 1952, motivée par une requête des Nations Unies demandant à l'Union internationale des télécommunications d'approuver que le trafic des institutions spécialisées soit écoulé sur le réseau de télécommunications entre points fixes des Nations Unies, moyennant une contribution égale au prorata des frais d'exploitation et correspondant au volume du trafic;

prenant note

de ce que le secrétaire général des Nations Unies a retiré, à partir du 1^{er} janvier 1954, l'offre qu'il avait faite auparavant aux institutions spécialisées de transmettre leur trafic sur le réseau des Nations Unies;

réaffirme

les vues exposées dans la résolution n° 26 susvisée, à savoir :

1. que, dans les circonstances normales, le réseau de télécommunications entre points fixes des Nations Unies ne doit pas être ouvert au trafic des institutions spécialisées et mis en concurrence avec les réseaux commerciaux existants de télécommunications;

2. que l'Union n'est pas favorable à une dérogation quelconque aux dispositions de l'article XVI de l'Accord entre les Nations Unies et l'Union internationale des télécommunications;

3. que cependant l'Union ne ferait pas d'objection si, en cas de situation critique, le trafic des institutions spécialisées empruntait le réseau de télécommunications entre points fixes des Nations Unies à un tarif calculé comme il est prévu à l'article 7 du Règlement télégraphique ou à titre gratuit;

et charge

le secrétaire général de prendre les mesures nécessaires.

RESOLUTION N° 33.

Télégrammes, appels et conversations téléphoniques des institutions spécialisées.

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications, Genève, 1959.

considérant

a) que les chefs des institutions spécialisées ne sont pas mentionnés dans la définition des télégrammes, appels et conversations téléphoniques d'Etat figurant au n° 319 de l'Annexe 3 à la Convention;

b) qu'il peut se présenter des cas où l'urgence ou l'importance des télécommunications des institutions spécialisées justifie un traitement spécial pour leurs télégrammes ou leurs conversations téléphoniques;

décide

si une institution spécialisée des Nations Unies informe le Conseil d'administration de son désir d'obtenir des privilèges spéciaux pour ses télécommunications, en justifiant les cas particuliers pour lesquels un traitement spécial est nécessaire, le Conseil d'administration;

1. saisira les Membres et Membres associés de l'Union des demandes qui lui paraissent devoir être acceptées;

2. statuera définitivement sur ces demandes en tenant compte de l'avis de la majorité des Membres et Membres associés;

charge

le secrétaire général de notifier aux Membres et Membres associés toutes décisions prises par le Conseil d'administration.

RESOLUTIE NR. 32.

Gebruik van het net van verreberichtiging der Verenigde Naties voor het telegraafverkeer van de gespecialiseerde instellingen.

De Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtiging, Genève, 1959,

gelet op

de resolutie nr. 26 van de Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtiging, Buenos-Aires, 1952, gemotiveerd door een rekwest van de Verenigde Naties waarbij de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtiging wordt verzocht ermede in te stemmen dat het verkeer van de gespecialiseerde instellingen zou overgebracht worden over het net voor verreberichtiging tussen vaste punten van de Verenigde Naties, mits een bijdrage te betalen gelijk aan het prorata van de bedrijfskosten en in overeenstemming met het volume van het verkeer;

ervan akte nemende

dat de secretaris generaal van de Verenigde Naties met ingang van 1 januari 1954, zijn vroeger aanbod aan de gespecialiseerde instellingen ertoe strekkende hun verkeer over te brengen over het net der Verenigde Naties, heeft ingetrokken;

bevestigt opnieuw

de in hierbovenvermelde resolutie nr. 26, uiteengezette meningen, te weten :

1. dat, in normale omstandigheden, het net voor verreberichtiging tussen vaste punten der Verenigde Naties niet moet worden opengesteld voor het verkeer van de gespecialiseerde instellingen en in concurrentie gesteld met de bestaande commerciële netten voor verreberichtiging;

2. dat de Vereniging niet gunstig staat tegenover enigerlei afwijking van de bepalingen van artikel XVI van het Akkoord tussen de Verenigde Naties en de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtiging;

3. dat de Vereniging er nochtans geen bezwaar zou tegen hebben zo, bij benarde toestand, het verkeer van de gespecialiseerde instellingen over het net voor verreberichtiging tussen vaste punten der Verenigde Naties zou worden overgebracht, tegen een tarief berekend zoals bepaald in artikel 7 van het Telegraafreglement of kosteloos;

en gelast

de secretaris-generaal de nodige maatregelen te treffen.

RESOLUTIE NR. 33.

Telegrammen, telefoonoproepen en telefoongesprekken van de gespecialiseerde instellingen.

De Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtiging, Genève, 1959,

overwegende

a) dat de hoofden van de gespecialiseerde instellingen niet werden vermeld in de omschrijving van de Staatstelegrammen, Staats-telefoonoproepen en Staatstelefoongesprekken voorkomende onder nr. 319 van Bijlage 3 aan het Verdrag;

b) dat zich gevallen kunnen voordoen waar de dringendheid of het belang van de verreberichten van de gespecialiseerde instellingen een speciale behandeling van hun telegrammen of telefoongesprekken kan rechtvaardigen;

beslist

indien een gespecialiseerde instelling van de Verenigde Naties bij de Raad van Beheer de wens uit speciale voorrechten te bekomen voor zijn verreberichten, mits de bijzondere gevallen voor dewelke een speciale behandeling noodzakelijk is te rechtvaardigen, zal de Raad van Beheer :

1. aan de Leden en de Geassocieerde Leden van de Vereniging de vragen voorleggen die volgens hem zouden moeten aanvaard worden;

2. over deze aanvragen definitief beslissen rekening houdend met het advies van de meerderheid der Leden en Geassocieerde Leden;

belast

de secretaris generaal al de door de Raad van Beheer genomen beslissingen ter kennis te brengen van de Leden en Geassocieerde Leden.

RESOLUTION N° 34.

Les télécommunications et l'utilisation à des fins pacifiques des véhicules de l'espace extra-atmosphérique.

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications, Genève, 1959,

consciente

des problèmes que pose sur le plan international l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques;

considérant

l'importance du rôle que les télécommunications, et par conséquent l'Union, vont nécessairement jouer dans ce domaine;

charge le secrétaire général

1. de faire connaître aux Nations Unies et aux autres organisations internationales intéressées les décisions de la Conférence administrative des radiocommunications, Genève, 1959, et les études techniques entreprises par les Comités consultatifs internationaux;

2. de tenir ces mêmes organisations au courant des progrès réalisés dans ce domaine dans la mesure où l'Union est intéressée.

RESOLUTION N° 35.

Raccordement de certaines régions au réseau téléphonique mondial.

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications, Genève, 1959,

considérant

a) que de nombreuses régions habitées du monde ne bénéficient pas encore des avantages du réseau téléphonique;

b) qu'il est dans l'intérêt social, économique et culturel de ces régions d'être reliés au réseau international général;

c) que de telles réalisations posent des problèmes d'ordre technique et économique;

d) que les études et les essais entraîneraient des frais considérables pour chaque administration;

charge

les comités consultatifs internationaux de poursuivre conjointement des études en vue d'émettre des avis sur les moyens convenables, compte tenu des considérations techniques et économiques, de relier au réseau téléphonique mondial des régions qui ne le sont pas encore.

RESOLUTION N° 36.

Extension des activités de la Commission du Plan à l'Amérique latine.

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications, Genève, 1959,

vu

a) sa résolution n° 35;

b) la résolution n° 383 adoptée par le Conseil d'administration à sa 13^e session, relative à l'extension du Plan pour le développement du réseau de télécommunications à l'Extrême-Orient, à l'Afrique et, de façon générale, à toute région pour laquelle de pays demanderont l'extension du Plan;

charge

les Comités consultatifs internationaux d'étendre à l'Amérique latine les activités de la Commission du Plan pour le développement du réseau international de télécommunication, en créant à cet effet la sous-commission appropriée.

RESOLUTION N° 37.

Accords en l'Union internationale des télécommunications et divers gouvernements.

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications, Genève, 1959,

autorise

le Conseil d'administration à conclure, pour le compte de l'Union, tous les accords nécessaires avec le Gouvernement de la Confédération Suisse et avec d'autres autorités gouvernemen-

RESOLUTIE NR 34.

De Verreberichtgeving en het aanwenden voor vredesdoeleinden van extra-atmosferische luchtruimvoertuigen.

De Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, Genève, 1959,

bewust

van de problemen op internationaal vlak gesteld door het gebruik van het extra-atmosferisch luchtruim voor vredesdoeleinden;

overwegende

de aanzienlijke rol die voor de verreberichtgeving, en bijgevolg voor de Vereniging, noodzakelijk op dit gebied is weggelegd;

gelast de secretaris-generaal

1. de Verenigde Naties en de andere betrokken Internationale instellingen in kennis te stellen van de beslissingen van de Administratieve Conferentie betreffende de radioberichtgeving, Genève, 1959, en van de technische studies die door de Internationale Comité's van advies werden aangevat;

2. diezelfde instellingen op de hoogte te houden van de terzake gemaakte vorderingen in de mate waarin de Vereniging hierbij betrokken is.

RESOLUTIE NR. 35.

Aansluiting van sommige streken op het wereldtelefoonnet.

De Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, Genève, 1959;

overwegende

a) dat tal van bewoonde streken van de wereld vooralsnog de voordelen van het telefoonnet niet genieten;

b) dat het in het sociaal, economisch en cultureel belang dezer streken is aangesloten te zijn op het algemeen internationaal net;

c) dat dergelijke verwezenlijkingen problemen stellen van technische en economische aard;

d) dat de studies en proefnemingen voor elke administratie aanzienlijke kosten zouden veroorzaken;

gelast

de Internationale Comité's van advies gezamenlijk de studies voort te zetten om, met inachtneming van de technische en economische overwegingen, adviezen uit te brengen omtrent de geschikte middelen tot aansluiting op het wereldtelefoonnet van die streken welke hierop nog niet aangesloten zijn.

RESOLUTIE NR. 36.

Uitbreiding van de activiteiten van de Commissie van het Plan tot Latijns Amerika.

De Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, Genève, 1959,

gelet op

a) haar resolutie nr. 35;

b) de in zijn 13^e zitting door de Raad van Beheer aangenomen resolutie nr. 383, betreffende de uitbreiding van het Plan voor de ontwikkeling van het net inzake verreberichtgeving, tot het Verre-Oosten, tot Afrika en in 't algemeen, tot elke streek waarvoor landen om de uitbreiding van het Plan zullen verzoeken;

gelast

de Internationale Comité's van advies de activiteiten van de Commissie van het Plan voor de ontwikkeling van het Internationaal net inzake verreberichtgeving uit te breiden tot Latijns Amerika, door te dien einde de geschikte subcommissie in het leven te roepen.

RESOLUTIE NR. 37.

Akkoorden tussen de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving en verschillende Regeringen.

De Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, Genève, 1959,

machtigt

de Raad van Beheer, voor rekening van de Vereniging, met de Regering van de Zwitserse Bondstaat en met andere Regeringsoverheden de nodige akkoorden te sluiten tot regeling van de betrek-

tales en ce qui concerne les relations entre l'Union, ses organismes et son personnel d'une part, et la Confédération Suisse ou toute autre autorité gouvernementale des pays où l'Union est appelée à exercer son activité, d'autre part.

RESOLUTION N° 38.

Bâtiments de l'Union.

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications, Genève, 1959,

ayant examiné

les rapports qui lui ont été soumis au sujet du nouveau bâtiment de l'Union et constaté les progrès réalisés dans la construction du bâtiment;

ayant pris note

a) des conditions financières généreuses offertes par la Confédération Suisse et par l'Etat de Genève;

b) de l'offre de la République Fédérale d'Allemagne de faire don à l'Union de l'installation téléphonique du nouveau bâtiment, ainsi que d'une offre d'aménagement de la part de la Fédération de l'Australie;

exprime

ses vifs remerciements au Gouvernement de la Confédération Suisse, à l'Etat de Genève, à la République Fédérale d'Allemagne et à la Fédération de l'Australie;

décide

1. d'autoriser le secrétaire général à négocier et à conclure, après approbation par le Conseil d'administration, avec l'Etat de Genève, un contrat de location comportant si possible, une option d'achat, en s'efforçant d'obtenir qu'il soit tenu compte du total des sommes déjà versées au titre du loyer si le bail est remplacé par un contrat de location-vente;

2. d'autoriser le secrétaire général, après consultation du Conseil d'administration quant aux conséquences financières possibles pour l'Union, à accepter les offres de dons qui lui ont été ou lui seront faites concernant l'installation, l'aménagement ou la décoration du nouveau bâtiment.

RESOLUTION N° 39.

Refonte de la Convention internationale des télécommunications.

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications, Genève, 1959,

considérant

a) que la délégation du Paraguay a soumis à l'examen de la Conférence un projet de refonte et de remaniement de la Convention internationale des télécommunications (document n° 16 de cette Conférence);

b) qu'il n'a pas été possible à la Conférence d'étudier cette proposition de façon suffisante étant donné sa complexité et sa présentation tardive;

c) qu'à sa neuvième séance plénière, tenant compte des considérations énoncées au point b ci-dessus, la Conférence a décidé de renvoyer la proposition contenue dans le document n° 16 au Conseil d'administration, afin d'étudier ses possibilités d'application dans l'avenir;

décide

1. de charger le Conseil d'administration d'étudier le document n° 16 présenté par la délégation du Paraguay;

2. d'inclure dans son rapport à la prochaine Conférence de plénipotentiaires les résultats de cette étude ainsi que ses recommandations;

prie

les Membres et Membres associés de l'Union de vouloir bien étudier cette proposition en vue de la prochaine Conférence de plénipotentiaires.

kingen tussen de Vereniging, haar organismen en haar personeel eensdeels, en de Zwitserse Bondstaat of elke andere Regerings-overheid van de landen waar de Vereniging haar activiteit dient uit te oefenen, anderdeels.

RESOLUTIE NR. 38.

Gebouw van de Vereniging.

De Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, Genève, 1959,

na onderzoek

van de verslagen die haar omtrent het nieuw gebouw van de Vereniging werden voorgelegd en na vaststelling van de in de oprichting van het gebouw gemaakte vorderingen;

na nota genomen te hebben

a) van de voordelige financiële voorwaarden die door de Zwitserse Bondstaat en door de Staat Genève worden geboden;

b) van het aanbod van de Bondsrepubliek Duitsland aan de Vereniging de telefooninstallatie van het Nieuwe gebouw te schenken, alsmede van een aanbod tot meubilering vanwege de Statenbond van Australië;

betuigt

haar innige erkentelijkheid jegens de Regering van de Zwitserse Bondstaat, de Staat Genève, de Bondsrepubliek Duitsland en de Statenbond van Australië;

beslist

1. de secretaris-generaal te machtigen onderhandelingen aan te knopen en na goedkeuring door de Raad van Beheer met de Staat Genève een huurcontract aan te gaan insluitende, zo mogelijk, een optie tot aankoop, ernaar strevende dat rekening zou worden gehouden met het totaal van de reeds als huurgeld gestorte sommen, ingeval de huurcel door een huurkoopcontract vervangen wordt;

2. de secretaris-generaal te machtigen; na raadpleging van de Raad van Beheer aangaande de voor de Vereniging mogelijke financiële gevolgen, de schenkingen die hem werden aangeboden of die hem nog zullen aangeboden worden inzake installatie, inrichting of versiering van het nieuwe gebouw, te aanvaarden.

RESOLUTIE NR. 39.

Omwerking van het Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving.

De Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, Genève, 1959

ovêrwegende

a) dat de afvaardiging van Paraguay aan de Conferentie een project van omwerking van het Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving voor onderzoek heeft voorgelegd (document nr. 16 van deze conferentie);

b) dat de Conferentie niet in staat is geweest dit voorstel voldoende te bestuderen terwille van zijn ingewikkelde aard en de laattijdige indiening ervan;

c) dat met inachtneming van de onder punt b) hiervoren uiteengezette beweegredenen, de negende plenaire vergadering van de Conferentie beslist heeft het in document nr. 16 vervatte voorstel aan de Raad van Beheer terug te zenden, tot bestudering van zijn toepassingsmogelijkheden voor de toekomst;

beslist

1. de Raad van Beheer te belasten met de studie van het door de afvaardiging van Paraguay ingediende document nr. 16;

2. in zijn verslag aan de eerstvolgende Conferentie van gevolmachtigden de uitslag van deze studie alsmede zijn aanbevelingen op te nemen;

verzoekt

de Leden en Geassocieerde Leden van de Vereniging in 't vooruitzicht van de eerstvolgende Conferentie van gevolmachtigden dit voorstel te willen bestuderen.

RECOMMANDATION N° 1.

Lieu des conférences administratives ordinaires.

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications, Genève, 1959,

considérant

les frais importants encourus tant par les administrations que par l'Union lorsque les conférences administratives ordinaires se tiennent en dehors du siège de l'Union,

recommande

que les conférences administratives ordinaires se tiennent normalement au siège de l'Union.

RECOMMANDATION N° 2.

Activités des Comités consultatifs internationaux dans le domaine de l'Assistance technique.

La conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications, Genève, 1959,

vu

les dispositions des n°s 178 et 179 de la Convention internationale des télécommunications (Genève, 1959);

recommande

aux Comités consultatifs internationaux d'étudier la possibilité

1. de créer dans les commissions d'études appropriées des sous-commissions spécialement chargées d'examiner les problèmes présentant un intérêt particulier pour les pays nouveaux ou en voie de développement;

2. de charger en particulier ces sous-commissions d'extraire des avis des Comités consultatifs internationaux les dispositions susceptibles d'intéresser les pays nouveaux ou en voie de développement et de présenter ces dispositions sous une forme aussi claire et aussi pratique que possible.

RECOMMANDATION N° 3.

Libre transmission des informations.

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications, Genève, 1959,

vu

a) la Déclaration universelle des Droits de l'Homme adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1948;

b) les articles 28, 29 et 30 de la Convention internationale des télécommunications (Buenos-Aires, 1952);

considérant

le noble principe de la libre transmission des informations;

recommande

aux Membres et Membres associés de l'Union de faciliter la libre transmission des informations par les services de télécommunications.

RECOMMANDATION N° 4.

Collaboration au Journal des Télécommunications.

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications, Genève, 1959,

vu

le rapport du Conseil d'administration à la Conférence de plénipotentiaires (section 13.6.2);

considérant

que le *Journal des Télécommunications* présenterait plus d'intérêt s'il contenait davantage d'informations émanant des administrations de l'Union, notamment au sujet de l'Assistance technique;

recommande

aux Membres et Membres associés de l'Union de collaborer plus étroitement au *Journal des Télécommunications* en fournissant au Secrétariat général davantage de contributions susceptibles de présenter un intérêt pour les lecteurs de ce journal.

VOEU.

Les Membres et les Membres associés reconnaissent qu'il est souhaitable d'éviter l'imposition de taxes fiscales sur les télécommunications internationales.

AANBEVELING NR. 1.

Plaats van de gewone administratieve Conferenties.

De Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, Genève, 1959,

overwegende

de aanzienlijke kosten die zowel de administraties als de Vereniging oplopen wanneer de gewone administratieve conferenties buiten de zetel van de Vereniging gehouden worden;

beveelt aan

dat de gewone administratieve conferenties normaal ten zetel van de Vereniging gehouden worden.

AANBEVELING NR. 2.

Activiteiten van de Internationale Comités van advies op het stuk van de Technische Bijstand.

De Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, Genève, 1959,

gelet op

de bepalingen van nrs 178 en 179 van het Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving (Genève, 1959);

beveelt aan

dat de Internationale Comité's van advies de mogelijkheid zouden overwegen

1. in de geschikte studiecommissies subcommissies in het leven te roepen die er speciaal zullen mede belast worden de vraagstukken te onderzoeken die voor de nieuwe landen of voor deze op weg naar hun ontwikkeling van bijzonder belang zijn;

2. deze subcommissies inzonderheid te belasten uit de adviezen van de Internationale Comité's van advies de beschikkingen op te nemen die van aard zijn de nieuwe landen of deze op weg naar hun ontwikkeling aan te belangen en deze bepalingen in een zo duidelijke en zo praktische vorm mogelijk voor te leggen.

AANBEVELING NR. 3.

Vrije overseining van de berichten.

De Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, Genève, 1959,

gelet op

a) de Algemene Verklaring van de Rechten van de Mens die op 10 december 1948 door de Algemene Vergadering der Verenigde Naties werd aangenomen;

b) de artikelen 28, 29 en 30 van het Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving (Buenos-Aires, 1952);

overwegende

het edel beginsel van de vrije overseining van de berichten;

beveelt aan

dat de Leden en Geassocieerde Leden van de Vereniging de vrije overseining der berichten door de diensten voor verreberichtgeving zouden bevorderen.

AANBEVELING NR. 4.

Medewerking aan het « Journal des Télécommunications ».

De Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, Genève, 1959,

gelet op

heeft verslag van de Raad van Beheer aan de Conferentie van gevolmachtigden (sectie 13.6.2);

overwegende

dat het *Journal des Télécommunications* meer interesse zou bieden indien het meer informatie uitgaande van de administraties van de Vereniging, inzonderheid inzake Technische Bijstand inhield;

beveelt aan

dat de Leden en Geassocieerde Leden van de Vereniging nauwer zouden medewerken aan het *Journal des Télécommunications* door het Secretariaat generaal meer bijdragen te bezorgen die de lezers van dit blad kunnen interesseren.

WENS.

De Leden en de Geassocieerde Leden erkennen dat het wenselijk is het fiscaal belasting van de internationale verreberichtgeving te vermijden.